



---

**Universidad de Valladolid**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Grado en Traducción e Interpretación**

**TRABAJO FIN DE GRADO**

**La promoción de la comarca de Somontano de  
Barbastro en los folletos turísticos del español al  
francés**

**Presentado por Sara Carruesco Chavanel**

**Tutelado por el Dr. Antonio Bueno García**

**Soria, 2015**



*[En las traducciones de textos turísticos] no se traducen lenguas sino textos impregnados de referencias extralingüísticas, contruidos a partir de contenidos conceptuales cognitivos cargados de valor comunicativo.*  
(Jung, 2000: 56)

# ÍNDICE

RESUMEN.....	6
BREF .....	6
INTRODUCCIÓN.....	6
OBJETIVOS.....	7
METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO .....	8
DESARROLLO .....	9
1. El texto turístico.....	9
1.1. El texto turístico como lengua de especialidad .....	9
1.2. Los géneros del texto turístico .....	10
1.3. Clasificación de la tipología textual turística.....	13
1.3.1. Guías turísticas .....	13
1.3.2. Folletos turísticos .....	14
1.3.3. Anuncios publicitarios .....	15
1.3.4. Catálogos y programas de viajes.....	15
1.3.5. Artículos y reportajes en revistas especializadas.....	16
1.3.6. Otros géneros profesionales.....	16
1.3.7. Páginas web.....	16
1.4. Características del lenguaje turístico .....	17
1.4.1. Plano lingüístico.....	18
1.4.2. Plano pragmático.....	19
1.4.3. Plano funcional .....	20
1.4.4. Elementos no lingüísticos .....	21
1.5. La labor de traducción de textos turísticos .....	21
2. El turismo en la comarca de Somontano de Barbastro.....	22
2.1. Orígenes y antecedentes del turismo actual en España.....	23
2.2. Formas de turismo.....	25
2.3. La comarca de Somontano de Barbastro como destino turístico .....	26

2.4. La promoción exterior.....	27
2.4.1. Los textos turísticos como herramienta de promoción turística .....	28
2.4.2. El papel de la traducción en las políticas de promoción turística .....	29
2.4.3. Estrategias de promoción de la comarca de Somontano.....	32
2.5. El impacto del turismo en la comarca de Somontano .....	35
3. Análisis de los folletos turísticos español-francés de la comarca de Somontano de Barbastro .....	36
3.1. Tipología del error en los folletos turísticos español - francés de la comarca de Somontano de Barbastro.....	38
3.1.1. Muestras de errores.....	40
3.2. ANÁLISIS COMPARATIVO ES - ES/FR.....	40
3.2.1. Análisis del folleto Barbastro corazón del Somontano .....	41
3.2.2. Análisis del folleto Sabores del Somontano .....	58
3.2.3. Análisis de la guía Actividades en la naturaleza.....	76
3.2.4. Análisis del folleto Mapa Somontano.....	102
RESULTADOS .....	124
CONCLUSIONES .....	126
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	128

## RESUMEN

Este trabajo pretende reflexionar sobre la importancia de las traducciones de calidad en los textos turísticos como herramienta fundamental a través de la cual el turista establece un contacto con la realidad, debido a que estas traducciones se convierten en la primera relación que tienen los turistas al llegar a nuestro país. A través de un análisis comparativo centrado en los folletos que elabora la Institución de la Comarca de Somontano de Barbastro, se pretende, por un lado, observar el comportamiento de los traductores a la hora de enfrentarse a este tipo de textos, y por otro, demostrar que a pesar de que la mediación y los mediadores resultan imprescindibles en un país como España, en el que el sector turístico es el pilar fundamental de nuestra economía, ninguno de los dos reciben la atención ni la importancia que requieren.

**PALABRAS CLAVE:** traducción turística, turismo, Somontano de Barbastro, calidad.

## BREF

Ce projet essaye à réfléchir sur l'importance de la qualité de la traduction dans les textes touristiques comme un outil fondamental par lequel les touristes établissent un contact avec la réalité, parce que ces traductions deviennent la première relation qu'ont les touristes en arrivant à notre pays. Grâce à une analyse comparative basée sur les brochures élaborées par l'Institution de la Comarca de Somontano de Barbastro, on prétend, en premier lieu, d'observer le comportement des traducteurs lorsqu'ils traitent avec ce type de texte et, d'autre part, démontrer que bien que la médiation et les médiateurs sont essentiels dans un pays comme l'Espagne, où le secteur du tourisme est le pilier de notre économie, ils ne reçoivent ni l'attention ni l'importance qu'ils exigent.

Les mots clé: traduction touristique, tourisme, Somontano du Barbastro, qualité.

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se enmarca en la problemática de la traducción de textos turísticos, centrándose en el caso de la comarca de Somontano de Barbastro, una pequeña región situada en Aragón, más concretamente en el corazón de la provincia de Huesca.

Con el objetivo de realizar un análisis de la importancia de la traducción y del traductor de textos turísticos de cara al público francoparlante, nos proponemos analizar primeramente el impacto que ha tenido el turismo en nuestro país en las últimas décadas y la repercusión que supone para la promoción de ciudades que, con cada vez más frecuencia, acogen cada año más visitantes internacionales.

Nuestro estudio se divide principalmente en dos partes, la primera de ellas se centra en el desarrollo de las cuestiones teóricas; la segunda y más importante se orienta en torno al análisis de los folletos de la comarca de Somontano de Barbastro.

Este trabajo no pretende ser un análisis profundo e íntegro de la traducción de textos turísticos, sino que intenta servir como acercamiento al tema, para conocer cómo se proyecta la imagen de la región en Francia, así como para intentar demostrar que, como bien expone Gonzalez Pastor (2012) «resulta necesario seguir ahondando en el estudio del texto turístico proporcionando nuevos parámetros de análisis que contribuyan a dotarlo de mayor peso académico y de un estatus de independencia dentro de los lenguajes de especialidad y de la traductología». Como es sabido, la traducción de textos turísticos continúa siendo una de las especialidades de traducción más demandadas y menos reconocidas.

El análisis realizado servirá también para demostrar la importante labor que desempeñan los traductores de este ámbito, que no se dedican únicamente a trasladar de un idioma a otro la información de los textos que se les encargan, sino que su labor va mucho más allá, debido a que se convierten en los mediadores que hacen posible que los visitantes extranjeros puedan conocer nuestro país y en la herramienta fundamental para que hace posible la promoción a aquellas personas que encuentran en España un destino vacacional y en especial, de pequeñas regiones que gozan de un encanto diferente y único como puede ser la Comarca de Somontano de Barbastro, elegida cada vez más como destino por parte de nuestros vecinos de Francia.

Llevar a cabo este análisis nos permitirá por tanto comprender de un modo más profundo la importancia del papel que desempeñan tanto el traductor como los textos turísticos en un país como España, y más concretamente en la comarca del Somontano, una región que desde hace unos años viene luchando por consolidarse como uno de los destinos estrella de Aragón y para la que cada vez el sector del turismo es más importante ya que se está convirtiendo en el motor fundamental de su desarrollo económico.

## **OBJETIVOS**

Los objetivos que intento alcanzar con la realización del presente trabajo son, en primer lugar, mostrar al traductor y su traducción como una pieza fundamental dentro del sector turístico a la hora de dar a conocer un producto, en este caso, una región que se encuentra en Aragón, más concretamente en el corazón de la provincia de Huesca: la comarca de Somontano de Barbastro, sobre todo cuando este producto va dirigido a aquéllos que desconocen nuestro idioma. A este respecto, queremos mencionar que bajo nuestro punto de vista, y es algo que queremos llegar a demostrar, no se le da ni al traductor ni a la traducción la importancia que debiese.

Dentro de este punto mencionemos también la importancia que tiene para el público extranjero, francés en nuestro caso, que visitan la comarca de Somontano, que tengan a su disposición folletos, páginas web e información turística en general, traducida a su lengua materna; y sobre todo que esta traducción sea de calidad.

*Las traducciones turísticas son la primera relación que tienen los turistas al llegar a España y, lamentablemente, la mayoría de ellas carecen de los niveles de calidad recomendados: producen incompreensión en su lectura, carecen del acercamiento a la cultura de los turistas y de la terminología correcta, falta coherencia y aparecen errores lingüísticos. Esta falta de calidad en las traducciones de productos turísticos provoca una pérdida de reputación de la visión de España en el exterior, al contrario de lo que se busca cuando se elaboran los productos turísticos originales. (Durán Muñoz, 2008).*

En segundo lugar, queremos demostrar que efectivamente, el sector turístico tiene un papel crucial en el desarrollo de la riqueza y la economía de la región, y que gracias a las misiones de colaboración internacional que ha venido manteniendo el Somontano con Francia, este desarrollo se ha visto aumentado con el paso de los años durante la última década. Aquí también entra en juego no sólo el papel del traductor, sino también el de nuestro compañero intérprete, quien hace posible que estas relaciones se puedan llevar a cabo de manera fructífera. Además, este desarrollo hace que se tenga un mayor conocimiento de esta región, así como de un tipo de turismo que con el tiempo va alcanzando mayor consolidación, aunque todavía se encuentra alejado de la principal forma de turismo que ha venido encabezando las listas en España: el turismo de sol y playa.

Por último, en relación con la traducción intentaremos demostrar que, verdaderamente, existe una gran dificultad terminológica en los textos de carácter turístico puesto que, como veremos a lo largo del trabajo, existe una enorme complejidad a la hora de transmitir las realidades y conceptos de una cultura origen a una cultura meta. Y es que, una de las principales dificultades del profesional consiste en «naturalizar productos en una lengua y una cultura que han sido descritos en otra lengua y otra cultura en la cual rigen diferentes usos y convenciones, con lo que queda claro que la labor del traductor es realmente compleja». (Elena, 1994: 65).

## **METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO**

Para la consecución del presente trabajo se ha llevado a cabo una importante labor de documentación, búsqueda, selección, jerarquización y análisis de las fuentes a través de bibliografía y materiales diversos de traducción turística (folletos, trípticos y otros materiales

audiovisuales), así como del mundo del turismo con el fin de poder contextualizar el trabajo y llegar a una mejor y mayor comprensión del mismo.

Nuestro trabajo se divide en dos partes: la primera de ellas recoge los aspectos teóricos en los que nos vamos a basar con el fin de contextualizar el tema objeto de trabajo (fundamentos del turismo, características del lenguaje turístico, importancia de la labor del traductor, etc.). La segunda, se enfoca en los aspectos teórico-prácticos, a través del análisis de un corpus de textos turísticos referentes al Somontano redactados por los responsables del Departamento de Turismo de la Comarca del Somontano de Barbastro y distribuidos en la principal oficina de Turismo de la comarca, la Oficina de Turismo de Barbastro.

El corpus de textos aparece incluido en los Anexos<sup>1</sup> finales de modo que las partes interesadas puedan tener acceso al mismo.

Tras la recopilación del corpus se ha procedido al estudio particular de cada uno de los textos para poder realizar posteriormente una comparación de ambas versiones y la identificación de las estrategias que han sufrido los textos en el trasvase de una lengua a otra. A la hora de establecer la comparación se han destacado tanto los elementos verbales como los elementos no verbales de los mensajes turísticos.

Hay que tener en cuenta la dificultad que supone establecer unas bases comunes en el mundo de la traducción turística, ya que tal y como hemos podido observar durante la fase previa a la elaboración del presente trabajo, a pesar de que existe una gran cantidad de bibliografía sobre ámbitos como la traducción económica, jurídica, científica, etc. la traducción turística no corre esta misma suerte y no existen suficientes publicaciones que aborden la traducción de textos turísticos de manera específica.

## **DESARROLLO**

### **1. El texto turístico**

#### **1.1. El texto turístico como lengua de especialidad**

Hasta hace relativamente poco tiempo el texto turístico no se había considerado lenguaje de especialidad. Esto se debe principalmente a que a primera vista parece un texto de carácter general porque presenta un lenguaje cercano, de fácil comprensión y además utiliza a menudo, como veremos más adelante, terminología de otros lenguajes de especialidad, como puede ser el arte, la arquitectura o la historia. Sin embargo, tomando las palabras de Suau (2006: 1), el

---

<sup>1</sup> El Anexo I incluye los textos en castellano, el Anexo II los correspondientes a las versiones traducidas (textos en francés) y el Anexo III pertenece a aquellos textos en los que se recogen dentro del mismo folleto, guía, etc. las versiones en ambas lenguas (ES-FR).

discurso turístico se caracteriza por tener unas funciones comunicativas y unos conceptos propios, que le confieren una identidad estructural y léxico-semántica que lo diferencia de otros lenguajes de especialidad, como el económico, el jurídico, el político, etc. (Suau, 2006: 1). Bajo esta afirmación y «el consenso dentro de la comunidad académica» (Durán Muñoz, 2011: 485) consideramos el texto turístico como lengua de especialidad.

## 1.2. Los géneros del texto turístico

Para poder establecer las características del texto turístico, debemos hacer referencia al concepto de tipología textual o género. Éste ha sido estudiado en gran medida por parte de autores pertenecientes a los campos de la teoría lingüística y la literatura así como a la sociología.

Según García Izquierdo (2005), en todas estas teorías se entiende el género como representación de productos semióticos (textos), por lo que la conexión con la traducción es clara, ya que la traducción se considera como una operación intertextual e intercultural. Para esta autora, el género en traducción comprende todas las nociones fundamentales que tiene que conocer un traductor.

En el caso del lenguaje del turismo, el primer parámetro para la identificación del tipo textual *texto turístico* nos la ofrece Delisle y la escuela canadiense: el texto turístico sería un «texto pragmático por oposición al texto artístico» (en González, 2012: 110).

Por su parte, Alcaraz Varó (2000:133) define el género como el conjunto de textos, escritos u orales, del mundo profesional o académico, que se ajustan a una serie de convenciones formales y estilísticas.

Para Hatim y Mason (1990) los textos no se pueden clasificar de forma exacta ni tampoco el tipo de texto determina obligatoriamente el método de traducción que se tenga que utilizar. Tomaremos como referencia la siguiente cita de estos autores:

*It is sometimes claimed that texts are too fuzzy to yield distinct typologies, and that more than one purpose is always being attended to in a given context. However, although we recognise multifunctionality as an important property of texts, we submit that only one predominant rhetorical purpose can be served at one time in a given text. This is the text's dominant contextual focus. Other purposes may be as well present, but they are in fact subsidiary to the overall function of the text (Hatim y Mason, 1990:146).*

Hatim y Mason explican que los textos son unidades variables en su naturaleza y los propósitos del texto deben considerarse teniendo en cuenta la multifuncionalidad de los propios textos y el propósito retórico dominante, aunque pueden existir otros de mayor o menor

relevancia dentro del mismo texto e ir alternándose. Estos autores hacen también una clasificación de las tipologías textuales:

- Tipo textual argumentativo
- Tipo textual expositivo
- Tipo textual exhortativo o de instrucción

Respecto a este último tipo, el tipo textual exhortativo o de instrucción, debemos mencionar que otros autores como Reiss lo agrupan en una única denominada *el texto operativo*.

A su vez, autores como Elena García (1990) no están de acuerdo con la clasificación de Reiss, por lo que matizan un poco su propuesta:

*Sin embargo, su tipología tampoco es totalmente satisfactoria; estudios prácticos realizados demuestran que un texto pocas veces es unifuncional, más bien suele participar de dos o más funciones a la vez y aún en el caso de la presencia de una única función del texto, esta clasificación tampoco contendría todos los pormenores de los restantes niveles textuales (Elena García, 1990:42).*

Por otra parte, Calvi, en su artículo *Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación* (2010), establece que el lenguaje del turismo «puede ser considerado como una lengua de especialidad en razón de la existencia de géneros propios funcionales para los objetivos comunicativos, pero también desde el punto de vista de la creación del léxico especializado» (Calvi, 2010:20), y realiza un estudio sistemático estableciendo una clasificación de los géneros utilizados en el sector turístico. En el nivel superior sitúa a las *familias de géneros*; dentro de esta familia, encontramos los géneros editoriales, institucionales, comerciales, organizativos, legales, científicos y académicos e informales. La segunda gran categoría la denomina *macrogéneros*<sup>2</sup>, en ella «define productos tangibles, identificables sobre todo por el emisor y el canal utilizado, así como por un propósito dominante, pero caracterizados por la hibridación de diferentes géneros, tipologías textuales, estilos, etc.». Algunos ejemplos son la guía de turismo, el folleto, la revista de viajes, el catálogo de viajes y las páginas web. Posteriormente, nos encontramos con el nivel de los *géneros* propiamente dichos, «donde se empiezan a discernir los rasgos lingüísticos distintivos y los géneros tienen una autonomía funcional y formal, pero pueden encuadrarse dentro de un macrogénero». En este apartado incluimos materiales como las guías descriptivas, el itinerario, la guía práctica, el programa de viaje, el reportaje, el anuncio, entre otros. Finalmente, la categoría *subgéneros* da cuenta de los textos pertenecientes a «apartados temáticos recurrentes en turismo», como el paisaje, el arte, la gastronomía, la historia, etc.

---

<sup>2</sup> Entendemos los macrogéneros como combinaciones de géneros, cuyo resultado final tiene un valor autónomo; guías, folletos y páginas web, por ejemplo, contienen elementos similares, pero se desplazan con objetivos y estilos diferentes.

«El concepto de género ofrece el marco ideal para enfocar la extensa producción de textos que caracteriza el mundo del turismo desde sus orígenes. Sin embargo, la gran variabilidad y la tendencia a la hibridación complican todo intento de clasificación» y, debido a esta heterogeneidad, «surge, en muchas de las categorías que Calvi propone, la duda de dónde situar cada género».

Aparte de las aportaciones de Calvi respecto al género turístico, si atendemos a la clasificación de géneros del texto turístico de acuerdo con su función debemos mencionar a Kelly (1997), quien expone que existen (desde una perspectiva comunicativa) dos tipos generales de funciones del texto turístico: informativa o persuasiva en diferentes grados según los diferentes textos. Esta situación es válida tanto para el TO como el TM.

Para definir el texto turístico acudimos también a Gross (1998: 3), quien señala que el texto turístico incluye una amplia gama de textos, como pueden ser folletos, guías turísticas, menús, programas de conferencias, artículos sobre un destino vacacional, etc., en el que existe un denominador común que es el turista como destinatario del texto:

*El término texto turístico es un hiperónimo que abarca varias subclases de texto como guías turísticas, catálogos de los grandes operadores, artículos sobre destinos vacacionales en los suplementos de los diarios, folletos de las oficinas de información de turismo, etc. Su denominador común es el destinatario, o sea, el turista, o viajero al que se ofrece información sobre un determinado lugar, sus monumentos, su historia, sus tradiciones, itinerarios para visitarlo, alojamiento... con la intención latente o manifiesta de invitarle a visitarlo.*

Kelly (1997:35) coincide con Gross al señalar la gran diversidad textual que existe dentro de esta tipología:

*For our purposes the tourist text is any text published by a public or private organisation of any kind intended a) to give information to any kind of visitor or b) to advertise a destination (city, hotel, restaurant, etc.) and encourage visitors to go there. This clearly covers a very wide range of text types, from brochures sent abroad to promote a particular destination through brochures available at the destination itself, tourist guides available in the tourist's home country, to menus, information brochures published by authorities responsible for monuments and other places of interest as written guides to them, conference programmes and other conference material, or police warnings regarding dos and don'ts for visitors.*

Según Kelly, por texto turístico se entiende todo aquello que una organización pública o privada publique y cuya finalidad sea ofrecer información a los potenciales visitantes o para anunciar o promocionar un destino y fomentar los viajes a ese destino. (González, 2012:118).

### 1.3. Clasificación de la tipología textual turística

Todos somos capaces de distinguir un manual de instrucciones de un folleto turístico, una carta al director de un artículo de opinión, una novela de un poema, una conferencia de una entrevista, etc. Sin embargo, dada la inmensa gama de textos existentes, no resulta nada fácil agrupar los textos por características comunes y proponer su clasificación en relación con los rasgos que los identifican. Prueba de ello es que existen numerosas propuestas de clasificaciones textuales con criterios diversos (Hurtado, 2001: 458).

Según la propuesta de Kelly (1997), la clasificación de los distintos tipos de textos turísticos se estructura de la siguiente manera:

- Material promocional del sector privado (hoteles, bares, restaurantes, espectáculos, instalaciones de ocio, instalaciones deportivas, etc.): Folletos, posters o anuncios publicitarios.
- Material promocional del sector público (Patronatos de Turismo municipales y provinciales, empresas públicas, etc.): Folletos, posters o anuncios publicitarios, pero también guías de organismos públicos, textos operativos y textos informativos para el turista de empresas hoteleras (servicios), de empresas de restauración (cartas), de empresas de transporte, (ferrocarril, avión, barcos...), etc.

Esta clasificación da cuenta de la gran variedad de textos que comprenden el texto turístico, desde trípticos para promocionar un destino, pasando por guías turísticas, folletos informativos, etc., como señala justamente González (2012:120).

Veamos ahora algunas de las clases textuales más comunes de la mano de Calvi (2006) y que representan al texto turístico por excelencia:

#### 1.3.1. Guías turísticas

La guía turística del turista moderno fue inventada por separado por Karl Baedeker en Alemania (1835) y por John Murray en Inglaterra (1836). Baedeker y Murray produjeron la guía impersonal, objetiva; los trabajos anteriores a estos combinaban información efectiva y la reflexión sentimental personal. La disponibilidad de los libros de Baedeker y Murray ayudó a afilar y a separar el género de la narración de un viaje personal, que fue liberada de la carga de actuar como guía turística.

Las guías turísticas suelen tener un formato de libro y todas presentan elementos comunes tales como:

- una descripción, más o menos detallada sobre un área geográfica, un destino turístico o un itinerario o recorrido en particular.
- apartados sobre información de los servicios disponibles, detalles de interés y recomendaciones prácticas (teléfonos, direcciones, horarios de espectáculos y visitas, restaurantes, alojamiento, compras, medios de transporte,...)
- material complementario (mapas, fotos, callejeros,...)

En ocasiones, la guía contiene información histórica y cultural de la ciudad, país o región e incluso introducen itinerarios recomendados de visita.

Otro de los rasgos de las guías es que optan por un estilo impersonal y objetivo. Sin embargo, algunos autores, señalan la falsa objetividad de las guías turísticas (Barthes, 1957), pues tratan al turista como un niño al que manejan a su antojo.

Desde el punto de vista de su función, las guías turísticas son básicamente informativas y realizan la transferencia de la información, pues son las primeras fuentes de información de los viajeros, pero al mismo tiempo, son elementos con una misión instructiva, pues el turista los utiliza para elegir una ruta o planificar su viaje atendiendo a los consejos y recomendaciones que en ella lee. (González, 2012:122)

Debemos mencionar que a pesar de la importancia y del uso extendido que se hace de las guías turísticas, estas «no han recibido tanta atención por parte de la traductología, como los folletos turísticos» tal y como señala González (2012:123)

### 1.3.2. Folletos turísticos

El DRAE define folleto como «obra impresa, no periódica, de reducido número de hojas», y «si añadimos el adjetivo turístico, tenemos como resultado un nuevo género o clase de texto en este ámbito». (González, 2012:123). Es un subtipo de texto turístico muy variado, y podemos encontrar folletos de diferente extensión, aunque nunca suelen tener la extensión de una guía.

Desde el punto de vista de su función, esta es claramente informativa, sin embargo también tienen una misión promocional puesto que combina recursos descriptivos con elementos del lenguaje publicitario (anima al lector a «consumir el producto que están mostrando»).

Debido a su breve extensión, los folletos suelen ser monotemáticos, en los que las fotografías y las imágenes son las protagonistas, pues en este tipo de textos es lo que atrae al turista principalmente. Pueden aparecer en ellos también datos con informaciones prácticas y datos de interés.

Como hemos dicho arriba, los folletos turísticos tienen una misión promocional, pues utilizan recursos que poco o nada tienen que ver con la imparcialidad y son frecuentes elementos de elogio y énfasis los que le confieren al texto un «carácter hiperbólico» (González, 2012:124).

En resumen, y como señala González (2012: 124), el folleto tiene las propiedades de un anuncio publicitario para ser consumido por un público del sector turístico y aportar una serie de informaciones básicas.

### 1.3.3. Anuncios publicitarios

Según el DRAE, un anuncio es un «soporte visual o auditivo en que se transmite un mensaje publicitario» y generalmente se centra en una idea o producto. Junto con los folletos y carteles es uno de los medios principales de promoción turística. Comparte con los folletos esa misión persuasiva puesto que son materiales que motivan e incitan la visita a un lugar determinado. Diana González Pastor en su tesis sobre *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico* divide los anuncios publicitarios en dos categorías principales:

- Anuncios emitidos por entidades públicas. Destinados no a la venta directa de un producto, sino a la promoción de un lugar turístico. El tema puede ser variado, desde un festival de música hasta una feria culinaria, una ciudad, un país, etc.
- Publicidad comercial. Anuncios difundidos por agencias, hoteles, empresas turísticas, etc. que sí conducen a la venta de un producto turístico. Muchos de ellos llevan indicaciones precisas sobre precios y servicios ofrecidos y breves fragmentos de texto descriptivo. En general, los anuncios turísticos suelen aparecer en prensa y en otros medios como las vallas e Internet.

### 1.3.4. Catálogos y programas de viajes

Sirviéndonos de la definición del DRAE, un catálogo es «una relación ordenada en la que se incluyen o describen de forma individual libros, documentos, personas, objetos, etc. que están relacionados entre sí». Según el Observatorio Turístico del Estado de Guanajuato<sup>3</sup>, aplicado al campo del turismo [catálogo turístico] es «una lista selectiva de los sitios, productos, objetos y acontecimientos de interés turístico de un área geográfica». Estas publicaciones comerciales incluyen elementos comunes tales como consejos prácticos de viaje e «informaciones esenciales sobre los destinos propuestos; descripciones del programa del viaje o las instalaciones turísticas; precios, descuentos y modalidades de reserva; condiciones del contrato y normativa» (González, 2012:126). La diferencia que podríamos establecer respecto a los subtipos analizados hasta

---

<sup>3</sup> El Observatorio Turístico del Estado de Guanajuato, miembro afiliado de la Organización Mundial del Turismo, es el espacio de análisis, técnico, intersectorial e interdisciplinario bajo el cual un grupo de personas y/o entidades se agrupan y organizan con el propósito de vigilar, medir y verificar la evolución del sector turismo en el Estado de Guanajuato.

ahora es que esta modalidad de texto incluye textos jurídico-normativos (condiciones del contrato y normativa).

#### 1.3.5. Artículos y reportajes en revistas especializadas

«En los últimos años se ha multiplicado en España (y en general en Europa) la oferta de revistas especializadas en viajes y turismo, que se dirigen, en general, al público que gusta de viajar, a excepción de algunas publicaciones para expertos» (González, 2012:126). A diferencia de otras clases textuales, no son de tipo promocional, sino informativo y no son monotemáticos sino que ofrecen una selección variada de contenidos. «En general, todos estos textos tienen un planteamiento práctico y combinan descripción con prescripción, subjetividad y objetividad» (González, 2012:126).

#### 1.3.6. Otros géneros profesionales

Existen otras clases de textos turísticos diferentes a los que hemos observado hasta ahora, pero que hacen referencia a la promoción del producto como tal. Algunos de estos géneros son los documentos de viaje (billetes, reservas, etc.) en los que abunda terminología técnica del campo jurídico; los cuestionarios de evaluación que se ponen a disposición de los viajeros para conocer su opinión respecto al producto, etc.

#### 1.3.7. Páginas web

Con la importancia que han obtenido las tecnologías en nuestra vida cotidiana y haciendo referencia a la era tecnológica en la que nos encontramos inmersos hoy en día, debemos hacer mención y destacar la importancia que tiene en lo que aquí respecta, la difusión del texto turístico y la traducción del texto turístico en su versión electrónica. Y es que Internet se ha convertido en una agencia más de viajes, y cada día más trascendental ya que nos da la libertad de consultar un sinfín de páginas de compañías aéreas, servicios turísticos. Este método está cada vez más consolidado y nos permite crear nuestro viaje a medida sin necesidad de intermediarios, lo que a veces supone un gasto extra.

A este respecto, Calvi (2006) ofrece una clasificación de los géneros turísticos que podemos encontrar en Internet:

- Páginas relacionadas con la organización turística, destinadas a la reserva y compra de billetes, servicios, etc.
- Páginas de publicidad directa
- Páginas de carácter promocional emitidas por diferentes instituciones
- Páginas con información de interés turístico

Para recapitular, diremos que el texto turístico está formado por una gran variedad de modalidades comunicativas y que reúne distintos géneros y subgéneros que respetan una serie de principios básicos. Al hallarnos en un campo tan diverso resulta casi imposible establecer una clasificación completa de todos los tipos de texto. Es por este motivo que se ha llevado a cabo una recopilación del punto de vista de distintos autores para que resulte dicha clasificación, lo más exhaustiva posible. Como cierre de este análisis de tipologías textuales, reproducimos un cuadro de Calvi (2006) que resume los géneros mencionados anteriormente:

Género	Formato o medio de difusión	Función	Tipología textual	Etapa de la experiencia turística
Guías turísticas	Libro	Informar, aconsejar, dirigir	Descriptiva, expositiva, instructiva	Antes, durante y después del viaje
Folletos	Desplegable o cuadernillo	Informar, promover una imagen, seducir	Descriptiva, expositiva, argumentativa	Antes y durante el viaje
Anuncios publicitarios	Prensa, medios de difusión	Persuadir, promover una imagen, vender un producto	Argumentativa, exhortativa, conversacional	Antes del viaje
Catálogos	Fascículo, cuaderno	Persuadir, vender un producto, informar	Descriptiva, instructiva, argumentativa	Antes del viaje
Artículos y reportajes	Revistas, periódicos	Informar, aconsejar, dirigir, persuadir	Descriptiva, expositiva, narrativa, instructiva	Antes y después del viaje
Documentos de viaje	Tarjetas, hojas sueltas	Dirigir, prescribir	Textualidad reducida a formularios	Durante el viaje
Páginas web	Internet	Informar, aconsejar, persuadir, promover una imagen, vender un producto	Descriptiva, expositiva, narrativa, instructiva, argumentativa, conversacional	Antes y después del viaje

Tabla 1: Géneros textuales turísticos según Calvi (2006: 54-55)

#### 1.4. Características del lenguaje turístico

Teniendo en cuenta la variación de géneros textuales que existe en el ámbito turístico, en el presente trabajo nos centraremos únicamente en los textos promocionales, y tomándolos como base estableceremos la caracterización que presentamos a continuación basándonos en la clasificación que hace Durán Muñoz (2011) en su tesis *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura*. Esta autora sigue un esquema de planos (plano lingüístico, plano pragmático y plano funcional).

#### 1.4.1. Plano lingüístico

Dentro de este plano se van a distinguir los rasgos lingüísticos más comunes del lenguaje turístico «relacionados con su terminología, sintaxis, estilo y recursos estilísticos» (Durán Muñoz, 2011: 491)

Como en cualquier lenguaje de especialidad, el discurso turístico se caracteriza por su terminología, esta característica es la que lo diferencia de otros lenguajes de especialidad.

Pues bien, en este nivel léxico distinguimos, siguiendo el trabajo de Durán Muñoz (2011), dos tipos de unidades terminológicas: los términos específicos del sector turístico (*restaurante, albergue, agencia de receptivo, etc.*) y de otros campos relacionados con el turismo como la arquitectura, el deporte, la gastronomía, etc., y los que pertenecen a la lengua común y adquieren un significado especial en el lenguaje turístico (*visitante, alojamiento, etc.*). Este último grupo se utiliza para dirigirse al público no especializado.

En los textos promocionales turísticos abunda el uso de adjetivos calificativos, (*prodigioso, espectacular, magnífico, prodigieuse, extraordinaire, étonnant, etc.*), una notable presencia de verbos de movimiento (*llegar, experimentar, descubrir, expérimenter, venir, découvrir, etc.*) y constantes expresiones relacionadas con la localización espacial (*iniciamos el camino hacia, seguimos el recorrido por, en direction à, on continue par le chemin de, etc.*). Este léxico, muy frecuente en este tipo de textos, tiene funciones valorativas y afectivas, connota fascinación y singularidad y a la vez atrae al lector y le hace sentir cercano al texto y al destino promocionado.

Otra forma de dar singularidad al texto y contenido es el uso de adjetivos que no dan lugar a comparaciones (*único, incomparable, exclusivo*).

En relación con los adjetivos, encontramos también un uso acentuado de adjetivos comparativos y superlativos, muy extendido en el lenguaje turístico, que aporta significado emotivo al texto y resalta las cualidades del destino.

Otro de los rasgos lingüísticos que presenta el discurso turístico es que hay una gran cantidad de sinónimos (*itinerario, camino, recorrido, ruta, etc.*) que en algunos casos pueden dar lugar, tal y como veremos en nuestro análisis, a errores e inadecuaciones semánticas.

Se tiende también al uso de términos culturales, por ejemplo cuando se habla de la gastronomía, que a menudo representan una dificultad para el traductor a la hora de trasladarlos a la lengua meta; para solventar estos problemas se tiende a la utilización de perífrasis explicativas (explicaciones entre paréntesis), a las equivalencias culturales, a los calcos, etc., de forma que el texto sea comprensible para el destinatario.

Dentro del nivel léxico hacemos alusión a la sintaxis utilizada en esta tipología textual. Se tiende a las formas impersonales, sin embargo, también existen aquellos textos que pretenden

personalizar el mensaje y se refieren al lector, o bien incluyendo al redactor del texto como propio destinatario con la forma personal *nosotros*, (*nous*) o con la segunda persona de singular o plural (tú y usted), por su parte el francés, como norma general, utilizará la fórmula de cortesía: *vous*.

Predominan también las oraciones en presente de indicativo, aunque a veces se alternarán con otros usos de indicativo, como el futuro o el pasado. Como bien indica Durán Muñoz (2011: 499), estos tiempos verbales «eternizan las peculiaridades y bellezas del lugar turístico».

Para concluir diremos que en los textos de esta índole predominan la creatividad, las connotaciones positivas y la concisión y precisión del texto, pero a través de estructuras cercanas para así alcanzar el objetivo de este tipo de textos: captar la atención del lector y convencerle para que consuma el producto que se le está ofreciendo.

#### 1.4.2. Plano pragmático

Cabré Castellví (1993: 148-151) indica que en este plano influyen dos aspectos fundamentales que hay que tener en cuenta: la temática y los usuarios y la situación comunicativa.

Tomando las palabras de Durán Muñoz, (2011: 501) afirmamos que la temática es un aspecto que influye en el discurso turístico de dos formas. Por un lado, existe una terminología específica en relación con la temática en cuestión y en segundo lugar las temáticas dentro de un texto turístico pueden ser de índole diversa, desde el deporte hasta la gastronomía pasando por la historia y la arquitectura. «Este hecho caracteriza al discurso turístico y lo diferencia de otros lenguajes de especialidad» (Durán Muñoz, 2011: 501). En razón de lo expuesto, resulta esencial estar familiarizado no solo con el discurso turístico, sino también con aquellas áreas que están en estrecha relación con el lenguaje del turismo.

De igual modo, hay que tener en cuenta otros elementos: los usuarios y la situación comunicativa, ya que de ellos dependerá el grado de especialización del discurso y por lo tanto también el grado de dificultad a la hora de traducir, puesto que el nivel de esta variará dependiendo de la situación comunicativa.



Tabla 2: Grado de especialización de las situaciones comunicativas en Durán Muñoz, 2011: 502

### 1.4.3. Plano funcional

Desde el punto de vista funcional el texto turístico se puede considerar como un texto multifuncional, ya que puede combinar en mayor o menor medida diferentes tipos de funciones.

Desde el punto de vista de muchos autores, la función predominante en este tipo de textos es la informativa o referencial, en cuanto busca transmitir una información al visitante. En este tipo de textos abundan «las descripciones, las definiciones, las referencias, etc.» (Cabré Castellví, 1993: 155).

En segundo lugar, encontramos la función apelativa. Jakobson (1984) expone que mediante el uso de esta función se pretende causar una reacción en el receptor. En los textos de carácter turístico la encontramos en forma de vocativo, a través del modo imperativo y de toda serie de recursos retóricos: adjetivos valorativos, terminología connotativa, etc.

A partir de ahora clasificamos las funciones secundarias, funciones que también están presentes en esta tipología de textos pero que lo hacen en menor medida.

La función expresiva o emotiva se relaciona con el emisor del mensaje. Ésta le permite exteriorizar sus actitudes, sentimientos y estados de ánimo.

«La finalidad de la función fática no es principalmente informar, sino facilitar el contacto social para poder transmitir y optimizar posteriormente mensajes de mayor contenido» (Jakobson, 1984). En otras palabras, la función fática se utiliza para que no se interrumpa la comunicación entre el emisor y el receptor.

Por su parte, la función metalingüística es la que utilizamos para hablar del propio lenguaje, sirve para esclarecer el mensaje.

Por último, hacemos alusión a la poética, función orientada al mensaje que se presenta en el texto a través de figuras estilísticas como la rima, la metáfora, juegos de palabras, etc. Aunque no suele estar presente en los lenguajes de especialidad, sí lo hace en el lenguaje del turismo, puesto que este está orientado a la persuasión y captación de turistas. «En este sentido, esta función adquiere gran relevancia dentro del discurso turístico y se utiliza con mayor frecuencia respecto a las demás funciones secundarias» (Durán Muñoz, 2011: 505).

A modo de resumen, constatamos que siempre existe una multifunción en este tipo de textos, pero como hemos citado sobre estas líneas, siempre hay una que predomina por encima de las otras, y aunque puede variar dependiendo del de texto turístico, como norma general estas funciones suelen ser la apelativa y la informativa o referencial, puesto que «informar y persuadir son los principales objetivos de los textos turísticos promocionales» (Durán Muñoz, 2011: 506).

#### 1.4.4. Elementos no lingüísticos

Otro de los aspectos importantes dentro del discurso turístico son los elementos no lingüísticos. Hacemos aquí referencia a las fotografías, dibujos y símbolos. Estos elementos también deben ser considerados dentro del texto turístico porque sirven de «representación extralingüística y son elegidos de forma intencional y precisa por el autor para mostrar y magnificar la realidad que representan» (Durán Muñoz, 2011: 507). En otras palabras, es un elemento que ayuda a idealizar el texto y por lo tanto comprende otra forma de captar la atención del visitante.

Otro aspecto que destacar es la tipografía: el formato de fuente y su tamaño, el estilo, los colores, etc. En este sentido, la tipografía también desempeña un papel muy importante, puesto que permite destacar palabras clave dentro del texto promocional. En este sentido, el traductor debe conservar estos signos para mantener así la función del texto original.

Para recapitular, todo este conjunto de elementos y características de los textos turísticos deben ser estrictamente cuidados para que el resultado final cumpla los patrones y los propósitos del texto original y no se pierda su esencia. No obstante, debido a que las traducciones de este ámbito no siempre reciben la atención correspondiente por parte de las administraciones públicas y privadas, a menudo se dan traducciones que carecen de calidad y que muestran multitud de errores de diferente naturaleza. En el siguiente apartado analizaremos todos estos aspectos y ofreceremos una visión lo más completa posible de los textos objeto de trabajo.

### 1.5. La labor de traducción de textos turísticos

Partiendo de la base de que «el traductor es un mediador entre lenguas y culturas». (Durán Muñoz, 2008) y de que sus labores principales comprenden actuar como mediador

lingüístico y cultural, es necesario que el traductor cuente con una formación lingüística y cultural sobre las lenguas con las que trabaja y con unas competencias que citaremos más adelante. Estas dos labores se observan en cualquier tipo de traducción que nos podamos encontrar, desde el texto divulgativo hasta el que requiere un grado máximo de especialización.

El turismo es una actividad en la que se pone de manifiesto la relación entre culturas y el traductor debe actuar como mediador cultural de forma que los textos puedan ser interpretados por las personas que quieren conocer dicha cultura, es decir su historia, gastronomía, arquitectura, arte, biología, etc.

A este respecto, debemos ser capaces de trasladar todos los elementos que caracterizan al texto turístico porque hay que tener en cuenta que el turista se encuentra en una situación de desconocimiento total, tanto de nuestra cultura como del idioma, y los textos turísticos se convierten en el único referente a través del cual puede ser capaz de conocer y descubrir las realidades que le rodean. Debemos conocer las características que están presentes en los textos turísticos, y estar familiarizados con las dificultades que derivan de la traducción de topónimos, nombres propios, referentes culturales, etc.

Según lo expuesto, debido a la gran cantidad de aspectos que hay que tener en cuenta a la hora de traducir un texto turístico, no se puede hablar de la traducción turística como una tarea sencilla. Por lo tanto, la figura del traductor se revela como una pieza fundamental en el proceso de elaboración de traducciones de textos turísticos y por ello resulta necesario que reúna unas competencias específicas que le ayuden a la hora de realizar una traducción de estas características, de lo contrario se producirán textos deficientes que no alcanzan los niveles de satisfacción requeridos.

## **2. El turismo en la comarca de Somontano de Barbastro**

Con el fin de realizar un análisis de la situación actual de la traducción de textos turísticos y de la importancia en regiones menos conocidas, pero demandadas por el turista que visita estos lugares resulta esencial comprender qué estrategias se elaboran para su promoción y que factores hay que tener en cuenta para permitir que se lleve a cabo esta tarea.

Conocer por tanto el concepto de turismo y el proceso resulta prioritario antes de centrarnos en el caso concreto de la comarca de Somontano de Barbastro

Para poder adentrarse en el mundo de la traducción turística primero es necesario tener claras una noción básica: ¿Qué es el turismo? A pesar de que existen un gran número de definiciones para el término *turismo*, la más aceptada y utilizada es la propuesta por la Organización Mundial de Turismo. Según la OMT, organismo de las Naciones Unidas encargado, desde 1976, de la promoción de un turismo responsable, sostenible y accesible para todos, el

turismo es «los viajes y estancias que realizan personas en lugares distintos a su entorno habitual, por un período mínimo de un pernocte (una noche de estadía como unidad) y como máximo 365 días, por ocio, negocios u otros motivos<sup>4</sup>».

## 2.1. Orígenes y antecedentes del turismo actual en España

La actividad turística ha estado presente desde el principio de la historia de la humanidad, hablamos de hace unos 3,5 millones de años, cuando los primeros nómadas se veían impulsados a viajar de un lugar a otro con diversos fines. Desde entonces, el turismo ha ido cambiando de acuerdo con las necesidades y características del ser humano.

Durante la Edad Antigua, en la antigua Babilonia se registran claras evidencias de viajes, así como en Grecia, cuyos habitantes concurrían a fiestas religiosas y celebraciones atléticas en diferentes puntos de Grecia. Por su parte, los romanos eran asiduos de espectáculos, asistían a teatros, frecuentaban termas y se desplazaban a la costa de manera habitual. Tanto griegos como romanos mostraron un gran interés por la cultura y la religión, y con la llegada del Cristianismo ambos realizaban desplazamientos y peregrinaciones a Tierra Santa. Escritores como Homero y Heródoto, considerados «Padres de los escritores del turismo», describen alguno de los viajes que tuvieron lugar en esa época.

Las peregrinaciones y los desplazamientos continuaron durante la Edad Media y la Moderna. En esta última, a finales del siglo XVI, surge la práctica de enviar a los jóvenes aristócratas a hacer el *Grand Tour*<sup>5</sup>. Muchos autores conciben este fenómeno como el verdadero origen del turismo.

Sin embargo, a pesar de que durante el curso de la historia hay muchas evidencias de actividad turística, el turismo propiamente dicho nace en el siglo XIX, como una de las tantas consecuencias de la Revolución Industrial. Durante esta época se realizan desplazamientos cuya intención principal es el ocio, el descanso, la cultura, la salud y los negocios. 1841 fue, se puede decir, el año más memorable del turismo. Ese año, Thomas Cook, empresario inglés, lleva a cabo el primer viaje organizado de la historia, rotundo precedente y el mayor aporte a esta actividad ya que permitió que una gran parte de la población tuviera acceso a estos viajes vacacionales.

---

<sup>4</sup> At the 1991 WTO Ottawa Conference on Travel and Tourism Statistics, the demand side concept was accepted as the appropriate approach, and "tourism" was defined as: "The activities of persons traveling to and staying in places outside their usual environment for not more than one consecutive year for leisure, business and other purposes." <http://pub.unwto.org/WebRoot/Store/Shops/Infoshop/Products/1034/1034-1.pdf>

<sup>5</sup> La expresión *Grand Tour* comenzó a utilizarse en Francia durante la primera mitad del siglo XIX para designar el viaje de estudios realizado por las élites de la sociedad europea por tierras italianas, francesas, inglesas y alemanas. Solía durar varios meses e incluso años y se trataba de un viaje de formación, de iniciación a la vida adulta en el que se conocían las peculiaridades de los diferentes países, sus obras de arte, se entraba en contacto con la lengua vernácula e incluso se visitaba a los sabios del país.

A principios del siglo XX, el crecimiento del turismo se ve interrumpido por la Primera Guerra Mundial. Una vez finalizada, el turismo comienza a desarrollarse como un fenómeno moderno y las playas se convierten en el principal centro del turismo en Europa. El turismo pasa por altos y bajos debido a la crisis de 1929 y en gran medida a la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), la cual conlleva a una total paralización del turismo. Tras este parón, el turismo logra un crecimiento sorprendente denominado el *boom* turístico, superior con respecto a como lo había hecho en toda la historia como consecuencia de la estabilidad social, la mayor esperanza de vida, el nuevo orden internacional y la nueva legislación laboral<sup>6</sup>.

Comienza así una nueva etapa en el desarrollo del turismo. A partir de 1970, numerosos países estimulados por el crecimiento y los beneficios evidentes que tienen los demás países comienzan a fomentar la actividad.

En los veinte años siguientes el turismo se consolida definitivamente como un derecho adquirido por la sociedad. Esta consolidación fue aún más posible gracias a elementos tan relevantes de la política supranacional como lo fueron el Tratado de Maastricht y el Acuerdo de Schengen, de 1992 y 1995 respectivamente, gracias a los que se eliminan los controles fronterizos en los países de la Unión Europea. «Se trata de una etapa de madurez del sector que sigue creciendo aunque de una manera más moderada y controlada» (Cisneros Mustelie, 2011).

A finales del siglo XX e inicios del XXI, tiene lugar un «nuevo *boom* turístico con el gigantesco desarrollo de la informática, las telecomunicaciones y los medios de transporte aéreo, marítimo y terrestre» (Cisneros Mustelie, 2011).

Este *boom* se vio afectado en el año 2001 con los atentados terroristas del 11 de Septiembre. «Sería difícil encontrar en las últimas décadas una crisis comparable a la que sacudió el mundo a raíz de estos hechos que tanto afectaron al sector del turismo» (Cisneros Mustelie, 2011) y que tuvieron repercusiones graves para el sector hotelero debido a la disminución del tráfico aéreo internacional. «Las llegadas internacionales disminuían 0,6 %, siendo el primer año de crecimiento negativo de este tipo de turismo desde 1982» (Cisneros Mustelie, 2011).

*Llegando a nuestros días, la crisis económica actual, teniendo como protagonista a los Estados Unidos de América, indudablemente contamina a la economía mundial por su relación y su dependencia, aunque ésta fuera en forma indirecta, limita las inversiones en todos los niveles, haciendo imprescindible conocer cuál es el coste de las cosas y su prioridad en nuestras necesidades de consumo, para*

---

<sup>6</sup> Se adoptan las medidas de las vacaciones pagadas, las reducciones de las jornadas a 40 horas semanales, la ampliación de las coberturas sociales, etc., las cuales potencian en gran medida el desarrollo del ocio y el turismo.

*priorizar el gasto, eliminar el desperdicio y racionalizar las inversiones.* (Baquerizo, 2008).

Sin embargo, a pesar de la crisis financiera mundial, en España la presencia del turismo continúa constante hoy en día<sup>7</sup> y representa uno de los pilares más importantes de la economía del país, ya que la mayoría de los ingresos que obtiene España derivan de este sector.

En este contexto y sumado a la aparición de nuevos mercados competitivos para España, resulta imprescindible «una continua atención hacia este sector en todos los niveles: promoción exterior, calidad deservicios, facilidad de transporte, atención multilingüe, etc. así como mantener el contacto y el atractivo para nuestros principales mercados emisores de turistas» (Durán Muñoz, 2011). Con respecto a este asunto, los datos de FRONTUR (la encuesta de movimientos turísticos en fronteras) de marzo de 2014 nos muestran que entre los principales países emisores, todos con crecimiento, destaca Francia con una variación del 11,5 % respecto el mismo periodo del año anterior y la llegada de 1.659.784 turistas.

En España, con el objetivo de aumentar la competitividad turística, se están llevando a cabo medidas para fomentar y mejorar la sostenibilidad y la diferenciación y singularidad de los destinos nacionales y así lograr mantener su posición de potencia turística tanto europea como mundial y poder competir con otros destinos competitivos en auge como Turquía o China (OMT, 2014).

## **2.2. Formas de turismo**

Según los conceptos recogidos en las nuevas Recomendaciones internacionales para estadísticas de turismo del año 2008 existen tres formas fundamentales de turismo: el turismo interno, turismo receptor y turismo emisor. Estas pueden combinarse de diferentes modos para dar lugar a las siguientes otras formas de turismo: turismo interior, turismo nacional y turismo internacional.

Turismo interno: hace referencia a las actividades realizadas dentro de las fronteras nacionales de un país realizadas por los residentes de ese país.

Turismo receptor: hace referencia al turismo realizado por los visitantes no residentes en el país de referencia<sup>8</sup> que visitan dicho país.

Turismo emisor: hace referencia a las actividades que realiza un visitante fuera de su país como parte de un viaje turístico.

---

<sup>7</sup> España se mantiene como el tercer destino turístico mundial, por detrás de Francia y EE. UU., tras finalizar 2014 con unos 64 millones de visitantes extranjeros. (Ministerio de Industria, Energía y Turismo, 2015).

<sup>8</sup> Es el país para el que se realiza la medición (RIET, 2008).

Así mismo, estas formas pueden combinarse de diferentes modos para dar lugar a otras formas de turismo como pueden ser el turismo interior, el turismo nacional y turismo internacional.

**Turismo interior:** Es el turismo realizado dentro de las fronteras nacionales, ya sea por los propios residentes (turismo interno) o por visitantes ajenos al país (turismo receptor). (Instituto de Estudios Turísticos, 2003).

**Turismo nacional:** hace referencia al turismo realizado por los residentes en un país, tanto dentro (turismo interno) como fuera (turismo emisor).

**Turismo internacional:** engloba el turismo receptor y el turismo emisor, es decir, las actividades realizadas tanto por parte de los residentes en un país fuera de sus fronteras y del país de referencia (turismo emisor) como el de los visitantes extranjeros no residentes en dicho país de referencia.

### 2.3. La comarca de Somontano de Barbastro como destino turístico

La Comarca de Somontano de Barbastro se sitúa en la zona central de la provincia de Huesca, extendiéndose entre las sierras exteriores del Pirineo y las vastas llanuras monegrinas.



Ilustración 1: Ubicación de la comarca de Somontano en el mapa de Aragón. [https://es.wikipedia.org/wiki/Somontano\\_1](https://es.wikipedia.org/wiki/Somontano_1)

Cincuenta y ocho son las poblaciones que conforman esta comarca, agrupadas en veintinueve municipios en los que vive una población de más de 24.000 habitantes<sup>9</sup>, de los que, en torno a 17.000 residen en la capital de la comarca, la ciudad de Barbastro.

El Somontano es una región de variados paisajes, que goza de una historia y un patrimonio cultural único acompañado de una gastronomía ligada al territorio de reconocido prestigio como el vino con el sello de la Denominación de Origen «Somontano». Además, es paraíso para los amantes de la naturaleza, la aventura y las actividades al aire libre. Gracias a todo ello y a su situación estratégica<sup>10</sup>, el Somontano se ha convertido en uno de los destinos turísticos más demandados de Aragón del que poder disfrutar durante todo el año.

<sup>9</sup> Fuente: Padrón municipal de habitantes (IAEST, 2014).

<sup>10</sup> Su situación se enmarca en el eje que une Aragón, Cataluña, Navarra, País Vasco y Francia. Se encuentra a 100km de Zaragoza a 225 de Barcelona y a 220 de Pamplona.

El turismo en la Comarca de Somontano comprende una modalidad de turismo alejada de aquellos destinos turísticos de sol y playa. Un tipo de turismo en el que se busca la identidad local y una revalorización de la cultura y el patrimonio histórico, aspectos que se han visto mejorados gracias a numerosas estrategias de promoción llevadas a cabo para colocar estos destinos en el mercado turístico.



Es una región que ha sabido fusionar el encanto de su pasado histórico con las demandas del turista de hoy. Una mezcla de conjuntos patrimoniales históricos, rodeados de paisajes emblemáticos, actividades para disfrutar de la naturaleza, un amplio abanico de servicios de restauración de calidad y gran variedad de opciones que ofrecer al visitante, de manera que sirva como punto de referencia de atracción turística.

Ilustración 2: Mapa político de la comarca de Somontano de Barbastro.

<http://portal.aragob.es/empleo/2004/com01>

## 2.4. La promoción exterior

El motivo por el cual la promoción turística se hace indispensable es que el turismo es un producto que no puede acercarse hasta los visitantes, sino que deben ser estos últimos quienes se desplacen hasta él. Por ello, el proceso de promoción se convierte en un tema de suma importancia a la hora de vender la imagen de un destino turístico.



Dentro de este proceso se busca la identificación del producto turístico con algún elemento reconocible que el turista pueda recordar fácil y rápidamente. Para ello se utilizan

eslóganes, marcas e imágenes que ayuden a diferenciar unos destinos de otros y que funcionen como una «llamada» al consumidor (Calle Vaquero, 2002).

Hay que tener en cuenta, además, que cuando se desea dar a conocer el destino, en este caso la comarca de Somontano de Barbastro, en otros países, el proceso se convierte en una tarea mucho más difícil y las estrategias de promoción deben ser diferentes. Una forma de promoción sería por ejemplo, integrar este destino en un paquete vacacional que se compagine con otros tipos de turismo, como el de sol y playa, de manera que adquiriera una fuerza suficiente para atraer al turismo extranjero y, una vez conocido, pueda venderse como visita única.

Por otro lado, la promoción turística busca la singularidad y excepcionalidad apoyándose en elementos únicos a través de campañas de promoción<sup>11</sup>.

Sin embargo, todo este trabajo de promoción no finaliza una vez que se ha conseguido atraer al turista hasta el destino. Es decir, una vez que el turista ha llegado y se ha cumplido el principal objetivo de la promoción turística, comienza un nuevo objetivo igualmente necesario y fundamental: informar al visitante de los recursos turísticos de la región, brindarle la oportunidad de que la conozca a fondo o de que comprenda al menos cuáles son los elementos que la hacen única. Aquí es donde los textos de carácter turístico desempeñan un papel decisivo en la promoción y conocimiento de un destino turístico; razón por la cual, en el presente trabajo, nos detendremos principalmente en ellos para demostrar que, efectivamente, resultan una herramienta fundamental en el proceso de promoción de un producto turístico.

#### 2.4.1. Los textos turísticos como herramienta de promoción turística

Tras haber establecido los factores decisivos en lo que respecta a la promoción de destinos turísticos, nos detenemos ahora en las funciones que cumplen los textos turísticos y en el papel que desempeñan como herramienta fundamental dentro de esta promoción.

Primeramente debemos señalar que los textos de carácter turístico guardan ciertas similitudes con los textos publicitarios (Nobs, 2006). Ambos se caracterizan por el uso de un lenguaje persuasivo cuyo objetivo principal es el de influir en el destinatario, a través de los textos promocionales turísticos, y provocar una reacción en él para que adquiriera el producto que se ofrece, en nuestro caso un destino turístico.

Así, los textos turísticos se conforman en torno a dos estrategias, persiguiendo, como ya hemos nombrado, el objetivo principal: persuadir al destinatario. Para ello se recurre en primer lugar a una estrategia basada en argumentos que se dirigen a su intelecto y, en segundo lugar, a

---

<sup>11</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=SvgA6BBXyZw>  
<https://www.youtube.com/watch?v=m5VaAfg5OoY>

la que apela a sus emociones, y que pretende despertar sensaciones en el receptor que provoquen su reacción frente al texto creado (Nobs, 2006).

Comprobamos pues que resulta imprescindible la creación de una buena selección de textos turísticos del destino en las políticas de promoción hacia el exterior. Sin embargo, no son únicamente importantes los textos, sino también los componentes que lo conforman, desde la tipografía hasta las imágenes pasando por la organización de la información.

Por este motivo, ningún factor que pueda influir en la reacción del público al que va dirigido el texto ha de ser descuidado. Al fin y al cabo, este será el único elemento que posea el destinatario para decidir si merece la pena conocer o visitar los lugares que nos ofrecen dichos textos.

En resumen, creemos fundamental que se elaboren textos turísticos de calidad para que sirvan como herramientas útiles e imprescindibles para llevar a cabo políticas eficaces de promoción de destinos turísticos como el de la comarca de Somontano de Barbastro. En ellos, cada elemento (información, imágenes, símbolos, tipografía, etc.) desempeña una labor única y por tanto ninguno debe ser descuidado. Si cumplimos esta premisa estaremos muy cerca de obtener un texto final de calidad. Por esta razón, resulta de vital importancia no solo atender al texto en sí sino a todos los elementos que lo conforman.

#### 2.4.2. El papel de la traducción en las políticas de promoción turística

En un país como el nuestro, no podemos obviar el papel que desempeña la traducción en las políticas de promoción. En la comarca objeto de nuestro estudio es preciso comprender que la traducción se convierte en un elemento fundamental dentro de las políticas de promoción, puesto que se recibe cada año a un gran número de visitantes de procedencia francesa.

En primer lugar, y con el fin de comprender qué se espera de la traducción en el ámbito turístico, hemos de establecer primero qué entendemos por traducción <sup>12</sup>. Primeramente coincidimos con Delisle (1984:92) en que la traducción consiste en «comprendre et faire comprendre<sup>13</sup>». Si profundizamos en ello, nos damos cuenta de que para el traductor que posee un amplio conocimiento de su propia lengua, cultura, etc., y que a la vez comprende en gran medida estos aspectos en la lengua meta, la tarea de trasladar realidades que conoce a la perfección será mucho más fácil, y por tanto el producto de su trabajo gozará de mayor calidad. En definitiva, cuanto más comprende el traductor una realidad, más fácil le resulta transmitirla con la misma eficacia a un lector extranjero. Así, si contamos con traducciones de calidad, la

---

<sup>12</sup> «La Traducción consiste en reproducir en una lengua receptora el mensaje de la lengua el mensaje de la lengua fuente por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo.» (Taber y Nida, 1971:11).

<sup>13</sup> «...comprender y hacer comprender» (traducción de la autora).

imagen que se proyecta del destino mejora y en consecuencia, su capacidad para atraer visitantes será mayor.

Sin embargo, no es el conocimiento de las lenguas lo único que tener en cuenta a la hora de llevar a cabo la traducción de un texto de carácter turístico. Los textos de carácter turístico son textos instrumentales, es decir, «funcionan como instrumentos para informar y entusiasmar al lector, de modo que vaya a comprar el producto turístico que ofrece el folleto». (Perton, 2010:23) que se caracterizan por poseer un lenguaje especializado, elementos visuales que atraigan al lector: colores, clichés visuales<sup>14</sup>, además de un estilo, contenido y diseño determinados. Por ello, entendemos que la traducción de este tipo de textos no consiste solo en respetar sus convenciones lingüísticas, sino que son muchos los aspectos que deben ser tenidos en cuenta por parte del traductor. Así pues, de igual forma que resulta de vital importancia poseer un amplio conocimiento de las lenguas con las que se trabaja, resulta también imprescindible ser conocedores del mundo extralingüístico que rodea al texto.

En definitiva, la calidad de la traducción se conseguirá cuando el traductor ajuste el contenido y la forma del texto meta al contexto, sus usuarios y las funciones comunicativas que debe desempeñar el texto traducido en la cultura meta (Durán Muñoz, 2012: 105)

Según Fuentes Luque, 2005, cabe destacar que:

*La traducción en el ámbito turístico a menudo se muestra como algo que con demasiada frecuencia queda limitado a lo lingüístico (o lo que es peor, a una mera equivalencia palabra por palabra, o imagen por imagen), pasando por alto factores clave como el grado de conocimiento que los potenciales lectores tienen acerca de la cultura origen, las expectativas de los lectores en cuanto a formato, presentación y contenido del texto publicitario.*

En este sentido, no debemos pensar solo en la calidad de lo lingüístico, sino también en la de todo lo que acompaña al texto en sí: imágenes, formato, etc.

Por tanto, el texto traducido deberá ser concebido en conjunto y deberá ser considerado como una unidad textual que funcione de forma independiente. Si el texto traducido cumple estos requisitos será capaz de generar en el destinatario extranjero el mismo efecto que generó el texto original, cumpliendo una vez más con el objetivo principal del texto turístico: convencer de las bondades de un determinado producto turístico.

---

<sup>14</sup> «Imágenes utilizadas frecuentemente en los folletos turísticos. Pueden ser denominados como metáforas icónicas empleadas excesivamente. Ejemplos son gente sonriente (amabilidad), iconos de la naturaleza (virginidad preservada), puertas y ventanas abiertas y habitantes locales como animadores (seguridad)» (Perton, 2010:19).

Tal y como se ha comentado a lo largo de los últimos puntos, que el turismo constituya uno de los motores principales de la economía de nuestro país hace que su promoción se alce como un elemento que debe cuidarse especialmente. Por consiguiente, los textos turísticos, tanto los originales como las versiones traducidas, al ser el vehículo a través del cual viaja dicha promoción, deben cumplir unos criterios de calidad. No obstante, esta calidad no debe alcanzarse únicamente en lo lingüístico, sino también en todos los componentes que conforman el texto citados anteriormente (imágenes, estilo, formato, etc.)

Por ende, al igual que un texto turístico sigue dichas directrices, su versión traducida también debería obedecer a las mismas convenciones. Sin embargo, esto no siempre ocurre así, lo que ocasiona que en numerosos casos invadan el mercado traducciones de calidad cuestionable e incomprensibles y que dificultan que se cumpla el objetivo final del texto, que como ya hemos mencionado, consiste en persuadir al turista potencial de que adquiera el producto turístico, en este caso visitar la comarca de Somontano de Barbastro.

Para concluir podemos deducir que la traducción turística continua siendo un tipo de traducción infravalorada a pesar de la gran labor que desempeña en nuestro país. Si bien es cierto que se están realizando avances en torno a ella, hay que decir que todavía son insuficientes para un país como España en el que el turismo resulta un pilar fundamental de la economía. Como nos indica Pierini (2007: 99), «The complexity of promotional tourist discourse is underestimated by clients and translators: it may appear to be deceptively easy to translate with its extensive use of general language; yet, it is a specialized discourse with specific linguistic/cultural features».<sup>15</sup>

Así pues, es imprescindible que no se consideren meras traducciones y que el profesional adquiera una formación específica para evitar los efectos negativos y errores que tienen lugar en el producto final, puesto que tal y como aclara Durán Muñoz en su trabajo *Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones*, «cualquier error en una traducción puede provocar el desinterés de los futuros visitantes a nuestro país y podría dar lugar a una pérdida de reputación por parte de los turistas tanto antes como durante su visita.»

A continuación, nos detendremos en el caso de la comarca de Somontano de Barbastro como destino turístico y en las estrategias que las autoridades competentes han seguido para promocionar la ciudad con vistas al público francoparlante.

Asimismo, analizaremos el material que existe a disposición del visitante francés en nuestra comarca y detallaremos las diferencias que se observan entre dicho material y el que se

---

<sup>15</sup> Traducción de la autora: «La complejidad del discurso turístico promocional es subestimada por clientes y traductores: este, puede parecer fácil de traducir debido a que utiliza gran cantidad de lenguaje general; sin embargo, se trata de un discurso especializado con lingüística específica y elementos culturales».

les ofrece a los visitantes españoles, para concluir con un breve comentario acerca de la labor del traductor de textos turísticos como los que hemos manejado para realizar el presente proyecto.

### 2.4.3. Estrategias de promoción de la comarca de Somontano

Desde el Área de Turismo de la Comarca de Somontano, organismo encargado de dar a conocer y promocionar la comarca de Somontano, se desarrollan labores de promoción integral del turismo de la región poniendo en valor los recursos naturales, culturales y patrimoniales así como los servicios.

Para llevar a cabo esta labor de forma satisfactoria se ha desarrollado la marca *Guara Somontano*, que durante los últimos años ha estado trabajando para lograr una consolidación de calidad del territorio como destino turístico.

Desde el año 2009, esta marca turística trabaja también con el objetivo de comunicar los recursos más potentes de nuestro destino. Razón por la cual se eligieron estos dos términos para componer la marca, «las palabras Somontano y Guara coinciden con los recursos territoriales más significativos, aúnan lo principal de la oferta turística del territorio y le otorgan personalidad, diferencia y atractivo». (Comarca de Somontano, 2012)

Desde 2014, esta Marca utiliza un color diferente para englobar cada uno de los principales elementos del territorio<sup>16</sup>:



El color rojo agranado para el Somontano del vino, de las bodegas y los viñedos, destino ideal para los amantes del vino y de la buena mesa y donde disfrutar y revivir los encantos de esta tierra a través de los aromas y sabores de sus vinos.



El azul turquesa para el Somontano de la aventura, paraíso de aquellos que quieren vivir una experiencia única en las aguas y entornos minerales que abundan en esta tierra.



El verde como marca de naturaleza virgen, de aire puro, de reserva natural y de hábitat de una flora y fauna variada y refugio de una de las especies más valiosas del planeta: el quebrantahuesos.



Por último, para el Somontano histórico, cultural y monumental, el Somontano del arte rupestre Patrimonio Mundial, el de la villa de Alquezar y la Catedral de Barbastro, se ha escogido el color miel de la arenisca con la que se construyeron los principales monumentos del territorio.

<sup>16</sup> Ilustraciones (3, 4, 5, 6): Etiquetas basadas en colores (<http://www.somontano.org/servicios/turismo/promocion-turistica>).

## **Arte Rupestre: Patrimonio Mundial de la Humanidad por la UNESCO**

En el área de la sierra de Guara, el entorno del río Vero acoge un extraordinario conjunto de más de 60 abrigos con pinturas rupestres.

Las covachas pintadas se remontan al Paleolítico y muestran un mágico por los últimos 20.000 años de presencia humana en estas tierras, mostrando los tres estilos clásicos del arte de la Prehistoria en el Somontano: el arte paleolítico, el levantino y el esquemático.

En 1998 este legado cultural universal fue reconocido por la UNESCO con su inclusión en la lista de Patrimonio Mundial y forma parte del Itinerario Europeo «Caminos de Arte Rupestre Prehistórico».

## **El Somontano del Vino: la Denominación de Origen Somontano**

Existen pocos lugares en el mundo en los que confluyan tan buenas condiciones para el cultivo de la uva, esos destinos en los que el vino es arte, gastronomía, cultura y patrimonio. El Somontano es uno de ellos y tras el éxito obtenido a finales de los años 90, la marca Somontano se ha consolidado como un sello de garantía para el consumidor, la Denominación de Origen Somontano (DO Somontano) se presenta como un sello de calidad que refuerza la imagen del Somontano fuera de España y que contribuye al desarrollo por aportar nuevas expectativas de futuro para el territorio, crear una imagen de marca para la comarca, y generar sinergias con otros sectores.

Para poder promocionar esta marca de forma conjunta se constituye la Asociación para la Promoción Turística del Somontano, una entidad creada por el Ayuntamiento de Barbastro, la Comarca del Somontano y el Consejo Regulador de la Denominación de Origen Somontano, cuya labor fundamental es responsabilizarse del desarrollo y gestión del producto turístico «Ruta del Vino Somontano<sup>17</sup>». La Ruta del Vino Somontano se encuentra integrada dentro de las «Rutas del Vino de España<sup>18</sup>».

Esta labor sirve para promocionar el territorio y su calidad gastronómica. Para lograr dicha promoción, la Denominación de origen y el Consejo Regulador han llevado a cabo, durante los últimos años, varios proyectos de colaboración junto con el sudoeste de Francia, especialmente, pero también con países europeos, americanos y asiáticos con el objetivo de internacionalizar los vinos de esta DO. Es importante insistir en que el enoturismo ofrece grandes

---

<sup>17</sup> La Ruta del Vino Somontano consiste en la integración —bajo el concepto temático de la vitivinicultura— de los recursos y servicios turísticos de interés de la Denominación de Origen Somontano con el fin de construir un producto desde su propia identidad, facilitar su comercialización conjunta y garantizar la competitividad y calidad del producto al visitante. Es decir, constituye un planteamiento turístico del Somontano en torno al vino y su cultura.. (APTS, 2009).

<sup>18</sup> Proyecto liderado por la Asociación Española de Ciudades del Vino (ACEVIN) y que cuenta con el respaldo de la Secretaría General de Turismo (dependiente del Ministerio de Economía y Hacienda) y el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. (APTS, 2009).

beneficios al territorio puesto que además de diversificar la economía de la zona, atrae un tipo de turismo nuevo que puede extenderse durante todo el año.

### **Presencia en ferias turísticas europeas**

Otro de los aspectos que hacen posible la promoción exterior de la Comarca de Somontano de Barbastro es la contante presencia de la marca Guara Somontano en diferentes ferias turísticas de carácter tanto nacional como internacional<sup>19</sup>. A pesar de que Guara Somontano en ferias turísticas que han tenido lugar en EE. UU., México, Israel, etc. se sigue la línea de promoción principalmente en mercados como Francia, Holanda, Bélgica, Dinamarca, Suecia y Alemania.

Durante estas ferias, además de promocionar y dar a conocer a los visitantes todos los recursos turísticos que ofrece el Somontano de Barbastro, también se establecen contactos y se mantienen reuniones con profesionales del sector turístico con el fin de crear lazos y comercializar el destino Guara Somontano.

### **Proyectos de Cooperación con Francia**

Además de los proyectos realizados por parte de la DO Somontano, desde el Área de Turismo de la Comarca se está trabajando actualmente en dos proyectos de cooperación con Francia para desarrollar productos y servicios turísticos.

El primero de ellos trabaja en turismo sostenible: Piredes II. Interreg V-A España-Francia-Andorra<sup>20</sup> (POCTEFA 2014-2020). Su objetivo es promover el desarrollo sostenible de los territorios fronterizos de España, Francia y Andorra a través de los proyectos de cooperación de cofinanciación transfronteriza diseñados y gestionados por actores situados a ambos lados de los Pirineos.

El segundo de ellos lo hace en turismo accesible mediante el proyecto Cos-Tour 2015<sup>21</sup> de apoyo a la competitividad y el crecimiento sostenible del sector turístico. El principal objetivo de esta convocatoria es fortalecer la competitividad y la sostenibilidad del sector turístico europeo, fomentando la extensión de la temporada de turismo, mediante la diversificación de los productos turísticos de la UE y mediante la mejora de su accesibilidad.

Asimismo, se acaba de aprobar el Plan de Desarrollo Rural 2014-2020, en el que una de las líneas de trabajo será el turismo y Francia tiene un peso específico muy importante en todas las acciones.

---

<sup>19</sup> Desde 2014, Guara Somontano ha participado en casi una treintena de ferias, la mayoría de ellas fuera del territorio nacional (Turismo Somontano, 2015).

<sup>20</sup> <http://www.ctp.org/actualidad.php?ld=2439>

<sup>21</sup> [http://ec.europa.eu/growth/tools-databases/newsroom/cf/itemdetail.cfm?item\\_id=8228&lang=en&tpa\\_id=1029&title=Call-for-proposals%3A-Supporting-competitive-and-sustainable-growth-in-the-tourism-sector](http://ec.europa.eu/growth/tools-databases/newsroom/cf/itemdetail.cfm?item_id=8228&lang=en&tpa_id=1029&title=Call-for-proposals%3A-Supporting-competitive-and-sustainable-growth-in-the-tourism-sector)

Por último, dejando a un lado las labores de promoción mencionadas en los párrafos anteriores, los responsables del Área de Turismo de la Comarca de Somontano hacen especial hincapié en que el motor fundamental de esta promoción exterior es contar con la presencia de esta marca (*Guara Somontano*) en Internet y en las redes sociales. En las últimas décadas, la red se ha convertido en uno de los medios principales para la promoción turística y por consiguiente, resulta de vital importancia disponer de un sitio web en el que poder darse a conocer y poder establecer contacto con los posibles visitantes.

*Según la información extraída del Observatorio Turístico de la Comarca, el 35.7 % de las 64.162 personas encuestadas en 2014 en las Oficinas de Turismo y espacios museísticos, conocieron la zona y sus posibilidades como destino para su estancia a través de internet. Es decir, internet es el medio por el cual la mayoría de nuestros visitantes han sido motivados para visitarnos, por lo que este medio ha tomado en los últimos años una gran relevancia en cuanto a promoción turística. (Turismo Somontano, 2015).*

Por este motivo, los últimos meses, la Comarca ha estado trabajando en la creación y renovación de su web turística, así como de sus contenidos y la tecnología para que esta sea accesible para todos. Sin embargo, desde el Área de Turismo de la Comarca hacen especial hincapié en que el pilar fundamental del éxito<sup>22</sup> de este sitio web reside en que todos los contenidos de la página están disponibles en las lenguas de los principales países extranjeros emisores de visitantes en la Comarca: francés, holandés, alemán e inglés.

Con relación a lo expuesto sobre estas líneas, mostramos a continuación los datos<sup>23</sup> de seguimiento de la web turística recogidos en el Área de Turismo de la Comarca y demostramos que efectivamente, el grueso principal de visitantes, dejando a un lado los visitantes nacionales, procede de países de habla francesa, principalmente, seguidos de aquellos de habla inglesa, holandesa y alemana, que se completan con una lista muy favorable de visitantes alrededor de todo el territorio mundial<sup>24</sup>.

## **2.5. El impacto del turismo en la comarca de Somontano**

En la actualidad asistimos a un auge de turismo en el que el turista siente la necesidad de experimentar una forma de turismo diferente, alejado del turismo de sol y playa y cada vez más cerca de aquel turismo basado en el contacto con la naturaleza, el medioambiente, el patrimonio histórico y la cultura. Observaremos en los folletos turísticos manejados para llevar a cabo nuestro análisis que el turismo en la Comarca de Somontano es fruto de la búsqueda de lo

---

<sup>22</sup> Atraer visitantes que puedan visitar en un futuro la región del Somontano.

<sup>23</sup> Desde el 1 de agosto de 2014 (fecha en la que se pone en marcha la nueva web).

<sup>24</sup> Dentro de esta lista: México, Argentina, China, Suiza, Colombia, Andorra, Polonia, Canadá, Perú, Japón, Chile, India, Portugal, Grecia, Australia, etc.

auténtico, de la identidad local y de la necesidad de romper con la monotonía y la masificación que derivaba del turismo de sol y playa. Además, este tipo de turismo, permite la recuperación de legados patrimoniales y, como veremos más adelante, constituye un instrumento de desarrollo local que genera ingresos y produce nuevas actividades económicas.

En definitiva, esta forma de turismo se ha convertido en la herramienta más importante para revalorizar aquellas regiones de España que hasta ahora resultaban carentes de importancia y borradas de la memoria del turista, y a su vez ha servido para impulsar la economía y desarrollo de estos lugares, por lo que no podemos ignorar la importancia del impacto económico como fuente de riqueza de los pueblos y de los habitantes que viven en la Comarca de Somontano.

Tal y como venimos mencionando, hemos asistido a un proceso de cambio en los hábitos del turismo. Hoy en día, el visitante busca experimentar los elementos de la identidad local y empaparse del ambiente que se respira en el destino, por ello, ofrecer una nueva alternativa de hacer turismo es precisamente la esencia del turismo que reside en regiones como el Somontano. A este respecto, desde la Comarca de Somontano, las labores de promoción y la buena actuación de las autoridades, sobre todo en relación con el visitante potencial, el público francés, resultará de vital importancia para hacer posible el desarrollo de regiones como la comarca de Somontano de Barbastro.

### **3. Análisis de los folletos turísticos español-francés de la comarca de Somontano de Barbastro**

El corpus de textos utilizado para llevar a cabo el análisis comparativo entre los textos dirigidos al público hispanohablante y los que lo hacen para el público francoparlante comprenden una muestra de aquellos disponibles<sup>25</sup> en la Oficina de Turismo de Barbastro.

Antes de centrarnos en el análisis, se hará una breve explicación de cada folleto de forma individual, puesto que nos parece importante conocer el contenido de cada texto.

Respecto al material del que disponemos, cabe mencionar que en la oficina de Turismo nos entregaron únicamente seis textos en francés (folletos, guías, dípticos, etc.), respecto a más de una veintena que se entrega al visitante nacional.

De acuerdo con la información recabada en el Área de Turismo de la Institución de la Comarca, los textos turísticos distribuidos tienen una vida de cuatro años, transcurrido este tiempo, las ediciones más antiguas se actualizan o se reeditan y, si se dispone de presupuesto económico, se lleva a cabo la realización de nuevos textos.

---

<sup>25</sup> Únicamente se analizarán cuatro de los seis textos que, a día de hoy, se encuentran disponibles en las dos lenguas exigidas en el presente trabajo (castellano y francés).

Tal y como podremos observar, destaca en todos ellos, tanto en las versiones en castellano como en las francesas, la marca de la que hablábamos en el capítulo anterior (Guara Somontano). Este logotipo, como ya explicamos, tiene que ver con las estrategias publicitarias utilizadas para englobar todos los textos del mismo referente y, que de este modo, el destinatario lo identifique y lo relacione con el destino que se quiere promocionar.

### **1. Folleto Barbastro**

Este folleto recoge las visitas imprescindibles que se deben realizar en la capital del Somontano: la ciudad de Barbastro. Recorridos por sus calles, visita a monumentos y museos, ofertas de ocio y entretenimiento, etc. Existen tres versiones: francés, castellano e inglés.

### **2. Folleto sabores del Somontano**

Este folleto muestra los imprescindibles de la gastronomía de la región y aporta información sobre los lugares donde poder degustar los productos y platos más típicos de la Comarca así como descubrir el patrimonio olivarero de esta tierra. Además, permite que el turista que visita la zona se informe y se sumerja en el mundo del vino a través del recorrido por sus bodegas, la cata de sus excelentes vinos D.O., y la oferta de infinidad de establecimientos que existen dedicados especialmente al mundo vitivinícola. Existen tres versiones disponibles: castellano, inglés y francés que presentan el mismo formato.

### **3. Guía Actividades en la naturaleza**

Esta guía dedicada especialmente a actividades en espacios abiertos reúne de forma detallada todas aquellas que pueden practicarse al aire libre y en contacto con la naturaleza en Guara Somontano: senderismo, descenso de barrancos, rutas en bicicleta de montaña (BTT), escalada, vías ferratas, paseos a caballo, etc.

«La Comarca de Somontano y el Parque de la Sierra y los Cañones de Guara son lugares privilegiados para la práctica de deportes de aventura y actividades en plena naturaleza que ofrecen la posibilidad de integrarse en el entorno y descubrir rincones de gran belleza. (Comarca de Somontano, 2010)»

La guía se presenta en formato libro y escrita en tres lenguas (castellano, inglés y francés), agradable al tacto, con materiales de calidad, cuidada y con una gran variedad de imágenes ilustrativas.

### **4. Mapa Guara Somontano**

El folleto del mapa de Guara Somontano resume los puntos imprescindibles durante la visita a la Comarca, las actividades que se pueden realizar, gastronomía, itinerarios, etc. así como una larga lista de servicios de restauración, información adicional y alojamientos que se

pueden encontrar en los municipios que conforman el Somontano. Existen las versiones en castellano, francés e inglés presentadas de forma individual en folletos diferentes.

### **3.1. Tipología del error en los folletos turísticos español – francés de la comarca de Somontano de Barbastro**

#### **¿Cómo se define un error de traducción?**

Resulta de gran interés en traducción el esclarecimiento de la tipología del error, aunque no existen muchos trabajos al respecto, y los que hay parten de un punto de vista lingüístico. El error puede definirse como una «desviación de un sistema de normas o reglas» (Cherubim, 1980; Presch, 1980). El problema fundamental para Nord (1996) es que en la traducción no existen normas o reglas para cualquier «caso» traslativo. Así las aportaciones que propone cada escuela en el campo de la evaluación de una traducción están vinculadas a las concepciones que cada una de ellas tiene sobre la traducción.

Los primeros pasos sobre la identificación del error (en Martín, 2010:230) se centraron en cuestiones estilísticas y procedimientos técnicos (Vinay y Darbelnet 1958). Más tarde lo hacían en la recepción, (Nida y Taber 1969) en los parámetros socioculturales (Hewson y Martin 1991) y en los criterios funcionalistas (House 1997; Nord 1991). Muy importantes fueron también las aportaciones de agencias y organismos de traducción como CTIC (*Conseil des traducteurs et interprètes de Canada*) y SICAL (*Système canadien d'appréciation de la qualité linguistique*) «que significaron un paso firme en el camino de la concreción de medidas de evaluación aplicables y aplicadas» (Nord, 1996). Sin embargo, y como expresan Martínez y Hurtado (2001: 274), «aún no hay un modelo operativo de análisis para la evaluación de traducciones capaz de aunar criterios textuales, contextuales y funcionalistas y que haya sido suficientemente validado mediante investigación empírico-experimental».

A partir de las aportaciones anteriores nacen en la actualidad nuevas contribuciones que nos ayudarán a definir conceptos relacionados con el error y su evaluación en el campo de la traducción turística.

En nuestro trabajo, analizaremos la traducción de los folletos turísticos mediante la propuesta de Hurtado (1995), por ser la que más se adapta a la casuística de nuestro trabajo, además, «contempla los pilares tradicionales de análisis del error en traducción». (Mallo, 2012: 183). En su propuesta, Hurtado clasifica los errores en tres categorías: (1) las inadecuaciones que afectan a una comprensión correcta del TO (contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición innecesaria, supresión, etc.); (2) las que afectan a la expresión en la LM (ortografía, sintaxis, falta de lógica, incoherencia, calco, falta de eufonía, etc. y (3) aquellas de tipo funcional que no son acordes con la función prioritaria del TO o con la función de la traducción (en nuestro caso, los

folletos turísticos). En última instancia, se tienen también en cuenta los aciertos o buenas soluciones a fragmentos del texto que en el TO han sido identificados como problemáticos.

Dentro de esta clasificación<sup>26</sup> basada en 4 grandes bloques, Hurtado (1995) establece distintas subcategorías<sup>27</sup>:

1. Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original. Se dividen en las siguientes subcategorías:

1.1. Falso sentido: al igual que en la subcategoría anterior puede producirse por desconocimiento lingüístico o bien por desconocimiento extralingüístico.

1.2. Sin sentido: el resultado puede ser incomprensible o con falta de claridad (comprensión deficiente).

1.3. Adición innecesaria de información.

1.4. Supresión innecesaria de información.

1.5. Alusiones extralingüísticas no solucionadas.

2. Inadecuaciones que afectan a la expresión en lengua de llegada. Se dividen en las siguientes subcategorías:

2.1. Ortografía, puntuación y ortotipografía.

2.2. Gramática (morfología y sintaxis): errores, usos no idiomáticos.

2.3. Léxico: barbarismos y calcos, usos inadecuados, falta de exactitud.

2.4. Régimen preposicional.

2.5. Textual: incoherencia, falta de lógica, mal encadenamiento discursivo, uso indebido de conectores, focalización del discurso.

2.6. Estilística: formulación no idiomática (calco), formulación defectuosa, formulación imprecisa, formulación poco clara, falta de eufonía, pleonasmos o repeticiones innecesarias, falta de riqueza expresiva.

3. Aciertos respecto al original: buena equivalencia o muy buena equivalencia. Esta categoría la admitimos cuando la solución aportada por el traductor mejora el TO.

---

<sup>26</sup> Únicamente mencionaremos aquellas categorías y subcategorías que nos sirvan para el análisis de nuestro trabajo. Asimismo, añadiremos algunas subcategorías propias que consideramos necesarias para realizar nuestro análisis.

<sup>27</sup> Se ha establecido un color diferente para cada subcategoría con el fin de permitir al lector reconocer, a simple vista, los diferentes tipos de errores presentes en nuestros textos.

### 3.1.1. Muestras de errores

En este punto se muestran algunos ejemplos extraídos del corpus de textos utilizados para realizar nuestro trabajo. Para ello, se seguirá la clasificación expuesta en el punto anterior (4.1. Tipología del error en los folletos turísticos español - francés de la comarca de Somontano de Barbastro.).

1.

1.1. Calle Mayor - *Rue principale*, Alquézar es otro lugar muy interesante, con una escuela deportiva que... - *Alquézar est un autre lieu intéressant; il s'agit d'une école sportive qui...*

1.2. Canal del Cinca - *Cinca channel*.

1.3. El cultivo de la **huerta** nos brinda frutos de excelente calidad - *Les potagers qui sont un héritage du passé musulman de cette terre offrent des produits d'une excellente qualité,* la renacentista de San Francisco - *Celle de San Francisco de style de la renaissance est une des mieux conservées d'Aragon et date de 1553.*

1.4. aves rupícolas - *oiseaux*, abrigos de Quizáns y Chimiachas - *Quizáns et Chimiachas*.

1.5. morcillas, vino crianza, cardo

2.

2.1. barranco de Mascún - *Canyon de Mascún*, ornitología en guara somontano - *l'ornithologie á guara somontano*.

2.2. Acompañan - *ils accompagnierons*, Porque el Somontano son.

2.3. Azud - *Seuil*, ribera - *rivage*.

2.4. Combinación con vehículo - *Combination de voitures*, cuenta con siete sectores - *compte sept secteurs*.

2.5. El Congosto de Olvena - *Le Congosto de Olvena*, nos conduce - conduce al visitante.

2.6. Barbastro y Bierge cuentan con un centro hípico.

3. ESCALADA - *l'ESCALADE sportive*, abrigos - *abris d'art rupestre*.

### 3.2. ANÁLISIS COMPARATIVO ES - ES/FR

A continuación el análisis de cada uno de los folletos, tanto la versión original<sup>28</sup> (V.O.) como la versión traducida<sup>29</sup> (V.T.). En esta parte, se va a llevar a cabo un análisis comparativo

<sup>28</sup> Entendemos por versión original la escrita en castellano.

<sup>29</sup> La versión traducida atiende a la versión escrita en lengua francesa.

entre ambas versiones para que podamos ver de forma más clara las decisiones que ha ido tomando el traductor a la hora de crear el nuevo texto.

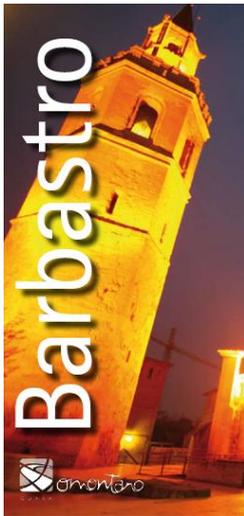
Como veremos a lo largo de este apartado, la versión traducida al francés de prácticamente todo el texto sigue al pie de la letra el texto original, de ahí que asistamos a los mismos errores que el redactor ha cometido en el texto original. Asimismo, podemos observar algunas incoherencias que son meros detalles pero que igualmente deben cuidarse.

Para facilitar la visualización de los aspectos que se mencionen a lo largo del análisis, hemos creado una tabla con las traducciones de forma paralela y, a través de notas a pie de página, explicaremos aquellos aspectos y errores con los que nos hemos topado a la hora de realizar cada uno de los análisis. Por último, como ya se ha explicado en el punto anterior, nos basaremos en la clasificación de la tipología de errores propuesta por Hurtado (1995) que establecimos en el punto 4.1. Tipología del error en los folletos turísticos español – francés de la comarca de Somontano de Barbastro del presente trabajo.

### 3.2.1. Análisis del folleto Barbastro corazón del Somontano<sup>30</sup>

Debemos distinguir cuatro apartados principales según la imagen adjunta que ofrecemos a continuación:

#### Portada

V.O.	V.T.
	

En ella aparece la imagen iluminada de una de las construcciones más importantes y emblemáticas de la capital del Somontano, muestra de la riqueza cultural y patrimonial de la

<sup>30</sup> Versión francesa: *Barbastro cœur du Somontano*.



 <p><b>Comarca de San Francisco</b></p> <p>Barbastro es una ciudad de pueblos, que los que se acorrala a través prisma desde la céntrica plaza del río Vero. Si de San Francisco forma la corona que coronaba que allí se estableció en el siglo XII. Entre los siglos XII y XIII la única institución en territorio que se establecieron como capilla como la de los Condamnes, en cuyo origen, según un hecho análogo en otros sitios, se encuentran los cerros de los alfareros.</p> <p>Al salir de la zona por donde que dan vuelta a la calle donde se localizan, cada vez representativa de un momento histórico diferente: la del Azael, una decoración de tradición gótica del siglo XVI, la monumenta de San Francisco de los Vero, del siglo XIX.</p> <p>1</p>	 <p>Desde esta parte de la ciudad se puede acceder al Barrio de San Juan, donde se encuentra el Plaza de la Barba. A su vez, el río Vero, en la zona de la Barba, se ha convertido en un centro de ocio que por su monumentalidad y su magnitud, conlleva el mayor espectáculo de una industria que floreció en el Somontano entre los siglos XVI y XVII. Se trata de una industria y explotación como centro de ocio, se exploran la fabricación y conservación del vino, el almacenamiento de la uva, la distribución y su venta, desde de producción y técnicas actualizadas.</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>29</p> <p>30</p> <p>31</p> <p>32</p> <p>33</p> <p>34</p> <p>35</p> <p>36</p> <p>37</p> <p>38</p> <p>39</p> <p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p> <p>58</p> <p>59</p> <p>60</p> <p>61</p> <p>62</p> <p>63</p> <p>64</p> <p>65</p> <p>66</p> <p>67</p> <p>68</p> <p>69</p> <p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79</p> <p>80</p> <p>81</p> <p>82</p> <p>83</p> <p>84</p> <p>85</p> <p>86</p> <p>87</p> <p>88</p> <p>89</p> <p>90</p> <p>91</p> <p>92</p> <p>93</p> <p>94</p> <p>95</p> <p>96</p> <p>97</p> <p>98</p> <p>99</p> <p>100</p>	 <p>Barbastro es una villa a punto por siglos. Desde la plaza de la Barba, se estableció el centro urbano. La Plaza de San Francisco representó un momento de esplendor que por su monumentalidad y su magnitud, conlleva el mayor espectáculo de una industria que floreció en el Somontano entre los siglos XVI y XVII. Se trata de una industria y explotación como centro de ocio, se exploran la fabricación y conservación del vino, el almacenamiento de la uva, la distribución y su venta, desde de producción y técnicas actualizadas.</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>29</p> <p>30</p> <p>31</p> <p>32</p> <p>33</p> <p>34</p> <p>35</p> <p>36</p> <p>37</p> <p>38</p> <p>39</p> <p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p> <p>58</p> <p>59</p> <p>60</p> <p>61</p> <p>62</p> <p>63</p> <p>64</p> <p>65</p> <p>66</p> <p>67</p> <p>68</p> <p>69</p> <p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79</p> <p>80</p> <p>81</p> <p>82</p> <p>83</p> <p>84</p> <p>85</p> <p>86</p> <p>87</p> <p>88</p> <p>89</p> <p>90</p> <p>91</p> <p>92</p> <p>93</p> <p>94</p> <p>95</p> <p>96</p> <p>97</p> <p>98</p> <p>99</p> <p>100</p>	 <p>Desde esta parte de la villa se puede acceder al Barrio de San Juan, donde se encuentra el Plaza de la Barba. A su vez, el río Vero, en la zona de la Barba, se ha convertido en un centro de ocio que por su monumentalidad y su magnitud, conlleva el mayor espectáculo de una industria que floreció en el Somontano entre los siglos XVI y XVII. Se trata de una industria y explotación como centro de ocio, se exploran la fabricación y conservación del vino, el almacenamiento de la uva, la distribución y su venta, desde de producción y técnicas actualizadas.</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>29</p> <p>30</p> <p>31</p> <p>32</p> <p>33</p> <p>34</p> <p>35</p> <p>36</p> <p>37</p> <p>38</p> <p>39</p> <p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p> <p>58</p> <p>59</p> <p>60</p> <p>61</p> <p>62</p> <p>63</p> <p>64</p> <p>65</p> <p>66</p> <p>67</p> <p>68</p> <p>69</p> <p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79</p> <p>80</p> <p>81</p> <p>82</p> <p>83</p> <p>84</p> <p>85</p> <p>86</p> <p>87</p> <p>88</p> <p>89</p> <p>90</p> <p>91</p> <p>92</p> <p>93</p> <p>94</p> <p>95</p> <p>96</p> <p>97</p> <p>98</p> <p>99</p> <p>100</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Esta parte nos muestra la continuación de los apartados que observábamos en el anverso. De igual modo, cada apartado tiene su propio título y se acompaña de diferentes imágenes que complementan a las explicaciones del texto. En cuanto al contenido del texto, también hace referencia a los monumentos, centros museísticos, características, etc. más distinguidos de la Comarca y recoge los datos más relevantes de cada uno de ellos.

### Contraportada

<p>V.O.</p>	<p>V.T.</p>
 <p>www.somontano.org</p> <p>Oficina de Turismo de Barbastro: 974 208 350 Oficina de Turismo de Alquézar: 974 318 840</p> <p>Comarca de Somontano de Aragón GOBIERNO DE ARAGON</p>	 <p>www.somontano.org</p> <p>Oficina de Turismo de Barbastro: 974 208 350 Oficina de Turismo de Alquézar: 974 318 840</p> <p>Comarca de Somontano de Aragón GOBIERNO DE ARAGON</p>

Está conformada por el logo de la marca Guara Somontano; los patrocinadores; el responsable de creación; la dirección web ([www.somontano.org](http://www.somontano.org)) que, junto a la página [www.turismosomontano.es](http://www.turismosomontano.es), engloba todos los recursos que puedes encontrar en el Somontano, desde noticias sobre la actualidad de la Comarca, hasta itinerarios a medida que se adaptan a

todos; información sobre las dos oficinas de Turismo principales de la comarca de Somontano, la de Barbastro y Alquézar y, en último lugar, escrito con un tamaño de fuente muy reducido y en un lateral de la contraportada aparece el impresor, maquetador y diseñador.

Procedemos a continuación a realizar un análisis específico de ambas versiones del folleto desde el punto de vista del contenido de los folletos, tanto icónico-gráfico como textual y estilístico.

En cuanto a los aspectos estilísticos, nos llama la atención que por un lado, se cuiden los aspectos iconográficos del folleto como puede ser la inclusión de imágenes y, que por otro, sin embargo, se produzcan tan llamativos como el hecho de que no se justifique el contenido del texto.

Por otro parte, en lo que se refiere al contenido del texto, observamos que a lo largo del texto destacan diferentes términos o expresiones en negrita: «**capital del Somontano**», «**ciudad comercial y de servicios**», «**tradiciones**», «**identidad**», «**ciudad moderna**», «**servicios**», «**sector industrial**», «**El Conjunto de San Julián y Santa Lucía**», «**Espacio del Vino del Somontano**», «**Centro de Interpretación del Somontano**», «**El Conjunto catedralicio**», «**La Torre**», «**Palacio Episcopal**», «**Museo Diocesano**», «**Plaza del Mercado**», «**edificios de tipo historicista**», «**Centro Cultural Entrecarros**», «**La Plaza de la Constitución**», «**Casa de las Hermanitas**», «**Colegio**», «**Padres Escolapios**», «**Casa Latorre**», «**Palacio Argensola**», «**puentes**», «**servicios**», «**San Francisco**», «**fuentes**», «**Pozo de Hielo de La Barbacana**», «**Monasterio de la Virgen de El Pueyo**», «**comercios centenarios**», «**todo tipo de servicios**», «**Ciudad del Vino**», «**Feria de La Candelera**». Del mismo modo, ocurre en el texto de la versión traducida a través de los equivalentes en la lengua de llegada. Este es sin duda un procedimiento estilístico de realce. Estos términos hacen referencia a las principales características que posee la comarca de Somontano. Acudimos al *Manual de estilo de la Universidad de Alicante* (2005) para conocer las razones y encontramos que «de manera excepcional podría admitirse el uso de la negrita dentro del texto en enumeraciones o para destacar unidades menores que la palabra que, por su tamaño, de otro modo no destacarían». Aunque el uso de la negrita no sería incorrecto plenamente, lo más apropiado sería que para aquellas palabras o sintagmas que el autor quiera resaltar se utilice la cursiva.

En cuanto a los aspectos lingüísticos, ofrecemos a continuación para facilitar la visión de ambos textos de forma paralela, una tabla con formato de dos columnas en las que, mediante notas a pie página se irán dando las soluciones a cada inadecuación o acierto que tenga lugar en ambas versiones del folleto.

V.O.	V.T.
<p>Barbastro, desde que fuera fundada en el siglo X ha venido desempeñando el papel de <b>capital del Somontano</b>. Su localización geográfica a orillas del río Vero y en una confluencia de caminos la convirtió <b>desde entonces</b><sup>32</sup> en capital administrativa con vocación comercial, papel que ha venido desempeñando hasta la actualidad.</p> <p>Su área de influencia como <b>ciudad comercial y de servicios</b> va mucho más allá de los límites comarcales.</p> <p>Barbastro ha sabido conservar las <b>tradiciones</b> y costumbres que han forjado su <b>identidad</b> sin rechazar otras expresiones que hacen de ella una <b>ciudad moderna</b> y dinámica que concentra un buen número de <b>servicios</b> y gran parte del <b>sector industrial</b>.</p> <p>La ciudad ofrece al visitante un atractivo recorrido alrededor de su historia, de sus personajes y de las huellas que dejaron en la ciudad.</p>	<p>Depuis sa fondation au <b>IX<sup>33</sup>ème Siècle<sup>34</sup></b> a rempli le rôle de capitale du Somontano<sup>35</sup>.</p> <p>Sa situation géographique au bord de la <b>Rivière<sup>36</sup></b> Vero et au croisement de plusieurs chemins a fait d'elle une capitale administrative à vocation commerciale : rôle qu'elle a depuis toujours et qu'elle continue d'assumer.</p> <p>Sa zone d'influence en tant que ville commerciale et tertiaire dépasse les limites de sa région administrative.</p> <p>Barbastro a su conserver les traditions et les coutumes qui ont forgé son identité sans pour autant rejeter les autres formes d'expressions qui ont fait d'elle une ville moderne et dynamique qui concentre de nombreux services et une grande partie du secteur industriel.</p> <p>La ville propose au visiteur un parcours très attractif à travers son histoire, ses personnages et les traces qu'ils ont laissées dans la ville.<sup>37</sup></p>
<p><b>Conjunto de San Julián</b></p> <p><b>El Conjunto de San Julián y Santa Lucía</b> constituye la puerta de entrada al</p>	<p>l'ensemble de <b>San Julián<sup>40</sup></b></p> <p>L'Ensemble de <b>San Julián<sup>41</sup></b> et de <b>Santa Lucía<sup>42</sup></b> constitue la porte</p>

<sup>32</sup>Se produce una incoherencia textual porque no es posible que Barbastro sea *capital administrativa* desde el siglo X.

<sup>33</sup> Si nos fijamos en ambos textos nos damos cuenta que, mientras que en la versión original se habla del siglo X, la versión traducida se refiere al siglo IX. Este error comprende un fallo grave a la hora de traducir un texto porque se produce un falso sentido que afecta a la comprensión. La gravedad del fallo es que el visitante francés no tiene la posibilidad (si no ha escogido también el folleto original) de conocer cuál es el siglo en el que se fundó verdaderamente la ciudad.

<sup>34</sup> Si nos fijamos en ambos textos nos damos cuenta que, mientras que en la versión original se habla del siglo X, la versión traducida se refiere al siglo IX. Este error comprende un fallo grave a la hora de traducir un texto porque se produce un falso sentido que afecta a la comprensión. La gravedad del fallo es que el visitante francés no tiene la posibilidad (si no ha escogido también el folleto original) de conocer cuál es el siglo en el que se fundó verdaderamente la ciudad.

<sup>35</sup> Al contrario que en la versión original, en la versión traducida, el referente (Barbastro) no aparece en el texto. A pesar de que el título del folleto lleva el nombre de la ciudad, se ha producido una supresión de información que afecta al texto de llegada.

<sup>36</sup> El término *Rivière* debe escribirse con minúscula. Para dar solución a este aspecto acudimos al centro de recursos lingüísticos franceses *Bureau de la Traduction* que nos dice: «On entend par *entités géographiques* les *entités naturelles* comme les monts, les chaînes de montagnes, les vallées, les rivières, les lacs et les mers, et les *entités artificielles* comme les barrages, les canaux, les chenaux, les ponts, les quais et les réservoirs. Le **générique** de ces entités prend normalement la *minuscule*». Tal y como nos explica, el sustantivo genérico de los accidentes geográficos debe escribirse con minúscula.

<sup>37</sup> Las reglas tipográficas explican que no se coloca espacio entre una palabra y el punto de final de frase.

<sup>38</sup> En este contexto, el término *conjunto* debe escribirse con mayúscula porque hace referencia al nombre del edificio.

<p>Somontano. En las dependencias del antiguo hospital se encuentran la oficina de Turismo, punto de partida e información, el Espacio del Vino de la Denominación de Origen Somontano y <b>la</b><sup>39</sup> tienda de productos locales.</p> <p><b>i</b> <b>Espacio del Vino del Somontano.</b> Complejo de San Julián. Avda de la Merced 64 Tel.974 313 031</p>	<p>d'entrée au Somontano. Dans les dépendances de l'ancien hôpital se trouve l'office du tourisme, l'Espace du Vin d'<b>Appellation</b><sup>43</sup> d'Origine <b>Contrôlée</b><sup>44</sup> du Somontano et <b>la</b><sup>45</sup> boutique de produits locaux.</p> <p><b>i</b> <b>L'Espace du Vin.</b> Ensemble de <b>San Julian</b><sup>46</sup>. <b>Avda</b><sup>47</sup>. de la Merced 64 Tel.974 313 031</p>
<p>La <b>iglesia</b><sup>48</sup> gótica de San Julián fue rehabilitada y equipada como <b>Centro de Interpretación del Somontano</b>. A través de un audiovisual el visitante descubre todos los aspectos que puede disfrutar durante su estancia en</p>	<p>L'<b>Église</b><sup>49</sup> gothique de <b>San Julián</b><sup>50</sup> fut restaurée et équipée pour accueillir le <b>Centre d'Interprétation</b><sup>51</sup> <b>du Somontano</b>.<sup>52</sup> C'est l'endroit parfait pour commencer à connaître la ville et ses alentours.</p>

<sup>40</sup> Según Wikilengua, «Los nombres de los soberanos (reyes, príncipes, etc.), de los papas y de los santos tradicionalmente se traducen, una práctica que sigue siendo habitual hoy en español y en otras lenguas.» Además, traducimos los nombres propios que tienen una equivalencia cercana en la lengua meta. Por lo tanto, si hacemos caso a estas afirmaciones nos debemos referir a *San Julián* con el nombre de *Saint-Julien*.

<sup>41</sup> Según Wikilengua, «Los nombres de los soberanos (reyes, príncipes, etc.), de los papas y de los santos tradicionalmente se traducen, una práctica que sigue siendo habitual hoy en español y en otras lenguas.» Además, traducimos los nombres propios que tienen una equivalencia cercana en la lengua meta. Por lo tanto, si hacemos caso a estas afirmaciones nos debemos referir a *San Julián* con el nombre de *Saint-Julien*.

<sup>42</sup> Según Wikilengua, «Los nombres de los soberanos (reyes, príncipes, etc.), de los papas y de los santos tradicionalmente se traducen, una práctica que sigue siendo habitual hoy en español y en otras lenguas.» Además, traducimos los nombres propios que tienen una equivalencia cercana en la lengua meta. Por lo tanto, si hacemos caso a estas afirmaciones nos debemos referir a *Santa Lucía* con el nombre de *Sainte-Lucie*.

<sup>39</sup> El uso del artículo en este sentido no es el correcto porque con el uso de este artículo se viene a decir que solo hay una única tienda de productos locales y es incorrecto. Proponemos por tanto dos soluciones: la primera de ellas es utilizar el artículo indefinido *una* para que no se dé ese caso de singularidad; la segunda solución es añadir el adjetivo *de referencia* para explicar que es *la tienda de referencia* de productos locales.

<sup>43</sup> Advertimos en error en la ortografía del término: el término correcto es *Appellation* y en el texto aparece escrito *Appelation*.

<sup>44</sup> Advertimos en error en la ortografía del término: el término correcto es *Contrôlée* y en el texto aparece escrito *Controlée*.

<sup>45</sup> Al igual que ocurría en el texto original, el uso del artículo en este sentido no es el correcto porque con el uso de este artículo se viene a decir que solo hay una única tienda de productos locales y es incorrecto. Proponemos por tanto dos soluciones: la primera de ellas es utilizar el artículo indefinido *une* para que no se dé ese caso de singularidad; la segunda solución es añadir el adjetivo *de référence* para explicar que es *la tienda de referencia* de productos locales.

<sup>46</sup> Véase nota al pie 9.

<sup>47</sup> Mientras que el castellano utiliza *avda.* para abreviar la palabra avenida, el francés utiliza *av.* para referirse a este mismo término (*avenue*). Por lo tanto, en la versión traducida debería cuidarse este detalle y escribirse correctamente sobre todo, en un aspecto tan importante como dar a conocer direcciones para nuestros posibles visitantes.

<sup>48</sup> En este contexto, el término *iglesia* debe escribirse con minúscula inicial porque hace referencia a un edificio. La solución nos la da el *Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)*: «Determinados nombres, cuando designan entidades o colectividades institucionales: *la Universidad, el Estado, el Ejército, el Reino, la Marina, la Judicatura, el Gobierno*. En muchos casos, esta mayúscula tiene una función diacrítica o diferenciadora, ya que permite distinguir entre acepciones distintas de una misma palabra: *Iglesia* ('institución') / *iglesia* ('edificio'), *Ejército* ('institución') / *ejército* ('conjunto de soldados')».

<p>esta tierra vitivinícola. Es el punto perfecto para comenzar a conocer a fondo la comarca y la ciudad del Vero.</p> <p><i>i</i> Centro de Interpretación del Somontano y Oficina de Turismo. Avda. de la Merced, 64. Tel. 974 308 350</p>	<p><i>i</i> Centre d'Interprétation<sup>53</sup> du Somontano et office<sup>54</sup> de tourisme. Avda<sup>55</sup> de la Merced, 64. 974 308 350</p>
<p>Catedral</p> <p>El Conjunto<sup>56</sup> catedralicio reúne los monumentos más emblemáticos de la ciudad. La Catedral<sup>57</sup> de la Asunción (siglo XVI)<sup>58</sup> es un templo de</p>	<p>Cathédrale</p> <p>L'ensemble de la cathédrale réunit les monuments les plus emblématiques de la ville. La Cathédrale<sup>59</sup> de la Asunción<sup>60</sup> qui date du</p>

<sup>49</sup> Según el *Bureau de la Traduction* el término *église* «prend la *majuscule* lorsqu'il désigne une confession chrétienne (l'Église catholique) ; lorsqu'il s'applique à l'ensemble des fidèles et du clergé (l'Église du Canada). Ce mot s'écrit cependant avec la *minuscule* lorsqu'il désigne l'édifice consacré au culte de la religion chrétienne (aller à l'église, l'église Sainte-Ursule de Montréal)». En este contexto, el término debe aparecer en minúscula porque como nos explica el *Bureau de la Traduction*, *église* se escribe con minúscula cuando hace referencia al edificio consagrado al culto de la religión cristiana.

<sup>50</sup> Véase nota al pie 9.

<sup>51</sup> En francés, no se coloca espacio ni delante ni detrás del apóstrofe ya que este es la forma de unión. ([http://grammaire.cordial-enligne.fr/manuels/ESP\\_PONC.htm](http://grammaire.cordial-enligne.fr/manuels/ESP_PONC.htm)).

<sup>52</sup> Si comparamos ambos textos, observamos que mientras el párrafo en castellano contiene cinco líneas, esto no ocurre en la versión traducida. Pues bien, si leemos el mismo párrafo en ambas lenguas advertimos que el traductor, desconocemos el motivo, ha decidido no aportar la traducción de la oración *A través de un audiovisual el visitante descubre todos los aspectos que puede disfrutar durante su estancia en esta tierra vitivinícola*. A este respecto, apreciamos que aunque es una frase que nos aporta información complementaria sobre el Centro de Interpretación del Somontano, no es imprescindible para la comprensión del texto, sin embargo sí que nos parece un fallo grave porque se está produciendo una supresión innecesaria de información por parte del responsable de la traducción.

<sup>53</sup> En francés, no se coloca espacio ni delante ni detrás del apóstrofe ya que este es la forma de unión entre las palabras que une y debe colocarse junto a ellas y sin espacio. ([http://grammaire.cordial-enligne.fr/manuels/ESP\\_PONC.htm](http://grammaire.cordial-enligne.fr/manuels/ESP_PONC.htm)).

<sup>54</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, los nombres de administraciones públicas se escriben con mayúscula: «Il convient de mettre la *majuscule* au terme générique par lequel commence le nom officiel d'une institution, d'une administration, d'un service de l'État ou d'un organisme international, de même qu'à l'adjectif qui le précède.» Por esta razón, *office* debe escribirse con mayúscula.

<sup>55</sup> Mientras que el castellano utiliza *avda.* para abreviar la palabra avenida, el francés utiliza *av.* para referirse a este mismo término (*avenue*). Por lo tanto, en la versión traducida debería cuidarse este detalle y escribirse correctamente sobre todo, en un aspecto tan importante como dar a conocer direcciones para nuestros posibles visitantes.

<sup>56</sup> El término *Conjunto* debe escribirse con minúscula porque hace referencia a un sustantivo genérico.

<sup>57</sup> *Catedral* debe escribirse con minúscula en este contexto porque hace referencia a un término genérico. La justificación a este aspecto nos la ofrece la Fundéu (2008): «Las denominaciones de las iglesias constan de dos partes, una genérica (*iglesia, iglesia arciprestal, basílica*, etc.), que se escribe con inicial minúscula, y otra específica (*de San Jaime, de El Salvador*, etc.), que se escribe con inicial mayúscula.»

<sup>58</sup> Según el DPD, «es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas».

<p>grandes dimensiones, con un espacio interior diáfano, equilibrado y a la vez majestuoso. Los nervios de las bóvedas de crucería apean en seis majestuosas columnas de unos quince metros de altura.</p>	<p>XVI<sup>61</sup> siècle est un temple de grandes dimensions ,<sup>62</sup> avec un espace intérieur lumineux ,<sup>63</sup> équilibré et en même temps majestueux. Six majestueuses colonnes d'une hauteur de 15 mètres soutiennent les nefs de la voûte en croisée d'ogive.</p>
<p>Del retablo mayor destaca el espectacular basamento de alabastro, obra en parte del gran escultor renacentista Damián Forment.</p> <p>De las capillas con las que se <b>enriqueció<sup>64</sup> son</b> espectaculares las dos que se abren a los pies de la nave, obras del barroco pleno (siglo XVIII).</p> <p><i>i</i> Se realizan visitas guiadas durante el verano o concertándolas previamente Tel. 974 308 350</p>	<p>Du retable majeur il faut remarquer le splendide soubassement en albâtre qui fut en partie l'<b>oeuvre<sup>65</sup></b> du grand sculpteur de la <b>renaissance<sup>66</sup></b> Damián Forment.</p> <p>Les deux chapelles les plus importantes sont celles qui datent de l'époque baroque (<b>XVIII<sup>ème</sup><sup>67</sup></b> siècle) et qui se situent de chaque côté du retable.</p> <p><i>i</i> On réalise des visites guidées en été ou sur réservation. Tel. 974 308 350</p>

<sup>59</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, «Il convient de mettre la *minuscule* au terme générique qui désigne un bâtiment public, un édifice religieux ou un monument, et la *majuscule* au spécifique».

<sup>60</sup> La designación específica (de la Asunción) debe escribirse con su equivalente francés (*de l'Assomption*) porque esta tiene un significado en la lengua de llegada.

<sup>61</sup> Este aspecto se ha clasificado en el punto que hace referencia a inadecuaciones de léxico porque se produce un error de abreviatura de un término, en este caso XVI (*seizième*). La abreviación de este número en francés se puede abreviar de dos maneras: o bien con la letra *è* o bien con el grupo de letras *ème*, pero nunca con la abreviación de número (nº).

<sup>62</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, no se coloca espacio antes de una coma.

<sup>63</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, no se coloca espacio antes de una coma.

<sup>64</sup> Debe colocarse una coma entre las palabras *enriqueció* y *son* para delimitar e iniciar el inciso que tiene lugar en la oración (son espectaculares las dos que se abren a los pies de la nave). En este caso el redactor ha señalado la coma que cierra el inciso pero no la que lo inicia. El DPD indica que «se coloca coma en cualquier clase de comentario, explicación o precisión a algo dicho.»

<sup>65</sup> Advertimos un fallo en la ortografía de la palabra *oeuvre*, el error reside en que en la lingüística francesa se produce la unión de las vocales *o* y *e*. Esto se debe a que no se leen de la misma manera cuando aparecen juntas que cuando lo hacen de forma separada. Por este motivo, al escribir la palabra *oeuvre* se debe escribir la grafía con la ligadura de las vocales: *œuvre*.

<sup>66</sup> Según el *Bureau de la Traduction*: «Les historiens mettent la majuscule à certaines désignations d'époques qu'ils considèrent comme des *noms propres*. On écrit donc, avec une majuscule au premier nom et à l'adjectif qui le précède éventuellement : l'Antiquité, l'Inquisition, la Renaissance, la Belle Époque, etc.» Así pues, de acuerdo a lo expuesto sobre estas líneas, el término *renaissance* debe escribirse con mayúscula inicial.

<sup>67</sup> En francés no se coloca espacio entre el paréntesis y la palabra o grupo de palabras que encierra el paréntesis. ([http://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=eng&lettr=chap\\_catlog&info0=6#zz6](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=eng&lettr=chap_catlog&info0=6#zz6)).

<p><b>La Torre<sup>68</sup></b> se levanta exenta al norte de la cabecera de la catedral, quizá porque el alminar de la mezquita fue reutilizado como campanario cuando tras la conquista cristiana ésta fue consagrada catedral. El sonido de sus campanas ponía en marcha la vida de la ciudad, pero además de funciones civiles y religiosas, se utilizó como atalaya y sirvió como refugio en varias ocasiones.</p> <p>En el entorno de la Seo se encuentra el <b>Palacio Episcopal</b>, cuya fachada responde genuinamente al tipo palacial aragonés. Es sede del <b>Museo Diocesano<sup>69</sup></b>, que, además de una interesante colección de piezas de orfebrería y tejidos, reúne preciosas obras de escultura y pintura medieval.</p>	<p><b>La Tour<sup>70</sup></b> se dresse au nord du <b>choeur<sup>71</sup></b> de la cathédrale peut être parce qu'au moment d'être consacrée cathédrale après la conquête, le minaret de la mosquée fut réutilisé comme clocher. Avec le son de ses cloches commençait la vie de la ville. Mis à part ses fonctions civiles et religieuses la Tour fut aussi utilisée comme tour de guet et servit de refuge à maintes reprises.</p> <p>Autour de la <b>Seo<sup>72</sup></b> se trouve le Palais Episcopal qui est un parfait exemple d'édifice de style aragonais. Le Musée Diocésain présente une intéressante collection de pièces d'orfèvrerie et de tissus <b>73</b> Il réunit aussi de précieuses sculptures et des peintures médiévales.</p>
<p><b>Plaza del Mercado</b></p> <p>Todos los sábados la <b>Plaza<sup>74</sup> del Mercado</b> concentra a numerosos hortelanos que la inundan con el bullicio y los colores de los productos de la huerta del Vero y las frutas de la ribera.</p>	<p><b>Place du Marché</b></p> <p>La <b>Place du Marché<sup>77</sup></b> rassemble beaucoup de commerçants et de maraîchers qui chaque samedi l'envahissent de couleurs avec des fruits et des légumes qui proviennent directement des vergers et des potagers</p>

<sup>68</sup> Tal como indica la *Ortografía de la lengua española*, no hay razón para escribir con mayúscula los sustantivos y adjetivos de carácter común con que se designan las diversas estancias o recintos de que se compone un edificio.

<sup>69</sup> Uso incorrecto de la coma.

<sup>70</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, «Il convient de mettre la *minuscule* au terme générique qui désigne un bâtiment public, un édifice religieux ou un monument, et la *majuscule* au spécifique».

<sup>71</sup> Advertimos un fallo en la ortografía de la palabra *choeur*, el error reside en que en la lingüística francesa se produce la unión de las vocales o y e. Esto se debe a que no se leen de la misma manera cuando aparecen juntas que cuando lo hacen de forma separada. Por este motivo, al escribir la palabra *choeur* se debe escribir la grafía con la ligadura de las vocales: *chœur*.

<sup>72</sup> Seo es según el DRAE «iglesia catedral». Es decir, es un término que se utiliza en Aragón y Cataluña para designar una iglesia catedral. Pues bien, debido a que el traductor no ha trasladado este término y que esta denominación no tiene significado en la lengua de llegada se está produciendo una pérdida de información importante que conlleva a que el visitante no pueda encontrar, en este caso, el edificio del que se está hablando. Por ello, nos parece oportuno añadir en el texto traducido su significado entre paréntesis o una breve explicación. Por ejemplo: *Autour de la Seo, (église cathédrale) se trouve le Palais Episcopal qui est un parfait exemple d'édifice de style aragonais*.

<sup>73</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, no se coloca espacio antes de un punto de cierre de oración. Por el contrario, sí que se coloca entre dicho punto y la palabra que le precede.

<sup>74</sup> Según el Diccionario Panhispánico de dudas (DPD), «se escriben con mayúscula los nombres de vías y espacios urbanos. Al igual que en el caso de los nombres geográficos, solo el nombre propio debe ir escrito con mayúscula, y no los nombres comunes genéricos que acompañan a este, como *calle, plaza, avenida, paseo*, etc., que deben escribirse con minúscula: *calle (de) Alcalá, calle Mayor, plaza de España, avenida de la Ilustración, paseo de Recoletos*.»

<p>Las casas más antiguas, con soportales de baja altura fueron sustituidas hacia 1930 por nuevos <b>edificios de tipo historicista</b> con columnas de orden gigante (la neomudéjar Casa Calonge o los Almacenes San Pedro).</p> <p>Finalmente en 1975 se construiría el <b>Centro Cultural Entrearcos</b> en el solar de la casa natal de <b>San<sup>75</sup> Josemaría Escribá<sup>76</sup></b> de Balaguer.</p>	<p>de la région. Les maisons les plus anciennes aux porches peu élevés furent remplacées vers 1930 par de nouveaux <b>édifices de style historiciste</b> avec de très grandes colonnes : la Casa <b>néomudéjar<sup>78</sup></b> Calonge ou bien les <b>Almacenes<sup>79</sup></b> San Pedro connurent ce changement.</p> <p>En 1975 on construisit le <b>Centre Culturel Entrearcos</b> au même endroit où se situait la maison natal de San <b>Josemaría<sup>80</sup> Escribá<sup>81</sup></b> de Balaguer.</p>
<p>antigua <b>Calle<sup>82</sup></b> Mayor</p> <p>La <b>Plaza<sup>83</sup></b> de la Constitución concentra tres edificios importantes. El Ayuntamiento, construido en el siglo XV y reformado hacia 1950; la</p>	<p>ancienne rue <b>majeure<sup>85</sup></b></p> <p>Sur la <b>Place<sup>86</sup></b> de la Constitution se trouvent trois édifices importants. La <b>Mairie<sup>87</sup></b> construite au XVème siècle et transformée vers 1950; la</p>

<sup>77</sup> Podemos obviar el significado por la cercanía de los términos *Plaza del Mercado* y *Place du Marché*, de este modo, no resultaría un término demasiado desconocido para el visitante francés. Se tome la decisión que se tome, lo que sí que debemos tener en cuenta es que *Place* debe escribirse con minúscula porque hace alusión a un nombre genérico. «On met la minuscule aux termes génériques qui entrent dans le nom des places, des jardins ou des parcs municipaux, lorsque ces termes sont accompagnés d'un adjectif, d'un nom propre ou d'un nom commun qui donne un caractère unique à l'entité. Ce nom ou cet adjectif prend la majuscule» (Bureau de la Traduction, 2012).

<sup>75</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas* «Los tratamientos (*usted, señor, don, fray, san(to), sor, reverendo*, etc.) se escriben con minúscula salvo que se escriban en abreviatura, caso en que se escriben con mayúscula».

<sup>76</sup> El apellido del sacerdote fundador del Opus Dei se escribe con *v* en vez de *b*.

<sup>78</sup> «Le trait d'union figure dans les noms composés librement formés (néologismes ou créations stylistiques) ou dans des suites de mots figées.» (<http://www.espacefrancais.com/emploi-du-trait-dunion/>). Siguiendo la explicación sobre estas líneas, lo correcto es colocar un guión entre la partícula *neo* y el adjetivo *mudéjar*.

<sup>79</sup> Creemos que debería traducirse este término porque en cierta medida no aporta un significado relevante al lugar del que se está hablando. Si lo apreciamos desde el punto de vista del visitante francés, este va a perder un punto de referencia o va a encontrarse en la tesitura de que no sabe de qué se está hablando. Por este motivo no veo ningún inconveniente en que se traduzca el término *almacenes: magasin*. Por otro lado, el nombre propio (San Pedro) no debería traducirse porque hace referencia a un nombre común, hablamos del fundador de estos almacenes nombre en honor a quién, tiempo después, se bautizó este edificio.

<sup>80</sup> En el nombre del sacerdote fundador del Opus Dei se tilda la letra *i*: Josemaría. (No se escribe separado).

<sup>81</sup> El apellido del sacerdote fundador del Opus Dei se escribe con *v* en vez de *b*.

<sup>82</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de dudas* (DPD), «se escriben con mayúscula los nombres de vías y espacios urbanos. Al igual que en el caso de los nombres geográficos, solo el nombre propio debe ir escrito con mayúscula, y no los nombres comunes genéricos que acompañan a este, como *calle, plaza, avenida, paseo*, etc., que deben escribirse con minúscula: *calle (de) Alcalá, calle Mayor, plaza de España, avenida de la Ilustración, paseo de Recoletos*.»

<sup>83</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de dudas* (DPD), «se escriben con mayúscula los nombres de vías y espacios urbanos. Al igual que en el caso de los nombres geográficos, solo el nombre propio debe ir escrito con mayúscula, y no los nombres comunes genéricos que acompañan a este, como *calle, plaza, avenida, paseo*, etc., que deben escribirse con minúscula: *calle (de) Alcalá, calle Mayor, plaza de España, avenida de la Ilustración, paseo de Recoletos*.»

<p>primera <b>Casa de las Hermanitas</b> de los Ancianos Desamparados, orden fundada en Barbastro en 1873 por Santa Teresa de Jornet y por el historiador de la ciudad, S. López Novoa; y el primer <b>Colegio</b><sup>84</sup> que tuvieron los <b>Padres Escolapios</b> en España (1677), activo en la actualidad.</p>	<p>première <b>Maison des Hermanitas des Ancianos Desamparados</b><sup>88</sup> qui est un ordre religieux fondé en 1873 à Barbastro par <b>Santa Teresa de Jornet</b><sup>89</sup> et par l'historien de la ville S. López Novoa ; et le premier <b>Collège</b><sup>90</sup> qu'eurent les <b>Padres Escolapios</b><sup>91</sup> en Espagne (1677) et qui continue d'accueillir de nos jours de nouveaux élèves.</p>
<p>La <b>Calle</b><sup>92</sup> Mayor <b>nos conduce</b><sup>93</sup> a los siglos del renacimiento a través de edificios como <b>Casa Latorre</b> (sede de la UNED) o el <b>Palacio Argensola</b>. Las</p>	<p>La <b>Rue</b><sup>94</sup> <b>principale</b><sup>95</sup> <b>vous plongera</b><sup>96</sup> dans l'époque de la <b>renaissance</b><sup>97</sup> avec des édifices comme la <b>Casa Latorre</b> <b>qui</b><sup>98</sup> est aujourd'hui le siège</p>

<sup>85</sup> Cabe señalar primeramente que el traductor ha cometido un error grave al traducir *Calle Mayor* —en el texto origen— por *rue majeure*. Esta elección es desafortunada porque se pierde un referente debido a que el visitante francés desconoce de qué calle se está hablando en el texto y, en consecuencia, es posible que no sepa acceder a ella si la busca por el nombre de *rue majeure*. Sin embargo, he de decir en descarga del traductor, que podemos obviar el significado por la cercanía de los términos *Plaza del Mercado* y *Place du Marché*, de este modo, no resultaría un término demasiado desconocido para el visitante francés. Se tome la decisión que se tome, lo que sí que debemos tener en cuenta es que *Place* debe escribirse con minúscula porque hace alusión a un nombre genérico. «On met la minuscule aux termes génériques qui entrent dans le nom des places, des jardins ou des parcs municipaux, lorsque ces termes sont accompagnés d'un adjectif, d'un nom propre ou d'un nom commun qui donne un caractère unique à l'entité. Ce nom ou cet adjectif prend la majuscule» (Bureau de la Traduction, 2012).

<sup>86</sup> *Place* debe escribirse con minúscula porque hace alusión a un nombre genérico. «On met la minuscule aux termes génériques qui entrent dans le nom des places, des jardins ou des parcs municipaux, lorsque ces termes sont accompagnés d'un adjectif, d'un nom propre ou d'un nom commun qui donne un caractère unique à l'entité. Ce nom ou cet adjectif prend la majuscule» (Bureau de la Traduction, 2012).

<sup>87</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, «Il convient de mettre la *minuscule* au terme générique qui désigne un bâtiment public, un édifice religieux ou un monument, et la *majuscule* au spécifique». Por este motivo, el término *Mairie*, al referirse a un edificio público debe escribirse con minúscula.

<sup>84</sup> Hace referencia a un término genérico por lo que debe escribirse con minúscula.

<sup>88</sup> En este punto debemos hacer dos apreciaciones. En primer lugar, aunque en el texto en castellano se refiera a la congregación de las Hermanitas con el término *Casa*, es sabido que en realidad se está hablando de una orden o congregación, en este sentido, se produce una inadecuación léxica solucionada por parte del traductor. En segundo lugar, se produce una incoherencia en cuanto a que no se ha traducido el nombre de la congregación por su equivalente en francés: *Congrégation des Petites Sœurs des Veillards Abandonnés*.

<sup>89</sup> El nombre de la fundadora Santa Teresa de Jornet debe traducirse por su equivalente en francés: *Sainte Thérèse de Jésus Jornet*.

<sup>90</sup> El término *Collège* debe escribirse en minúscula por hacer referencia a un nombre genérico.

<sup>91</sup> La designación *Padres Escolapios* debe traducirse porque existe un equivalente en francés para esta denominación. Podemos usar cualquiera de las dos designaciones que hay para referirse a esta orden religiosa: *L'Ordre des frères des écoles pies, ou l'Ordre des Piaristes*. Lo que debemos tener presente es que siempre debe traducirse una denominación si cuenta con su equivalente en la lengua de llegada.

<sup>92</sup> De nuevo realizamos la misma aclaración que en las líneas superiores: el término *calle* debe escribirse con minúscula. Según el *Diccionario Panhispánico de dudas* (DPD), «se escriben con mayúscula los nombres de vías y espacios urbanos. Al igual que en el caso de los nombres geográficos, solo el nombre propio debe ir escrito con mayúscula, y no los nombres comunes genéricos que acompañan a este, como *calle, plaza, avenida, paseo*, etc., que deben escribirse con minúscula: *calle (de) Alcalá, calle Mayor, plaza de España, avenida de la Ilustración, paseo de Recoletos*.»

<sup>93</sup> Si nos fijamos en el conjunto del texto, la referencia al receptor a lo largo de todo el cuerpo del folleto se hace, o bien con la forma impersonal o de forma indirecta. Por lo tanto, puesto que la coherencia también resulta de vital importancia en este tipo de textos, en vez de *nos conduce*, la solución de traducción debería ser conservando la forma impersonal o indirecta, es decir: *conduce al visitante*.

<p>fachadas de ladrillo, las galerías de arcos y los aleros labrados en madera remiten al modelo de vivienda que se generalizó en el siglo XVI en las ciudades aragonesas entre las clases acomodadas.</p>	<p>de <b>la UNED<sup>99</sup></b>) ou bien le <b>Palacio<sup>100</sup> Argensola</b>. Les façades en briques, les galeries d'arcs <sup>101</sup> les avants- toits taillés dans le bois rappellent le type de maison des familles aisées qui se généralisa au XVIème siècle dans les villes aragonaises.</p>
<p><b>Conjunto<sup>102</sup></b> de San Francisco</p> <p>Barbastro es una ciudad de <b>puentes</b>, <b>por<sup>103</sup></b> los que se accedía al casco urbano desde la orilla izquierda del río Vero. El de <b>San Francisco</b> toma su nombre del convento que allí se estableció en el siglo XIII. Entre los siglos XVI y XVII la iglesia medieval se transformó y se añadieron nuevas capillas como la de los Claramunt, en cuya cripta, sobre un banco dividido en quince sitiales, <b>se sentaban los cuerpos de los difuntos<sup>104</sup></b>.</p>	<p>l'ensemble de <b>San Francisco<sup>106</sup></b></p> <p>Barbastro est une ville à <b>ponts</b> par lesquels, depuis la rive gauche de la <b>Rivière<sup>106</sup></b> Vero, on <b>accédait<sup>107</sup></b> à son centre urbain. Le <b>Pont<sup>108</sup> de San Francisco<sup>109</sup></b> empreinte son nom au couvent qui s'établit ici au XIIIème siècle. Entre les XVI et <b>XVII ème<sup>110</sup></b> siècles l'église médiévale fut transformée et on lui ajouta deux chapelles comme celle des Claramunt dans la crypte de laquelle on asseyait les corps des défunts sur un banc</p>

<sup>94</sup> Rue debe escribirse con minúscula porque hace alusión a un nombre genérico. La solución a esta cuestión nos la da el *Bureau de la Traduction* «Le générique d'un *odonyme*, c'est-à-dire d'un nom de voie de communication, commence par une *minuscule* à l'intérieur d'un texte».

<sup>95</sup> Cabe señalar primeramente que el traductor ha cometido un error grave al traducir *Calle Mayor* —en el texto origen— por *Rue principale*. Creemos, el traductor ha optado por traducirla así porque en pequeñas ciudades y pueblos la calle Mayor suele —o solía— ser la calle principal. Sin embargo, esta elección comprende un error grave por dos motivos: En primer lugar, la calle Mayor no es la calle principal de la ciudad de Barbastro, cabe decir que antiguamente si lo era pero esta cualidad la perdió hace más de cincuenta años (hoy en día, para referirnos a la calle principal de Barbastro, hablaríamos de la calle General Ricardos, Corona de Aragón o avenida del Cinca). En segundo lugar, también advierte un error grave, debido a que se pierde un referente ya que el visitante francés desconoce de qué calle se está hablando en el texto y, en consecuencia, es posible que no sepa acceder a ella si la busca por el nombre de *Rue principale* porque seguramente no disponga de la versión original del folleto.

<sup>96</sup> Si nos fijamos en el conjunto del texto, la referencia al receptor a lo largo de todo el cuerpo del folleto se hace con la forma impersonal o de forma indirecta. Por lo tanto, y dado que la coherencia también resulta de vital importancia en este tipo de textos, en vez de *vous plongera*, la traducción debería conservar la forma impersonal o indirecta, es decir: *plongera au visiteur, conduit au visiteur*, etc.

<sup>97</sup> Según el *Bureau de la Traduction*: «Les historiens mettent la majuscule à certaines désignations d'époques qu'ils considèrent comme des *noms propres*. On écrit donc, avec une majuscule au premier nom et à l'adjectif qui le précède éventuellement : l'Antiquité, l'Inquisition, la Renaissance, la Belle Époque, etc.» Así pues, de acuerdo a lo expuesto sobre estas líneas, el término *renaissance* debe escribirse con mayúscula inicial.

<sup>98</sup> En francés no se coloca espacio entre los paréntesis y la palabra o grupo de palabras que encierra el paréntesis. ([http://www.btb.termiumpius.gc.ca/redac-chap?lang=eng&lettr=chap\\_catlog&info0=6#zz6](http://www.btb.termiumpius.gc.ca/redac-chap?lang=eng&lettr=chap_catlog&info0=6#zz6)).

<sup>99</sup> En este punto, únicamente mencionar que debe escribirse un apóstrofe a modo de unión entre los términos *la* y *UNED* (l'UNED).

<sup>100</sup> El término *Palacio* debe traducirse por su equivalente en francés *Palais*.

<sup>101</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, no se coloca espacio antes de una coma.

<sup>102</sup> El término *Conjunto* debe escribirse con minúscula porque hace referencia a un sustantivo genérico.

<sup>103</sup> En este contexto, si se coloca coma delante de la preposición, la preposición o sintagma preposicional que debería utilizarse es *a través de*.

<sup>104</sup> En cuanto a la sintaxis de esta oración debemos señalar un aspecto. Suponemos que esta parte de la oración hace referencia a que en ese *banco dividido en quince sitiales* era dónde *se sentaban los cuerpos de los (ahora) difuntos*. Otra opción es que sobre ese banco se situasen los cuerpos de los difuntos, es

	divisé en quinze fauteuils de cérémonie.
A orillas <b>de</b> <sup>111</sup> río hay tres <b>fuentes</b> que dan nombre a la calle donde se localizaban, cada una representativa de un momento histórico diferente: la del Azud, con decoración de tradición gótica del siglo XV, la renacentista de San Francisco y la del Vivero, del siglo XIX.	Sur les bords de la rivière il y a trois fontaines qui ont donné leur nom à la rue où elles se trouvaient. <sup>112</sup> Celle de <b>San Francisco</b> <sup>113</sup> <b>de style de la renaissance</b> <sup>114</sup> <b>est une des mieux conservées d'Aragon et date de 1553</b> <sup>115</sup> , celle de l' <b>Azud</b> <sup>117</sup> (XV <sup>e</sup> <sup>118</sup> siècle) et celle du <b>Vivero</b> <sup>119</sup> (XIX <sup>e</sup> <sup>120</sup> siècle).

decir, de la gente que fallecía. Sin embargo, por falta de fuentes no sabemos bien a lo que se refiere. De todas formas, sea cual sea el significado y la finalidad, esta parte de la oración resulta bastante confusa para el lector.

<sup>105</sup> Según Wikilengua, «Los nombres de los soberanos (reyes, príncipes, etc.), de los papas y de los santos tradicionalmente se traducen, una práctica que sigue siendo habitual hoy en español y en otras lenguas.» Además, traducimos los nombres propios que tienen una equivalencia cercana en la lengua meta. Por lo tanto, si hacemos caso a estas afirmaciones nos debemos referir a *San Francisco* con el nombre de *Saint-François*.

<sup>106</sup> El término *Rivière* debe escribirse con minúscula. Para dar solución a este aspecto acudimos también al *Bureau de la Traduction*, que nos dice: «On entend par *entités géographiques* les *entités naturelles* comme les monts, les chaînes de montagnes, les vallées, les rivières, les lacs et les mers, et les *entités artificielles* comme les barrages, les canaux, les chenaux, les ponts, les quais et les réservoirs. Le *générique* de ces entités prend normalement la *minuscule*». Tal y como nos explica, el sustantivo genérico de los accidentes geográficos debe escribirse con minúscula.

<sup>107</sup> El verbo *accédait* lleva acento agudo en la letra e y no grave (*accédait*) como ocurre en el texto.

<sup>108</sup> El término *Pont* debe escribirse con minúscula. El *Bureau de la Traduction* nos dice: «On entend par *entités géographiques* les *entités naturelles* comme les monts, les chaînes de montagnes, les vallées, les rivières, les lacs et les mers, et les *entités artificielles* comme les barrages, les canaux, les chenaux, les ponts, les quais et les réservoirs. Le *générique* de ces entités prend normalement la *minuscule*.» Tal y como nos explica, el sustantivo genérico de los accidentes geográficos debe escribirse con minúscula.

<sup>109</sup> Según Wikilengua, «Los nombres de los soberanos (reyes, príncipes, etc.), de los papas y de los santos tradicionalmente se traducen, una práctica que sigue siendo habitual hoy en español y en otras lenguas.» Además, traducimos los nombres propios que tienen una equivalencia cercana en la lengua meta. Por lo tanto, si hacemos caso a estas afirmaciones nos debemos referir a *San Francisco* con el nombre de *Saint-François*.

<sup>110</sup> La partícula que utiliza el francés para hacer referencia a los números ordinales (*ème*) debe escribirse junto al número al que hace referencia (sin espacio). Por este motivo, se debe escribir: *XVI et XVIIIème siècles*.

<sup>111</sup> Debería escribirse con el artículo contracto *del* porque la expresión correcta es *a orillas del río*.

<sup>112</sup> Si nos fijamos en ambos textos nos damos cuenta que, mientras que la versión original se nos dice que cada fuente «es representativa de un momento histórico diferente», la versión traducida elimina esa precisión. Aunque se produce una supresión innecesaria de información, no altera la comprensión del texto, sin embargo se ha de tener en cuenta y se debe mencionar a la hora de realizar el análisis de ambos textos.

<sup>113</sup> Según Wikilengua, «Los nombres de los soberanos (reyes, príncipes, etc.), de los papas y de los santos tradicionalmente se traducen, una práctica que sigue siendo habitual hoy en español y en otras lenguas.» Además, traducimos los nombres propios que tienen una equivalencia cercana en la lengua meta. Por lo tanto, si hacemos caso a estas afirmaciones nos debemos referir a *San Francisco* con el nombre de *Saint-François*.

<sup>114</sup> Hemos señalado el grupo de palabras *de style de la renaissance* porque debería aparecer entre comas por representar un inciso o comentario sobre algo dicho, en este contexto, sobre la fuente de San Francisco.

<sup>115</sup> Señalamos este grupo de palabras porque si comparamos ambos textos, observamos que en el texto en castellano no se aporta la información que aporta el texto en francés. Sin embargo, aunque clasificamos este error en el punto 1.4. Adición innecesaria de información, no creemos que se dé un caso de

<p>pozo de hielo</p> <p>Desde esta parte de la ciudad se puede acceder al <b>Barrio</b><sup>121</sup> de San Juan, donde se encuentra el <b>Pozo de Hielo de La Barbacana</b>. A orillas del río Vero, en la falda de <b>la Barbacana</b><sup>122</sup>, se ha conservado esta construcción que por su monumentalidad y su magnitud, constituye el máximo exponente de una industria que floreció en el Somontano entre los siglos XVI y XIX. En el pozo, rehabilitado y <b>equipado como</b><sup>123</sup> centro de</p>	<p>le puits de glace</p> <p>Depuis cette partie de la ville on peut accéder au quartier de <b>Saint Jean</b><sup>125</sup>, où se trouve le <b>Puits de Glace de La Barbacane</b>. Sur les bords de la rivière Vero, sur le flanc de <b>la Barbacane</b><sup>126</sup>, on a conservé cette construction qui, par sa taille monumentale et son envergure, constitue le meilleur représentant d'une industrie qui a fleuri dans le Somontano entre les XVIème et XIXème <b>Siècles</b><sup>127</sup>. Dans le <b>Puits</b><sup>128</sup>, réhabilité et</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

adición «innecesaria» sino más bien un dato relevante sobre las fuentes que todavía existen en Aragón con el objetivo de aportar más relevancia a las aquí nombradas. En resumen, creemos que es peligroso, por parte del traductor, añadir información adicional al texto original, pero por otro lado vemos en esta adición un acierto por parte del mismo.

<sup>116</sup> Advertimos un fallo ortográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar aquel que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>117</sup> En este punto, se produce una vez más un caso de supresión innecesaria de información. A este respecto apreciamos que, aunque es una frase que nos aporta información complementaria sobre la fuente del Azud, (la versión en castellano explica que la decoración de dicha fuente es de tradición gótica mientras que la versión en francés únicamente hace referencia al siglo en la que se construyó) y no es imprescindible para la comprensión del texto, sí que nos parece un fallo grave porque se está produciendo una supresión innecesaria de información por parte del responsable de la traducción

<sup>118</sup> Este aspecto se ha clasificado en el punto que hace referencia a inadecuaciones de léxico porque se produce un error de abreviatura de un término, en este caso XV (*quinzième*). La abreviación de este número en francés se puede abreviar de dos maneras: o bien con la letra è o bien con el grupo de letras ème, pero nunca con la abreviación de número (nº).

<sup>119</sup> En este caso se produce un error casi imperceptible pero que de igual modo se debe tener en cuenta. La letra *i* de la palabra *Vivero* debería escribirse con minúscula y no con mayúscula como ocurre en el texto en francés.

<sup>120</sup> Este aspecto se ha clasificado en el punto que hace referencia a inadecuaciones de léxico porque se produce un error de abreviatura de un término, en este caso XIX (*dix-neuvième*). La abreviación de este número en francés se puede abreviar de dos maneras: o bien con la letra è o bien con el grupo de letras ème, pero nunca con la abreviación de número (nº).

<sup>121</sup> *Barrio* debe escribirse con minúscula al tratarse de un sustantivo genérico. Estos sustantivos genéricos únicamente si forman parte de una expresión que así lo exige, como por ejemplo: Asociación de Vecinos del Barrio de San Juan.

<sup>122</sup> La Barbacana es el nombre propio con el que se designa esta parte de la ciudad de Barbastro desde hace más de un siglo por lo que el artículo debe escribirse con mayúscula porque forma parte del nombre. Además, por razones de concordancia (en otras partes del texto aparece escrito con mayúscula) debe escribirse con mayúscula.

<sup>123</sup> En este contexto, nos parece más apropiado el término *convertido* (y añadimos la preposición en). El término *equipado* no está correctamente empleado en esta oración.

<p>visitantes, se explican la fabricación y conservación del hielo, el almacenamiento de la nieve, su distribución y sus usos,<sup>124</sup> a través de recreaciones y técnicas audiovisuales.</p> <p><i>i</i> Se realizan visitas concertándolas previamente en el número 974 308 350</p>	<p>aménagé en centre pour visiteurs, on nous explique la fabrication et la conservation de la glace, l'emmagasinage de la neige, sa distribution et son utilisation, au moyen de reproductions et techniques audiovisuelles.</p> <p><i>i</i> Les visites se font sur réservation au numéro de téléphone 974 308 350</p>
<p>El Pueyo</p> <p>El <b>Monasterio de la Virgen del<sup>129</sup> Pueyo<sup>130</sup></b> a unos 5 km de Barbastro en dirección a Huesca, es un magnífico mirador al Somontano, las llanuras premonegrinas, la <b>sierra<sup>131</sup></b> de Guara y los Pirineos. La iglesia, de origen</p>	<p>monastère de la vierge <b>du Pueyo<sup>132</sup></b></p> <p><b>Le Monastère de la Vierge du Pueyo<sup>133</sup></b>,<sup>134</sup> à 5km de Barbastro en direction de Huesca,<sup>135</sup> est un magnifique balcon sur le Somontano,<sup>136</sup> sur les plaines <b>premonegrinas<sup>137</sup></b>,<sup>138</sup> sur la Sierra de Guara et sur les</p>

<sup>125</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, «le mot saint prend la majuscule lorsqu'il entre dans la composition de noms auxquels il se joint par un trait d'union pour former un nom propre désignant, notamment, une personne, un ordre religieux, une société, une alliance, une date historique, une fête, un lieu». Según nos explica el *Bureau de la Traduction* debemos unir mediante un guión la palabra Santo y el nombre para formar nombres propios que designan a personas, festividades, etc.

<sup>126</sup> *La Barbacane* es el nombre propio con el que se designa esta parte de la ciudad de Barbastro desde hace más de un siglo por lo que el artículo debe escribirse con mayúscula porque forma parte del nombre. Además, por razones de concordancia (en otras partes del texto aparece escrito con mayúscula) debe escribirse con mayúscula.

<sup>127</sup> *Siècle* se escribe con mayúscula cuando hace referencia a una época histórica concreta como por ejemplo *Siècle d'Or*, por el contrario, se escribe en minúscula cuando se nombra con carácter general. Sin embargo, en este contexto, *siècle* debe escribirse con minúscula.

<sup>128</sup> El término *Puits* hace referencia a un sustantivo común y según las normas de la ortografía debe escribirse con minúscula inicial.

<sup>124</sup> El uso de la coma es incorrecto. Sin embargo, si aceptaríamos esta coma si *a través de recreaciones y técnicas audiovisuales* estuviera colocado a modo de precisión o inciso en medio de la oración.

<sup>129</sup> No aceptamos el uso del artículo contrato *del* porque el nombre del monasterio es *El Pueyo* (cuando el artículo forma parte del nombre propio la preposición y el artículo no se contraen).

<sup>130</sup> Según el DPD, se coloca *coma* en cualquier clase de comentario, explicación o precisión a algo dicho. Lo correcto sería colocar una coma al inicio del inciso (entre las palabras *Pueyo* y *a* para que *a unos 5 km de Barbastro en dirección a Huesca* refleje esa precisión que venimos comentando).

<sup>131</sup> *Sierra* debe escribirse con mayúscula porque forma parte de la designación y en este contexto no actúa como genérico.

<sup>132</sup> No aceptamos el uso del artículo contrato *du* en este contexto porque el nombre del monasterio es *El Pueyo* y según las normas de la ortografía cuando el artículo forma parte del nombre propio la preposición y el artículo no se contraen.

<sup>133</sup> De nuevo, no aceptamos el uso del artículo contrato *du* en este contexto porque el nombre del monasterio es *El Pueyo* y según las normas de la ortografía cuando el artículo forma parte del nombre propio la preposición y el artículo no se contraen.

<sup>134</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, no se coloca espacio antes de una coma. Por el contrario, sí que se coloca entre dicha coma y la palabra que le precede.

<sup>135</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, no se coloca espacio antes de una coma. Por el contrario, sí que se coloca entre dicha coma y la palabra que le precede.

<p>medieval, cuenta con un hermoso camarín del siglo XVIII decorado con pinturas murales.</p>	<p>Pyrénées. L'église, d'origine médiévale, possède une jolie petite chambre qui date du XVIIIème siècle et qui est décorée de peintures murales.</p>
<p><b>ciudad comercial</b></p> <p>Barbastro ha sido tradicionalmente punto de encuentro e intercambio para los vecinos del Somontano y de las comarcas vecinas. Algunos <b>comercios centenarios</b> que hoy siguen abiertos al público dan testimonio de la arraigada tradición comercial de la ciudad. Además, el visitante encontrará <b>todo tipo de servicios</b>: la mejor restauración, tiendas especializadas, cafeterías, cines, hoteles... Y como <b>Ciudad<sup>139</sup> del Vino</b>, en Barbastro no faltan los establecimientos especializados, bares de vino y enotecas.</p> <p>El acontecimiento comercial más emblemático de los que aquí se celebran,<sup>140</sup> es la <b>Feria de La Candelera</b>, que cada 2 de febrero e</p>	<p><b>ville commerciale</b></p> <p>Barbastro a toujours été un point de rencontres et d'échanges pour les habitants du Somontano et des régions voisines. Quelques commerces centenaires qui actuellement sont toujours en activité sont la marque d'une profonde tradition commerciale.</p> <p>Le visiteur trouvera également d'autres types de services: <b>Restauration<sup>141</sup></b> de qualité, magasins spécialisés, hôtels, cinémas, cafétérias <b>et en<sup>142</sup> tant que ville du vin, elle possède des établissements spécialisés, bars à vin...</b></p> <p>L'évènement commerciale le plus emblématique <b>parmis<sup>143</sup></b> ceux qui ont lieu <b>à<sup>144</sup></b> Barbastro est la <b>Feria<sup>145</sup> de la Candelera</b> qui tous les 2 Février et</p>

<sup>136</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, no se coloca espacio antes de una coma. Por el contrario, sí que se coloca entre dicha coma y la palabra que le precede.

<sup>137</sup> Advertimos un error de incoherencia textual con respecto al término *premonegrinas*. En primer lugar, el traductor no ha traducido el término *premonegrino*, lo que supone una falta de coherencia y conlleva a que el visitante francés no comprenda a qué se está haciendo referencia con el término *premonegrinas* porque no existe ningún equivalente en la lengua de llegada. Para dar solución a este fragmento utilizamos la paráfrasis, es decir, una breve explicación, puesto que este término hace referencia al tipo de monte que encontramos en los Monegros (comarca de Huesca) damos cuenta del significado de este término. Nuestra propuesta sería: **Le Monastère de la Vierge du Pueyo, à 5km de Barbastro en direction de Huesca, est un magnifique balcon sur le Somontano, sur les plaines contiguës aux Monegros, sur la Sierra de Guara et sur les Pyrénées.**

<sup>138</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, no se coloca espacio antes de una coma.

<sup>139</sup> Aceptamos que en este contexto el término ciudad se escriba con mayúscula porque actúa como una forma de distinción: *Barbastro, Ciudad del Vino*.

<sup>140</sup> Según el DPD, «es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas».

<sup>141</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, «Après les deux points, on ne met en principe la majuscule qu'aux noms propres et qu'au premier mot des citations. » Siguiendo las indicaciones anteriores no debemos escribir *Restauration* con mayúscula inicial porque no hace referencia a un nombre propio y tampoco es la primera palabra de una cita.

<sup>142</sup> Se debe colocar coma detrás de la conjunción *et* porque el grupo de palabras que la preceden conforman un inciso.

<sup>143</sup> Advertimos un error en la ortografía de la preposición *parmis* (escrito en el texto). El error reside en que la preposición se escribe sin s final. *Projet Voltaire*, 2012. (<http://www.projet-voltaire.fr/blog/regle-orthographe/%C2%AB-parmi-%C2%BB-ou-%C2%AB-parmis-%C2%BB>).

<sup>144</sup> La preposición *à* no se escribe con el acento agudo ('á') si no con el grave ('à').

<p>ininterrumpidamente desde el año 1512, llena de color y fiesta las calles de Barbastro. Esa tradición como ciudad de mercados viene refrendada por el completo calendario que desarrolla la Institución Ferial de Barbastro.</p>	<p>de manière ininterrompue depuis 1512 remplie de couleurs et d'animations festives les rues de la ville.  Cette tradition commerciale s'explique aussi par les nombreuses foires et salons que propose la Foire Exposition de Barbastro<sup>146</sup>.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

---

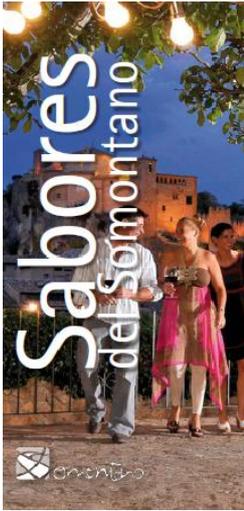
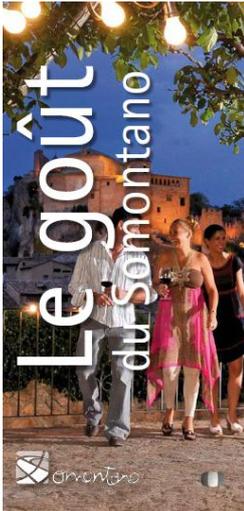
<sup>145</sup> La palabra *Feria* debe trasladarse a la lengua francesa por su equivalente correspondiente: *foire*. A este respecto, no existe ningún motivo para que no se produzca esta traslación.

<sup>146</sup> Advertimos un error en la traducción del término en castellano Institución Ferial de Barbastro. El fallo reside en que no es una feria de exposiciones (*Foire Exposition*), sino que es la institución en la que se llevan a cabo ferias de exposición; sin embargo, no se puede designar con este nombre porque no alberga únicamente ferias de exposición, también desfiles, conciertos, certámenes gastronómicos, etc. Por este motivo, la solución acertada es la traducción literal: Institution Férial de Barbastro.

### 3.2.2. Análisis del folleto Sabores del Somontano<sup>147</sup>

Debemos distinguir cuatro apartados principales según las imágenes adjuntas que ofrecemos a continuación:

#### Portada

V.O.	V.T.
	

En ella aparece, en primer plano, el título del folleto «Sabores del Somontano» para la versión en castellano y «Le goût du Somontano» para la versión en francés. Tras el título diferenciamos las figuras de tres personas disfrutando de una velada agradable en la villa de Alquézar con el castillo-colegiata de fondo, uno de los edificios clave en la visita al que ha sido proclamado recientemente uno de los pueblos más bonitos de España<sup>148</sup>. Estas imágenes ya nos dan una muestra de lo que quieren plasmar y hacer llegar al turista que visita la zona. La comarca de Somontano de Barbastro es una tierra en la que se puede disfrutar de una gastronomía excepcional que se complementa a la perfección con una amplia oferta cultural. En definitiva, es una región que reúne en un entorno reducido diversas modalidades de turismo para el disfrute de todos. Del mismo modo que apuntábamos en los demás textos, sigue siendo significativo que todos<sup>149</sup>, estén encabezados por un título que actúa de *etiqueta*.

#### Anverso

<sup>147</sup> Versión francesa: *Le goût du Somontano*.

<sup>148</sup> [http://www.heraldo.es/noticias/aragon/huesca\\_provincia/2015/03/16/alquezar\\_ainsa\\_anso\\_incorporan\\_ruta\\_los\\_pueblos\\_mas\\_bonitos\\_espana\\_345735\\_1101026.html](http://www.heraldo.es/noticias/aragon/huesca_provincia/2015/03/16/alquezar_ainsa_anso_incorporan_ruta_los_pueblos_mas_bonitos_espana_345735_1101026.html).

<sup>149</sup> Tanto los que son objeto de nuestro trabajo como otros que he observado, realizados por la Comarca y disponibles en la Oficina de Turismo de Barbastro. (Ver Anexos).

V.O.	V.T.
<p><b>En el Somontano</b> el cultivo de la vid se realiza en parcelas que se adaptan a la topografía del terreno. En algunas zonas, el cultivo se realiza en terrazas para evitar la erosión del suelo.</p> <p><b>El Somontano</b> es una de las zonas vitícolas más importantes de España. Su producción de vino es reconocida a nivel mundial.</p> <p><b>Los vinos de Somontano</b> se caracterizan por su suavidad y su equilibrio. Son ideales para acompañar platos de carne y pescado.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su diversidad de variedades de uva. Esto permite obtener vinos con diferentes sabores y aromas.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su tradición. Los viticultores de esta zona han desarrollado técnicas de cultivo que se han transmitido de generación en generación.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su belleza. El paisaje de esta zona es uno de los más hermosos de España.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su clima. El clima de esta zona es ideal para el cultivo de la vid.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su suelo. El suelo de esta zona es rico en nutrientes, lo que favorece el crecimiento de la vid.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su agua. El agua de esta zona es de alta calidad, lo que favorece la producción de vinos de alta calidad.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su gente. La gente de esta zona es trabajadora y dedicada, lo que garantiza la calidad de sus productos.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su historia. La historia de esta zona está llena de tradición y cultura.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su futuro. El futuro de esta zona es prometedor, gracias a los avances tecnológicos y a la dedicación de sus viticultores.</p>	<p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su diversidad de variedades de uva. Esto permite obtener vinos con diferentes sabores y aromas.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su tradición. Los viticultores de esta zona han desarrollado técnicas de cultivo que se han transmitido de generación en generación.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su belleza. El paisaje de esta zona es uno de los más hermosos de España.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su clima. El clima de esta zona es ideal para el cultivo de la vid.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su suelo. El suelo de esta zona es rico en nutrientes, lo que favorece el crecimiento de la vid.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su agua. El agua de esta zona es de alta calidad, lo que favorece la producción de vinos de alta calidad.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su gente. La gente de esta zona es trabajadora y dedicada, lo que garantiza la calidad de sus productos.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su historia. La historia de esta zona está llena de tradición y cultura.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su futuro. El futuro de esta zona es prometedor, gracias a los avances tecnológicos y a la dedicación de sus viticultores.</p>

El anverso del folleto reúne siete de los nueve apartados que se recogen en el texto. Cada apartado tiene su propio título y se pueden observar diferentes fotografías que actúan como apoyo complementario de las explicaciones del texto. En cuanto al contenido, este hace referencia a los vinos, viñedos y bodegas del Somontano, en definitiva, al mundo vitivinícola que tan presente está en el Somontano.

**Reverso**

V.O.	V.T.
<p><b>En la actualidad</b> existe en el Somontano 45 bodegas de vino, produciendo más de 10 millones de litros de vino al año. Esto representa el 10% de la producción de vino de España.</p> <p><b>Los vinos de Somontano</b> se caracterizan por su suavidad y su equilibrio. Son ideales para acompañar platos de carne y pescado.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su diversidad de variedades de uva. Esto permite obtener vinos con diferentes sabores y aromas.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su tradición. Los viticultores de esta zona han desarrollado técnicas de cultivo que se han transmitido de generación en generación.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su belleza. El paisaje de esta zona es uno de los más hermosos de España.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su clima. El clima de esta zona es ideal para el cultivo de la vid.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su suelo. El suelo de esta zona es rico en nutrientes, lo que favorece el crecimiento de la vid.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su agua. El agua de esta zona es de alta calidad, lo que favorece la producción de vinos de alta calidad.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su gente. La gente de esta zona es trabajadora y dedicada, lo que garantiza la calidad de sus productos.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su historia. La historia de esta zona está llena de tradición y cultura.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su futuro. El futuro de esta zona es prometedor, gracias a los avances tecnológicos y a la dedicación de sus viticultores.</p>	<p><b>Los vinos de Somontano</b> se caracterizan por su suavidad y su equilibrio. Son ideales para acompañar platos de carne y pescado.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su diversidad de variedades de uva. Esto permite obtener vinos con diferentes sabores y aromas.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su tradición. Los viticultores de esta zona han desarrollado técnicas de cultivo que se han transmitido de generación en generación.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su belleza. El paisaje de esta zona es uno de los más hermosos de España.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su clima. El clima de esta zona es ideal para el cultivo de la vid.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su suelo. El suelo de esta zona es rico en nutrientes, lo que favorece el crecimiento de la vid.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su agua. El agua de esta zona es de alta calidad, lo que favorece la producción de vinos de alta calidad.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su gente. La gente de esta zona es trabajadora y dedicada, lo que garantiza la calidad de sus productos.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su historia. La historia de esta zona está llena de tradición y cultura.</p> <p><b>El Somontano</b> es una zona vitícola que se caracteriza por su futuro. El futuro de esta zona es prometedor, gracias a los avances tecnológicos y a la dedicación de sus viticultores.</p>

Esta parte nos muestra la continuación de los apartados que observábamos en el anverso. De igual modo, cada apartado tiene su propio título y se acompaña de diferentes imágenes. En cuanto al contenido, este ya no habla de vinos sino de aceite, calificado como *el oro líquido del Somontano* pero también de otros productos típicos de la región y de la provincia como el ternasco, las *chiretas*, los *Biarritz*, los *crepsillos* de borraja, etc. En definitiva, este

apartado da cuenta del gusto por una buena mesa y de los excelentes ingredientes que se encuentran al alcance de cualquiera que visita esta zona.

### Contraportada

V.O.	V.T.
 <p>SOMONTANO GUARA</p>  <p>www.turismo.somontano.es          info@turismosomontano.es          Oficina de Turismo de Barbastro: 974 308 350          Centro d' Interpretación del Somontano:          974 308 350          Ruta del Vino Somontano: 974 316 509</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small;">             Autor: [unreadable]              Fotografías: [unreadable]              Textos: [unreadable]         </p>	 <p>SOMONTANO GUARA</p>  <p>www.turismo.somontano.es          info@turismosomontano.es          Office de tourisme de Barbastro: 974 308 350          Centre d' Interpretation du Somontano:          974 308 350          Route du Vin Somontano: 974 316 509</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small;">             Autor: [unreadable]              Fotografías: [unreadable]              Textos: [unreadable]         </p>

Está conformada por el logo de la imagen Guara Somontano y del responsable de creación; por la dirección de la página web de la Comarca [www.turismosomontano.es](http://www.turismosomontano.es), que engloba todos los recursos que puedes encontrar en el Somontano; deja constancia del correo electrónico a través del cual el visitante o cualquier persona interesada puede contactar con los responsables de turismo de la comarca; muestra el teléfono de la oficina de Turismo principal de la comarca de Somontano, la de Barbastro, así como los de dos de los centros por excelencia más importantes en esta visita vitivinícola, el Centro de Interpretación del Somontano y la Ruta del Vino Somontano; y en último lugar, escrito con un tamaño de fuente muy reducido y en un lateral de la contraportada aparece el nombre de los responsables de diseño, fotografías y textos respectivamente.

V.O.	V.T.
<p><b>vinos del Somontano</b> Los vinos del Somontano se elaboran con las más <b>modernas tecnologías</b> y con la sabiduría y la <b>experiencia</b> obtenida tras siglos de vendimias. En apenas dos décadas, esta denominación se ha forjado <b>un nombre y una imagen</b> en el mercado vitivinícola nacional e internacional que es sinónimo de <b>calidad e innovación</b>.</p> <p>Vinos afrutados y aromáticos, con clase, con carácter, elegantes, frescos, exuberantes... En el Somontano encontrarás un vino para cada plato, para cada momento, para cada persona <a href="http://www.somontano.es">www.somontano.es</a></p> <p><b>una tierra privilegiada</b> Los suelos del Somontano se asientan sobre materiales blandos que facilitan la penetración de las raíces de la vid. <b>El equilibrio natural</b> entre lluvia y sol, <b>temperatura y</b><sup>150</sup> calor, junto a grandes dosis de trabajo, experiencia y sabiduría, convierten el mosto en elixir y al viticultor en alquimista.</p> <p>Al final, con cada botella que se descorcha, renacen nuevamente el sol, los <b>aromas</b>, los <b>sabores</b>, los <b>colores</b>, en definitiva, la savia de esta tierra, atrapada en sus vinos.</p>	<p><b>le goût du Somontano</b><sup>151</sup> Les vins du Somontano sont élaborés avec les <b>technologies les plus modernes</b>, le savoir et <b>l'expérience</b> acquis après des siècles de vendanges. En à peine deux décennies cette appellation s'est forgée un <b>nom</b> et une <b>image</b> sur le marché vinicole national et international et est maintenant synonyme de <b>qualité et d'innovation</b>.</p> <p>Ces vins sont <b>fruités</b><sup>152</sup> ils offrent des arômes variés, ils ont de la classe, du caractère, de l'élégance... Au Somontano vous trouverez un vin adapté à chaque plat, à chaque moment, à chaque personne. <a href="http://www.somontano.es">www.somontano.es</a></p> <p><b>une terre privilégiée</b> Les sols du Somontano ont la caractéristique de reposer sur des matériaux spongieux ce qui facilite la pénétration des racines des vignes dans la terre. <b>L'équilibre naturel</b> entre la pluie et le soleil, entre <b>température et</b><sup>153</sup> chaleur, associé à beaucoup de travail, d'expérience et de savoir faire convertissent le jus de raisin en un élixir et le viticulteur en un alchimiste.</p> <p>Finalment chaque bouteille débouchée fait renaître la terre, les arômes, les <b>saveurs</b>, les <b>couleurs</b>, en un <b>mot</b><sup>154</sup> l'essence de cette terre est réunie dans ses vins.</p>

<sup>150</sup> Advertimos una inadecuación del léxico en cuanto al uso por un lado de la conjunción y, pero también por el uso del término *temperatura*. Si nos fijamos en la oración, se habla del equilibrio natural entre *elementos contrarios* (lluvia y sol), por lo que creemos que el término utilizado en la oración debería ser *frío* para *frío* y *calor*. Si por el contrario, utilizamos el término *temperatura*, deberíamos cambiar la conjunción y por una coma.

<sup>151</sup> Clasificamos este error como incoherencia textual porque si nos fijamos en el texto en castellano, el título del apartado es *vinos del Somontano* mientras que en la versión francesa se habla de *el sabor del Somontano*.

<sup>152</sup> Error ortotipográfico porque debe colocarse espacio entre los términos *fruités* y *et*.

<sup>153</sup> Advertimos el mismo error que en la versión original del folleto. Se produce una inadecuación del léxico en cuanto al uso por un lado de la conjunción *et* pero también por el uso del término *température*. Si nos fijamos en la oración, se habla del equilibrio natural entre *elementos contrarios* (*pluie et soleil*), por lo que creemos que el término utilizado en la oración debería ser *froid* para *froid* y *chaleur*. Si por el contrario, utilizamos el término *température*, deberíamos cambiar la conjunción *et* por una coma.

<sup>154</sup> Según el DPD, se coloca coma en cualquier clase de comentario, explicación o precisión a algo dicho. Por lo tanto, lo correcto sería colocar una coma después del término *mot* para que *en un mot* refleje esa precisión.

<p><b>siglos de experiencia</b> El cultivo del viñedo está documentado en la zona desde época romana; a partir de la Edad Media, su expansión fue tal que incluso llegó a condicionar la estructura y distribución de lo que sería la <b>Casa <sup>155</sup> tradicional del Somontano</b>, que siempre cuenta con lagares y bodegas.</p> <p>La Denominación de Origen Somontano, ejemplo de <b>modernidad</b>, y sus bodegas, jóvenes y dinámicas, han sabido conservar y acrecentar el patrimonio vitivinícola de la comarca. La tradición, obtenida tras cientos de años de vendimias, convive hoy con las nuevas tecnologías.</p>	<p><b>des siècles d'expérience</b> La culture des vignes du Somontano date de l'époque romane; au Moyen-Âge la tradition passa aux mains des monastères et à partir de ce moment son expansion fut si importante qu'elle changea la structure et l'organisation de ce qui sera la <b>Maison Typique<sup>156</sup> du Somontano</b> à partir du <b>XVI<sup>ème</sup> siècle<sup>157</sup></b> avec son pressoir et ses caves.</p> <p>L'Appellation d'Origine Contrôlée du Somontano, exemple de <b>modernité</b>, de même que ses caves jeunes et dynamiques<sup>160</sup> ont su conserver et accroître le patrimoine <b>vinicole<sup>161</sup></b> de la région. La tradition, obtenue après des années de vendanges, cohabite aujourd'hui avec les nouvelles technologies<sup>162</sup>.</p>
<p><b>los vinos y las uvas</b> Los <b>caldos<sup>163</sup></b> del Somontano son afrutados, tienen buena graduación y excelente acidez. Aunque son los <b>tintos</b> los más característicos, los</p>	<p><b>le vin et le raisin</b> Les <b>crus<sup>163</sup></b> du Somontano sont fruités, ils ont un degré d'alcool idéal et une excellente acidité. <b>Bien que les vins rouges soient les plus typiques,</b></p>

<sup>155</sup> Uso incorrecto de la mayúscula por dos razones. En primer lugar, hace referencia a un término genérico y no debe escribirse con mayúscula; en segundo lugar, y más importante, puede conducir a un error grave y a una pérdida de información porque al aparecer en el texto escrito con mayúscula, el visitante podría pensar que hace referencia al nombre de un edificio (visitable), sin embargo, hace referencia a la forma de arquitectura tradicional de las casas del Somontano durante la Edad Media.

<sup>156</sup> Se produce el mismo error fruto de la versión original. Uso incorrecto de la mayúscula por dos razones. En primer lugar, hace referencia a un término genérico y no debe escribirse con mayúscula; en segundo lugar, y más importante, puede conducir a un error grave y a una pérdida de información porque al aparecer en el texto escrito con mayúscula el visitante podría pensar que hace referencia al nombre de un edificio (visitable), sin embargo, hace referencia a la forma de arquitectura tradicional de las casas del Somontano durante la Edad Media.

<sup>157</sup> La partícula que utiliza el francés para hacer referencia a los números ordinales es *ème*, con acento grave y no circunflejo como ocurre en el texto.

<sup>158</sup> Adición innecesaria de información puesto que no ofrece ninguna información que resulte imprescindible para la comprensión de texto.

<sup>159</sup> Por el contrario, en este punto se produce una supresión innecesaria de información porque es necesario incluir la perífrasis verbal *contar con* para que se comprenda la oración.

<sup>160</sup> Se coloca coma en cualquier clase de comentario, explicación o precisión a algo dicho. Por lo tanto, lo correcto sería colocar una coma antes del término *jeunes* y posterior al término *dynamiques* para que se refleje la precisión de la que hablamos.

<sup>161</sup> El término que debe utilizarse de acuerdo con la versión original es *vitivinicole*.

<sup>162</sup> Se debe colocar punto para señalar gráficamente la pausa que marca el final del enunciado.

<sup>163</sup> Según el *Manual de estilo para la escritura sobre temas vitivinícolas*, «En España suele utilizarse [el término caldo] como sinónimo de *vino*. Dada la connotación de elemento caliente podría bien usarse para referirse a vinos en proceso de elaboración pero no lo veo adecuado para vinos terminados».

<p><b>rosados</b>, de brillante color y delicados aromas, y los frescos vinos <b>blancos</b><sup>164</sup> son también una magnífica elección.</p> <p>Además de <b>variedades foráneas</b> perfectamente adaptadas como Cavernet-Sauvignon, Merlot, Chardonnay, Gewürztraminer, Pinot Noir o Syrah, <b>variedades autóctonas</b> como el Moristel o <b>la</b><sup>165</sup> Parraleta aportan carácter y personalidad a nuestros vinos.</p> <p>El <b>amplio mapa varietal</b> se completa con Tempranillo, Garnacha, Macabeo y Alcañón.</p> <p>Vinos <b>jóvenes, crianzas y grandes reservas</b><sup>166</sup> acompañan en buena armonía a los platos de la cocina tradicional y son también apreciados en la contemporánea<sup>167</sup></p>	<p><b>les arômes délicats des vins rosés et la fraîcheur des vins blancs sauront également vous ravir.</b><sup>169</sup></p> <p>À ses <b>variétés étrangères</b> parfaitement adaptées comme le Cavernet-Sauvignon, le Merlot, le Chardonnay, le Gewürztraminer, le Pinot ou le Syrah et il faut ajouter des <b>variétés de pays</b> comme le Moristel ou <b>la</b><sup>170</sup> Parraleta qui apportent du caractère et de la personnalité à nos vins.</p> <p><sup>171</sup></p> <p>Vins <b>jeunes, crianzas</b><sup>172</sup> ou de <b>grandes réserves</b>, ils <b>accompagnerions</b><sup>173</sup> parfaitement les plats traditionnels tout comme les plats contemporains.</p>
<p><b>espacio del vino</b><sup>174</sup></p> <p><b>El conjunto de San Julián y Santa Lucía</b> (del que forman parte también el</p>	<p><b>le point de départ</b><sup>177</sup></p> <p><b>L'ensemble de San Julián</b><sup>178</sup> <b>et Santa Lucía</b><sup>179</sup> (duquel font également</p>

<sup>168</sup> Error de léxico que podría atender a un falso sentido puesto que el término *cru* en francés hace referencia a cosecha o viñedo y la palabra que buscamos es *vins* (vinos).

<sup>164</sup> Según el DPD, «es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas».

<sup>165</sup> El artículo forma parte de la denominación del vino por lo que debería escribirse con mayúscula.

<sup>166</sup> Según el DPD, «es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas».

<sup>167</sup> Se debe colocar punto para señalar gráficamente la pausa que marca el final del enunciado.

<sup>169</sup> Señalamos esta oración como acierto porque creemos, la solución aportada por el traductor mejora el texto original.

<sup>170</sup> El artículo forma parte de la denominación del vino por lo que debería escribirse con mayúscula.

<sup>171</sup> Advertimos un error grave debido a que el traductor no ha trasladado la oración *El amplio mapa varietal se completa con Tempranillo, Garnacha, Macabeo y Alcañón*. Damos solución a este problema mediante la traducción correspondiente: *On complete la grande carte variétale en ajoutant le Tempranillo, Garnacha, Macabeo et Alcañón*.

<sup>172</sup> El término debería traducirse por su equivalente en la lengua de llegada. Aceptamos dos denominaciones: *vins de bonne garde* et *vins d'élevage*.

<sup>173</sup> Se produce un error gramatical debido a que la desinencia de tercera persona del plural del verbo *accompagner* es *-aient*: *accompagneraient*.

<sup>174</sup> El término debe escribirse con mayúscula inicial porque el término hace referencia al nombre de un edificio y los nombres de edificios e instituciones se escriben con mayúscula inicial. En segundo lugar, advertimos un caso de incoherencia textual porque en líneas posteriores aparece el mismo término escrito con mayúscula inicial.

<p>Centro de Interpretación del Somontano y la <b>Oficina</b><sup>175</sup> de Turismo) es el punto de partida de esta ruta.</p>	<p>partie le Centre d'Interprétation du Somontano et l'Office du Tourisme) est le point de départ de la visite.</p>
<p>El edificio del antiguo Hospital de San Julián,<sup>176</sup> acoge la <b>sede de la Denominación de Origen Somontano</b>, es <b>punto de venta</b> de los vinos y productos de la comarca y cuenta con un <b>lugar</b> agradable en <b>donde degustarlos</b>.</p>	<p>Le bâtiment de l'ancien <b>hôpital</b><sup>180</sup> de <b>San Julián</b><sup>181</sup> accueille aujourd'hui le <b>siège</b><sup>182</sup> de l'Appellation d'Origine Contrôlée du Somontano. C'est aussi un <b>point de vente</b> où vous <b>pourrez déguster et acheter</b> les vins et les produits de la région.</p>
<p>La primera planta la ocupa el <b>Espacio del Vino del Somontano</b>, un ámbito de información y exposición, con audiovisuales y juegos de descubrimiento de aromas y sala de catas.</p>	<p>Le premier étage est consacré à l'<b>Espace du Vin du Somontano</b>: une salle d'information et d'exposition avec un audiovisuel<sup>183</sup> et une salle où goûter les vins.</p>

<sup>177</sup> En primer lugar, clasificamos este error como incoherencia textual porque si nos fijamos en el texto en castellano, el título del apartado es *espacio del vino* mientras que en la versión francesa se habla de *le point de depart*. En segundo lugar, advertimos la ausencia de acento en la palabra *depart*, que debe ser *départ*.

<sup>178</sup> Según Wikilengua, «Los nombres de los soberanos (reyes, príncipes, etc.), de los papas y de los santos tradicionalmente se traducen, una práctica que sigue siendo habitual hoy en español y en otras lenguas». Además, traducimos los nombres propios que tienen una equivalencia cercana en la lengua meta. Por lo tanto, si hacemos caso a estas afirmaciones nos debemos referir a *San Julián* con el nombre de *Saint-Julien*.

<sup>179</sup> Según Wikilengua, «Los nombres de los soberanos (reyes, príncipes, etc.), de los papas y de los santos tradicionalmente se traducen, una práctica que sigue siendo habitual hoy en español y en otras lenguas». Además, traducimos los nombres propios que tienen una equivalencia cercana en la lengua meta. Por lo tanto, si hacemos caso a estas afirmaciones nos debemos referir a *santa Lucía* con el nombre de *Sainte-Lucie*.

<sup>175</sup> Únicamente escribimos el genérico de la denominación en mayúscula cuando se indica el topónimo al que pertenece. Por ejemplo: la Oficina de Turismo de Barbastro.

<sup>176</sup> Según el DPD, «es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas». Si observamos la oración completa parece que *acoge la sede de la Denominación de Origen Somontano* actúe como inciso, si es el caso, lo correcto sería añadir el relativo *que* para que la oración subordinada actúe como inciso. Si decidimos que la oración *acoge la sede de la Denominación de Origen* no actúa como un inciso deberíamos cambiar la coma que precede al verbo es y colocar la conjunción *y*.

<sup>180</sup> En francés, los nombres de establecimientos se escriben con mayúscula. Si atendemos al *Bureau de la Traduction*, nos dice: «Dans les textes juridiques, il est essentiel de reproduire exactement la raison sociale des établissements. Dans les textes non juridiques, mieux vaut adopter une présentation simple et uniforme. Comme les établissements sont des personnes morales, il y a lieu d'appliquer ici la même règle qu'aux maisons d'enseignement. On mettra donc la *majuscule* au générique qui commence la dénomination, de même qu'à l'adjectif qui le précède».

<sup>181</sup> Según Wikilengua, «Los nombres de los soberanos (reyes, príncipes, etc.), de los papas y de los santos tradicionalmente se traducen, una práctica que sigue siendo habitual hoy en español y en otras lenguas.» Además, traducimos los nombres propios que tienen una equivalencia cercana en la lengua meta. Por lo tanto, si hacemos caso a estas afirmaciones nos debemos referir a *San Julián* con el nombre de *Saint-Julien*.

<sup>182</sup> La acentuación correcta del término es *siège*.

<sup>183</sup> Advertimos una supresión de información dentro de la oración *La primera planta la ocupa el Espacio del Vino del Somontano, un ámbito de información y exposición, con audiovisuales y juegos de descubrimiento de aromas y sala de catas*. Asimismo añadimos la traducción para la parte suprimida *jeux de découverte des arômes*.

<p><b>la Ruta del Vino Somontano</b></p> <p>La <b>Ruta del Vino</b> ofrece la posibilidad de descubrir la magia <b>de</b><sup>184</sup> Somontano tomando como protagonista a su vino y la cultura que lo rodea y completa. Con ese objetivo, su oferta enoturística integra una profesionalizada y completa <b>selección</b> de todos los <b>servicios</b> que el enoturista puede necesitar en su visita a esta zona vitivinícola: visitas a bodegas, cursos de cata y actividades, una cuidada selección de alojamientos con encanto (hoteles, hostales, viviendas de turismo rural y apartamentos turísticos), los mejores restaurantes y bares de vino de la zona, comercios especializados y una rica oferta complementaria.</p> <p>Visitar las <b>Bodegas</b><sup>185</sup> de la Ruta del Vino Somontano,<sup>186</sup> es una magnífica excusa para disfrutar del <b>paisaje y sus viñedos</b>, <b>cambiante</b><sup>187</sup> al paso de las estaciones. Todas las bodegas, <b>previa reserva</b>, ofrecen <b>visitas guiada</b><sup>188</sup>, catas y actividades.  <a href="http://www.rutadelvinosomontano.com">www.rutadelvinosomontano.com</a></p>	<p><b>la Route du Vin Somontano</b></p> <p><b>La Route du Vin</b> offre la possibilité de découvrir la magie du Somontano en ayant pour personnage principal son vin et la culture qui l'entoure et le complète. Dans ce but, l'offre œnologique intègre une <b>sélection</b> complète et professionnelle de tous les <b>services</b> dont l'œnologue pourrait avoir besoin lors de sa visite à cette zone vitivinicole:<sup>189</sup> visites de caves, cours de dégustations et activités, une sélection rigoureuse de logements de charme (hôtels, auberges, gîtes ruraux et appartements touristiques), les meilleurs restaurants et bars à vin de la zone, commerces spécialisés et une offre complémentaire variée.</p> <p>Visiter les caves de la Route du Vin Somontano, est une parfaite excuse pour profiter du <b>paysage et de son vignoble</b>, <b>changeant</b><sup>190</sup> au fil des saisons.  Toutes les caves,<sup>191</sup> offrent des visites guidées, des dégustations et des activités, <b>sur réservation</b>.  <a href="http://www.rutadelvinosomontano.com">www.rutadelvinosomontano.com</a></p>
<p>bodegas y viñedos del Somontano</p>	<p>les caves et vignobles du Somontano</p>

<sup>184</sup> La forma correcta es el artículo *contracto del*.

<sup>185</sup> Según el *Manual de estilo para la escritura sobre temas vitivinícolas* «los sustantivos y adjetivos que compongan el nombre de una bodega, institución, de un cuerpo o establecimiento se escriben con mayúscula inicial. De no formar parte del nombre de una empresa o institución, las palabras *bodega* o *finca* irán siempre con minúscula».

<sup>186</sup> Según el DPD, «es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas».

<sup>187</sup> El adjetivo *cambiante* acompaña a *paisaje y sus viñedos* por lo que debe concordar en género y número con los sustantivos a los que acompaña, es decir, debe escribirse con s final. Si por el contrario, hace referencia únicamente a *paisaje*, el grupo de palabras *cambiante al paso de las estaciones* debería escribirse entre comas justo detrás de la palabra *paisaje* para que actúe a modo de inciso.

<sup>188</sup> Se debe producir la concordancia entre el sustantivo y el adjetivo que le acompaña en género y número, por lo que la palabra *guiada* debe escribirse con s final.

<sup>189</sup> En francés, la tipografía de los dos puntos es *texto[espacio]:[espacio]texto*.

<sup>190</sup> El adjetivo *changeante* acompaña a *paysage et de son vignoble* por lo que debe concordar en género y número con los sustantivos a los que acompaña, es decir, debe escribirse con s final. Si por el contrario, hace referencia únicamente a *paysage*, el grupo de palabras *changeante au fil des saisons* debería escribirse entre comas justo detrás de la palabra *paysage* para que actúe a modo de inciso.

<sup>191</sup> Es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas.

<p><b>BARBASTRO</b></p> <p>- <b>Bodegas Fábregas</b> produce vinos con carácter, ricos en aromas y fieles a la tradición del Somontano desde el siglo XIX. La Bodega fue habilitada en una antigua alcoholera y mantiene su estructura de naves y torre de destilación. 974 310 498 – 629 423 732</p> <p>- <b>Bodega Pirineos</b>, con más de veinte años de historia, combina el cultivo de viñedos históricos del Somontano, con la tecnología más puntera y el más exquisito cuidado por el medio ambiente. 974 311 289</p>	<p><b>BARBASTRO</b></p> <p>- <b>Bodegas Fábregas</b> produisent<sup>192</sup> des vins de caractère riches en arômes et fidèles à la tradition du Somontano depuis le XIX<sup>ème</sup><sup>193</sup> siècle. La <b>Cave</b> a été aménagée dans une ancienne distillerie et elle conserve la structure de la bâtisse et la tour de distillation. 974 310 498 – 629 423 732</p> <p>- <b>Bodega Pirineos</b>, avec plus de 20 ans d’expérience <b>associent</b><sup>194</sup> la culture de vignes historiques du Somontano à une technologie de pointe et au plus strict respect de l’environnement. 974 311 289</p>
<p>- <b>Viñas del Vero</b> posee una de las mayores extensiones de viñedo propio en España del que se extraen unos caldos modernos de gran personalidad, entre los que destacan los <b>monovarietales</b><sup>195</sup> y los vinos de autor. 974 302 216</p> <p>- En una antigua villa del siglo XIX transformada en <b>Bodega</b><sup>196</sup>, Viñas del Vero elabora su vino de más alta gama: <b>Blecua</b>. 974 302 216</p>	<p>- <b>Viñas del Vero</b> est propriétaire <b>d’ une</b><sup>197</sup> des plus grandes exploitations viticoles en Espagne de laquelle ils récoltent des <b>crus</b><sup>198</sup> modernes de grand caractère comme les vins d’auteurs et les <b>monovarietales</b><sup>199</sup>.</p> <p>- Dans une ancienne villa du XIX<sup>ème</sup><sup>200</sup> siècle qui a été transformée en cave, Viñas del Vero élabore son vin de plus grande qualité: <b>Blecua</b>. 974 302 216</p>
<p>- En la Torre San Marcos, <b>en</b><sup>201</sup> un inmueble centenario con todo el encanto de las construcciones de principios del XX, se encuentra</p>	<p>- <b>Bodegas Lalanne se situe au même endroit que la Torre San Marcos</b><sup>203204</sup> et ses propriétaires se dédient au vin depuis le XIX<sup>ème</sup><sup>205</sup></p>

<sup>192</sup> Aunque el nombre de la empresa se escribe en plural, debemos referirnos a la empresa en singular, mediante la tercera persona del singular.

<sup>193</sup> La partícula que utiliza el francés para hacer referencia a los números ordinales es *ème*, con acento grave y no circunflejo como ocurre en el texto.

<sup>194</sup> El verbo debe coincidir en número y persona con el sujeto (Bodega Pirineos), por lo que debe escribirse con la desinencia de tercera persona de singular (*associe*).

<sup>195</sup> Advertimos un error en cuanto a la ortografía de la palabra: el término se escribe *monovarietales*.

<sup>196</sup> Según el *Manual de estilo para la escritura sobre temas vitivinícolas* «los sustantivos y adjetivos que compongan el nombre de una bodega, institución, de un cuerpo o establecimiento se escriben con mayúscula inicial. De no formar parte del nombre de una empresa o institución, las palabras *bodega* o *finca* irán siempre con minúscula».

<sup>197</sup> Las reglas de ortografía de la lengua francesa exponen que no se coloca espacio entre el *trait d’union* (apóstrofe) y la palabra que le precede.

<sup>198</sup> Error de léxico que podría atender a un falso sentido puesto que el término *cru* en francés hace referencia a cosecha o viñedo y la palabra que buscamos es *vins* (vinos).

<sup>199</sup> Fruto del original, el traductor copia en el texto meta el error cometido por el redactor. El término se escribe en francés *monovariétales*.

<sup>200</sup> La partícula que utiliza el francés para hacer referencia a los números ordinales es *ème*, con acento grave y no circunflejo como ocurre en el texto.

<sup>201</sup> No se debe añadir la preposición *en* porque la Torre de San Marcos es el inmueble del que se habla.

<p><b>Lalanne</b>, una bodega familiar y la más tradicional del Somontano, cuyos propietarios se vienen dedicando al vino desde el siglo XIX. 974 310 689 – 974 313 112</p> <p>- Rodeada de viñedos y con vistas a las sierras y al Pirineo, se encuentra <b>Bodegas Laus</b>. El respeto por la tierra y la búsqueda de la excelencia en la elaboración de sus vinos definen la filosofía de este proyecto. 974 269 708 – 902 366 970</p> <p>- <b>Bodega Irius</b> es sinónimo de modernidad y sofisticación. Sus instalaciones cuentan con salones, restaurante, terraza al aire libre con vistas a los viñedos y al lago, auditorium, <b>wine bar</b><sup>202</sup> y enotienda. 974 269 900</p>	<p>siècle. 974 310 689 – 974 313 112</p> <p>- <b>Les Caves</b><sup>206</sup> <b>Laus</b><sup>207</sup> <b>sont entourées</b><sup>208</sup> de vignobles et ont une vue sur les <b>Sierras</b><sup>209</sup> et les Pyrénées. Le respect pour la terre et la recherche de l'excellence dans l'élaboration de ses vins définit la philosophie de ce projet. 974 269 708 - 902 366 970</p> <p>- <b>Bodega Irius</b> est synonyme de modernité et de sophistication. Ses installations disposent de salons, restaurants, terrasse à l'air libre avec vue sur le vignoble et sur le lac, auditorium, bar à vin et oenoboutique. 974 269 900</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>203</sup> Nos encontramos ante una inadecuación que afecta a la comprensión del texto original porque, mientras que el texto original nos dice que las Bodegas Lalanne se encuentran en la Torre de San Marcos, la versión traducida nos dice que en el lugar donde se encuentra la Torre de San Marcos también encontramos las Bodega Lalanne. El falso sentido reside en que la Torre de San Marcos era el nombre con el que se designaba al lugar antiguamente, antes de que el edificio se utilizase como sede de las Bodegas.

<sup>204</sup> Advertimos una supresión innecesaria de información respecto al texto original. El traductor ha suprimido la descripción de la Torre de San Marcos (*en un inmueble centenario con todo el encanto de las construcciones de principios del XX*), así como la de las Bodegas (*una bodega familiar y la más tradicional del Somontano*). Nosotros ofrecemos las traducciones correspondientes para dar solución a este aspecto: *dans un ancien bâtiment avec tout le charme des bâtiments du début du XXème siècle. Une cave familiale et le plus traditionnelle du Somontano*.

<sup>205</sup> La partícula que utiliza el francés para hacer referencia a los números ordinales es *ème*, con acento grave y no circunflejo como ocurre en el texto.

<sup>202</sup> La denominación inglesa *wine bar* debe traducirse por su equivalente en castellano, *bar de vinos o vino bar*. Si se decide dejar el término en inglés, este debe ir escrito en cursiva. Si se atiende a la norma de la RAE: «Para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial: *Dijo que la comida llevaba muchas «especies»; En el salón han puesto una «boiserie» que les ha costado un diner; Parece que últimamente le va muy bien en sus «negocios»*. En textos impresos en letra redonda es más frecuente y recomendable reproducir los extranjerismos crudos en letra cursiva que escribirlos entrecorchetados».

<sup>206</sup> *Bodegas Laus* es el nombre de la empresa bodeguera por lo que debe conservarse su denominación en castellano. En segundo lugar, no entendemos que se traduzca el nombre en esta ocasión y no se haga a lo largo de toda la enumeración de bodegas.

<sup>207</sup> Es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas.

<sup>208</sup> Aunque el nombre de la empresa se escribe en plural, debemos referirnos a la empresa en singular, mediante la tercera persona del singular.

<sup>209</sup> Tomamos de nuevo la definición que nos da el *Bureau de la traduction*, «On entend par *entités géographiques* les *entités naturelles* comme les monts, les chaînes de montagnes, les vallées, les rivières, les lacs et les mers, et les *entités artificielles* comme les barrages, les canaux, les chenaux, les ponts, les quais et les réservoirs. Le générique de ces entités prend normalement la *minuscule*». Puesto que se refiere a un término genérico, la palabra *Sierras* debe escribirse con minúscula.

<p><b>BARBASTRO<sup>210</sup></b></p> <p>- <b>Meler</b> es una bodega familiar<sup>211</sup> impulsada por la juventud y amparada por la tradición. Personalidad y elegancia caracterizan sus vinos. 974 306 871 – 679 954 988</p> <p>- <b>Bodega Olvena</b>, nacida en 2005, cuenta con magníficas instalaciones, zonas verdes, una arquitectura integrada y vistas fabulosas sobre el Pirineo. 974 308 481 - 647 775 760</p> <p><b>ENATE</b></p> <p>- <b>Bodegas Otto Bestué</b> son regentadas por una familia que viene dedicándose al viñedo desde el siglo XVII. Sus vinos llevan el apellido de la saga familiar. 974 305 157 – 609 303 161</p>	<p><b>BARBASTRO<sup>212</sup></b></p> <p>- <b>Meler</b> c'est une cave familiale, stimulée par la jeunesse et protégée par la tradition. La personnalité et l'élégance caractérisent ses vins. 974 306 871 – 679 954 988</p> <p>- <b>Bodega Olvena</b>, fondée en 2005, elle dispose de magnifiques installations, d'espaces verts, d'une architecture intégrée et d'une fabuleuse vue sur les Pyrénées. 974 308 481 – 647 775 760</p> <p><b>ENATE</b></p> <p>- <b>Bodegas Otto Bestué</b> est dirigée par une famille qui s'est dédiée au vin depuis le XVII<sup>ème</sup><sup>213</sup> siècle. Ses vins portent le nom de la saga familiale. 974 305 157 – 609 303 161</p>
<p><b>SALAS BAJAS</b></p> <p>-<b>Bodega Enate</b> sorprende por sus instalaciones diáfanos y funcionales, en las que el diseño arquitectónico se ha convertido en el mejor aliado de la calidad. 974 302 580</p> <p><b>PONZANO</b></p> <p>-<b>Ozca</b> es una de las <b>Bodegas<sup>214</sup></b> más antiguas del Somontano,<sup>215</sup> aún en activo: sus cavas subterráneas tiene su origen en el siglo XVI. 974 319 017 – 615 173 317</p>	<p><b>SALAS BAJAS</b></p> <p>-<b>Bodega Enate<sup>219</sup></b> Ses installations lumineuses et fonctionnelles vous surprendront tout comme sa conception architectonique qui est devenue le meilleur allié de la qualité. 974 302 580</p> <p><b>PONZANO</b></p> <p>-<b>Ozca<sup>220</sup></b> C'est l'une des <b>Caves<sup>221</sup></b> les plus anciennes du Somontano, toujours en activité<sup>222</sup> ses caves souterraines datent du XVI<sup>ème</sup><sup>223</sup> siècle. 974 319 017 – 615 173 317</p>

<sup>210</sup> No es necesario añadir nuevamente el topónimo *Barbastro* porque la enumeración de las bodegas continúa. Sin embargo, creemos se ha llevado a cabo esta elección porque si nos fijamos en el folleto original (Véase Anexo I) la enumeración continua en otra página y sirve para que no se cree la confusión en el lector sobre dónde se encuentran las bodegas Meler y Olvena.

<sup>211</sup> No se justifica el uso de la coma.

<sup>212</sup> No es necesario añadir nuevamente el topónimo *Barbastro* porque la enumeración de las bodegas continúa. Sin embargo, creemos se ha llevado a cabo esta elección porque si nos fijamos en el folleto original (Véase Anexo I) la enumeración continua en otra página y sirve para que no se cree la confusión en el lector sobre dónde se encuentran las bodegas Meler y Olvena.

<sup>213</sup> La partícula que utiliza el francés para hacer referencia a los números ordinales es *ème*, con acento grave y no circunflejo como ocurre en el texto.

<sup>214</sup> Según el *Manual de estilo para la escritura sobre temas vitivinícolas* «los sustantivos y adjetivos que compongan el nombre de una bodega, institución, de un cuerpo o establecimiento se escriben con mayúscula inicial. De no formar parte del nombre de una empresa o institución, las palabras *bodega* o *finca* irán siempre con minúscula».

<sup>215</sup> No se justifica el uso de la coma.

<p><b>ILCHE</b> -En la zona más meridional del Somontano <b>se encuentra</b><sup>216</sup> <b>la</b><sup>217</sup> <b>Bodegas Monte Odina, rodeada</b><sup>218</sup> sus viñedos. 974 343 480</p> <p><b>ESTADILLA</b> - <b>Bodegas Raso Huete</b> se encuentra en la tierra donde la familia tiene sus viñedos, en terrenos idóneos y con un microclima especial. 974 305 357 – 636 447 327</p>	<p><b>ILCHE</b> -Dans la zone la plus méridionale du Somontano on trouve les <b>Caves</b><sup>224</sup> <b>Monte Odina, entourées</b><sup>225</sup> de leurs vignobles. 974 343 480</p> <p><b>ESTADILLA</b> - <b>Bodegas Raso Huete</b> se trouve sur les terres où la famille possède des vignobles, sur un terrain idéal et où règne un microclimat spécial. 974 305 357 – 636 447 327</p>
<p><b>oro líquido del Somontano</b> Un auténtico <b>mosaico de cultivos</b> <sup>226</sup>cereal, almendro, vid y olivo. Esa es la esencia del paisaje del Somontano.</p> <p>A diferencia de otros territorios olivareros, el Somontano ha conservado</p>	<p><b>l'or liquide du Somontano</b> Une authentique mosaïque de cultures de céréales, amandes, vignes et olives. Voilà l'essence du paysage du Somontano.</p> <p>À la différence des autres territoires oléiculteurs, le Somontano a</p>

<sup>219</sup> En francés, la tipografía de los dos puntos es *texto[espacio]:[espacio]texto*.

<sup>220</sup> En francés, la tipografía de los dos puntos es *texto[espacio]:[espacio]texto*.

<sup>221</sup> Los sustantivos y adjetivos que compongan el nombre de una bodega, institución, de un cuerpo o establecimiento se escriben con mayúscula inicial. De no formar parte del nombre de una empresa o institución, las palabras *bodega* o *finca* irán siempre con minúscula.

<sup>222</sup> En francés, la tipografía de los dos puntos es *texto[espacio]:[espacio]texto*.

<sup>223</sup> La partícula que utiliza el francés para hacer referencia a los números ordinales es *ème*, con acento grave y no circunflejo como ocurre en el texto.

<sup>216</sup> El verbo debe concordar en número y persona con el sujeto al que acompaña (*Bodegas Monte Odina*), por lo tanto, debe escribirse en tercera persona del plural: *se encuentran*.

<sup>217</sup> El artículo debe concordar en género y número con el sustantivo al que acompaña, como el término *Bodegas* es femenino plural, el artículo debe ser *las*.

<sup>218</sup> Advertimos un error ortográfico: el término debe escribirse con s final en vez de n.

<sup>224</sup> *Bodegas Monte Odina* es el nombre de la empresa bodeguera por lo que debe conservarse su denominación en castellano. En segundo lugar, no entendemos que se traduzca el nombre en esta ocasión y no se haga a lo largo de toda la enumeración de bodegas.

<sup>225</sup> Aunque el nombre de la empresa se escribe en plural, debemos referirnos a la empresa en singular, mediante la tercera persona del singular.

<sup>226</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas* es el «Signo de puntuación representado por un trazo horizontal (—) de mayor longitud que el correspondiente al guion (-), con el cual no debe confundirse. Cuando se usan dos rayas (una de apertura y otra de cierre) para introducir un inciso dentro de un período más extenso, estas se escriben pegadas a la primera y a la última palabra del período que enmarcan, y separadas por un espacio de la palabra o signo que las precede o las sigue; pero si lo que sigue a la raya de cierre es otro signo de puntuación, no se deja espacio entre ambos». Sirven para «encerrar aclaraciones o incisos. Para esto pueden utilizarse también las comas o los paréntesis».

<p>toda la riqueza genética de este cultivo. En Buera, en el <b>Bosque de los Olivos</b><sup>227</sup> se pueden encontrar más de 18 variedades, algunas autóctonas y exclusivas de nuestros pueblos.</p> <p>Gracias a la tipicidad aportada por variedades locales (verdeña, negral, alquezarana<sup>228</sup>...), se obtienen en el Somontano <b>aceites de gran personalidad y calidad excepcional</b>.</p> <p>Los atributos que perfilan sus características (<b>frutado</b><sup>229</sup>, dulce, amargo, picante,<sup>230</sup>regusto almendrado, <sup>231</sup>manzana, verde hierba o verde hoja) revelan la <b>complejidad de sensaciones</b> que despiertan <b>en el olfato y el paso en boca</b> estos excepcionales aceites.</p> <p>En la actualidad existen en el Somontano <b>4 almazaras</b> de tipo empresarial que molturan la mayor parte de la producción de aceitunas del territorio del Somontano y cuentan con reconocidas marcas comerciales (Noguero, Cooperativa San Antonio, Ferrer y Ecostean).</p>	<p>conservé toute la richesse génétique de cette culture. <b>À Buera</b>, dans le <b>Bois des Olives</b> on trouve plus de 18 variétés, certaines autochtones et exclusives de nos villages.</p> <p>Grace à la particularité apportée par les variétés locales (<b>verdeña, negral, alquezarana</b><sup>232</sup>...), on obtient dans le Somontano des <b>huiles à grande personnalité et de qualité exceptionnelle</b>.</p> <p>Tous les attributs qui déterminent leurs caractéristiques (fruité, doux, amer, piquant, arrière-goût d'amande, de pomme, d'herbe verte, de feuilles vertes...) révèlent la <b>complexité des sensations organoleptiques</b> éveillées par l'odorat et le passage en bouche de ces huiles exceptionnelles.</p> <p>Il existe aujourd'hui dans le Somontano 4 moulins à huile - entreprises qui moulent la plus grande partie de la production d'olives du territoire du Somontano et qui possèdent des marques commerciales reconnues (Noguero, Cooperativa San Antonio, Ferrer et Ecostean).</p>
<p>Algunas ofrecen <b>visitas guiadas</b>:</p> <p>- <b>Aceites Ferrer</b> se encuentra en Bierge, en plena Sierra de Guara, donde embotella 3 aceites monovarietales y muy representativos del norte del Somontano: alquezarana, verdeña y negral de Bierge. 974 318 106</p>	<p>Certaines offrent des visites guidées:</p> <p>- <b>Aceites Ferrer</b> se trouve à Bierge, en pleine Sierra de Guara, où il met en bouteilles 3 huiles monovariétales et qui sont représentantes du nord du Somontano: <b>alquezarana, verdeña et negral</b><sup>235</sup> de Bierge. 974 318 106</p>

<sup>227</sup> Según el DPD, se coloca coma en cualquier clase de comentario, explicación o precisión a algo dicho. Por lo tanto, lo correcto sería colocar una coma después del término *Olivos* para que *en el Bosque de los Olivos* refleje esa precisión.

<sup>228</sup> El nombre de la variedad es *alquezarana*.

<sup>229</sup> Cuando se dice que un vino es aromático y que recuerda al sabor y olor de un fruto hablamos de un vino *afutado*.

<sup>230</sup> Es necesario en este contexto el uso de la preposición *con*.

<sup>231</sup> Creemos sería más apropiado añadir que manzana, verde hierba y verde hoja hacen referencia a las series aromáticas que posee cada vino.

<sup>232</sup> Observamos que el traductor, a la hora de denominar las variedades de aceite que existen en la zona, ha decidido poner estos términos, distintivos de la comarca del Somontano, entre comillas. Para dar solución a este aspecto atendemos al *Bureau de la Traduction* que nos dice: «Les mots empruntés aux langues étrangères et non adoptés par l'usage se mettent en général en italique». Por tanto, debido a que los términos *alquezarana*, *negral* y *verdeña*, son palabras propias de la zona del Somontano y no están adaptados a la lengua francesa, sería más apropiado que figurasen en cursiva.

<p>- <b>Hacienda Agrícola Ecostean</b>, gestionada por la tercera generación de la familia, es la primera almazara ecológica del Alto Aragón. El OLI-BAR es un espacio preparado para impartir cursos de cata, maridaje, comparativos y para divulgar la cultura del aceite. 974 308 495</p> <p>El <b>aceite</b> del Somontano está presente también en el <b>sector hostelero</b> del territorio. Una treintena de establecimientos adheridos a la campaña incorporan un distintivo con el lema <b>“Prueba aquí el Aceite del Somontano”</b><sup>233</sup>. Presentan a sus clientes los aceites de cuatro almazaras del Somontano en un set de degustación con la marca <b>“Aceite del Somontano”</b><sup>234</sup>, acompañados de una <b>carta de cata</b> que especifica las características de cada aceite. <a href="http://www.aceitedelsomontano.org">www.aceitedelsomontano.org</a></p>	<p>- <b>Hacienda Agrícola Ecostean</b>, dirigé par la troisième génération de la famille, est le premier moulin à huile écologique du Haut-Aragon. Le OLI-BAR est un espace aménagé pour les cours de dégustation, de comparaison et pour propager la culture de l’huile. 974 308 495</p> <p>L’<b>huile du Somontano</b> est aussi présente dans le secteur hôtelier du territoire. Une trentaine d’établissements qui adhèrent à la campagne possède <sup>236</sup> une enseigne avec la devise <b>“Goutez ici l’Huile du Somontano”</b><sup>237</sup>. Ils présentent à leurs clients les huiles de quatre moulins du Somontano dans un set de dégustation avec la marque <b>“Huile du Somontano”</b><sup>238</sup>, accompagné d’une carte de dégustation qui explique les caractéristiques de chaque huile. <a href="http://www.aceitedelsomontano.org">www.aceitedelsomontano.org</a></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>235</sup> Observamos que el traductor, a la hora de denominar las variedades de aceite que existen en la zona, ha decidido poner estos términos, distintivos de la comarca del Somontano, entre comillas. Para dar solución a este aspecto atendemos al *Bureau de la Traduction* que nos dice: «Les mots empruntés aux langues étrangères et non adoptés par l’usage se mettent en général en italique». Por tanto, debido a que los términos *alquezrana*, *negral* y *verdeña*, son palabras propias de la zona del Somontano y no están adaptados a la lengua francesa, sería más apropiado que figurasen en cursiva.

<sup>233</sup> Referente a las comillas, la *Ortografía de la Lengua Española* dice: «Signo ortográfico doble del cual se usan diferentes tipos en español: las comillas angulares, también llamadas latinas o españolas (« »), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado».

<sup>234</sup> Referente a las comillas, la *Ortografía de la Lengua Española* dice: «Signo ortográfico doble del cual se usan diferentes tipos en español: las comillas angulares, también llamadas latinas o españolas (« »), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado».

<sup>236</sup> El verbo debe concordar en número y persona con

<sup>237</sup> Referente a las comillas, el *Bureau de la Traduction* dice: «*que soit la langue des mots que l’on encadre de guillemets, on emploie en français les guillemets français*. Ils consistent en doubles chevrons, dont la première paire s’appelle le « guillemet ouvrant », et la seconde le « guillemet fermant ».

En este sentido, “Goutez ici l’Huile du Somontano” debería entrecomillarse con las comillas angulares y a diferencia de las españolas, las colocas colocan un espacio entre las comillas y el texto.

<sup>238</sup> Referente a las comillas, el *Bureau de la Traduction* dice: «*que soit la langue des mots que l’on encadre de guillemets, on emploie en français les guillemets français*. Ils consistent en doubles chevrons, dont la première paire s’appelle le « guillemet ouvrant », et la seconde le « guillemet fermant ».

En este sentido, “Huile du Somontano” debería entrecomillarse con las comillas angulares y a diferencia de las españolas, las colocas colocan un espacio entre las comillas y el texto.

<p>tierra de la buena mesa</p> <p>“Anís de Colungo”<sup>239</sup>, con el vino como base principal de su composición, elabora el licor de té, frutas, café, orujo y el tradicional anís.</p> <p>El <b>ternasco de Aragón</b>, con Denominación de Origen, se <b>haya</b> <sup>240</sup> indefectiblemente presente en la mesa en las grandes ocasiones.</p> <p>Las morcillas, las <b>longanizas</b>, los chorizos, las <b>tortetas</b> <sup>241</sup> dulces y saladas<sup>242</sup> son <b>productos de la matabia</b><sup>243</sup> del cerdo elaborados todavía en el Somontano con esmero artesanal.</p> <p>Los <b>quesos</b> de Las Almunias o de Radiquero (en Adahuesca, 974 318 156), elaborados con mimo en la <b>sierra</b><sup>244</sup> de Guara, añaden un exquisito atractivo a nuestra gastronomía.</p>	<p>terre de la bonne table</p> <p>“Anís de Colungo”<sup>245</sup>, le vin est l’élément de base de sa composition, on l’utilise dans la liqueur de thé, de café, de fruits, <b>de orujo</b><sup>246</sup> et le traditionnel anis.</p> <p>Pour toutes les grandes occasions, <b>la viande d’agneau d’Aragon</b>, d’Appellation d’Origine Contrôlée, est toujours présente.</p> <p>Les <b>morcillas</b><sup>247</sup>, les <b>saucisses</b>, les chorizos les <b>tortetas</b><sup>248</sup> sucrées et salées sont des produits du Somontano faits à base de viande de porc et élaborés de façon traditionnelle tout comme les <b>fromages</b> de Las Almunias ou de Radiquero (à Adahuesca, 974 318 156) qui s’ajoutent aux nombreuses saveurs que <b>proposent</b> <sup>249</sup> la gastronomie du Somontano.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>239</sup> Referente a las comillas, la *Ortografía de la Lengua Española* dice: «Signo ortográfico doble del cual se usan diferentes tipos en español: las comillas angulares, también llamadas latinas o españolas (« »), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado». Sin embargo, no se justifica la utilización de las comillas en este contexto.

<sup>240</sup> Error ortográfico grave porque el redactor ha utilizado la tercera persona del singular del verbo haber y el verbo que exige el texto es el verbo hallar, cuya forma verbal de tercera persona del singular es *halla*.

<sup>241</sup> Advertimos, en primer lugar, un error ortotipográfico debido a que *torteta* es un término aragonés y debe escribirse en cursiva de acuerdo con el *DRAE*: «Para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial: *Dijo que la comida llevaba muchas «especies»; En el salón han puesto una «boiserie» que les ha costado un dineral*». En textos impresos en letra redonda es más frecuente y recomendable reproducir los extranjerismos crudos en letra cursiva que escribirlos entrecomillados». En segundo lugar, se produce una alusión extralingüística no solucionada debido a que el visitante no aragonés o procedente de las comunidades cercanas no conocerá a qué hace referencia el término *torteta*. En gastronomía, el término hace referencia a un producto típico cocinado con especias, pan, manteca y sangre de cerdo como ingrediente principal que se presenta como una rosquilla de color oscuro o claro (dependiendo de los ingredientes). Creemos, por tanto necesario, que se especifique a qué hace referencia el término aragonés *torteta*.

<sup>242</sup> Según el DPD, «es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas».

<sup>243</sup> Los productos derivan del cerdo pero no de la matabia del cerdo como indica el texto, aunque se obtengan cuando se produce la matanza del animal.

<sup>244</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas* «Los nombres comunes genéricos que acompañan a los nombres propios geográficos (*ciudad, río, mar, océano sierra, cordillera, cabo, golfo, estrecho*, etc.) deben escribirse con minúscula. Solo si el nombre genérico forma parte del nombre propio, se escribe con mayúscula inicial: *Río de la Plata, Sierra Nevada, los Picos de Europa*.» Siguiendo lo expuesto sobre estas líneas, el término *sierra* forma parte del nombre propio por lo que debe escribirse con mayúscula inicial.

<sup>245</sup> Referente a las comillas, el *Bureau de la Traduction* dice: «*que soit la langue des mots que l’on encadre de guillemets, on emploie en français les guillemets français*. Ils consistent en doubles chevrons, dont la première paire s’appelle le « guillemet ouvrant », et la seconde le « guillemet fermant ».

<p>El cultivo de la <b>huerta</b> nos brinda frutos de excelente calidad: cardo, borraja, escarola, pimientos, espárragos, tomates rosas... Estas hortalizas, combinadas con sabrosas carnes de cerdo y cordero, dan lugar a <b>exquisitos platos</b> que sorprenderán a los amantes de la buena mesa: cardo con salsa de almendras, ternasco de Aragón asado, <b>alcorzau</b><sup>250</sup> con espárragos, <b>chiretas</b><sup>251</sup>...</p>	<p>Les <b>potagers</b><sup>252</sup> qui sont un héritage du passé musulman de cette terre<sup>253</sup> offrent des produits d'une excellente qualité:<sup>254</sup> <sup>255</sup>tomates, asperges, poivrons, scaroles, bourraches. Ces légumes cuisinés avec de la viande de porc ou de mouton produiront d'excellents plats qui surprendront les amoureux de la bonne cuisine:<sup>256</sup> <b>cardo</b><sup>257</sup> accompagné d'une sauce aux amandes, agneau d'Aragon grillé, <b>alcorzau</b><sup>258</sup> aux asperges, <b>chiretas</b><sup>259</sup>.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En este sentido, “Anís de Colungo” debería entrecomillarse con las comillas angulares y a diferencia de las españolas, las colocas colocan un espacio entre las comillas y el texto. Sin embargo, no se justifica la utilización de las comillas en este contexto.

<sup>246</sup> En primer lugar no se ha traducido el término *orujo* por su equivalente en la lengua de Ilegada (*eau-de-vie d'herbes*). En segundo lugar, si se decide cometer el error de dejar el término en castellano, este debe escribirse en cursiva y además, siguiendo la norma francesa debe colocarse el *trait d'union* (apóstrofe) a modo de unión entre el partitivo *de* y el sustantivo *orujo*.

<sup>247</sup> En primer lugar no se ha traducido el término por su equivalente en la lengua de Ilegada (*boudin*). En segundo lugar, si se decide cometer el error de dejar el término en castellano, este debe escribirse en cursiva y, además, sería recomendable hacer una breve explicación para que no se produzca una pérdida de información con respecto al término.

<sup>248</sup> Debemos hacer las mismas apreciaciones que en el texto original. En primer lugar, advertimos un error ortotipográfico debido a que *torteta* es un término aragonés y debe escribirse en cursiva de acuerdo con el *Bureau de la Traduction*: «Les mots empruntés aux langues étrangères et non adoptés par l'usage se mettent en général en italique». En segundo lugar, se produce una alusión extralingüística no solucionada debido a que el visitante extranjero no conocerá a qué hace referencia el término *torteta*. La aclaración del término se podría hacer a través de un equivalente (el más cercano es la morcilla) o bien a través de una breve explicación del producto.

<sup>249</sup> El verbo debe concordar en número y persona con el sujeto de la oración. En este caso el sujeto es tercera persona del singular: *la gastronomie du Somontano* (la gastronomía del Somontano), así pues el verbo debe escribirse en el mismo número y persona: *propose*.

<sup>250</sup> Advertimos, en primer lugar, un error ortotipográfico debido a que *alcorzau* es un término aragonés y debe escribirse en cursiva de acuerdo con el *DRAE*: «Para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial: *Dijo que la comida llevaba muchas «especies»; En el salón han puesto una «boiserie» que les ha costado un dineral*». En textos impresos en letra redonda es más frecuente y recomendable reproducir los extranjerismos crudos en letra cursiva que escribirlos entrecomillados». En segundo lugar, se produce una alusión extralingüística no solucionada debido a que el visitante no aragonés no conocerá a qué hace referencia el término *alcorzau*. En gastronomía, el término hace referencia a la parte del costillar del cordero. Por lo tanto, de modo que no se produzca esta pérdida de información relevante se debería especificar a qué hace referencia el término aragonés *alcorzau*.

<sup>251</sup> Advertimos aquí los mismos errores que presentaba el término *alcorzau*. En primer lugar, se produce un error ortotipográfico debido a que *chireta* es un término aragonés —significa piel vuelta— y debe escribirse en cursiva de acuerdo con el *DRAE*: «Para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial. En textos impresos en letra redonda es más frecuente y recomendable reproducir los extranjerismos crudos en letra cursiva que escribirlos entrecomillados». En segundo lugar, se produce una alusión extralingüística no solucionada debido a que el visitante no aragonés no conocerá a qué hace referencia el término *chireta*. En gastronomía, el término hace referencia a un plato típico que consiste en coser la piel de la tripa del cordero y rellenarla de arroz y de las mollejas, corazón y pulmón de este animal. Por lo tanto, para que no se produzca esta pérdida de información, creemos, al menos debería especificarse que es un plato típico de la región elaborado con las tripas del cordero.

<sup>252</sup> Se coloca coma en cualquier clase de comentario, explicación o precisión a algo dicho. Por lo tanto, lo correcto sería colocar una coma después del término *potagers* y antes del verbo *offrent* para que la oración de relativo *qui sont un héritage du passé musulman de cette terre* refleje esa precisión.

<p>Las almendras son el ingrediente principal de nuestros <b>postres</b>: garrapiñadas, sequillos, <b>Biarritzs</b> <sup>260</sup> o <b>Flores de Barbastro</b> <sup>261</sup>. En invierno<sup>262</sup> las cocinas del Somontano se llenan de los aromas a canela de los sabrosos <b>pastillos de calabaza</b> y en primavera se saborean los dulces <b>crepilllos</b><sup>263</sup>, una comida ritual que tiene por objeto propiciar la fecundidad de las oliveras.</p>	<p>L'<b>amande</b> est l'ingrédient principal des <b>desserts</b> du Somontano<sup>264</sup> <b>garrapiñas</b><sup>265</sup>, <b>sequillos</b><sup>266</sup>, <b>Biarritzs</b><sup>267</sup>, <b>Flores de Barbastro</b><sup>268</sup> et <b>nougats</b><sup>269</sup>. En hiver<sup>270</sup> les cuisines du Somontano se remplissent de l'arôme de cannelle des délicieux gâteaux à la citrouille et au printemps vous pourrez déguster les <b>crepilllos</b><sup>271</sup> qui selon la tradition rendent fertiles les oliveraies.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>253</sup> Adición innecesaria de información por parte del traductor del texto.

<sup>254</sup> En francés, la tipografía de los dos puntos es *texto[espacio]:[espacio]texto*.

<sup>255</sup> Supresión innecesaria de información al no traducirse el término *cardo*.

<sup>256</sup> En francés, la tipografía de los dos puntos es *texto[espacio]:[espacio]texto*.

<sup>257</sup> En primer lugar no se ha traducido el término por su equivalente en la lengua de llegada (varios usos aceptados: *cardon*, *chardon*, *cardon d'Espagne*, etc.). En segundo lugar, si se decide cometer el error de dejar el término en castellano, este debe escribirse en cursiva y, además, sería recomendable hacer una breve explicación para que no se produzca una pérdida de información con respecto al término.

<sup>258</sup> Debemos hacer las mismas apreciaciones que en el texto original. En primer lugar, advertimos un error ortotipográfico debido a que *alcorzau* es un término aragonés y debe escribirse en cursiva de acuerdo con el *Bureau de la Traduction*: «Les mots empruntés aux langues étrangères et non adoptés par l'usage se mettent en général en italique». En segundo lugar, se produce una alusión extralingüística no solucionada debido a que el visitante extranjero no conocerá a qué hace referencia el término *alcorzau*. La aclaración del término se podría hacer a través de un equivalente cercano (*côtellètes d'agneau*) o bien a través de una breve explicación del producto.

<sup>259</sup> Debemos hacer las mismas apreciaciones que en el texto original. En primer lugar, advertimos un error ortotipográfico debido a que *chireta* es un término aragonés y debe escribirse en cursiva de acuerdo con el *Bureau de la Traduction*: «Les mots empruntés aux langues étrangères et non adoptés par l'usage se mettent en général en italique». En segundo lugar, se produce una alusión extralingüística no solucionada debido a que el visitante extranjero no conocerá a qué hace referencia el término. La aclaración del término se podría hacer a través de un equivalente y si no existe dicho equivalente, se debería realizar una breve explicación del producto.

<sup>260</sup> Biarritz es la denominación con la que se conocen estos pasteles típicos de la comarca de Somontano elaborados con huevo, azúcar y almendras. Creemos que mediante la adición de la palabra pastel, quedaría más claro a qué hacemos referencia con el término Biarritz.

<sup>261</sup> Lo mismo ocurre con el término *Flores de Barbastro* ya que no hace referencia a flores comestibles si no a un postre típico de Barbastro elaborado con almendras y frutas.

<sup>262</sup> La estructura de la oración precisa del uso de la coma.

<sup>263</sup> El texto habla del crespillo de borraja, un postre dulce típico de la región del Somontano. No debe confundirse con el crespillo, que es típico de Murcia. Por ello, señalamos este término como solución extralingüística no solucionada y lo correcto sería especificar que se habla de un crespillo de borraja para no crear confusiones al respecto.

<sup>264</sup> En francés, la tipografía de los dos puntos es *texto[espacio]:[espacio]texto*.

<sup>265</sup> En primer lugar, el término en castellano es *garrapiñadas*; en segundo lugar, el término debe traducirse por su equivalente en la lengua de llegada (*praline*); y por último, si se decide cometer el error de dejar el término en castellano, este debe escribirse en cursiva y, además, sería recomendable hacer una breve explicación para que no se produzca una pérdida de información con respecto al término.

---

<sup>266</sup> En primer lugar, advertimos un error ortotipográfico debido a que no se ha traducido el término *sequillo* y por lo tanto, debe escribirse en cursiva de acuerdo con el *Bureau de la Traduction*: «Les mots empruntés aux langues étrangères et non adoptés par l'usage se mettent en général en italique». En segundo lugar, se produce una alusión extralingüística no solucionada debido a que el visitante extranjero no conocerá a qué hace referencia el término. Su aclaración se podría hacer a través de un equivalente y si no existe dicho equivalente, se debería realizar una breve explicación del producto.

<sup>267</sup> Como ya hemos indicado en la versión en castellano, los Biarritz es el nombre que se conocen estos pasteles típicos de la comarca de Somontano elaborados con huevo, azúcar y almendras. Creemos que mediante la adición de la palabra *gâteau* (pastel en francés), quedaría más claro a qué hace referencia Biarritz.

<sup>268</sup> Lo mismo ocurre con el término *Flores de Barbastro* ya que no hace referencia a flores comestibles si no a un postre típico de Barbastro elaborado con almendras y frutas. . Creemos que, simplemente, mediante la adición de la palabra *chocolat* (bombón en francés), quedaría más claro a qué hace referencia *Flores de Barbastro*.

<sup>269</sup> Adición innecesaria de información por parte del traductor del texto ya que el término *nougat* (turrón en castellano) no aparece en el texto original.

<sup>270</sup> La estructura de la oración precisa del uso de la coma.

<sup>271</sup> En primer lugar, advertimos un error ortotipográfico debido a que no se ha traducido el término *crepillo* y por lo tanto, debe escribirse en cursiva de acuerdo con el *Bureau de la Traduction*: «Les mots empruntés aux langues étrangères et non adoptés par l'usage se mettent en général en italique». En segundo lugar, se produce una alusión extralingüística no solucionada debido a que el visitante extranjero no conocerá a qué hace referencia el término. Su aclaración se podría hacer a través de un equivalente y si no existe dicho equivalente, a través de una breve explicación del producto.

### 3.2.3. Análisis de la guía Actividades en la naturaleza

Debemos distinguir tres apartados principales según las imágenes adjuntas que ofrecemos a continuación:

#### Portada



En ella aparecen tres imágenes junto con la marca de Guara Somontano y el nombre de la guía en los tres idiomas en los que se redacta (castellano, francés e inglés). Las imágenes muestran a un joven practicando uno de los magníficos barrancos que ofrece la Comarca, a una joven practicando senderismo y disfrutando del paisaje del Somontano y a una persona disfrutando de una de las rutas BTT que recorren la comarca de Somontano con los montes y las cumbres pirenaicas de fondo. Estas imágenes reflejan muy bien lo que se quiere hacer llegar al turista que visita la zona. La comarca de Somontano de Barbastro es una tierra de contrastes y un lugar perfecto para la práctica del deporte al aire libre en todas sus vertientes, desde un relajado paseo para contemplar las vistas que te ofrece la región hasta la sensación inolvidable de descender el barranco más bonito e impactante de Europa.

#### Contenido de la guía

La guía tiene una extensión de veintisiete páginas estructurada en nueve capítulos diferenciados. El primero nos muestra una leyenda pictográfica en la que se muestran las características de cada una de las rutas y barrancos de la zona presentes en esta guía. El segundo nos adelanta lo que nos encontraremos en las páginas posteriores de la guía mediante una breve introducción de la oferta deportiva. El tercero, bajo el título *senderismo* da cuenta de la amplia posibilidad de rutas de las que podemos disfrutar tanto por las faldas de la Sierra de Guara como en las llanuras más bajas, cercanas a la capital del Somontano cercanas a la capital. El cuarto capítulo nos habla de Camino Natural del Somontano, un itinerario de más de cincuenta

kilómetros que recorre el Somontano y la Sierra de Guara y que se une con otros de la provincia como el Camino Natural de la Hoya de Huesca. A través del quinto capítulo conocemos el mundo del barranquismo en Guara Somontano. En Guara existen más de sesenta cañones deportivos de diferentes longitudes y niveles, sin embargo, la presente guía se centra únicamente en los más espectaculares e imprescindibles de la zona. El sexto y séptimo capítulo nos narra brevemente otras de las actividades estrella de la Comarca, las rutas en BTT, la escalada y las vías ferrata. El octavo nos ofrece alternativas a estos deportes de aventura, actividades en pleno contacto con la naturaleza y su fauna como las rutas a caballo o la observación de aves a través de rutas que permiten descubrir la riqueza ornitológica del Somontano. Para finalizar, la última página de la guía nos muestra el mapa comarcal, en el que podemos apreciar la localización de los pueblos y el amplio abanico de actividades que podemos realizar en cada uno de ellos. Respecto al contenido gráfico, cada uno de los capítulos se acompaña de una gran multitud de imágenes a través de las cuales podemos percibir y experimentar lo que relatan los textos.

## Contraportada



Está conformada por el eslogan del producto en los tres idiomas que se redacta la guía «Vive, siente, experimenta», « Vivez, sentez, éprouvez » y “Live, feel, discover”; los patrocinadores; el responsable de la redacción y la edición; las redes sociales en las que hay representación de la Comarca: *facebook, instagram, wordpress*, etc. y donde se pueden encontrar productos o servicios de la zona; la dirección web ([www.turismosomontano.es](http://www.turismosomontano.es)) que engloba todos los recursos que puedes encontrar en el Somontano, desde noticias sobre la actualidad de la Comarca, hasta itinerarios a medida que se adaptan a todos; un código QR (código de respuesta rápida) que redirige a la página web de *turismo somontano*; información sobre las dos principales oficinas de Turismo de la Comarca, la de Barbastro y Alquézar y, en último lugar, escrito con un tamaño de fuente muy reducido y en un lateral aparece el impresor, maquetador y diseñador de

los folletos que publica la Institución de la Comarca de Somontano de Barbastro, Gráficas Barbastro.

Procedemos a continuación a realizar un análisis específico de ambas versiones del folleto desde el punto de vista del contenido de los folletos, tanto icónico-gráfico como textual y estilístico.

En lo que se refiere al contenido del texto, observamos que a lo largo del texto destacan diferentes términos o expresiones en negrita: «**cicloturismo**», «**passionnés de vélo**», «**escalada**», «**escalade**», «**vías ferrata**», «**vía ferrata**», «**rutas a caballo**», «**randonnée à cheval**», «**ornitología**», «**d'ornithologie**», «**eventos deportivos**» y «**événements sportifs**». Este es sin duda un procedimiento estilístico de realce. Estos términos hacen referencia a las principales características que posee la comarca de Somontano. Acudimos al *Manual de estilo de la Universidad de Alicante* (2005) para conocer las razones y encontramos que «de manera excepcional podría admitirse el uso de la negrita dentro del texto en enumeraciones o para destacar unidades menores que la palabra que, por su tamaño, de otro modo no destacarían». Aunque el uso de la negrita no sería incorrecto plenamente, lo más apropiado sería que para aquellas palabras o sintagmas que el autor quiera resaltar se utilice la cursiva.

V.O	V.T
<b>LEYENDA PICTOGRAFICA</b>	<b>LÉGENDE PICTOGRAPHIQUE</b>
Ruta lineal	Route linéaire
Ruta de ida y vuelta	Route aller - retour
Ruta senderista	Route pédestre
Kilómetros	Kilomètres
Ruta ciclable	Route cyclable
Ruta circular	Route circulaire
Dificultad	Difficulté
Punto de partida	Point de départ
Ornitología	Ornithologie
MIDE	Méthode d'information d'excursions
Descenso	Descente
Tiempo	Durée
Localidad más cercana	Localité la plus proche
Atención	Attention
Elementos de interés	Éléments d'intérêt
Combinación con vehículo	Combinaison de <sup>273</sup> voitures
Desnivel alto	Dénivellation haute
Desnivel medio	Dénivellation moyen
Desnivel suave	Dénivellation douce
Retorno	Retour
Aproximación	Approche
Barranco acuático	Canyon aquatique
Barranco semi-acuático <sup>272</sup>	Canyon semi-aquatique
Barranco seco	Canyon sec

<sup>272</sup> Como norma general, el prefijo se escribe unido a la base, si es una palabra, o separado con espacio, si es pluriverbal. (RAE, 2010)

<sup>273</sup> Apreciamos un error con respecto a la preposición utilizada en este contexto. La preposición que estamos buscando es avec porque la indicación que se aprecia no significa que se combinen dos o más vehículos a lo largo de la ruta, barranco, sendero, etc. si no que existe la posibilidad de realizar una parte de esos itinerarios con vehículo.

Planifica tus actividades, actúa con <b>prudencia</b> <sup>274</sup> y respecta tu entorno.	Planifiez vos activités, soyez prudent et prenez soin de l'environnement.
<p><b>ACTIVIDADES EN LA NATURALEZA</b></p> <p>La <b>Comarca</b><sup>275</sup> de Somontano de Barbastro y el Parque de la Sierra y los Cañones de Guara son lugares privilegiados para la práctica de deportes de aventura y actividades en plena naturaleza como senderismo, rutas en bicicleta de montaña, escalada, vías ferratas, descenso de cañones o hípica. Todas ellas ofrecen la posibilidad de integrarse en el entorno y descubrir rincones de gran belleza.</p> <p>Estas y muchas otras actividades <b>te esperan</b><sup>276</sup> en Guara Somontano...</p>	<p><b>ACTIVITÉS DANS LA NATURE</b></p> <p>La <b>Région</b><sup>277</sup> de Somontano de Barbastro et le Parc de la Sierra et des Canyons de Guara sont des lieux privilégiés pour pratiquer les sports d'aventure et les activités de plein air comme la randonnée, le VTT, l'escalade, les <i>via ferrata</i>, la descente de <b>canyon</b><sup>278</sup> ou l'équitation. Toutes ces activités nous offrent la possibilité d'entrer en communion avec l'environnement et de découvrir des recoins de toute beauté.</p> <p>Ces activités ainsi que beaucoup d'autres vous attendent à Guara Somontano...</p>
<p><b>SENDERISMO</b></p> <p>Numerosos senderos de pequeño recorrido surcan el Somontano entretejiendo una completa red de itinerarios señalizados. Muchos de ellos son recorridos didácticos pensados para disfrutar de la naturaleza en familia; otras sendas son antiguos caminos históricos, transitados en</p>	<p><b>RANDONNÉE</b></p> <p>De nombreux sentiers <b>à faible parcours</b><sup>282</sup> sillonnent le Somontano, tissant un réseau complet d'itinéraires signalisés. Beaucoup d'entre eux sont des parcours didactiques, ils sont simples et conçus pour vous permettre de profiter en famille de la nature ; d'autres sentiers sont</p>

<sup>274</sup> Advertimos lo que creemos ha sido un despiste por parte del creador del texto, se escribe *prudencia* y no *prodencia* como aparece en el texto. Aunque este aspecto lo comentaremos más adelante, el hecho de que no se le dé a la traducción la importancia que se merece, hace que tengan lugar estos despistes tanto en las versiones originales como en las propias traducciones de los textos.

<sup>275</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, «Las denominaciones genéricas de las divisiones territoriales y administrativas de un país se escriben en minúsculas: *comunidad autónoma, partido judicial, provincia, comarca, municipio, condado, etc.*».

<sup>276</sup> Si nos fijamos en el conjunto del texto, la referencia al receptor a lo largo de la mayoría del cuerpo del folleto se hace, o bien con la forma impersonal o de forma indirecta. Por lo tanto, debido a que la coherencia también resulta de vital importancia en este tipo de textos, debería conservarse la forma impersonal o indirecta.

<sup>277</sup> Según el *Bureau de la Traduction (BTB)*, en las denominaciones genéricas de las entidades administrativas como ciudad, pueblo, etc. los sustantivos genéricos se escriben con minúscula y los específicos con mayúscula. En este contexto *Région* se escribe con minúscula por atender al sustantivo genérico.

<sup>278</sup> El término *canyon* debe escribirse en plural: *descente de canyons* (descenso de barrancos o barranquismo).

<p>el pasado por cazadores, trajineros, carboneros y pastores trashumantes<sup>279</sup> hay también rutas deportivas con importantes desniveles y larga duración, en las que el esfuerzo realizado se ve de sobra recompensado por las magníficas vistas que ofrece la marcha.</p> <p>El Camino Natural del Somontano, un espectacular itinerario de más de 50 km de recorrido nos aproxima<sup>280</sup> a uno de los entornos de la Sierra de Guara más especiales, por sus valores paisajísticos, ambientales, históricos, culturales y naturales.</p> <p>La oferta se completa con el GR 45, un recorrido circular por el Somontano, que toma Barbastro como punto de inicio y finalización<sup>281</sup>.</p>	<p>d'anciens chemins historiques, jadis empruntés par des chasseurs, des rouliers et<sup>283</sup> des bergers transhumants<sup>284</sup> vous y trouverez également de longues routes sportives avec d'importants dénivelés<sup>285</sup>, où l'effort réalisé est amplement récompensé par les magnifiques vues qu'offre la marche.</p> <p>Le Chemin Naturel<sup>286</sup> est un parcours de plus de 50 km. Il nous conduit vers les recoins les plus extraordinaires de la Sierra de Guara, grâce à leur valeur paysagère, environnementale, historique, culturelle et naturelle.</p> <p>[...] <sup>287</sup> Il existe aussi le GR 45, un parcours circulaire à travers le Somontano, qui démarre et s'achève à Barbastro.</p>
<p><b>RUTAS POR LA SIERRA DE GUARA</b></p> <p>1. RUTA DE LA ERMITA DE LA VIRGEN DEL CASTILLO · RODELLAR</p> <p>Arquitectura tradicional, muros de piedra seca, bosque mediterráneo, ermita románica de la Virgen del Castillo, vistas de Mascún, despoblado</p>	<p><b>ROUTES À GUARA</b></p> <p>1. ROUTE DE L'ERMITAGE DE LA VIRGEN DEL CASTILLO · RODELLAR<sup>290</sup></p> <p>Architecture traditionnelle, murs de pierre sèche, bois méditerranéen, village abandonné de Cheto, ermitage roman de la Virgen del Castillo, vue</p>

<sup>282</sup> Aunque no supone una inadecuación respecto a la versión original, el equivalente en francés para *senderos de pequeño recorrido* es *sentiers de petite randonnée* o *sentiers de promenade et randonnée*.

<sup>279</sup> Creemos, debería utilizarse punto en vez de punto y coma para evitar una oración tan extensa.

<sup>280</sup> Si nos fijamos en el conjunto del texto, la referencia al receptor a lo largo de la mayoría del cuerpo del folleto se hace, o bien con la forma impersonal o de forma indirecta. Por lo tanto, debido a que la coherencia también resulta de vital importancia en este tipo de textos, debería conservarse la forma impersonal o indirecta.

<sup>281</sup> La denominación más utilizada en este contexto es *punto de partida* y *de llegada*, la denominación que nos ofrece el texto se da a menudo pero en la mayoría de las ocasiones aparece acompañado de un referente (*punto de inicio y finalización de la ruta*, *punto de inicio y finalización del camino*, etc.).

<sup>283</sup> Si comparamos ambos textos, nos damos cuenta de la ausencia del término *charbonnier* en la versión traducida.

<sup>284</sup> Del mismo modo que lo hemos expuesto en el texto original, creemos, debería utilizarse punto en vez de punto y coma para evitar una oración tan extensa.

<sup>285</sup> Resulta incorrecto utilizar el participio en forma de adjetivo en este contexto, lo correcto sería utilizar el sustantivo *dénivellations*.

<sup>286</sup> Se debería especificar que el folleto hace referencia a *Chemin Naturel du Somontano* porque hay un apartado posterior en el texto en el que se habla de otro camino natural (Camino Natural de la Hoya de Huesca). Para evitar confusiones, lo más apropiado es no suprimir esa información en relación con la versión original.

<sup>287</sup> (Adición propia). Aunque esta apreciación no es concretamente un fallo, sí que es verdad que sería más apropiado si añadiésemos, previamente a esta información algún conector textual de forma que la oración no se viese tan despegada del texto.

<p>de Cheto.</p> <p>2. EL REAL DE MASCÚN: DE RODELLAR A OTÍN · RODELLAR Surgencia de Mascún, agujas rocosas, despoblado de Otín, iglesia románica de Nasarre, <b>Dolmen<sup>288</sup></b> de Losa Mora.</p> <p>3. RUTA POR LA CRESTA DE BALCED · LAS ALMUNIAS DE RODELLAR Vistas sobre el Pirineo, las sierras y los barrancos de Guara.</p> <p>4. RUTA DEL PUENTE DE PEDRUEL A LA ERMITA DE LA TRINIDAD · PEDRUEL Puente de Pedruel, arquitectura tradicional, ermita de la Trinidad, <b>badinas<sup>289</sup></b> del río.</p>	<p>de Mascún.</p> <p>2. EL REAL DE MASCÚN: DE RODELLAR A OTÍN · RODELLAR Sources de Mascún, aiguilles rocheuses, village abandonné d’Otín, église romane de Nasarre, <b>Dolmen<sup>291</sup></b> de Losa Mora.</p> <p>3. ROUTE PAR LA CRÊTE DE BALCED · LAS ALMUNIAS DE RODELLAR Vues sur les Pyrénées, les sierras et les canyons de Guara.</p> <p>4. ROUTE DU PONT DE PEDRUEL VERS L’ERMITAGE DE LA TRINIDAD · PEDRUEL Pont de Pedruel, architecture traditionnelle, ermitage de la Trinidad, vasques de la rivière.</p>
<p>5. PACOS DE MORRANO Localidad de Morrano, formación rocosa “El Huevo”, observación de aves rupícolas.</p> <p>6. RUTA DE LAS FUENTES DE LA TAMARA Y EL PUNTILLO · BIERGE Surgencias y <b>badinas<sup>292</sup></b>, formaciones de conglomerados.</p>	<p>5. PACOS DE MORRANO Localité de Morrano, formation rocheuse “El Huevo”, observation des <b>oiseaux<sup>294</sup></b>.</p> <p>6. ROUTE DES FONTAINES DE LA TAMARA ET EL PUNTILLO · BIERGE Sources et vasques, formations de conglomérat.</p>

<sup>290</sup> No se ha traducido la información sobre el lugar donde poder disfrutar de los recorridos de estas rutas (RUTAS POR LA SIERRA DE GUARA Y RUTAS POR EL SOMONTANO), tampoco se han trasladado al francés ni la enumeración de las rutas ni la información que aparece en los cuadros que acompañan a la información que se da sobre estas rutas, en los que muestran datos sobre direcciones, puntos de partida, etc. A este respecto, como veremos a medida que vayamos avanzando a través del texto, tampoco se traducen estas informaciones en el apartado perteneciente a los barrancos. Sin embargo, nosotros ofreceremos nuestra propia traducción como medida de mejora de la versión traducida.

<sup>288</sup> El término debe escribirse con minúscula inicial.

<sup>289</sup> Debe aparecer escrita en cursiva porque es una palabra aragonesa. Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, «se usan las comillas para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial. En textos impresos en letra redonda es más frecuente y recomendable reproducir los extranjerismos crudos en letra cursiva que escribirlos entrecorridos.»

<sup>291</sup> El término debe escribirse con minúscula inicial.

<sup>292</sup> Debe aparecer escrita en cursiva porque es una palabra aragonesa. Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, «se usan las comillas para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial. En textos impresos en letra redonda es más frecuente y recomendable reproducir los extranjerismos crudos en letra cursiva que escribirlos entrecorridos.»

<p>7. RUTA AL TOZAL DE MALLATA · COLUNGO Formaciones calizas, magníficas vistas sobre el Pirineo, y sobre todo, sobre el <b>cañón del Vero<sup>293</sup></b>, pinturas rupestres.</p> <p>8. RUTA AL ABRIGO DE ARPÁN · COLUNGO Pinturas rupestres.</p>	<p>7. ROUTE VERS LE COLLINE DE MALLATA · COLUNGO Formations calcaires, magnifiques vues sur les Pyrénées et surtout, <b>295</b>le <b>canyon du Vero<sup>296</sup></b>, peintures rupestres.</p> <p>8. ROUTE VERS L'ABRIS D'ARPÁN · COLUNGO Peintures rupestres.</p>
<p>9. RUTA ASQUE – ABRIGO DE REGACENS · ASQUE Iglesia de Santa Columba (siglo XIX), puente del Diablo en el camino a Colungo, vistas de Alquézar y del <b>cañón del río Vero<sup>297</sup></b>, pinturas rupestres de estilo levantino y esquemático <b>298</b></p> <p>10. RUTA AL PORTAL DE LA CUNARDA · COLUNGO Formaciones calizas, característico paisaje de la Sierra de Guara, zona de interés micológico.</p> <p>11. RUTA DE CHIMIACHAS · ALQUÉZAR Mirador de las Clusas (vistas de la sierra de Guara y del cañón del río Vero), balsas de Basacol, abrigos de Quizáns, <b>covacho<sup>299</sup></b> de Chimiachas,</p>	<p>9. ROUTE ASQUE – ABRIS DE REGACENS · ASQUE Église de Santa Columba (XIXe siècle), pont du Diable <b>sur le chemin de Colungo<sup>300</sup></b>, vues d'Alquézar et du <b>canyon de la rivière Vero<sup>301</sup></b>, peintures rupestres.</p> <p>10. ROUTE VERS LA PORTE DE LA CUNARDA · COLUNGO Formations calcaires, paysage caractéristique de la Sierra de Guara, zone d'intérêt mycologique.</p> <p>11. ROUTE DE CHIMIACHAS · ALQUÉZAR <b>Mirador<sup>302</sup></b> des Clusas (vues sur la <b>sierra<sup>303</sup></b> de Guara et sur le canyon de la rivière Vero), étang de Basacol, peintures rupestres <b>de stylo levantin et</b></p>

<sup>294</sup> El traductor ha llevado a cabo una supresión de información al no especificar, siguiendo el texto original, que el tipo de aves que se pueden observar son las aves rupícolas.

<sup>293</sup> Este término no atiende a ningún tipo de error lingüístico pero sí hay una apreciación que debemos realizar. En otros apartados del texto también se usa la denominación *cañón del río Vero*. Nos parece necesario puntualizar dos cosas, desde el punto de vista turístico, resulta más recomendable especificar que se habla del cañón del río Vero y en segundo lugar, por razones de coherencia dentro del texto, lo más apropiado resulta utilizar únicamente una denominación para referirnos al cañón del río Vero.

<sup>295</sup> Supresión innecesaria de la preposición *sur*.

<sup>296</sup> Este término no atiende a ningún tipo de error lingüístico pero sí hay una apreciación que debemos realizar. En otros apartados del texto también se usa la denominación *canyon de la rivière Vero*. Nos parece necesario puntualizar dos cosas, desde el punto de vista turístico, resulta más recomendable especificar que se habla de *canyon de la rivière Vero* y en segundo lugar, por razones de coherencia dentro del texto, lo más apropiado resulta utilizar únicamente una denominación para referirnos al *canyon de la rivière Vero*.

<sup>297</sup> Véase nota al pie 293.

<sup>298</sup> Podemos observar, a lo largo del folleto original, que el punto de cierre desaparece en algunas oraciones.

<p>pinturas rupestres de estilo levantino y esquemático.</p> <p>12. RUTA DE LAS PASARELAS O DEL BARRANCO DE LA FUENTE · ALQUÉZAR Cañón del río Vero, aprovechamiento histórico del río Vero, aves rupícolas.</p>	<p><b>schématique</b><sup>304</sup> (<sup>305</sup>Quizans et Chimiachas).</p> <p>12. ROUTE DES PASSERELLES OU ROUTE DU CANYON DE LA FONTAINE · ALQUÉZAR Canyon de la rivière Vero, exploitation historique de la rivière Vero, <b>rapaces</b><sup>306</sup>.</p>
<p><b>RUTAS POR EL SOMONTANO</b></p> <p>13. RUTA LEYENDAS AL PASO · ADAHUESCA Iglesia de San Pedro, ermita de Treviño, cultivos mediterráneos, corrales y vías pecuarias, encinas centenarias, fuentes, lavaderos y pozo fuente, arquitectura tradicional.</p> <p>14. RUTA SENDEROS DE AZLOR · AZLOR Pantano de los Moros, fuente de Labanera y lavaderos <b>"Moros"</b><sup>307</sup>, Torre Farnagüelo</p>	<p><b>ROUTES À TRAVERS LE SOMONTANO</b></p> <p>13. ROUTE DES LÉGENDES · ADAHUESCA Église de San Pedro, ermitage de Treviño, cultures méditerranéennes, enclos et chemins de terre pour le bétail, chênes verts centenaires, fontaines, lavoirs<sup>309</sup> et puits source, architecture traditionnelle.</p> <p>14. ROUTE SENTIERS D'AZLOR · AZLOR <b>Retenue</b><sup>310</sup>, fontaine de Labanera, lavoirs <b>"Moros"</b><sup>311</sup> et Tour de Farnagüelo.</p>

<sup>299</sup> El término *covacho* no existe, el término correcto es *covacha* que en este contexto hace referencia a una cueva pequeña. (RAE, 2010)

<sup>300</sup> Creemos que se produce un error de falso sentido porque el texto original dice que el puente del Diablo está en dirección a Colungo y la versión traducida parece indicar que este puente forma parte de un recorrido que tiene como nombre *Chemin de Colungo*.

<sup>301</sup> Véase nota al pie 296.

<sup>302</sup> Este término no atiende a ningún tipo de error lingüístico, sin embargo, hay una apreciación que debemos realizar. Se utilizan indistintamente los términos *belvédère* y *mirador* y aunque el uso de distintos sinónimos para hacer referencia al mismo concepto es característico de los textos turísticos, creemos que en este texto tiene lugar más por falta de atención que por variación.

<sup>303</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, los nombres genéricos (río, mar, lago, cadenas montañosas, etc.) de entidades geográficas deben escribirse con mayúscula. Sin embargo, si el nombre genérico forma parte del nombre propio, se escribe con mayúscula inicial. De acuerdo con lo expuesto sobre estas líneas, el término *sierra* forma parte del nombre propio por lo que debe escribirse con mayúscula inicial.

<sup>304</sup> El término *stylo* significa bolígrafo en castellano por lo que no es el término adecuado para este contexto. Nuestra solución es simplificar esa estructura y decir *peintures rupestres levantines et schematiques*.

<sup>305</sup> El traductor realizó una supresión de información al no citar, siguiendo el texto original, que Quizáns y Chimiachas son los abrigos en los que se hallan las pinturas rupestres de las que habla el texto.

<sup>306</sup> Existe una diferencia entre aves rupícolas y rapaces. La diferencia reside en que las rapaces son un tipo de aves rupícolas.

<sup>307</sup> Referente a las comillas, la *Ortografía de la Lengua Española* dice: «Signo ortográfico doble del cual se usan diferentes tipos en español: las comillas angulares, también llamadas latinas o españolas (« »), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las

<p>15. RUTA DAVID GÓMEZ · TORRES DE ALCANADRE Geomorfología y relieve, paisaje estepario y tabular, bosques de ribera.</p>	<p>15. ROUTE DAVID GÓMEZ · TORRES DE ALCANADRE Géomorphologie et relief, paysage de steppes et tabulaire, bois de rive.</p>
<p>16. CAMINO HISTÓRICO · BERBEGAL Arquitectura tradicional, románica y gótica; trazado de la vía romana y camino de Santiago, miradores.</p>	<p>16. CHEMIN HISTORIQUE · BERBEGAL Architecture traditionnelle, romane et gothique, tracé de la voie romaine et chemin de Santiago, <b>belvédères</b><sup>312</sup>.</p>
<p>17. RUTA CAMINO DE LA RIBERA DEL VERO · HUERTA DE VERO Tejería, ecosistema fluvial <b>y de ribera</b><sup>308</sup>.</p>	<p>17. ROUTE CHEMIN DE LA RIVE DU VERO · HUERTA DE VERO Tuilerie, écosystème fluvial <b>et de rive</b><sup>313</sup>.</p>
<p>18. RUTA DE LAS ERMITAS Santuario de Ntra. Sra. de Dulcis, ermita de la Candelera, ermita del Plano, ermita de San Macario y ermita de San Fabián.</p>	<p>18. ROUTE DES ERMITAGES Sanctuarie de Dulcis, ermitage de la Candelera, ermitage du Plano, ermitage de <b>San</b><sup>314</sup> Macario et ermitage de <b>San</b><sup>315</sup> <b>Fabian</b><sup>316</sup>.</p>

comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado.» En este sentido, el término “Moros” debería entrecomillarse con las comillas angulares.

<sup>309</sup> No debería colocarse coma porque si atendemos al *Bureau de la Traduction*, este nos dice: «*Et s’emploie également sans virgule lorsqu’il réunit deux termes d’une énumération*».

<sup>310</sup> Si buscamos el término *retenue*, el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL) nos dice que *retenue* significa «Prélèvement (sur une somme, un montant à payer)» pero este término no equivale al término *pantano* en castellano. El término que buscamos en francés es *retenue d’eau*: «Une retenue d’eau désigne un plan d’eau (lac, étang, etc.) créé artificiellement par la construction d’un barrage, d’une digue, vanne ou autre type de barrière; généralement son niveau d’eau fluctue fortement et la turbidité de l’eau y est élevée». (Aquaportail, 2013).

<sup>311</sup> Referente a las comillas, el *Bureau de la Traduction* dice: «*que soit la langue des mots que l’on encadre de guillemets, on emploie en français les guillemets français*. Ils consistent en doubles chevrons, dont la première paire s’appelle le « guillemet ouvrant », et la seconde le « guillemet fermant ». En este sentido, el término “Moros” debería entrecomillarse con las comillas angulares.

<sup>308</sup> El ecosistema fluvial engloba el ecosistema de ribera, por lo que no es necesario especificar.

<sup>312</sup> Véase nota al pie 302.

<sup>313</sup> El ecosistema fluvial engloba el ecosistema de ribera, por lo que no es necesario especificar.

<sup>314</sup> En primer lugar, el texto es incoherente al no traducirse la palabra *San* por su equivalente en francés *Saint*. En segundo lugar, según el *Bureau de la Traduction*, «Le mot *saint* prend la *majuscule* lorsqu’il entre dans la composition de noms auxquels il se joint par un trait d’union pour former un *nom propre* désignant, notamment, une personne, un ordre religieux, une société, une alliance, une date historique, une fête, un lieu». De acuerdo con lo expuesto, las designaciones de nombres de santos deben aparecer en el texto de la siguiente forma: *Saint-(nombre del santo)*.

<sup>315</sup> En primer lugar, el texto es incoherente al no traducirse la palabra *San* por su equivalente en francés *Saint*. En segundo lugar, según el *Bureau de la Traduction*, «Le mot *saint* prend la *majuscule* lorsqu’il entre dans la composition de noms auxquels il se joint par un trait d’union pour former un *nom*

<p>19. RUTA SENDA DE LOS AZUDES · POZÁN DE VERO Huertos, puente medieval, obras hidráulicas, <b>soto de ribera</b><sup>317</sup></p> <p>20. RUTA DE RAS VALS · CASTILLAZUELO Azud de Pozán de Vero, acueducto de San Marcos (s. XVI), vegetación y fauna de ribera.</p> <p>21. RUTA CAMINO DE POYET · CASTILLAZUELO Cultivos mediterráneos, bosquetes de encinas y quejigos, <b>chopar</b><sup>318</sup> (<b>soto de ribera</b><sup>319</sup>), ruinas de la torre medieval de Poyet, bodegas y viñedos de la D.O. Somontano, vistas de las cumbres pirenaicas y de la <b>sierra</b><sup>320</sup> de Guara.</p>	<p>19. ROUTE SENTIER DES SEUILS · POZÁN DE VERO Architecture hydraulique, buissons des <b>rivages</b><sup>321</sup>, jardins potagers, pont médiéval.</p> <p>20. ROUTE DE RAS VALS · CASTILLAZUELO <b>Seuil</b><sup>322</sup> de Pozán, aqueduc de <b>San</b><sup>323</sup> Marcos (<b>siècle XVI</b><sup>324</sup>), végétation et faune des <b>rivages</b><sup>325</sup>.</p> <p>21. ROUTE CHEMIN DE POYET · CASTILLAZUELO Cultures méditerranéennes, petits bois de chênes verts et de rouvres et buissons des <b>rivages</b><sup>326</sup>,<sup>327</sup> ruines de Poyet (tour médiévale) et vues des caves de l'A.O.C. Somontano, sommets pyrénéens et <b>sierra</b><sup>328</sup> de Guara.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*propre* désignant, notamment, une personne, un ordre religieux, une société, une alliance, une date historique, une fête, un lieu». De acuerdo con lo expuesto, las designaciones de nombres de santos deben aparecer en el texto de la siguiente forma: *Saint-(nombre del santo)*.

<sup>316</sup> Si el traductor ha optado por traducir el nombre propio a la lengua francesa, este debería ser *Fabien* y si por el contrario ha decidido conservar el nombre propio en castellano, el nombre debería llevar tilde: *Fabián*. Por lo tanto, de ambas formas tiene lugar un uso incorrecto de la ortografía.

<sup>317</sup> La denominación *soto de ribera* no existe. Los términos pueden ser *soto* o *bosque de ribera*.

<sup>318</sup> Debe escribirse con mayúscula porque es el nombre propio de este bosque de ribera. Además, precisa del artículo *El* porque su designación completa es *El Chopar*.

<sup>319</sup> La denominación *soto de ribera* no existe. Los términos pueden ser *soto* o *bosque de ribera*.

<sup>320</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)* «Los nombres comunes genéricos que acompañan a los nombres propios geográficos (*ciudad, río, mar, océano, sierra, cordillera, cabo, golfo, estrecho, etc.*) deben escribirse con minúscula. Solo si el nombre genérico forma parte del nombre propio, se escribe con mayúscula inicial: *Río de la Plata, Sierra Nevada, los Picos de Europa*.» Siguiendo lo expuesto sobre estas líneas, el término *sierra* forma parte del nombre propio por lo que debe escribirse con mayúscula inicial.

<sup>321</sup> Según el *CNRTL*, *rivage* se refiere a «bord de la mer, d'un lac, tandis que rive désigne le bord d'un cours d'eau». De acuerdo con esta denominación, el término que ha de utilizarse en este contexto es *rive*.

<sup>322</sup> Según el *CNRTL*, el término *seuil* hace referencia a «Élévation d'un terrain, d'un fond marin, fluvial ou glaciaire, qui sépare deux régions d'altitudes comparables». Sin embargo, nosotros buscamos un término que signifique *presa*. El término equivalente en francés es *barrage* (un barrage est soit une élévation artificielle dans tout cours d'eau, pour élever le niveau de l'eau; c'est aussi un enclos semi-permanent ou saisonnier formé par des barrières imperméables construites par l'homme selon le relief naturel du terrain).

<sup>323</sup> En primer lugar, el texto es incoherente al no traducirse la palabra *San* por su equivalente en francés *Saint*. En segundo lugar, según el *Bureau de la Traduction*, «Le mot *saint* prend la *majuscule* lorsqu'il entre dans la composition de noms auxquels il se joint par un trait d'union pour former un *nom*

<p>22. RUTA DE LOS VIÑEDOS Y DE LA SIERRA DE LA CANDELERA · SALAS ALTAS</p> <p>Arquitectura tradicional, fuentes, cultivos tradicionales, viñedos, miradores sobre el Somontano, Guara y los Pirineos, ermita de la Candelera.</p>	<p>22 ROUTE DES VIGNOBLES ET DE LA SIERRA DE LA CANDELERA · SALAS ALTAS</p> <p>Architecture traditionnelle, fontaines, cultures traditionnelles et vignobles, miradors sur le Somontano, Guara et les Pyrénées, ermitage de la Candelera.</p>
<p>23. RUTA AL ESTAÑO ROS PALOMOS · SALAS BAJAS</p> <p>Viñedos, bosquetes de carrascas, casetas rupestres, olivares centenarios.</p>	<p>23. ROUTE VERS LA LAGUNE ROS PALOMOS · SALAS BAJAS</p> <p>Vignobles, petit chênes<sup>329</sup>, architecture traditionnelle<sup>330</sup>, anciennes oliveraies.</p>
<p>24. EL CAMINO DE LA SAL Y EL SALINAR DE LA ROLDA · NAVAL</p> <p>Ribera del Llastre (fauna y flora), explotación salinera y huertos.</p>	<p>24. LE CHEMIN DE LA SEL ET LA SALINE DE LA ROLDA · NAVAL</p> <p>Rives du Llastre (faune et flore), exploitation saline et jardins potagers.</p>
<p>25. RUTA AL MIRADOR DE PISA · NAVAL</p>	<p>25. ROUTE VERS LE MIRADOR DE PISA · NAVAL</p>

*propre* désignant, notamment, une personne, un ordre religieux, une société, une alliance, une date historique, une fête, un lieu». De acuerdo con lo expuesto, las designaciones de nombres de santos deben aparecer en el texto de la siguiente forma: *Saint-(nombre del santo)*.

<sup>324</sup> La palabra *siècle* se coloca detrás del número al que hace referencia.

<sup>325</sup> Según el *CNRTL*, *rivage* se refiere a «bord de la mer, d'un lac, tandis que rive désigne le bord d'un cours d'eau». De acuerdo con esta denominación, el término que ha de utilizarse en este contexto es *rive*.

<sup>326</sup> Según el *CNRTL*, *rivage* se refiere a «bord de la mer, d'un lac, tandis que rive désigne le bord d'un cours d'eau». De acuerdo con esta denominación, el término que ha de utilizarse en este contexto es *rive*.

<sup>327</sup> La versión traducida elide la información perteneciente a El Chopar. Aunque no se produce una fuerte pérdida de información, este bosque de ribera es un referente en la Ruta Camino de Poyet y toda la información que la concierne debe aparecer en la versión traducida.

<sup>328</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, los nombres genéricos (río, mar, lago, cadenas montañosas, etc.) de entidades geográficas deben escribirse con mayúscula. Sin embargo, si el nombre genérico forma parte del nombre propio, se escribe con mayúscula inicial. De acuerdo con lo expuesto sobre estas líneas, el término *sierra* debe escribirse con mayúscula inicial.

<sup>329</sup> El texto original habla de *bosquetes de carrascas*, es decir, pequeños bosques en los que hay carrascas. Por su parte, la versión traducida habla de *petits chênes* (*pequeñas carrascas*).

<sup>330</sup> El texto original habla de *casetas rupestres*, que nada tiene que ver con lo que expresa el texto traducido. Este, por su parte habla de arquitectura tradicional (*architecture traditionnelle*), en este tenor se produce un falso sentido porque el término arquitectura tradicional abarca un campo muy grande (de acuerdo con el IPCE (Instituto del Patrimonio Cultural de España), «La Arquitectura Tradicional comprende el conjunto de estructuras físicas que emanan de la implantación de una comunidad en su territorio y que responden a su identidad cultural y social». El término que debe utilizarse como equivalente de *casetas rupestres* en francés es *cabannes rupestres*.

<p>Explotación salinera, ermita de Santa Quiteria, antiguas trincheras de la Guerra Civil y espectaculares vistas desde el mirador de Naval, las sierras y el Pirineo.</p> <p>26. RUTA AL SANTUARIO DE LA VIRGEN DE LOS DOLORES · NAVAL Localidad de Naval, ermita de los Dolores, vistas panorámicas.</p> <p>27. RUTA LA VIDA EN EL CARRIZO · EL GRADO Una caseta de madera permite observar a los animales en su medio, bosques y <b>sotos de ribera</b><sup>331</sup> y fauna asociada.</p> <p>28. RUTA ÁRBOLES Y ACUEDUCTOS · EL GRADO Árboles singulares, patrimonio hidráulico <b>Canal</b><sup>332</sup> del Cinca, observación de aves.</p> <p>29. RUTA POR LA SIERRA DE ESTADA · ESTADA Paisaje y vistas panorámicas de la <b>sierra</b><sup>333</sup> de Guara y del Pirineo, interés ornitológico, corrales y casetas, cueva de Palacios.</p>	<p>Salines, ermitage de <b>Santa</b><sup>334</sup> Quiteria, anciennes tranchées de la guerre civile et des vues spectaculaires depuis le mirador de Naval, les montagnes et les Pyrénées.</p> <p>26. ROUTE VERS LE SANCTUAIRE DE NOTRE-DAME DES DOLEURS · NAVAL Localité de Naval, ermitage des Douleurs, vues panoramiques.</p> <p>27. ROUTE LA VIE AU LAÎCHE · EL GRADO Une cabane en bois permet d'observer les animaux dans leur environnement, les forêts et bois de rives ainsi que la faune qui s'y trouve.</p> <p>28. ROUTE ARBRES ET AQUEDUCS · EL GRADO Arbres singuliers, <b>la forêt méditerranéenne</b><sup>335</sup>, patrimoine hydraulique Cinca <b>channel</b><sup>336</sup>, l'observation des oiseaux.</p> <p>29. ROUTE À TRAVERS LA SIERRA DE ESTADA · ESTADA Paysage et vues panoramiques de la Sierra de Guara et des Pyrénées, intérêt ornithologique, enclos et cabanes, grotte de Palacios.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>331</sup> La denominación *soto de ribera* no existe. Los términos pueden ser *soto* o *bosque de ribera*.

<sup>332</sup> De acuerdo con Wikilengua, «En las construcciones u obras civiles como puertos, aeropuertos, estaciones y otras, el genérico se escribe con minúscula, salvo que se refiera al nombre de la entidad u organismo que lo gestiona y forme parte del mismo».

<sup>333</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas* «Los nombres comunes genéricos que acompañan a los nombres propios geográficos (*ciudad, río, mar, océano sierra, cordillera, cabo, golfo, estrecho*, etc.) deben escribirse con minúscula. Solo si el nombre genérico forma parte del nombre propio, se escribe con mayúscula inicial: *Río de la Plata, Sierra Nevada, los Picos de Europa*.» Siguiendo lo expuesto sobre estas líneas, el término *sierra* forma parte del nombre propio por lo que debe escribirse con mayúscula inicial.

<sup>334</sup> En primer lugar, el texto es incoherente al no traducirse la palabra *Santa* por su equivalente en francés *Sainte*. En segundo lugar, según el *Bureau de la Traduction*, «Le mot *saint* prend la *majuscule* lorsqu'il entre dans la composition de noms auxquels il se joint par un trait d'union pour former un *nom propre* désignant, notamment, une personne, un ordre religieux, une société, une alliance, une date historique, une fête, un lieu». De acuerdo con lo expuesto, las designaciones de nombres de santos deben aparecer en el texto de la siguiente forma: *Sainte-(nombre del santo)*.

<sup>335</sup> Adición innecesaria de información porque dicha información no aparece en la versión original.

<sup>336</sup> En primer lugar, el término no es francés sino que pertenece a la lengua inglesa. El equivalente de *canal* en francés es *canal* o en todo caso *canal d'irrigation* porque el término en castellano hace referencia a un canal de riego. Nuestra propuesta es *Canal de la rivière Cinca*.

CAMINO NATURAL DEL SOMONTANO	CHEMIN NATUREL DU SOMONTANO
<p>El Camino Natural discurre en su mayor parte dentro de los límites del Parque Natural de la Sierra y los Cañones de Guara y atraviesa la <b>Comarca<sup>337</sup></b> de Somontano de Barbastro por los términos municipales de Colungo, Alquézar, Adahuesca y Bierge.</p> <p>Se trata de un espectacular itinerario de más de 50 km de recorrido, <b>dotado con señalización<sup>338</sup></b>, acondicionado y equipado adecuadamente, que enlaza los más atractivos parajes de la Sierra de Guara. Por su trazado, constituye una actividad perfecta para todos. El recorrido puede hacerse en 3 etapas a modo de travesía o realizando tramos de duración reducida <b>de ida y vuelta<sup>339</sup></b>. Gracias al buen clima del Somontano, es transitable durante todo el año. No presenta grandes desniveles durante tramos prolongados y <b>no precisa para su recorrido<sup>340</sup></b> conocimientos, técnicas o materiales especiales.</p>	<p>Le Chemin Naturel s'étend en grande partie dans les limites du Parc Naturel de la Sierra et des Canyons de Guara et il traverse la <b>Région<sup>341</sup></b> du Somontano de Barbastro au travers des municipalités de Colungo, Alquézar, Adahuesca et Bierge.</p> <p>Le Chemin Naturel du Somontano, un itinéraire spectaculaire avec un parcours de plus de 50 km balisé, aménagé et parfaitement équipé, relie les endroits les plus attractifs de la Sierra de Guara. De par son tracé, il représente une activité accessible à tous. Le parcours peut être fait en 3 étapes comme une randonnée ou divisé en marches de petite durée aller-retour. Grâce au climat propice du Somontano, il peut être parcouru toute l'année. Il ne présente pas de grands dénivelés sur des distances prolongées et il n'est pas nécessaire d'avoir des connaissances, de technique ou de matériel particulier pour le parcourir.</p>
<p>Existe la posibilidad de enlazar Bierge con el Camino Natural de la Hoya de Huesca que en 132 km. <b>te lleva<sup>342</sup></b> hasta los Mallos de Agüero atravesando todas las sierras prepirenaicas.</p>	<p><b>Ils<sup>343</sup></b> est possible de rejoindre à Bierge le Chemin Naturel de la Hoya de Huesca, qui en 132 km vous conduit aux <b>"Mallos de Agüero"<sup>344</sup></b> en traversant toutes les <b>Sierras<sup>345</sup></b> pré-pyrénéennes.</p>

<sup>337</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, «Las denominaciones genéricas de las divisiones territoriales y administrativas de un país se escriben en minúsculas: *comunidad autónoma, partido judicial, provincia, comarca, municipio, condado*, etc.».

<sup>338</sup> La estructura *dotado con señalización* es cuanto menos exagerada y redundante. Resulta más apropiado continuar la línea que se muestra en el texto a través de un adjetivo en forma de participio (señalizado).

<sup>339</sup> Bajo nuestro punto de vista, encontramos esta estructura carente de lógica y un poco confusa y creemos, lo más apropiado es eliminarla.

<sup>340</sup> La estructura resulta un tanto rebuscada, nuestra solución es sustituirla por la estructura verbal *no se requieren*: No presenta grandes desniveles durante tramos prolongados y *no se requieren* conocimientos, técnicas o materiales especiales.

<sup>341</sup> el *Bureau de la Traduction*, en las denominaciones genéricas de las entidades administrativas como ciudad, pueblo, etc. los sustantivos genéricos se escriben con minúscula y los específicos con mayúscula. En este contexto *Région* se escribe con minúscula por atender al sustantivo genérico.

<sup>342</sup> Si nos fijamos en el conjunto del texto, la referencia al receptor a lo largo de la mayoría del cuerpo del folleto se hace, o bien con la forma impersonal o de forma indirecta. Por lo tanto, debido a que la coherencia también resulta de vital importancia en este tipo de textos, debería conservarse la forma impersonal o indirecta.

<sup>343</sup> El sujeto debe concordar en número y persona con su verbo. Para que se cumpla esta concordancia el sujeto debe ser *Il*.

<p>1. ALQUÉZAR - ASQUE - COLUNGO - ALQUÉZAR Ermita de San Gregorio, vistas sobre Alquézar y sobre el cañón del río Vero, puente de Villacantal, el abrigo de Regacéns, puente del Diablo y puente Fuendebaños.</p> <p>2. ALQUÉZAR - LAS ALMUNIAS DE RODELLAR Localidad de Radiquero, la ermita de Santa Águeda, espectaculares formaciones kársticas, puente de las Brujas y Tranco de las Olas.</p> <p>3. LAS ALMUNIAS DE RODELLAR - SALTO DE BIERGE Pasaderas de Pedruel, riqueza geomorfológica, surgencia de La Tamara y Salto de Bierge.</p>	<p>1. ALQUÉZAR - ASQUE - COLUNGO - ALQUÉZAR Chapelle<sup>346</sup> de Saint Gregorio<sup>347</sup>, vues sur Alquézar et sur le canyon de la rivière Vero, pont de Villacantal, abri d'art rupestre<sup>348</sup> de Regacéns, pont du Diable et pont de Fuentebaños.</p> <p>2. ALQUÉZAR - LAS ALMUNIAS DE RODELLAR Village de Radiquero, chapelle de Sainte Águeda<sup>349</sup>, de spectaculaires formations karstiques, pont de las Brujas et Passage de las Olas.</p> <p>3. LAS ALMUNIAS DE RODELLAR - SAUT DE BIERGE Les <sup>350</sup> pasaderas <sup>351</sup> de Pedruel pour passer la rivière, la richesse géomorphologique, la résurgence de la Tamara et le Saut de Bierge.</p>
<p><b>BARRANCOS</b></p>	<p><b>LA DESCENTE DE CANYONS</b></p>

<sup>344</sup> Referente a las comillas, el *Bureau de la Traduction* dice: «*que soit la langue des mots que l'on encadre de guillemets, on emploie en français les guillemets français*. Ils consistent en doubles chevrons, dont la première paire s'appelle le « guillemet ouvrant », et la seconde le « guillemet fermant ». En este sentido, "Mallos de Agüero" debería entrecomillarse con las comillas angulares.

<sup>345</sup> Tomamos la explicación que nos aporta el *Bureau de la Traduction*, «*On entend par entités géographiques les entités naturelles comme les monts, les chaînes de montagnes, les vallées, les rivières, les lacs et les mers, et les entités artificielles comme les barrages, les canaux, les chenaux, les ponts, les quais et les réservoirs. Le générique de ces entités prend normalement la minuscule*». Puesto que se refiere a un término genérico, la palabra Sierras debe escribirse con minúscula.

<sup>346</sup> El término equivalente a ermita en francés es *ermitage*.

<sup>347</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, «*Le mot saint prend la majuscule lorsqu'il entre dans la composition de noms auxquels il se joint par un trait d'union pour former un nom propre désignant, notamment, une personne, un ordre religieux, une société, une alliance, une date historique, une fête, un lieu*». De acuerdo con lo expuesto, las designaciones de nombres de santos deben aparecer en el texto de la siguiente forma: *Saint-(nombre del santo)*.

<sup>348</sup> Nos parece acertado que el traductor haya decidido especificar que el *abrigo* del que habla el texto es de arte rupestre.

<sup>349</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, «*Le mot saint prend la majuscule lorsqu'il entre dans la composition de noms auxquels il se joint par un trait d'union pour former un nom propre désignant, notamment, une personne, un ordre religieux, une société, une alliance, une date historique, une fête, un lieu*». De acuerdo con lo expuesto, las designaciones de nombres de santos deben aparecer en el texto de la siguiente forma: *Saint-(nombre del santo)*.

<sup>350</sup> Aunque nos parece más apropiado el uso de artículos en la versión francesa, no se han utilizado en ninguna ocasión a lo largo del texto por lo que nos parece incoherente su uso en este caso.

<sup>351</sup> El traductor no ha traducido el término en castellano *pasaderas* (no sabemos si por desconocimiento extralingüístico) por lo que este referente se pierde y lo que es peor, el visitante francés no es capaz de identificar de que habla el texto. El término que buscamos para este contexto es *pierres de gué*.

<p>El descenso de barrancos es una actividad privilegiada por su atractiva combinación de diversión, deporte, <b>deportividad</b><sup>352</sup>, contacto con la naturaleza y aventura. Este deporte consiste en descender por el cauce de un río, a través de los obstáculos que la erosión del agua ha ido formando.</p> <p>En Guara son muchos los ríos donde se puede experimentar la irrepetible sensación de dejarse llevar por el agua, nadando, saltando deslizándose...</p>	<p>La descente des canyons est une activité privilégiée en raison de son attrayante combinaison de divertissement, <b>sportivité</b><sup>353</sup>, <b>en</b><sup>354</sup> contact avec la nature et aventure. Ce sport consiste en la descente du lit d'une rivière, á travers les obstacles que l'érosion de l'eau a formés avec le temps.</p> <p>À Guara, de nombreuses rivières permettent de découvrir la sensation unique de se laisser porter par l'eau, en nageant, en sautant, en glissant.</p>
<p>Por su potencial en descensos, la <b>sierra</b><sup>355</sup> de Guara es la cuna del barranquismo en Europa y en el mundo. Sus más de 60 cañones deportivos tienen muy diversa longitud, exigen diferentes niveles de preparación, tanto física como técnica y ofrecen variados paisajes y atractivos diversos.</p> <p>Cualquiera puede iniciarse en este deporte apasionante, pero siempre en compañía de un guía profesional y el equipamiento adecuado.</p> <p>La actividad de descenso de barrancos se encuentra regulada en el</p>	<p>Grâce à son potentiel en descentes, la Sierra de Guara est le berceau de la descente de canyons. Ses plus de 60 canyons sportifs présentent une longueur très variée; ils exigent différents niveaux de préparation, tant physique que technique, et ils offrent des paysages et des attraits variés.</p> <p>Tout le monde peut s'initier à cette discipline sportive passionnante, mais toujours en compagnie d'un guide professionnel et l'équipement approprié.</p> <p>L'activité de descente de canyons est réglée dans le Parc Naturel de la</p>

<sup>352</sup> El término «deportividad» no guarda relación alguna con las palabras que se están citando. El término que debería utilizarse en este contexto sería *deporte* por ser el término más adecuado en este contexto, pues *deportividad* hace referencia al valor moral que permite tener un comportamiento adecuado durante la práctica de un deporte.

<sup>353</sup> Aquí, el traductor del texto comete el mismo error que ha cometido el autor del texto original. Pues bien, la palabra *sportivité* no guarda relación con los otros términos de la oración y —al igual que se ha explicado en el análisis del folleto original— debería ser otro el término utilizado. Por ejemplo: *sport*.

<sup>354</sup> Detectamos un error en cuanto al régimen preposicional. La estructura puede escribirse sin necesidad de estar introducida por una preposición pero si se decide emplear preposición, la adecuada en este contexto es *de*.

<sup>355</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas* «Los nombres comunes genéricos que acompañan a los nombres propios geográficos (*ciudad, río, mar, océano sierra, cordillera, cabo, golfo, estrecho*, etc.) deben escribirse con minúscula. Solo si el nombre genérico forma parte del nombre propio, se escribe con mayúscula inicial: *Río de la Plata, Sierra Nevada, los Picos de Europa*.» Siguiendo lo expuesto sobre estas líneas, el término *sierra* forma parte del nombre propio por lo que debe escribirse con mayúscula inicial.

Parque Natural de la Sierra y los Cañones de Guara.	Sierra et des Canyons de Guara.
<p>1. CAÑÓN DEL RÍO VERO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Depende <sup>356</sup> el caudal y <sup>357</sup> climatología.</li> <li>· Nivel medio en verano.</li> <li>· Nivel profesional con crecida.</li> </ul> <p>Es uno de los barrancos más espectaculares del Parque de Guara y más conocido de Europa.</p>	<p>1. CANYON DE LA RIVIÈRE VERO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Cela dépend du débit et de la climatologie.</li> <li>· Niveau moyen en été.</li> <li>· Niveau professionnel en crue.</li> </ul> <p><sup>358</sup> Cet canyon est <sup>359</sup> un des plus spectaculaires du Parc Naturel et l'un des plus connus d'Europe.</p>
<p>2. BARRANCO BASENDER O CRUCIACHA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Nivel medio todo el año.</li> </ul> <p><i>Barranco ideal para la iniciación en la técnica del rápel.</i></p>	<p>2. CANYON BASENDER OU CRUCIACHA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Niveau moyen toute l'année.</li> </ul> <p>Il est idéal pour l'initiation à la technique du rappel.</p>
<p>3. BARRANCO PORTIACHA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Nivel alto todo el año.</li> </ul> <p>Ofrece dos de los rápeles volados más impresionantes de la zona, con más de 30 metros cada uno.</p>	<p>3. CANYON PORTIACHA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Niveau avancé toute l'année.</li> </ul> <p>Il offre deux des rappels aériens les plus impressionnants de la zone de plus de 30 mètres chacun.</p>
<p>4. BARRANCO CHIMIACHAS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Nivel alto todo el año.</li> </ul> <p>Es un barranco técnico y deportivo que ofrece un descenso no acuático pero espectacular.</p>	<p>4. CANYON CHIMIACHAS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Niveau avancé toute l'année.</li> </ul> <p><sup>361</sup> C'est un canyon technique et sportif qui offre une descente non aquatique mais spectaculaire.</p>
<p>5. BARRANCO LUMOS</p>	<p>5. CANYON LUMOS</p>

<sup>356</sup> Según el DRAE, *depende* significa en este contexto «Producirse o ser causado o condicionado por alguien o algo. *Mi fortuna dependía DE las apuestas*». siguiendo este ejemplo observamos que el verbo *depende* en este contexto precisa de la preposición *de*.

<sup>357</sup> Como hemos visto en la nota al pie sobre estas líneas, el verbo *depende* en este contexto precisa de la preposición *de*, asimismo, para que se forme la estructura *depende de algo*, se debe colocar esta preposición junto al término climatología. *Depende del caudal y de la climatología*.

<sup>358</sup> El adjetivo demostrativo masculino *cet* se utiliza cuando el nombre al que acompaña comienza por vocal. Su uso en este caso es incorrecto porque el nombre al que acompaña es *canyon* y no comienza por vocal. El adjetivo demostrativo que debe utilizarse es *ce*.

<sup>359</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo (´) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ('). (Supone un error grave porque no sólo se da una vez si no que se va a repetir a lo largo de toda la enumeración de los barrancos).

<p>· Nivel medio todo el año. Ofrece uno de los paisajes más curiosos de la vertiente del Vero,<sup>360</sup> con gratas sorpresas.</p> <p>6. BARRANCO DE LA PEONERA INFERIOR</p> <p>· Nivel medio en verano. · Nivel profesional durante crecidas. Es uno de los descensos acuáticos por excelencia en la Sierra de Guara.</p>	<p>· Niveau moyen pendant tout<sup>362</sup> l'année. Il offre un des paysages<sup>363</sup> les plus curieux du versant de la rivière Vero,<sup>364</sup> avec des bonnes surprises.</p> <p>6. CANYON DE LA PEONERA INFÉRIEUR</p> <p>· Niveau moyen en été. · Niveau professionnel pendant les crues. C'<sup>365</sup>est l'<sup>366</sup>un des canyons star<sup>367</sup> de la Sierra de Guara.</p>
<p>7. BARRANCO GORGAS NEGRAS</p> <p>· Nivel muy alto todo el año. Es el recorrido más emblemático, largo y exigente de toda la Sierra.</p> <p>8. BARRANCO BARRASIL</p>	<p>7. CANYON GORGAS NEGRAS</p> <p>· Niveau difficile pendant tout<sup>368</sup> l'année. Il s'<sup>369</sup>agit de la descente plus classique, exigeante et longue de la Sierra.</p> <p>8. CANYON BARRASIL</p>

<sup>361</sup> Advertimos de nuevo el fallo ortotipográfico que se daba en las líneas superiores, el traductor vuelve a utilizar el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>360</sup> En este caso el uso de la coma no se justifica.

<sup>362</sup> El término *tout* debe concordar en género y número con el sustantivo al que acompaña. *Année* es femenino por lo que el término *tout* debe escribirse en femenino: *TOUTE L'ANNÉE*.

<sup>363</sup> Clasificamos este error en la tabla de inadecuaciones en cuanto a la ortografía porque pensamos que se ha producido, no por no saber cómo se escribe la palabra, sino por un despiste al escribirla. Sin embargo, estos errores no se darían si se tomase el tiempo oportuno para llevar a cabo la revisión de los textos que llegan a manos de los visitantes.

<sup>364</sup> En esta oración, al igual que ocurre en la oración en castellano, el uso de la coma no se justifica.

<sup>365</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>366</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>367</sup> *Star* en francés hace referencia a estrella pero en el sentido de estrella de cine. En este contexto resulta más apropiado decir, por ejemplo: *C'est l'un des canyons par excellence de la Sierra de Guara*.

<sup>368</sup> El término *tout* debe concordar en género y número con el sustantivo al que acompaña. *Année* es femenino por lo que el término *tout* debe escribirse en femenino: *TOUTE L'ANNÉE*.

<sup>369</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<p>· Nivel medio-bajo a excepción de épocas de gran caudal. Descenso lúdico y sencillo, apto para no iniciados.</p>	<p>· Niveau moyen-faible sauf pendant la période de grande crue. C<sup>370</sup>est un<sup>371</sup> descente ludique et simple, parfait pour les personnes qui veulent s<sup>372</sup>initier.</p>
<p>9. BARRANCO DEL MASCÚN (superior e inferior) · Nivel muy alto todo el año. Es considerado el más bello de Europa y uno de los símbolos del Parque Natural.</p> <p>10. BARRANCO DE OTÍN · Nivel muy alto todo el año. Prohibido del 1 de marzo al 30 de junio. Ofrece una de los descensos<sup>373</sup> más deportivos y técnicos de la Sierra de Guara.</p>	<p>9. CANYON DU MASCÚN (supérieur et inférieur) · Niveau avancé toute l'année. Cet<sup>374</sup> canyon est considéré<sup>375</sup> comme l'<sup>376</sup>un des plus beaux d'<sup>377</sup>Europe<sup>378</sup> et l'<sup>379</sup>un des symboles du Parc Naturel.</p> <p>10. CANYON D'OTÍN · Niveau difficile<sup>380</sup>très difficile pendant tout l'année. Interdit du 1er Mars au 30 Juin. Le canyon offre l'<sup>381</sup>une des descentes les plus sportives et techniques de la Sierra de Guara.</p>

<sup>370</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>371</sup> El artículo indefinido *un* debe concordar en género y número con el sustantivo al que acompaña. Debido a que *descente* es femenino, para que tenga lugar la concordancia de la que hablamos, se debe utilizar la forma femenina del artículo: *une descente*.

<sup>372</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>373</sup> El artículo indefinido debe concordar en género (en este caso en masculino) con el sustantivo al que acompaña.

<sup>374</sup> El adjetivo demostrativo masculino *cet* se utiliza cuando el nombre al que acompaña comienza por vocal. Su uso en este caso es incorrecto porque el nombre al que acompaña es *canyon* y no comienza por vocal. El adjetivo demostrativo que debe utilizarse es *ce*.

<sup>375</sup> La ortografía correcta del participio es *considéré*.

<sup>376</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>377</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>378</sup> La oración *Cet canyon est considéré comme l'un des plus beaux d'Europe* no refleja lo que dice el original. En la versión original nos dice que el barranco de Mascún es considerado el más bello de Europa mientras que la versión traducida nos dice que es uno de los más bellos de Europa. La traducción correcta es *Ce canyon est considéré comme le plus beau d'Europe*.

<sup>379</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>380</sup> El nivel del barranco es *très difficile*. No habla de un nivel intermedio entre alto y muy alto.

<p>11. BARRANCO OSCUROS DEL BALCED</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Nivel medio en verano.</li> <li>· Nivel alto en épocas de lluvia, ya que es muy sensible a las tormentas y su caudal puede aumentar considerablemente.</li> </ul> <p>Descenso ideal para la iniciación en el barranquismo acuático.</p> <p>12. BARRANCO FONDO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Nivel alto todo el año.</li> </ul> <p>Es un barranco poco conocido pero muy interesante, para barranquistas con experiencia.</p>	<p>11. CANYON OSCUROS DEL BALCED</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Niveau moyen en été.</li> <li>· <sup>382</sup>Très avancé en saisons de pluie car il est très sensible aux orages et son lit peut alors augmenter considérablement.</li> </ul> <p>Il est idéal pour <sup>383</sup>initiation au canyon aquatique.</p> <p>12. CANYON FONDO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Difficile pendant tout l'année.</li> </ul> <p>Il <sup>384</sup>agit <sup>385</sup>d'un canyon peu connu mais très intéressant, pour canyonistes expérimentés.</p>
<p>13. BARRANCO CUEVA CABRITO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Nivel alto todo el año.</li> </ul> <p>Es uno de los barrancos en conglomerado más sobresalientes de todo Guara.</p> <p>14. BARRANCO PALOMERAS DE FORNOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Nivel medio-bajo todo el año.</li> </ul> <p>Es un bonito barranco torrencial, imprescindible en la Sierra de Guara.</p>	<p>13. CANYON CAVEAU CABRITO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Niveau difficile-très difficile pendant tout l'année difficile.</li> </ul> <p>Il est <sup>386</sup>un des canyons dans le conglomerat les plus remarquables de Guara.</p> <p>14. CANYON PALOMERAS DE FORNOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Niveau moyen-faible tout l'année.</li> </ul> <p>Il est un beau canyon torrentiel et un des incontournables de la Sierra de Guara.</p>

<sup>381</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>382</sup> No se justifica la elisión del término *niveau* si se ha utilizado durante toda la enumeración de barrancos.

<sup>383</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>384</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>385</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<sup>386</sup> Advertimos un fallo ortotipográfico porque el traductor ha utilizado el símbolo que representa el acento agudo ( ´ ) en lugar de utilizar el que se utiliza para insertar el apóstrofe ( ' ).

<p>15. BARRANCO FORNOCAL · Nivel medio todo el año. Es uno de los descensos obligados en el Parque.</p>	<p>15. CANYON FORNOCAL · Niveau moyen toute l'année. Il est une descente incontournable du Parc Naturel.</p>
<p><b>RUTAS EN BTT</b></p> <p>El Somontano es una tierra diversa que ofrece la oportunidad de pasar en escasos kilómetros de áreas subalpinas<sup>387</sup> a montes mediterráneos, de verdes sotos a zonas semidesérticas, de oscuros barrancos minerales a soleadas y mansas riberas, del bullicio de la ciudad al sosiego intimista del pueblo o la soledad de una ermita en el camino... Porque el Somontano <b>son</b><sup>388</sup> muchos mundos en uno solo, todos ellos al alcance de cualquiera a golpe de pedal.</p>	<p><b>ROUTES VTT</b></p> <p>Le Somontano est une terre <b>bariolée</b><sup>389, 390</sup> qui permet de passer<sup>391</sup> en quelques kilomètres <b>392</b> de zones subalpines à des forêts méditerranéennes, de bois verdoyants à des zones semi-arides, de sombres canyons minéraux à des rives ensoleillées et paisibles, de l'effervescence de la ville au calme intimiste d'un village ou à la solitude d'un ermitage sur le chemin... Car le Somontano, <b>ce sont</b><sup>393</sup> beaucoup de mondes en un seul, qui sont tous à notre portée,<sup>394</sup> d'un simple coup de</p>

<sup>387</sup> Según el DPD, se coloca *coma* en cualquier clase de comentario, explicación o precisión a algo dicho. Por lo tanto, lo correcto sería colocar una coma después del verbo *pasar* para que *en escasos kilómetros* refleje esa precisión que venimos comentando y no colocar coma después de la palabra *subalpinas*.

<sup>388</sup> Según las normas de la gramática, el verbo debe concordar en número y persona con el sujeto de la oración. En el caso de esta oración, sin embargo, el verbo concuerda con el complemento de objeto directo y no lo hace con el sujeto. El verbo debería estar en singular (*es*) para que concuerde con el sujeto (*el Somontano*).

<sup>389</sup> Aunque lo calificamos como una inadecuación en cuanto al léxico utilizado, puede clasificarse como contrasentido. El motivo es que el adjetivo *bariolée* en francés significa de varios colores, con muchas mezclas pero aportando un matiz negativo, contrariamente a lo que se dice en el original. El original expresa que el Somontano es una tierra de contrastes pero en el sentido positivo. Para dar solución a este aspecto basta con utilizar el adjetivo *de contraste*: *Le Somontano est une terre de contraste qui permet...*

<sup>390</sup> De acuerdo con el *Bureau de la Traduction*, el uso de la coma es incorrecto. El *BTB* nos dice que «Les pronoms *où, dont, que, qui* ne sont jamais précédés de la virgule lorsqu'ils introduisent une relative déterminative. Ils le sont, en revanche, lorsqu'ils introduisent une relative explicative». En este caso, el pronombre *qui* no introduce una oración de relativo explicativa por lo que el uso de la coma resulta incorrecto.

<sup>391</sup> Al resultar la traducción del texto meta tan paralela al texto original, se reflejan en el texto traducido los fallos que el autor comete en la versión original. Aquí, el error radica en que la puntuación no está colocada correctamente. Tal y como se indicó en el análisis del folleto original, el DPD indica que se coloca coma para delimitar cualquier clase de comentario, explicación o precisión a algo dicho. En esta oración, lo correcto sería colocar comas delante de la preposición *en* y detrás del sustantivo *kilomètres* de modo que *en quelques kilomètres* comprenda esa precisión o comentario de la que hablamos.

<sup>392</sup> Véase nota al pie 390.

<sup>393</sup> Según las normas de la gramática, el verbo debe concordar en número y persona con el sujeto de la oración. En el caso de esta oración, sin embargo, el verbo concuerda con el complemento de objeto directo y no lo hace con el sujeto. El verbo debería estar en singular (*est*) para que concuerde con el sujeto (*le Somontano*).

	pédale.
<p>Varias rutas recorren buena parte de su territorio. Existen rutas de diferente dificultad en función del desnivel acumulado y los kilómetros del recorrido. <b>Todas pueden realizarse en doble sentido y son circulares<sup>395</sup></b>. Muchas se conectan entre sí permitiendo recorrer distancias superiores a los 65 km.</p> <p><b>También<sup>396</sup></b>, los aficionados al <b>cicloturismo</b> tienen en Guara Somontano un lugar ideal donde practicar su deporte favorito.</p> <p>Descárgate los mapas, los <b>roadbook<sup>397</sup></b>, los perfiles y los ficheros para tu GPS.</p>	<p>Plusieurs routes jalonnent une bonne partie de son territoire. La difficulté des routes varie en fonction du dénivelé cumulé et des kilomètres du parcours. <b>Elles peuvent toutes s'effectuer en double sens et sont circulaires<sup>398</sup></b>. Beaucoup se rejoignent et permettent ainsi de parcourir des distances supérieures à 65 km.</p> <p>Les <b>passionnés de vélo</b>, trouveront eux aussi à Guara Somontano un lieu idéal à la pratique de leur sport préféré.</p> <p>Télécharger les cartes, <b>les guides routier</b>, les profils et les fichiers pour ton GPS.</p>
<p><b>ESCALADA Y VÍAS FERRATAS</b></p>	<p><b>ESCALADE ET VIA FERRATA</b></p>
<p>Roca y formaciones geológicas combinadas con la erosión dan a Guara Somontano paredes mágicas y singulares. Los <b>atraídos<sup>399</sup></b> por la verticalidad y el tacto de la roca, encuentran aquí un lugar espléndido para la práctica de la escalada y la ascensión por las vías ferratas.</p>	<p>La roche et les formations géologiques associées à l'érosion donnent à Guara Somontano, <b>401</b> des parois uniques et magiques. Les passionnés de verticalité et de contact avec la pierre trouvent au Somontano un lieu splendide pour la pratique de l'escalade et l'ascension des via ferrata.</p>

<sup>394</sup> No se justifica el uso de la coma.

<sup>395</sup> En esta oración advertimos dos errores: El primero de ellos es la carencia de naturalidad de la oración. El segundo error reside en el uso de la conjunción. En este caso, la palabra de unión debería ser un conector causal o consecutivo porque el motivo de que la ruta pueda realizarse en los dos sentidos de la marcha es porque es circular.

<sup>396</sup> Apreciamos en esta oración una falta de riqueza expresiva y un uso pobre de conectores. Nuestra propuesta es: *Sin olvidarnos por supuesto de los aficionados al cicloturismo, quienes tienen en Guara Somontano un lugar ideal donde practicar su deporte favorito.*

<sup>397</sup> En español *libro de ruta*.

<sup>398</sup> En esta oración advertimos dos errores: El primero de ellos es la carencia de naturalidad de la oración, copia del original. El segundo error reside en el uso de la conjunción. En este caso, la palabra de unión debería ser un conector causal o consecutivo porque el motivo de que la ruta pueda realizarse en los dos sentidos de la marcha es porque es circular.

<sup>399</sup> Existe una inadecuación en cuanto al léxico utilizado. En primer lugar, el sustantivo adjetivado *atraído* no existe para designar a una persona, para este contexto se utilizan otros términos como *apasionados*, *amantes*, etc.

<p>La escalada consiste en subir por <b>la</b><sup>400</sup> roca más o menos vertical. Para practicar la <b>escalada</b> deportiva, Rodellar es un paraíso en el que se contabilizan más de 300 itinerarios. Otro lugar interesante es la escuela de Alquézar, una escuela deportiva que cuenta con siete sectores. De entre sus 100 vías, apenas las hay de grado medio y bajo. El congosto de Olvena, es una zona de roca variada y algo irregular, en la que se practica la escalada clásica, técnica, sobre muros verticales y también sobre placas que no sobrepasan los 90°.</p> <p>Entre la escalada y el senderismo, se encuentran las <b>vías ferratas</b>. Existen en el Somontano 2 vías ferratas ideales para iniciarse: Espolón de la Virgen del Castillo en Rodellar y Peñas Juntas en Bierge.</p> <p>La escalada en el Parque Natural de la Sierra y los Cañones de Guara está regulada.</p>	<p>L'escalade consiste à grimper sur des rochers plus ou moins verticaux. Les alentours de Rodellar sont un paradis pour la pratique de l'<b>escalade</b> sportive <b>où</b><sup>402</sup> on compte plus de 300 itinéraires. L'école d'Alquézar est un autre lieu intéressant; Il s'agit d'une école sportive qui <b>compte</b><sup>403</sup> <b>sept</b> <b>secteurs</b>. Parmi ses 100 <b>vía</b><sup>404</sup>, il y en a à peine de niveau moyen ou faible. Le <b>congosto</b><sup>405</sup> <b>de Olvena</b><sup>406</sup>,<sup>407</sup> est une zone de roches variées et quelques peu irrégulières, où l'on pratique l'escalade classique, technique, sur des parois verticales et aussi sur des plaques qui ne <b>passent</b><sup>408</sup> pas les 90°.</p> <p>À mi-chemin entre l'escalade et celui de la randonnée, on trouve les <b>vía</b><sup>409</sup> <b>ferrata</b>. Il existe dans le Somontano 2 via ferrata idylliques pour s'initier à cette discipline de montagne: Espolón de la Virgen del Castillo à Rodellar et Peñas Juntas à Bierge.</p> <p>L'escalade est <b>réglé</b><sup>410</sup> dans le Parc Naturel de la Sierra et des Canyons de Guara.</p>
<p><b>OTRAS ACTIVIDADES</b></p>	<p><b>AUTRES ACTIVITEÉS</b></p>

<sup>401</sup> El uso de la coma es incorrecto.

<sup>400</sup> El uso del artículo en este sentido no es el correcto porque con el uso de este artículo se viene a decir que solo hay una única roca y es incorrecto. Lo correcto es utilizar el artículo indefinido *una* para que no se dé ese caso de singularidad.

<sup>402</sup> El relativo *où* se escribe con el acento grave, no agudo.

<sup>403</sup> En ciertas ocasiones, como es el caso, el verbo *compter* precisa de la preposición *avec* para que le aporte el significado que se precisa en esta frase.

<sup>404</sup> La palabra *vía* en francés no lleva acento.

<sup>405</sup> La palabra *congosto* debe traducirse con su equivalente en francés: *congoste*.

<sup>406</sup> En este punto, únicamente mencionar que debe escribirse un apóstrofe a modo de unión entre los términos *de* y *Olvena* (*d'Olvena*).

<sup>407</sup> Es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración.

<sup>408</sup> El equivalente del verbo *sobrepasar* en francés es *dépasser*: *plaques qui ne dépassent pas les 90°*.

<sup>409</sup> La palabra *vía* en francés no lleva acento.

<sup>410</sup> El participio *réglé* debe concordar en género y número con el sujeto *l'escalade*. Debemos añadir una *e* para que se produzca esta concordancia: *l'escalade est réglée...*

Otra alternativa para conocer el Somontano y la Sierra de Guara son las **rutas a caballo** que permiten recorrer caminos olvidados, cruzar ríos, ascender escarpadas laderas y disfrutar de la naturaleza. **Barbastro y Bierge cuentan con un centro hípico<sup>411</sup>**.

El Somontano, por su localización geográfica (entre las sierras exteriores del Pirineo y las vastas llanuras lindantes con los Monegros), reúne en un pequeño territorio una gran variedad de ambientes: rupícola, forestal, ribera, estepa... Esta biodiversidad hace del Somontano un lugar privilegiado para las personas apasionadas por la **ornitología** ya que durante todo el año es posible observar especies emblemáticas como el quebrantahuesos, el buitre leonado, el alimoche o el águila real. Varias de las rutas señalizadas para senderistas son excelentes para descubrir la riqueza ornitológica del Somontano.

A lo largo del año, Guara Somontano es escenario de importantes **eventos deportivos** de nivel regional y nacional que reúnen a un gran número de participantes. Las principales pruebas son la **Ruta<sup>412</sup>** BTT Bodega Pirineos, la **Ruta<sup>413</sup>** BTT Villa de Estadilla, la **Ruta Cicloturista<sup>414</sup>** Ruta del Vino Somontano, el 10 KM Nocturno, la Media Maratón Vino Somontano,

Il existe une autre alternative pour découvrir le Somontano et la Sierra de Guara: la **randonnée à cheval**. Les itinéraires équestres permettent de parcourir des chemins tombés dans l'oubli, franchir des rivières, gravir des versants escarpés et profiter de la nature. À Barbastro et Bierge il y a des centres équestres.

Le Somontano, de par sa situation géographique (entre les sierras extérieures des Pyrénées et les vastes plaines voisines des Monegros), réuni sur un petit territoire une grande variété de milieux: rupicole, forestier, de rive, de steppe... Cette biodiversité fait du Somontano un lieu privilégié pour les passionnés **d'ornithologie** car il est possible, toute<sup>416</sup> au long de l'année, d'observer des espèces emblématiques comme le gypaète barbu, le vautour fauve, le vautour percnoptère ou l'aigle royal. Plusieurs des routes balisées pour la randonnée sont parfaites pour découvrir la richesse ornithologique du Somontano.

Tout au long de l'année, Guara Somontano est le théâtre d'importants **événements sportifs** au niveau régional et national qui réunissent un grand nombre de participants. Les principales épreuves sont la **Route<sup>417</sup>** VTT Bodega Pirineos, la **Route<sup>418</sup>** VTT Villa de Estadilla, la **Route Cyclo-touristique<sup>419</sup>** Route du Vin Somontano, les 10 KM Nocturne, le **demi**

<sup>411</sup> Aunque la oración no presenta ninguna inadecuación, la estructura es un tanto farragosa y resulta poco natural.

<sup>412</sup> El término *Ruta* hace referencia a un sustantivo genérico por lo que debe escribirse con minúscula inicial. Por el contrario, el nombre específico de la ruta adquiere la mayúscula.

<sup>413</sup> El término *Ruta* hace referencia a un sustantivo genérico por lo que debe escribirse con minúscula inicial. Por el contrario, el nombre específico de la ruta adquiere la mayúscula.

<sup>414</sup> Los términos *Ruta* y *Cicloturista* hacen referencia a un sustantivo genérico por lo que deben escribirse con minúscula inicial. Por el contrario, el nombre específico de la ruta adquiere la mayúscula.

<p>la Ultra Trail Guara Somontano o el Cross Memorial Mariano Bielsa «El Chistavín»<sup>415</sup> en Berbegal.</p>	<p>marathon<sup>420</sup> Vin Somontano, la Ultra Trail Guara Somontano, ou le Cross Mémorial Mariano Bielsa « El Chistavín » à Berbegal.</p>
<p><b>MAPA</b></p> <p>AUTOVÍA  CARRETERA NACIONAL  CARRETERA SECUNDARIA  CARRETERA LOCAL  LÍMITE REGIONAL  OFICINA DE TURISMO ABIERTA TODO EL AÑO  OFICINA DE TURISMO  BTT  SENDERISMO  MUSEOS Y CENTROS DE INTERPRETACIÓN</p>	<p><b>CARTE</b></p> <p>AUTORAIL<sup>421</sup>  ROUTE NATIONALE  ROUTE SECONDAIRE  ROUTE LOCALE  LIMITE RÉGIONALE  OFFICE DE TOURISME OUVERT<sup>422</sup> TOUT L'ANNÉE<sup>423</sup>  OFFICE DE TOURISME  VTT  RANDONNÉE  MUSÉES ET CENTRES DE INTERPRÉTATION<sup>424</sup></p>

<sup>416</sup> La estructura correcta es *tout au long de l'année* (*toute au long* es una inadecuación sintáctica).

<sup>417</sup> El término *Route* hace referencia a un sustantivo genérico por lo que debe escribirse con minúscula inicial. Por el contrario, el nombre específico de la ruta adquiere la mayúscula.

<sup>418</sup> El término *Route* hace referencia a un sustantivo genérico por lo que debe escribirse con minúscula inicial. Por el contrario, el nombre específico de la ruta adquiere la mayúscula.

<sup>419</sup> Los términos *Route* y *Ciclo-touristique* hacen referencia a un sustantivo genérico por lo que deben escribirse con minúscula inicial. Por el contrario, el nombre específico de la ruta adquiere la mayúscula.

<sup>415</sup> Referente a las comillas, la *Ortografía de la Lengua Española* dice: «Signo ortográfico doble del cual se usan diferentes tipos en español: las comillas angulares, también llamadas latinas o españolas (« »), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado.» En este sentido, el término “Moros” debería entrecomillarse con las comillas angulares.

<sup>420</sup> Según las reglas de la gramática francesa, se debe utilizar el guión en los nombres compuestos tales como neologismos, creaciones estilísticas o en palabras estereotipadas. («Le trait d'union figure dans les noms composés librement formés (néologismes ou créations stylistiques) ou dans des suites de mots figées.»).

<sup>421</sup> La traducción de *autovía* puede tener varias acepciones, pero en ningún caso sería *autorail*. Así, las acepciones correctas podrían ser *autoroute*, *voie rapide*, *voie express*, etc.

<sup>422</sup> El grupo de palabras *OFFICE DE TOURISME OUVERT* debe concordar en género y número, esto es, el adjetivo debería ser *OUVERTE*.

<sup>423</sup> Asimismo, también tiene que concordar el grupo de palabras *TOUT L'ANNÉE*, debido a que el término *année* es femenino: *TOUTE L'ANNÉE*.

<sup>424</sup> Debe colocarse apóstrofe a modo de unión entre los términos *DE* y *INTERPRÉTATION* (*D'INTERPRÉTATION*).

ARTE RUPESTRE BARRANQUISMO MONUMENTOS BODEGAS ALMAZARAS LUGAR ARQUEOLÓGICO O PALEONTOLÓGICO ERMITA	ART RUPESTRE CANYONING MONUMENTS CAVES À VIN MOULINS À HUILE GISEMENT <sup>425</sup> ARCHÉOLOGIQUE OU PALÉONTOLOGIQUE ERMITAGE
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

---

<sup>425</sup> Cuando hablamos en castellano de yacimiento o lugar arqueológico en francés estaríamos hablando de *site archéologique* y no de *gisement*. *Gisement* por su parte hace referencia al lugar donde se acumula un material geológico para explotarlo. (Según el diccionario Petit Robert, *gisement* puede atender a dos significados en este contexto: «*Emplacement où vivent les coquillages, en nombre suffisant pour permettre une exploitation coquillière*» ou «*Ce qui contient des richesses à exploiter*». Cuando queremos hacer referencia a este término en castellano, utilizamos términos como mina, filón, etc.

### 3.2.4. Análisis del folleto Mapa Somontano

Debemos distinguir cuatro apartados principales según la imagen adjunta que ofrecemos a continuación:

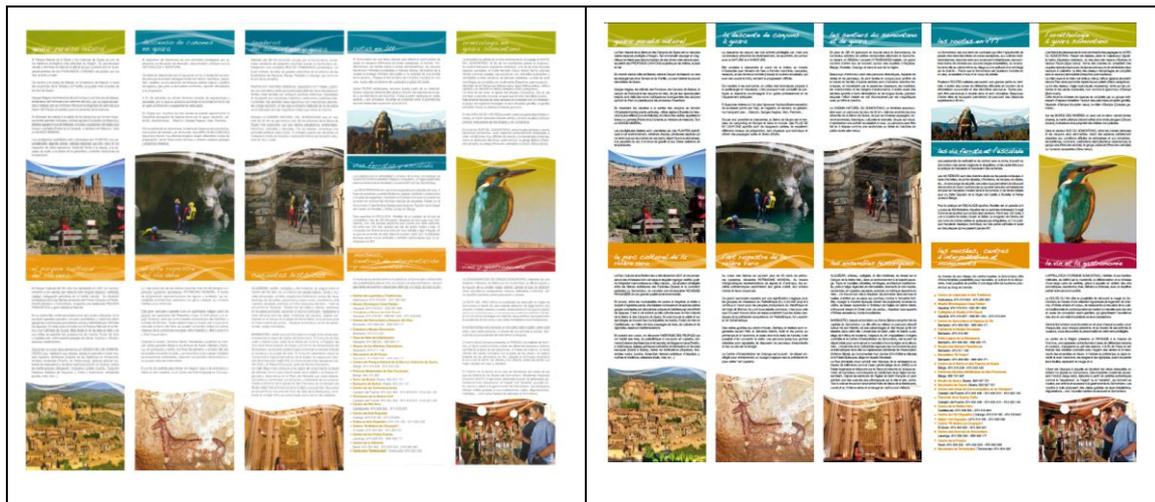
#### Portada

V.O.	V.T.
 <p>The front cover (V.O.) features three stacked images. The top image shows a person in a blue helmet and yellow gear rappelling down a rock face. The middle image shows a family of four standing on a wooden walkway overlooking a river valley. The bottom image shows a couple walking on a stone bridge over a river. At the bottom, there is a logo with a white envelope icon and the text 'Somontano GUARA'.</p>	 <p>The back cover (V.T.) features the same three stacked images as the front cover. At the bottom, there is a logo with a white envelope icon and the text 'Somontano GUARA'.</p>

En ella aparecen tres imágenes junto con el título de Guara Somontano. Las imágenes muestran a una joven practicando barranquismo, a una familia disfrutando de un itinerario de la Comarca y a una pareja disfrutando de las vistas y del paisaje barbastrense, respectivamente. Estas imágenes ya nos dan una muestra de lo que quieren plasmar y hacer llegar al turista que visita la zona. La Comarca del Somontano de Barbastro es una tierra de contrastes, un lugar apto para todos, para disfrutar tanto unas vacaciones familiares como en pareja. La imagen de la joven practicando barranquismo da cuenta del turismo de aventura que también juega un importante papel en la zona, en definitiva, muchas modalidades de turismo reunidas en este pequeño entorno que es el Somontano de Barbastro.

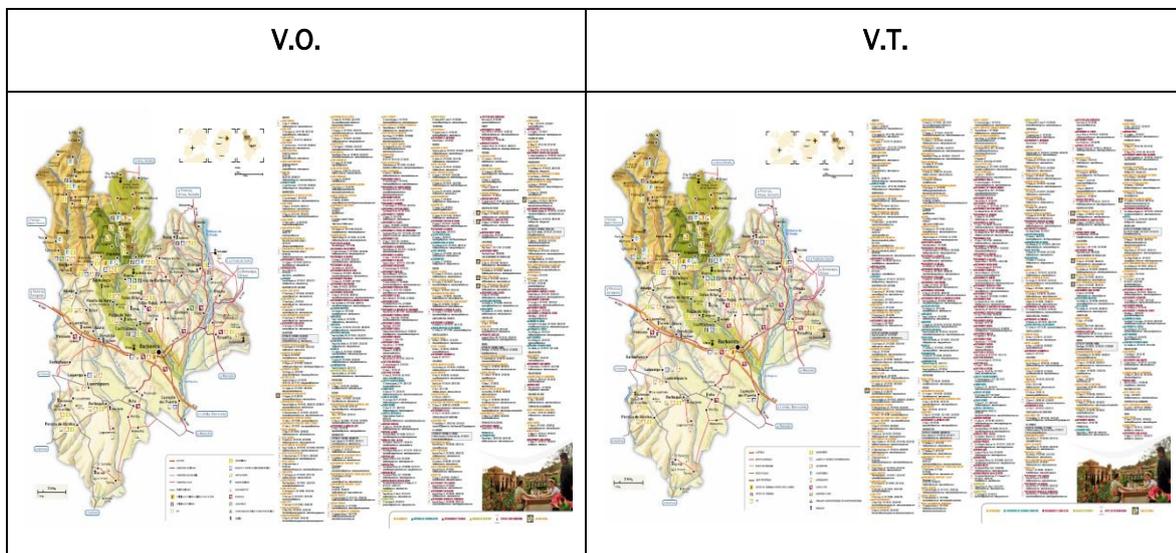
#### Anverso

V.O.	V.T.



En él aparecen los textos del documento. Este apartado está estructurado en once subapartados. Cada subapartado tiene su propio título y hace referencia a los aspectos, lugares, monumentos, museos, etc. más distinguidos de la Comarca y recoge los datos más relevantes de cada uno de ellos. Nueve de los once subapartados del folleto están acompañados de una fotografía que guarda referencia con el cuerpo del texto dando lugar a un folleto muy completo, atractivo y muy cuidado en cuanto a presentación se refiere.

**Reverso**



Esta parte nos muestra un mapa con su respectiva leyenda junto con una amplia lista de alojamientos, servicios de restauración, empresas de turismo, etc. y en la parte inferior derecha una fotografía.

**Contraportada**

V.O.	V.T.
	

Está conformada por el eslogan del producto «Vive, siente, experimenta»; los patrocinadores; el responsable; las redes sociales en las que hay representación la Comarca: *facebook, instagram, wordpress*, etc. y donde se pueden encontrar productos o servicios de la zona; la dirección web ([www.turismosomontano.es](http://www.turismosomontano.es)) que engloba todos los recursos que puedes encontrar en el Somontano, desde noticias sobre la actualidad de la Comarca, hasta itinerarios a medida que se adaptan a todos; un código QR («código de respuesta rápida») que redirige a la página web de «turismo somontano»; información sobre las dos principales oficinas de Turismo de la comarca de Somontano, las de Barbastro y Alquézar y, en último lugar, escrito con un tamaño de fuente muy reducido y en un lateral de la contraportada aparece el impresor, maquetador y diseñador de los folletos que publica la Institución de la Comarca de Somontano de Barbastro, Gráficas Barbastro.

Procedemos a continuación a realizar un análisis específico de ambas versiones del folleto desde el punto de vista del contenido de los folletos, tanto icónico-gráfico como textual y estilístico.

Como decíamos anteriormente la portada está formada por tres imágenes y una especie de título. Es significativo que todos los folletos<sup>426</sup>, tanto en castellano como en francés, estén encabezados por un título que actúe de «etiqueta». Actúa como catalizador de aquellos aspectos que hacen de la Comarca un lugar singular que ofrece un amplio y variado abanico de posibilidades para visitarla. El hecho de asociar el producto, en este caso, Guara Somontano, con

<sup>426</sup> Tanto los que son objeto de nuestro trabajo como otros que he observado, realizados por la Comarca y disponibles en la Oficina de Turismo de Barbastro. (Ver Anexos)

una serie de «etiquetas», es propio de las estrategias publicitarias y obedece, como ya mencionamos, a la necesidad de que el destinatario identifique dicho producto con la zona.

V.O	V.T
<p><b>guara: paraíso natural<sup>427</sup></b></p> <p>El Parque Natural de la Sierra y los Cañones de Guara es uno de los espacios protegidos más extensos de Aragón. Su grandiosidad salvaje y hermosa no está en la altitud de sus cumbres sino en la espectacularidad de los <b>PROFUNDOS CAÑONES<sup>428</sup></b> esculpidos por los ríos, la lluvia y el aire.</p> <p>De camino a la cresta de Balced, en el barranco de Mascún o hacia las surgencias de la Tamara y el Puntillo, se puede intuir el poder de los ríos de Guara.</p> <p>Gorgas Negras, los <b>Estrechos<sup>429</sup></b> de los Fornazos, los <b>Oscuros<sup>430</sup></b> de Balced, el barranco de Fornocal y los cañones del Vero, por su</p>	<p><b>guara: paradis naturel</b></p> <p>Le Parc Naturel de la Sierra et des Canyons de Guara est un des plus vastes espaces protégés d'Aragon. Son immensité sauvage et magnifique ne réside pas dans la hauteur de ses cimes mais dans la spectacularité des <b>PROFONDS CANYONS<sup>431</sup></b> sculptés par les rivières, la pluie et l'air.</p> <p>En chemin vers la crête de Balced, dans le <b>Canyon<sup>432</sup></b> de Mascún ou vers les résurgences de la Tamara et du Puntillo, on peut deviner le pouvoir des rivières de Guara.</p> <p>Gorgas Negras, les détroits des Fornazos, les <b>Oscuros<sup>433</sup></b> de Balced, le canyon de Fornocal et les canyons du Vero, de par leur spectaculaire</p>

<sup>427</sup> Todos los títulos del folleto aparecen en minúscula, incluso las palabras que corresponden a nombres propios como *Guara*, *Parque Cultural del Río Vero*, *Somontano*, etc. Desde la Comarca, organismo encargado de la redacción de los folletos, indican que se debe a una cuestión estilística del diseñador, en este caso Gráficas Barbastro, pero aprobada por la Comarca ya que los cambios y arreglos de la edición final siempre vuelven a pasar por manos de los responsables de la Comarca. Este comportamiento no supone ningún problema de comprensión para el turista puesto que a continuación el texto explica qué es Guara y queda constancia de que da nombre a un área geográfica de la Comarca. Consideramos sin embargo que el maquetador no debería haber arriesgado tanto con el tipo de fuente elegida y hubiera sido más correcto si hubiera elegido una fuente con mayúsculas, pues así se evitarían confusiones para las personas no conocedoras de la región.

<sup>428</sup> A lo largo del texto destacan diferentes términos o expresiones en mayúsculas como: «PROFUNDOS CAÑONES», «MUNDO MINERAL», «PLANTAS», «RIQUEZA PAISAJÍSTICA», «LEGADO DE LAS COMUNIDADES», «NATURALEZA Y AVENTURA», «MÁS DE 60 CAÑONES», «PATRIMONIO MUNDIAL», «RED DE ITINERARIOS», «CAMINO NATURAL DEL SOMONTANO», «RUTAS», «VÍAS FERRATAS», «ESCALADA», «NORTE DEL SOMONTANO», «ORILLAS DE LOS RÍOS», «SUR DEL SOMONTANO», «DENOMINACIÓN DE ORIGEN SOMONTANO», «RUTA DEL VINO», «PAISAJE» y «ACEITE» —y sus equivalentes en la lengua de llegada—. Este es sin duda un procedimiento estilístico de realce. Estos términos hacen referencia a las principales características que posee la comarca de Somontano. Acudimos al *Manual de estilo de la Universidad de Alicante* (2005) para conocer las razones y encontramos que «de manera excepcional podría admitirse el uso de la negrita dentro del texto en enumeraciones o para destacar unidades menores que la palabra que, por su tamaño, de otro modo no destacarían». Asimismo, «nunca debe utilizarse el subrayado o las mayúsculas como recurso diacrítico. El uso inadecuado de la mayúscula supone incurrir en falta de ortografía». Aunque el uso de la negrita no sería incorrecto plenamente, lo más apropiado sería que para aquellas palabras o sintagmas que el autor quiera resaltar se utilice la cursiva.

<sup>429</sup> Conforme a lo que establece la *Ortografía académica*, «los nombres comunes que forman parte de la denominación de accidentes geográficos se escriben con inicial minúscula». De acuerdo pues con la afirmación anterior, el término *estrechos* debe escribirse con minúscula.

<sup>430</sup> Conforme a lo que establece la *Ortografía académica*, «los nombres comunes que forman parte de la denominación de accidentes geográficos se escriben con inicial minúscula». De acuerdo pues con la afirmación anterior, el término *oscuros* debe escribirse con minúscula.

<sup>431</sup> Véase nota al pie 428.

<p>espectacularidad y belleza, son ya nombres míticos en la larga lista de cañones que hacen del Parque un paraíso para los amantes de la aventura.</p>	<p>beauté, sont déjà des noms mythiques sur la longue liste des canyons qui font du Parc un paradis pour les amoureux d'aventure.</p>
<p>Al atravesar las calizas a la salida de los barrancos se forman impresionantes paredes verticales, crestas agudas (Ciudadela de Mascún) y afiladas agujas (Cuca de Bellosta), e incluso oquedades, llamadas aquí <b>foraus</b><sup>434</sup> o portales (Portal de la Cunarda o Ventana de Mascún). Todo un <b>MUNDO MINERAL</b><sup>435</sup>.</p> <p>Los prodigiosos acantilados son colonizados por <b>PLANTAS</b><sup>436</sup> muy <b>especializadas</b><sup>437</sup>, algunas únicas, valiosas especies que sólo viven en los roquedos de estos barrancos, haciendo frente a la sequía, a la escasez de suelo, a la fuerza de la gravedad y a fuertes variaciones de temperatura.</p>	<p>En traversant les calcaires à la sorties des canyons se forment d'impressionnantes parois verticales, crêtes aigües (Citadelle de Mascún) et pics effilés (Cuca de Bellosta), et même des cavités, appelées ici <b>foraus</b><sup>438</sup> ou portales (Portal de la Cunarda ou Ventana de Mascún). Tout un <b>MONDE MINÉRAL</b><sup>439</sup>.</p> <p>Les prodigieuses falaises sont colonisées par des <sup>440</sup><b>PLANTES</b> spécifiques à cet environnement, certaines uniques, précieuses espèces qui ne vivent que sur les rochers de ces ravins, faisant face à la sécheresse à la pauvreté du sol, à la force de gravité et aux fortes variations de températures.</p>

<sup>432</sup> El término *Canyon* debe escribirse con minúscula. Para dar solución a este aspecto acudiremos al *Bureau de la Traduction*, que nos indica lo siguiente: «On entend par entités géographiques les entités naturelles comme les monts, les chaînes de montagnes, les vallées, les rivières, les lacs et les mers, et les entités artificielles comme les barrages, les canaux, les chenaux, les ponts, les quais et les réservoirs. Le générique de ces entités prend normalement la *minuscule*».

<sup>433</sup> El término debe figurar en cursiva porque es un término que no tiene equivalente en la lengua de llegada, asimismo, de acuerdo al *Bureau de la Traduction* debe escribirse en minúscula. («On entend par entités géographiques les entités naturelles comme les monts, les chaînes de montagnes, les vallées, les rivières, les lacs et les mers, et les entités artificielles comme les barrages, les canaux, les chenaux, les ponts, les quais et les réservoirs. Le générique de ces entités prend normalement la *minuscule*».).

<sup>434</sup> Aquí advertimos el uso del aragonesismo *foraus*, que debe figurar en cursiva si se atiende a la norma de la *Real Academia Española*: «Para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial». En textos impresos en letra redonda es más frecuente y recomendable reproducir los extranjerismos crudos en letra cursiva que escribirlos entrecomillados». *Foraus* es un término aragonés y que no está recogido en el Diccionario de la Real Academia Española, por lo tanto debería figurar en el texto en cursiva.

<sup>435</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>436</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>437</sup> El término hace referencia a las plantas, en este sentido el término apropiado, de acuerdo al contexto sería *específico*, según el DRAE «que es propio de algo y lo caracteriza y distingue de otras cosas», o como último recurso *especial*, también de acuerdo con el DRAE significa «singular o particular, que se diferencia de lo común o general», pero nunca *especializado* porque en este caso perdería parte de su significado y comprendería un error en cuanto al uso del léxico.

<sup>438</sup> Para dar solución a este aspecto atendemos al *Bureau de la Traduction* que nos dice: «Les mots empruntés aux langues étrangères et non adoptés par l'usage se mettent en général en italique». Por tanto, debido a que el término *foraus* es una palabra aragonesa debe figurar en cursiva.

<sup>439</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>440</sup> Véase nota al pie 428.

### el parque cultural del río vero

El Parque Cultural del Río Vero fue declarado en 2001 en reconocimiento a los valores que atesora este singular espacio: variedad, calidad, integración armónica en el medio natural... Su situación privilegiada entre las Sierras<sup>441</sup> exteriores del Pirineo (Guara) y el Piedemonte pirenaico o Somontano, le aporta una destacada RIQUEZA PAISAJÍSTICA<sup>442</sup> y gran calidad ambiental.

En su tramo alto, entre las poblaciones de Lecina y Alquézar, el río esculpió agrestes paredes, rocosos acantilados y espectaculares gargantas colonizadas por plantas únicas y habitadas por infinidad de rapaces. En esta zona coincide con el Parque Natural de la Sierra y los Cañones de Guara. Más abajo el río se abre al valle y en sus orillas se asientan las poblaciones de Huerta<sup>443</sup>, Pozán de Vero y Castillazuelo, entre suaves paisajes de ribera, huertos y viñedos, esencia mediterránea.

Siguiendo su curso descubriremos el LEGADO DE LAS COMUNIDADES<sup>444</sup> que habitaron sus riberas, desde el paleolítico hasta hoy: arte rupestre, dólmenes (Caseta de las Balanzas en Almazorre), ermitas románicas (Treviño, en Adahuesca), iglesias góticas (catedral de Barbastro) y

### le parc culturel de la rivière vero

Le Parc Culturel de la Rivière Vero a été déclaré en 2001 en reconnaissance des richesses dont cet espace singulier regorge: variété, qualité, intégration harmonieuse au milieu naturel...<sup>445</sup> Sa situation privilégiée entre les Sierras<sup>446</sup> extérieures des Pyrénées (Guara) et le contrefort pyrénéen ou Somontano, lui concède une remarquable RICHESSE PAYSAGÈRE<sup>447</sup> et une grande qualité environnementale.

En amont, entre les municipalités de Lecina et Alquézar, la rivière a sculpté d'agrestes parois, des falaises rocheuses et de spectaculaires gorges colonisées par des plantes uniques et habitées par une infinité de rapaces. C'est à cet endroit qu'elle coïncide avec le Parc Naturel de la Sierra et des Canyons de Guara. En aval s'ouvre la vallée et sur ses berges se trouvent les municipalités de Huerta, Pozán de Vero et Castillazuelo, au milieu de doux paysages de rives, de cultures et de vignobles, essence méditerranéenne.

En suivant son cours, on découvre l'HERITAGE DES PEUPLES<sup>448</sup> qui ont habité ses rives, du paléolithique à nos jours: art rupestre, dolmens (Cabane des Balanzas à Almazorre), ermitages romans (Treviño, à Adahuesca), églises gothiques (cathédral de Barbastro) et temples

<sup>441</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas* «Los nombres comunes genéricos que acompañan a los nombres propios geográficos (*ciudad, río, mar, océano, sierra, cordillera, cabo, golfo, estrecho, etc.*) deben escribirse con minúscula. Solo si el nombre genérico forma parte del nombre propio, se escribe con mayúscula inicial: *Río de la Plata, Sierra Nevada, los Picos de Europa.*»

<sup>442</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>443</sup> Huerta de Vero aparece únicamente como *Huerta* cuando lo apropiado sería reflejar el nombre completo de la localidad puesto que los folletos turísticos están dirigidos, de forma general, a personas no conocedoras de la zona, región, producto, servicio que se publicita y no indicar el nombre completo podría suponer un problema. Si bien es cierto que no se considera, en este caso, un error grave porque el folleto simplemente se limita a explicar el recorrido del río Vero, el problema sería mayor, si por ejemplo el turista quisiese buscar dicha localidad y acudiera al nombre de Huerta.

<sup>444</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>445</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, «Lorsqu'une phrase se termine par des points de suspension, il ne faut pas mettre de point final». Según lo explicado por *BTB*, no es necesario, por tanto, utilizar el punto final junto con los puntos suspensivos.

<sup>446</sup> El término *Sierras*, tal y como acabamos de comentar en la nota al pie anterior, debe escribirse en minúscula porque hace referencia a un nombre común.

<sup>447</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>448</sup> Véase nota al pie 428.

<p>templos barrocos (Dulcis en Buera), restos de fortificaciones (Alquézar), conjuntos rurales (Lecina, Conjunto Histórico Artístico de Alquézar...), mitos y tradiciones, artesanías (aceite, miel, vino...).</p>	<p>baroques (Dulcis à Buera), restes de fortifications (Alquézar), ensembles ruraux (Lecina, Ensemble historique-artistique d'Alquézar...), mythes et traditions, artisanats (huile, miel, vin...).</p>
<p><b>descenso de cañones en guara</b></p> <p>El descenso de barrancos es una actividad privilegiada por su atractiva combinación de diversión, <b>deportividad</b><sup>449</sup>, contacto con la <b>NATURALEZA Y AVENTURA</b><sup>450</sup>.</p> <p>Consiste en descender por el cauce de un río, a través de los obstáculos que la erosión del agua ha ido formando: marmitas, cascadas, resaltes, acumulaciones de bloques caídos (caos) y pasillos encajados, que junto a las fuertes corrientes, <b>oponen dificultades</b><sup>451</sup> a la progresión.</p> <p>A fin de salvarlas se utilizan técnicas propias de espeleología y escalada, por lo que su práctica aconseja el acompañamiento de un guía profesional y equipamiento adecuado.</p>	<p><b>la descente de canyons à guara</b></p> <p>La descente de canyon est une activité privilégiée car c'est une combinaison attractive de divertissement, de <b>sportivité</b><sup>452</sup>, de contact avec la <b>NATURE et d'AVEVENTURE</b><sup>453</sup>.</p> <p>Elle consiste à descendre le cours de la rivière, au travers d'obstacles que l'érosion de l'eau a formés: marmites, cascades, ressauts, amas de blocs tombés (chaos) et couloirs encaissés, qui avec les courants forts, rendent la progression difficile.</p> <p>De manière à les surmonter, on utilise des techniques propres à la spéléologie et l'escalade, c'est pourquoi il est conseillé de pratiquer la descente accompagné d'un guide professionnel et de l'équipement adéquate.</p>
<p>En Guara son muchos los ríos donde se puede experimentar la irrepensible sensación de dejarse llevar por el agua, nadando, saltando, deslizándose... Mascún, Gorgas Negras, Vero, Peonera...</p> <p>Por su potencial en descensos, la <b>sierra</b><sup>454</sup> de Guara es la cuna del</p>	<p><b>A Guara</b><sup>456</sup> les <b>riivières</b><sup>457</sup> où l'on peut éprouver l'extraordinaire sensation de se laisser porter par l'eau, en nageant, en sautant, en glissant, ne manquent pas...<sup>458</sup> Mascún, Gorgas Negras, Vero, Peonera...</p> <p>De par son potentiel en descentes, la Sierra de Guara est le berceau du</p>

<sup>449</sup> El término «deportividad» no guarda relación alguna con las palabras que se están citando. El término que debería utilizarse en este contexto sería *deporte* por ser el término más adecuado en este contexto, pues deportividad hace referencia al valor moral que permite tener un comportamiento adecuado durante la práctica de un deporte.

<sup>450</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>451</sup> En primer lugar, se ha perdido el referente, puesto que entendemos que con *la progresión* se refiere al descenso del barranco y, en segundo lugar, contiene errores morfológicos debido al mal uso del verbo “oponer” que, según el DRAE, significa «poner algo contra otra cosa para entorpecer o impedir su efecto»; si se «oponen dificultades» se está indicando lo contrario a lo que se desea expresar: son los obstáculos los que *ponen dificultades* y nunca los que *oponen dificultades*.

<sup>452</sup> Aquí, el traductor del texto comete el mismo error que ha cometido el autor del texto original. Pues bien, la palabra *sportivité* no guarda relación con los otros términos de la oración y —al igual que se ha explicado en el análisis del folleto original— debería ser otro el término utilizado. Por ejemplo: *sport*.

<sup>453</sup> Véase nota al pie 428.

<p>barranquismo en Europa y en el mundo. Sus <b>MÁS DE 60 CANONES</b><sup>455</sup> deportivos tienen muy diversa longitud, exigen diferentes niveles de preparación, tanto física como técnica y ofrecen variados paisajes y atractivos diversos.</p>	<p>canyoning en Europe et dans le monde. Ses <b>PLUS DE 60 CANYONS</b><sup>459</sup> sportifs sont de longueurs variées, ils requièrent différents niveaux de préparation, tant physique que technique et offrent des paysages variés et divers attrait.</p>
<p><b>el arte rupestre del río vero</b></p> <p>Lo más profundo de las sierras esconde más de 60 abrigos con pinturas rupestres, declaradas <b>PATRIMONIO MUNDIAL</b><sup>460</sup>. A través de enigmáticas representaciones de signos y animales, las sociedades prehistóricas plasmaron su genio creador, su universo mental y sus creencias.</p> <p>Este gran santuario rupestre tuvo un significado mágico para los grupos de cazadores del Paleolítico (hace 22.000 años) y lo siguió teniendo para</p>	<p><b>l'art rupestre de la rivière vero</b></p> <p>Au <b>coeur</b><sup>461</sup> des <b>Sierras</b><sup>462</sup> se cachent plus de 60 abris de peintures rupestres, déclarées <b>PATRIMOINE MONDIAL</b><sup>463</sup>. Au travers d'enigmatiques représentations de signes et d'animaux, les sociétés préhistoriques expriment leur génie créatif, leur univers mental et leurs croyances.</p> <p>Ce grand sanctuaire rupestre eut une signification magique pour les groupes de chasseurs du Paléolithique (il y a 22.000 ans) et il continua à</p>

<sup>454</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas* «Los nombres comunes genéricos que acompañan a los nombres propios geográficos (*ciudad, río, mar, océano sierra, cordillera, cabo, golfo, estrecho*, etc.) deben escribirse con minúscula. Solo si el nombre genérico forma parte del nombre propio, se escribe con mayúscula inicial: *Río de la Plata, Sierra Nevada, los Picos de Europa*.» Siguiendo lo expuesto sobre estas líneas, el término *sierra* forma parte del nombre propio por lo que debe escribirse con mayúscula inicial.

<sup>456</sup> Debería colocarse coma después de *À Guara*.

<sup>457</sup> Aquí nos encontramos, como ya hemos visto en el análisis de la versión original, con un nuevo error que el traductor «copia» del autor porque éste también lo comete. El error reside en que ambos le otorgan la categoría de río a Gorgas Negras y Peonera. Aunque Mascún y Vero son ríos de la comarca, Gorgas Negras y Peonera no son ríos sino barrancos. Por tanto, habría que utilizar un término común a los cuatro. Este término podría ser —en este contexto—: espacios, descensos o incluso lugares.

<sup>458</sup> Caso de uso inapropiado de los puntos suspensivos. Lo correcto es colocar dos puntos en lugar de puntos suspensivos detrás de *ne manquent pas* porque preceden a una enumeración.

<sup>455</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>459</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>460</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>461</sup> Advertimos un fallo en la ortografía de la palabra *coeur*, el error reside en que en la lingüística francesa se produce la unión de las vocales o y e. Esto se debe a que no se leen de la misma manera cuando aparecen juntas que cuando lo hacen de forma separada. Por este motivo, al escribir la palabra *coeur* se debe escribir la grafía con la ligadura de las vocales: *coeur*.

<sup>462</sup> Tomamos de nuevo la definición que nos da el *Bureau de la Traduction*, «On entend par *entités géographiques* les *entités naturelles* comme les monts, les chaînes de montagnes, les vallées, les rivières, les lacs et les mers, et les *entités artificielles* comme les barrages, les canaux, les chenaux, les ponts, les quais et les réservoirs. Le générique de ces entités prend normalement la *minuscule*». Puesto que se refiere a un término genérico, la palabra *Sierras* debe escribirse con minúscula.

<sup>463</sup> Véase nota al pie 428.

<p>las comunidades productoras del Neolítico y la Edad del Bronce. Todas dejaron aquí su huella, por lo que en el reducido entorno del Vero se pueden encontrar todos los estilos clásicos de la prehistoria europea: Arte Paleolítico, Arte Levantino y Arte Esquemático.</p>	<p>l'avoir pour les peuples producteurs du Néolithique et de l'Age de Bronze. Ils y ont tous laissés une trace, c'est pour cela que l'on peut trouver dans cet espace restreint tous les styles classiques de la préhistoire européenne: Art Paléolithique, Art Levantin et Art Schématique.</p>
<p>Durante el verano, Semana Santa, Navidades y puentes se realizan visitas guiadas diarias a los abrigos de Arpán, Mallata y Barfaluy; en primavera y otoño, los fines de semana, y el resto del año es posible concertar la visita. Los recorridos <sup>464</sup>a las cuevas visitables se encuentran señalizados, disponen de paneles <sup>465</sup>interpretativos y su acceso está acondicionado.</p> <p>El punto de partida para iniciar un mágico viaje a la prehistoria y visitar el arte rupestre, es el Centro del Arte Rupestre de Colungo.</p>	<p>Des visites guidées aux abris d'Arpán, Barfaluy et Mallata sont organisées durant l'été, la Semaine Sainte, Noël et les ponts; au printemps et à l'automne, le week-end et le reste de l'année, il est possible d'en concerter la visite. Les parcours jusqu'aux grottes visitables sont signalisés; ils disposent de panneaux <sup>466</sup>interprétatifs et leur accès est aménagé.</p> <p>Le Centre d'Interprétation de Colungo<sup>467</sup> est le point de départ privilégié pour entreprendre un voyage magique vers la préhistoire et pour visiter l'art rupestre.</p>
<p><b>senderos del somontano y guara</b></p> <p>Además del GR 45 (recorrido circular por el Somontano), numerosos senderos de pequeño recorrido surcan el Somontano entretejiendo una completa <sup>468</sup>RED DE ITINERARIOS señalizados. Un buen número de ellos se pueden encontrar en el entorno de las localidades de Alquézar, Bierge, Rodellar o Colungo, así como en el sur de la comarca.</p> <p>Muchos son recorridos didácticos, equipados con mesas y paneles, son sencillos y están pensados para disfrutar de la naturaleza en familia;</p>	<p><b>les sentiers du somontano et de guara</b></p> <p>En plus du GR 45 (<sup>470</sup>parcours en boucle dans le Somontano), de nombreux sentiers de petites randonnées sillonnent le Somontano tissant un <sup>471</sup>RÉSEAU complet D'ITINÉRAIRES balisés. Un grand nombre d'entre eux se trouvent autour des localités d'Alquézar, Bierge, Rodellar, Colungo et dans le sud de la région.</p> <p>Beaucoup d'entre eux sont des parcours didactiques, équipés de tables et de panneaux, ils sont faciles et conçus pour profiter de la nature en</p>

<sup>464</sup> Lo conveniente sería utilizar la preposición *por* en vez de la preposición *a*.

<sup>465</sup> El uso de *interpretativo* no es el adecuado en este sentido, el término correcto sería *informativo* puesto que, en este caso, los paneles no están *interpretando* lo que muestran las pinturas si no que están ofreciendo *información* al visitante sobre las mismas. Según el DRAE, interpretar significa «explicar o declarar el sentido de algo, y principalmente el de un texto». Por otro lado, el DRAE define informar como «enterar, dar noticia de algo».

<sup>466</sup> Fruto del error del texto original, el término utilizado no debería ser *interprétatifs* sino *informatifs*.

<sup>467</sup> La designación para referirse a este centro debería ser la misma que se utiliza en el texto original, de lo contrario se produce una supresión innecesaria de información. Además, se debe llevar a cabo este cambio porque en otro de los subapartados del folleto se hace alusión a este centro a través del término *Centre d'Art Rupestre*.

<sup>468</sup> Véase nota al pie 428.

<p>otras sendas son antiguos caminos históricos, transitados en el pasado por cazadores, trajineros, carboneros y pastores trashumantes; hay también rutas deportivas con importantes desniveles y larga duración, en las que el esfuerzo realizado se ve de sobra recompensado por las magníficas vistas que ofrece la marcha.</p> <p>Destaca el <b>CAMINO NATURAL DEL SOMONTANO</b><sup>469</sup> que en sus más de 50 km se aproxima a uno de los entornos de la Sierra de Guara más especiales, por sus valores paisajísticos, ambientales, históricos, culturales y naturales. Por su trazado, constituye una actividad perfecta para todos. El itinerario puede ser recorrido en 3 etapas a modo de travesía o realizando tramos de duración reducida de ida y vuelta.</p>	<p>famille; d'autres sentiers sont d'anciens chemins historiques, où transitaient par le passé les chasseurs, les muletiers, les charbonniers et les bergers transhumants.<sup>472</sup> Il existe aussi des sentiers sportifs à forte dénivellation et de longue durée, pendant lesquels l'effort réalisé se voit récompensé par les magnifiques vues qu'offre la marche.</p> <p>Le <b>CHEMIN NATUREL DU SOMONTANO</b><sup>473</sup>, un itinéraire spectaculaire avec un parcours de plus de 50 km, relie les endroits les plus attractifs de la Sierra de Guara, de par sa richesse paysagère, environnementale, historique, culturelle et naturelle. De par son tracé, il représente une activité accessible à tous. Le parcours peut être fait en 3 étapes comme une randonnée ou divisé en marches de petite durée aller-retour.</p>
<p><b>Conjuntos históricos</b></p> <p><b>ALQUÉZAR</b>, castillo, colegiata y villa medieval, se yergue sobre el Cañón del Río Vero, en un entorno de salvaje belleza. Torres y murallas almenadas, ermitas, arquitectura tradicional, pozos de nieve, leyendas de doncellas, aparecidos y reyes moros, senderismo, arte rupestre, escalada, aventura, el mítico descenso del Vero... Todo se encuentra en Alquézar. Pasear por las calles y callizos, detenerse en su plaza porticada, ascender al recinto fortificado, trasladarse a otros tiempos ante las tallas románicas del claustro, dejarse sorprender en el interior de</p>	<p><b>les ensembles historiques</b></p> <p><b>ALQUÉZAR</b><sup>474</sup>, château, collégiale, et ville médiévale, se dresse sur le Canyon de la rivière Vero, dans un environnement à la beauté sauvage. <b>Tours</b><sup>475</sup> et murailles crénelées, ermitages, architecture traditionnelle, puits à neige, légendes de demoiselles, revenants et rois maures, randonnée, art rupestre, escalade, aventure, la mythique descente du Vero... On trouve tout cela à Alquézar. Se promener dans les rues et ruelles, s'arrêter sur sa place aux porches, monter à l'enceinte fortifiée, voyager à d'autres époques devant les sculptures romanes du cloître, se</p>

<sup>470</sup> Señalamos este grupo de palabras como inadecuación en cuanto al léxico porque, a pesar de no ser un término erróneo, el término que debiera utilizarse en este contexto es *randonnée circulaire*.

<sup>471</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>469</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>472</sup> Sería más recomendable utilizar punto en lugar de punto y coma para separar las oraciones para que no se dé una oración tan extensa. Ahora bien, aunque no se corrija este aspecto, debemos señalar que existe un error en cuanto a la mayúscula que precede al punto y coma: detrás de punto y coma se escribe minúscula.

<sup>473</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>474</sup> Sería correcto que el topónimo **ALQUÉZAR** apareciese, al igual que en la versión original, escritos en negrita para conservar la finalidad que pretendía el texto en castellano, que el término **ALQUÉZAR** destaque sobre el cuerpo del texto.

<sup>475</sup> Aunque en el texto original se habla de *torres* —*tours*—, en realidad, a lo que se está haciendo referencia es a torreones —*donjons* en francés—. Esto es así porque si recabamos información sobre la villa de Alquézar encontraremos que son torreones y no torres lo que protegen el castillo-colegiata. Por esta razón se habla de una inadecuación de léxico: los términos que deberían utilizarse son *torreones* y *donjons*.

<p>la iglesia de Santa María, emocionarse ante el Cristo muerto de Lecina... Alquézar te brinda un sin fin de sensaciones, todas inolvidables.</p>	<p>laisser surprendre à l'intérieur de l'église de Sainte Marie, s'émouvoir devant le Christ mort de Lecina... Alquézar vous apporte d'infinies sensations, toutes inoubliables.</p>
<p><b>BARBASTRO</b>, desde que fuera fundada en el siglo IX ha venido desempeñando el papel de capital del Somontano. El Conjunto de San Julián y Santa Lucía, sede de la oficina de Turismo, el Espacio del Vino de la Denominación de Origen y el Centro de Interpretación del Somontano, es el punto perfecto para comenzar a conocer a fondo la comarca y la ciudad del Vero. El <b>Conjunto</b><sup>476</sup> catedralicio reúne los monumentos más emblemáticos de la ciudad: la majestuosa <b>Catedral</b><sup>477</sup> de la Asunción (siglo XVI), su monumental torre campanario (ss. XIV-XVIII) y el Palacio Episcopal, sede del Museo Diocesano.</p>	<p><b>BARBASTRO</b><sup>478</sup>, depuis sa fondation au IXème <b>Siècle</b><sup>479</sup> a rempli le rôle de capitale du Somontano. La ville offre au visiteur un parcours attractif autour de son histoire, de ses personnages et des traces qu'ils ont laissées dans cette ville. L'ensemble de <b>Saint Julien</b><sup>480</sup> et <b>Sainte Lucie</b><sup>481</sup>, siège de <b>l'office de tourisme</b><sup>482</sup>, l'espace du Vin <b>d'appellation d'origine contrôlée</b><sup>483</sup> et le Centre d'Interprétation du Somontano, est le point de départ idéal pour commencer à connaître à fond la région et la ville du Vero. L'ensemble de la Cathédrale regroupe les monuments les plus emblématiques de la ville: la majestueuse cathédrale de l'Assomption (XVIème <b>Siècle</b><sup>484</sup>), sa monumentale tour-clocher (XIV-XVIIIème <b>Siècles</b><sup>485</sup>) et le Palais Episcopal, siège du Musée Diocésain.</p>

<sup>476</sup> El término *Conjunto* debe escribirse con minúscula porque hace referencia a un sustantivo genérico.

<sup>477</sup> *Catedral* debe escribirse con minúscula en este contexto porque hace referencia a un término genérico. La justificación a este aspecto nos la ofrece la Fundéu (2008): «Las denominaciones de las iglesias constan de dos partes, una genérica (*iglesia, iglesia arciprestal, basílica*, etc.), que se escribe con inicial minúscula, y otra específica (*de San Jaime, de El Salvador, etc.*), que se escribe con inicial mayúscula.»

<sup>478</sup> De igual modo que ha ocurrido con *ALQUÉZAR*, sería correcto que el topónimo BARBASTRO apareciese, al igual que en la versión original, escritos en negrita para conservar la finalidad que pretendía el texto en castellano, que el término *BARBASTRO* destaque sobre el cuerpo del texto.

<sup>479</sup> *Siècle* se escribe con mayúscula cuando hace referencia a una época histórica concreta como por ejemplo *Siècle d'Or*, por el contrario, se escribe en minúscula cuando se nombra con carácter general. Así pues, en este contexto, *siècle* debe escribirse con minúscula.

<sup>480</sup> Se debe colocar guión entre la denominación de santo y el nombre propio.

<sup>481</sup> Se debe colocar guión entre la denominación de santo y el nombre propio.

<sup>482</sup> Según el *Bureau de la Traduction*, los nombres de administraciones públicas se escriben con mayúscula: «Il convient de mettre la *majuscule* au terme générique par lequel commence le nom officiel d'une institution, d'une administration, d'un service de l'État ou d'un organisme international, de même qu'à l'adjectif qui le précède.» Por esta razón, *office* debe escribirse con mayúscula.

<sup>483</sup> Las palabras que designan la denominación deben escribirse con mayúscula inicial.

<sup>484</sup> *Siècle* se escribe con mayúscula cuando hace referencia a una época histórica concreta como por ejemplo *Siècle d'Or*, por el contrario, se escribe en minúscula cuando se nombra con carácter general. Así pues, en este contexto, *siècle* debe escribirse con minúscula.

<sup>485</sup> *Siècle* se escribe con mayúscula cuando hace referencia a una época histórica concreta como por ejemplo *Siècle d'Or*, por el contrario, se escribe en minúscula cuando se nombra con carácter general. Así pues, en este contexto, *siècle* debe escribirse con minúscula.

La Calle<sup>486</sup> Mayor nos conduce<sup>487</sup> a los siglos del renacimiento<sup>488</sup> a través de edificios como Casa Latorre (sede de la UNED) o el Palacio Argensola y desemboca en la Plaza<sup>489</sup> del Mercado que cada sábado, concentra a numerosos comerciantes y hortelanos de la comarca. Desde el entorno de la Iglesia<sup>490</sup> de San Francisco se contempla una de las vistas más

La Rue<sup>491</sup> principale<sup>492</sup> nous conduit<sup>493</sup> vers l'époque de la renaissance<sup>494</sup> au travers de bâtiments comme Casa Latorre (siège de la UNED<sup>495</sup>) ou le Palais Argensola et débouche sur la Place<sup>496</sup> du Marché où chaque samedi, de nombreux commerçants et maraîchers de la région se rassemblent. Depuis les alentours de l'Eglise<sup>497</sup> de Saint François<sup>498</sup> on

<sup>486</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de dudas*, «se escriben con mayúscula los nombres de vías y espacios urbanos. Al igual que en el caso de los nombres geográficos, solo el nombre propio debe ir escrito con mayúscula, y no los nombres comunes genéricos que acompañan a este, como *calle*, *plaza*, *avenida*, *paseo*, etc., que deben escribirse con minúscula: *calle (de) Alcalá*, *calle Mayor*, *plaza de España*, *avenida de la Ilustración*, *paseo de Recoletos*.»

<sup>487</sup> Si nos fijamos en el conjunto del texto, la referencia al receptor a lo largo de todo el cuerpo del folleto se hace, o bien con la forma impersonal o de forma indirecta. Por lo tanto, puesto que la coherencia también resulta de vital importancia en este tipo de textos, en vez de *nos conduce*, debería conservarse la forma impersonal o indirecta.

<sup>488</sup> De acuerdo también con el *Diccionario Panhispánico de dudas*, «se escriben con mayúscula los nombres de edades y épocas históricas, cómputos cronológicos, acontecimientos históricos y movimientos religiosos, políticos o culturales: *la Edad de los Metales*, *la Antigüedad*, *la Edad Media*, *la Hégira*, *el Cisma de Occidente*, *la Contrarreforma*, *la Primera Guerra Mundial*, *la Revolución de los Claveles*, *el Renacimiento*.»

<sup>489</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de dudas*, «se escriben con mayúscula los nombres de vías y espacios urbanos. Al igual que en el caso de los nombres geográficos, solo el nombre propio debe ir escrito con mayúscula, y no los nombres comunes genéricos que acompañan a este, como *calle*, *plaza*, *avenida*, *paseo*, etc., que deben escribirse con minúscula: *calle (de) Alcalá*, *calle Mayor*, *plaza de España*, *avenida de la Ilustración*, *paseo de Recoletos*.»

<sup>490</sup> *Iglesia* debe escribirse con minúscula en este contexto porque hace referencia a un término genérico. La justificación a este aspecto nos la ofrece la Fundéu (2008): «Las denominaciones de las iglesias constan de dos partes, una genérica (*iglesia*, *iglesia arciprestal*, *basílica*, etc.), que se escribe con inicial minúscula, y otra específica (*de San Jaime*, *de El Salvador*, etc.), que se escribe con inicial mayúscula.»

<sup>491</sup> *Rue* debe escribirse con minúscula porque hace alusión a un nombre genérico. La solución a esta cuestión nos la da el *Bureau de la Traduction* «Le générique d'un *odonyme*, c'est-à-dire d'un nom de voie de communication, commence par une *minuscule* à l'intérieur d'un texte.»

<sup>492</sup> Cabe señalar primeramente que el traductor ha cometido un error grave al traducir *Calle Mayor* —en el texto origen— por *Rue principale*. Creemos, el traductor ha optado por traducirla así porque en pequeñas ciudades y pueblos la calle Mayor suele —o solía— ser la calle principal. Sin embargo, esta elección comprende un error grave por dos motivos: En primer lugar, la calle Mayor no es la calle principal de la ciudad de Barbastro, cabe decir que antiguamente si lo era pero esta cualidad la perdió hace más de cincuenta años (hoy en día, para referirnos a la calle principal de Barbastro, hablaríamos de la calle General Ricardos, Corona de Aragón o avenida del Cinca). En segundo lugar, también advierte un error grave debido a que se pierde un referente debido a que el visitante francés desconoce de qué calle se está hablando en el texto y, en consecuencia, es posible que no sepa acceder a ella si la busca por el nombre de *Rue principale* porque seguramente no disponga de la versión original del folleto.

<sup>493</sup> Si nos fijamos en el conjunto del texto, la referencia al receptor a lo largo de todo el cuerpo del folleto se hace, o bien con la forma impersonal o de forma indirecta. Por lo tanto, puesto que la coherencia también resulta de vital importancia en este tipo de textos, en vez de *nous conduit*, la solución de traducción debería ser conservar la forma impersonal o indirecta, es decir: *conduit au visiteur*.

<sup>494</sup> Según el *Bureau de la Traduction*: «Les historiens mettent la majuscule à certaines désignations d'époques qu'ils considèrent comme des *noms propres*. On écrit donc, avec une majuscule au premier nom et à l'adjectif qui le précède éventuellement : l'Antiquité, l'Inquisition, la Renaissance, la Belle Époque, etc.» Así pues, de acuerdo a lo expuesto sobre estas líneas, el término *renaissance* debe escribirse con mayúscula inicial.

<sup>495</sup> En este punto, únicamente mencionar que debe escribirse un apóstrofe a modo de unión entre los términos *la UNED* (l'UNED).

<p>pintorescas de la ciudad y sus puentes. Muy cerca se encuentra el monumental Pozo de Hielo de la Barbacana, construido en el siglo XVII y acondicionado como centro de visitantes.</p>	<p>peut admirer une des vues les plus pittoresques sur la ville et ses ponts. Tout à coté se trouve le monumental Puits de Glace de la Barbacane, construit au XVIIIème siècle et aménagé en centre pour visiteurs.</p>
<p><b>rutas en btt</b></p> <p>El Somontano es una tierra diversa que ofrece la oportunidad de pasar en escasos kilómetros de áreas subalpinas,<sup>499</sup> a montes mediterráneos, de verdes sotos a zonas semidesérticas, de oscuros barrancos minerales a soleadas y mansas riberas, del bullicio de la ciudad al sosiego intimista del pueblo o la soledad de una ermita en el camino... Porque el Somontano <b>son</b><sup>500</sup> muchos mundos en uno solo, todos ellos al alcance de cualquiera a golpe de pedal.</p> <p>Varias <b>RUTAS</b><sup>501</sup> señalizadas recorren buena parte de su territorio. Existen rutas de diferente dificultad en función del desnivel acumulado y los kilómetros del recorrido. <b>Todas pueden realizarse en doble sentido y son circulares</b><sup>502</sup>. Muchas se conectan entre sí permitiendo recorrer distancias superiores a los 65 km.</p>	<p><b>les routes en VTT</b></p> <p>Le Somontano est une terre de contraste qui offre l'opportunité de <b>passer des rares</b><sup>503</sup> kilomètres de zones subalpines,<sup>504</sup> aux <b>collines</b><sup>505</sup> méditerranéennes, des bois verts aux zones semi-désertiques, des sombres ravins de minerais aux douces berges ensoleillées, du brouhaha de la ville au calme intime du village ou à la solitude d'un ermitage sur le chemin... Parce que le Somontano est plusieurs mondes en un seul, accessible à tous d'un coup de pédale.</p> <p>Plusieurs <b>ROUTES</b><sup>506</sup> balisées parcourent une grande partie du territoire. Il existe des routes de différentes difficultés en fonction de la dénivellation accumulée et des kilomètres parcourus. <b>Toutes peuvent être parcourues à double sens et sont circulaires</b><sup>507</sup>. Beaucoup d'entre elles se recoupent permettant de parcourir des distances supérieures à</p>

<sup>496</sup> Advertimos aquí el mismo problema que teníamos en las líneas superiores con el término *Rue principale*. Sin embargo, aquí resulta menos grave porque podríamos obviar el significado por la cercanía de los términos *Plaza del Mercado* y *Place du Marché*, de este modo, no resultaría un término demasiado desconocido para el visitante francés. Se tome la decisión que se tome, lo que sí que debemos tener en cuenta es que «On met la minuscule aux termes génériques qui entrent dans le nom des places, des jardins ou des parcs municipaux, lorsque ces termes sont accompagnés d'un adjectif, d'un nom propre ou d'un nom commun qui donne un caractère unique à l'entité. Ce nom ou cet adjectif prend la majuscule» (*Bureau de la Traduction*, 2012).

<sup>497</sup> *L'Académie française* recomienda el uso del acento en las mayúsculas debido a que este tiene un gran valor ortográfico («l'accent a pleine valeur orthographique. Son absence ralentit la lecture, fait hésiter sur la prononciation, et peut même induire en erreur»).

<sup>498</sup> Se debe colocar guión entre la denominación de santo y el nombre propio.

<sup>499</sup> Se coloca coma en cualquier clase de comentario, explicación o precisión a algo dicho. Por lo tanto, lo correcto sería colocar una coma después del verbo *pasar* para que *en escasos kilómetros* refleje esa precisión que venimos comentando y no colocar coma después de la palabra *subalpinas*.

<sup>500</sup> Se produce una inconcordancia entre sujeto y verbo. El sujeto de la oración es *el Somontano* (tercera persona del singular) por lo que el verbo también debe figurar en tercera persona del singular (es).

<sup>501</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>502</sup> En esta oración advertimos dos errores: El primero de ellos es la carencia de naturalidad de la oración, copia del original. El segundo error reside en el uso de la conjunción. En este caso, la palabra de unión debería ser un conector causal o consecutivo porque el motivo de que la ruta pueda realizarse en los dos sentidos de la marcha es porque es circular.

	65 km.
<p><b>Vías ferratas y escalada</b></p> <p>Los <b>atraídos</b><sup>508</sup> por la verticalidad y el tacto de la roca,<sup>509</sup> encuentran en Guara Somontano paredes mágicas y singulares, un lugar espléndido para la práctica de la escalada y la ascensión por las vías ferratas.</p> <p>Las <b>VÍAS FERRATAS</b><sup>510</sup> son caminos equipados <b>por</b><sup>511</sup> paredes de roca. A base de escaleras, puentes tibetanos, grapas, cadenas o pasamanos y el cable de seguridad, nos llevan a rincones a los que no podríamos</p>	<p><b>les Via ferrata et l'escalade</b></p> <p>Les passionnés de verticalité et de contact avec la roche, trouvent au Somontano des parois magiques et singulières, un lieu splendide pour la pratique de l'escalade et l'ascension des via ferrata.</p> <p>Les <b>VIA FERRATA</b><sup>512</sup> sont des chemins situés sur les parois rocheuses. A base d'échelles, de ponts népalais, d'échelons, de rampes, de câbles, <b>etc</b><sup>513</sup>... et de la longe de sécurité, ces voies nous permettent de</p>

<sup>503</sup> El adjetivo *rare* significa poco habitual, poco frecuente (según el diccionario francés Petit Robert, *rare* significa: «*qui se rencontré peu souvent, dont il existe peu d'exemplaires*»). Por lo tanto, no es el adjetivo adecuado para este contexto. El equivalente o, yendo más allá, la estructura que estamos buscando es *en quelques* cuyo significado en castellano significa *en pocos, en escasos*.

<sup>504</sup> De nuevo, al resultar la traducción del texto meta tan paralela al texto original, se siguen reflejando los fallos que el autor ha cometido en la versión original. Aquí, el error radica en que la puntuación no está colocada correctamente. Tal y como se indicó en el análisis del folleto original, el *Diccionario Panhispánico de Dudas* indica que se coloca coma para delimitar cualquier clase de comentario, explicación o precisión a algo dicho. Así en esta oración, lo correcto sería colocar coma para que *des rares kilomètres* refleje esa precisión que venimos comentando. De igual modo, no debería colocarse una coma después de la palabra *subalpines*.

<sup>505</sup> Por nuestro conocimiento de la región de Somontano, llama nuestra atención el término *collines* y es que, no son *collines méditerranéennes* lo que rodean el Somontano sino *montes* mediterráneos. La diferencia reside en que en francés, el término *colline* hace referencia a una elevación aislada circular, generalmente de poca altitud y con la cima redondeada (En Petit Robert, «*Petite élévation de terrain de forme arrondie.*») Por su parte, el término *mont* en francés hace referencia a una gran elevación natural del terreno (En Petit Robert, «*Importante élévation de terrain.*» En este sentido, no se está hablando de terrenos circulares elevados de escasa altitud sino de grandes elevaciones del terreno superiores a los 200 metros de altitud. Como aclaración, si cambiamos el término también deberíamos cambiar el género del adjetivo, en este caso, pasaría a ser masculino (*méditerranéen*).

<sup>506</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>507</sup> En esta oración advertimos dos errores: El primero de ellos es la carencia de naturalidad de la oración, copia del original. El segundo error reside en el uso de la conjunción. En este caso, la palabra de unión debería ser un conector causal o consecutivo porque el motivo de que la ruta pueda realizarse en los dos sentidos de la marcha es porque es circular.

<sup>508</sup> Existe una inadecuación en cuanto al léxico utilizado. En primer lugar, el sustantivo adjetivado *atraído* no existe para designar a una persona, para este contexto se utilizan otros términos como *apasionados, amantes*, etc.

<sup>509</sup> Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas* «es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas».

<sup>510</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>511</sup> La preposición que debe utilizarse es *en* o *a través de* porque al utilizar la preposición la estructura *equipar con* se está indicando que los caminos se equipan a base de caminos de roca y lo que queremos decir es que son caminos equipados que se realizan por o a través de paredes de roca.

<sup>512</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>513</sup> La abreviación de etcétera (*etc.*) precisa de un punto que actúa como marca de abreviación.

<p>acceder sin conocer las técnicas básicas de escalada. Existen en el Somontano 2 vías ferratas ideales para iniciarse: Espolón de la Virgen del Castillo en Rodellar y Peñas Juntas en Bierge.</p>	<p>découvrir des recoins où nous n'aurions pas pu accéder<sup>514</sup> sans les connaissances de base de l'escalade. Il existe dans le Somontano 2 via ferrata idéales pour s'y initier: Espolón de la Virgen del Castillo à Rodellar et Peñas Juntas à Bierge.</p>
<p>Para practicar la ESCALADA<sup>515</sup>, Rodellar es un paraíso en el que se contabilizan más de 300 itinerarios. Alquézar es otro lugar muy interesante, con una escuela deportiva que cuenta con siete sectores. De entre sus 100 vías, apenas las hay de grado medio y bajo. El Congosto de Olvena es una zona de roca variada y algo irregular, en la que los amantes de este deporte pueden optar por modalidades técnicas sobre muros verticales y también sobre placas que no sobrepasan los 90°.</p>	<p>Pour la pratique de l'ESCALADE<sup>516</sup> sportive<sup>517</sup>, Rodellar est un paradis où il y a plus de 300 itinéraires. Alquézar est un autre lieu intéressant; il s'agit d'une école sportive<sup>518</sup> qui compte<sup>519</sup> sept secteurs. Parmi ses 100 voies, il y en a à peine de niveau moyen ou faible. Le congosto<sup>520</sup> de Olvena<sup>521, 522</sup> est une zone de roches variées et quelques peu irrégulières, où l'on pratique l'escalade classique, technique, sur des parois verticales et aussi sur des plaques qui ne passent<sup>523</sup> pas les 90°.</p>
<p><b>museos, Centros de interpretación y monumentos</b></p>	<p><b>les musées, Centres d'interprétation et monuments<sup>524</sup></b></p>

<sup>514</sup> El verbo *acceder* lleva acento agudo en la letra e (*accéder*).

<sup>515</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>516</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>517</sup> Lo consideramos un acierto puesto que nos parece acertado por parte del traductor que haya especificado que la modalidad que se practica es la escalada deportiva (*escalade sportive*) y no otro tipo de escalada. La diferencia reside en que, mientras que la escalada deportiva utiliza anclajes previamente fijados a la pared colocados a lo largo de la vía —al que se está haciendo referencia en este contexto—, el término *escalade* en general engloba todas las modalidades que existen de esta disciplina deportiva.

<sup>518</sup> Debido a la estructura que ha adoptado esta oración podría surgir la duda en el destinatario no conocedor de esta zona, de si Alquézar es el nombre de la escuela o, como es el caso, el lugar donde se encuentra dicha escuela. Si modificamos en cierta medida la oración, resultaría más fácil de comprender. Lo único que deberíamos cambiar sería la locución *il s'agit d'* por otra, por ejemplo *où on peut trouver*, así la oración no daría lugar a dudas.

<sup>519</sup> En ciertas ocasiones, como es el caso, el verbo *compter* precisa de la preposición *avec* para que le aporte el significado que se precisa en esta frase.

<sup>520</sup> La palabra *congosto* debe traducirse con su equivalente en francés: *congoste*.

<sup>521</sup> En este punto, únicamente mencionar que debe escribirse un apóstrofe a modo de unión entre los términos *de* y *Olvena* (*d'Olvena*).

<sup>522</sup> Según el DPD, «es incorrecto escribir coma entre el sujeto y el verbo de una oración, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas».

<sup>523</sup> El equivalente del verbo *sobrepasar* en francés es *dépasser*: *plaques qui ne dépassent pas les 90°*.

<sup>524</sup> Existe una cuestión relacionada con la traducción de esta lista de monumentos, centros y edificios que me parece interesante destacar y analizar.

Tal y como nos explica el texto, la lista ofrece una amplia oferta de centros y monumentos para disfrutar a lo largo de todo el año. Sin embargo, resulta difícil que el turista pueda beneficiarse de estos recursos. Aunque he de decir que no somos partidarios de conservar los nombres originales en castellano entre paréntesis, también es cierto que en esta ocasión en concreto, me parece interesante y lógica la decisión de reflejar el nombre en castellano. No debemos olvidar que nos encontramos ante un folleto turístico cuya función es no solo informar al visitante sobre los aspectos más destacados de la zona, sino también la de guiarlos hasta

<p>A través de su red de centros museísticos, el Somontano ofrece infinitas posibilidades para el ocio, la cultura y el descubrimiento, una amplia oferta de turismo cultural para disfrutar a lo largo de todo el año.</p> <p><b>Centro de Leyendas y Tradiciones Adahuesca.</b> 974 318 940 - 974 308 350</p> <p><b>Museo Etnológico Casa Fabián Alquézar.</b> 974 318 913 - 622 081 609</p> <p><b>Colegiata y Museo de Arte Sacro Alquézar.</b> 974 318 267- 669 681 044 - 974 318 940</p> <p><b>Centro del Somontano y Espacio del Vino Barbastro.</b> 974 308 350 - 666 458 171</p> <p><b>Catedral y Museo Diocesano Barbastro.</b> 974 315 581</p> <p><b>Pozo de Hielo de la Barbacana Barbastro.</b> 974 308 350 - 666 458 171</p>	<p>Au travers de son réseau de centre-musées, le Somontano offre d'innombrables possibilités pour les loisirs, la culture et la découverte, il est possible de profiter d'une large offre de tourisme culturel tout au long de l'année.</p> <p><b>Centre de Légendes et des Traditions Adahuesca.</b> 974 318 940 - 974 308 350</p> <p><b>Musée Ethnologique Casa Fabian<sup>525</sup> Alquézar.</b> 974 318 913 - 622 081 609</p> <p><b>Collégiale et Musée d'Art Sacré Alquézar.</b> 974 318 267 - 669 681 044 - 974 318 940</p> <p><b>Centre du Somontano et Espace du Vin Barbastro.</b> 974 308 350 - 666 458 171</p> <p><b>Cathédral<sup>526</sup> et Musée Diocésain Barbastro.</b> 974 315 581</p> <p><b>Puits à<sup>527</sup> glace de La Barbacana<sup>528</sup> Barbastro.</b> 974 308 350 - 666 458 171</p>
<p><b>Museo de los Mártires Claretianos Barbastro.</b> 974 311 146</p> <p><b>Monasterio de El Pueyo Barbastro.</b> 974 308 350 - 666 458 171</p> <p><b>Centro del Parque Natural de la Sierra y Cañones de Guara Bierge.</b> 974</p>	<p><b>Musée des Martyrs Claretianos<sup>530</sup> Barbastro.</b> 974 311 146</p> <p><b>Monastère "El Pueyo" Barbastro.</b> 974 308 350 - 666 458 171</p> <p><b>Centre de la Sierra et des Cayons de Guara Bierge.</b> 974 318 238 - 974</p>

ellos. Por ello, creo es imprescindible que aquellos centros o monumentos de esta lista para los que no exista un equivalente similar en ambas lenguas, como por ejemplo: *Centre de la Poterie*, *Centre de Sources du Somontano*, *Moulin de Buera*, etc. cuenten con su denominación en castellano.

<sup>525</sup> Si el autor ha optado por traducir el nombre propio a la lengua francesa, este debería ser *Fabien* y si por el contrario ha decidido conservar el nombre propio en castellano, el nombre debería llevar tilde: *Fabián*.

<sup>526</sup> *Cathédral*, se escribe con e final: *Cathédrale*.

<sup>527</sup> La tipografía de la preposición à no se escribe con el acento agudo ('á') si no con el grave ('à').

<sup>528</sup> El término *barbacana* sí se ha traducido en otro subapartado del folleto en francés (en el subapartado *les ensembles historiques*) por su equivalente *Barbacane*, por lo tanto, por razones de coherencia debe estar traducido de igual modo en este punto.

<p>318 238 - 974 343 430</p> <p><b>Pinturas Medievales de San Fructuoso Bierge.</b> 660 701 997</p> <p><b>Torno de Buera</b><sup>529</sup>   Buera. 620 057 721</p> <p><b>Santuario de Dulcis</b>   Buera. 620 057 721</p> <p><b>Centro de las Comunicaciones Castejón del Puente.</b> 974 404 466 - 974 404 810 - 619 425 146</p> <p><b>Trincheras de la Guerra Civil Castejón del Puente.</b> 974 404 466 - 974 404 810 - 619 425 146</p> <p><b>Centro del Río Vero Castillazuelo.</b> 974 308 350 - 974 318 940</p>	<p>343 430</p> <p><b>Peintures Murales Médiévales de San Fructuoso Bierge.</b> 660 701 997</p> <p><b>Moulin de Buera</b>   Buera. 620 057 721</p> <p><b>Sanctuaire de Dulcis</b>   Buera. 620 057 721</p> <p><b>Centre des Voies de Communication et du Transport</b> Castejón del Puente. 974 404 466 - 974 404 810 - 619 425 146</p> <p><b>Trancheé de la Guerre Civile</b> Castejón del Puente. 974 404 466 - 974 404 810 - 619 425 146</p> <p><b>Centre de la Rivière Vero</b> Castillazuelo. 974 308 350 - 974 318 940</p>
<p><b>Centro del Arte Rupestre Colungo.</b> 974 318 185 - 974 318 940</p> <p><b>Visitar el Arte Rupestre</b>   974 318 185 - 974 306 006</p> <p><b>Centro “El Molino de Chuaquín”.</b> El Grado. 974 304 002 - 974 304 021</p> <p><b>Centro de los Pozos Fuente Laluenga.</b> 974 308 350 - 666 458 171</p> <p><b>Centro de la Alfarería Naval.</b> 974 300 302 - 974 300 503 - 676 090 080</p> <p><b>Santurario Torreciudad</b>   Torreciudad. 974 304 025</p>	<p><b>Centre de l’Art Rupestre</b>   Colungo. 974 318 185 - 974 318 940</p> <p><b>Visiter l’Art Rupestre</b>   974 318 185 - 974 306 006</p> <p><b>Centre “El Molino de Chuaquín”.</b> El Grado. 974 304 002 - 974 304 021</p> <p><b>Centre des Sources du Somontano</b> Laluenga. 974 308 350 - 666 458 171</p> <p><b>Centre de la Poterie</b> Naval. 974 300 302 - 974 300 503 - 676 090 080</p> <p><b>Sanctuaire de Torreciudad</b>   Torreciudad. 974 304 025</p>
<p><b>ornitología en guara somontano</b></p>	<p><b>l’ornithologie</b> <sup>532</sup> <b>guara somontano</b></p>

<sup>530</sup> Se produce un uso arbitrario e incorrecto de la lengua mezclando en un mismo término ambos idiomas: francés y castellano. Además, el término *Claretianos* tiene traducción arraigada en la lengua de llegada: *Clarétains*, por lo tanto debe escribirse *Musée des Martyrs Clarétains*.

<sup>529</sup> A lo largo de la enumeración observamos que se produce un uso arbitrario del signo de puntuación. Por razones de coherencia, el uso del punto debe reflejarse a lo largo de toda la enumeración.

<p>La arquitectura pétreo es la nota dominante en el paisaje al <b>NORTE DEL SOMONTANO</b><sup>531</sup>. Al filo de los acantilados planea el majestuoso quebrantahuesos (<i>Gypaetus barbatus</i>), una de las más escasas rapaces europeas; el buitre leonado (<i>Gyps fulvus</i>) forma colonias donde conviven parejas reproductoras con animales subadultos y venerables buitres ancianos de blancas collaretas. La lista de aves necrófagas se completa con el alimoche (<i>Neophron percnopterus</i>).</p> <p>Abundan en el Parque los milanos real y negro (<i>Milvus milvus</i>, <i>Milvus nigrans</i>) y el velocísimo halcón peregrino (<i>Falco peregrinus</i>). La reina de las aves, el águila real (<i>Aquila chrysaetos</i>), cría en las cornisas y paredes rocosas, al igual que el búho real (<i>Bubo bubo</i>). Esta enorme riqueza de aves rapaces se completa con un interesante grupo de especies forestales: el azor (<i>Accipiter gentilis</i>), el gavilán (<i>Accipiter nisus</i>), la carraca (<i>Coracias garrulus</i>)...</p>	<p>L'architecture pierreuse est la note dominante des paysages du <b>NORD DU SOMONTANO</b><sup>533</sup>. Rasant les falaises, plane le majestueux <b>Gypaète barbu</b><sup>534</sup> (<i>Gypaetus barbatus</i>), un des plus rare rapace d'Europe; le <b>Vautour Fauve</b><sup>535</sup> (<i>Gyps fulvus</i>) forme des colonies où cohabitent des couples reproducteurs avec de jeunes animaux et de vénérables vieux vautours à collerette. La liste des oiseaux nécrophages se complète avec le vautour percnoptère (<i>Neophron percnopterus</i>).</p> <p>Le milan royal et le milan noir (<i>Milvus milvus</i>, <i>Milvus nigrans</i>) abondent dans le Parc ainsi que le très rapide faucon pèlerin (<i>Falco peregrinus</i>). Le roi des oiseaux, l'aigle royal (<i>Aquila chrysaetos</i>), niche sur les corniches et les parois rocheuses, tout comme le grand-duc d'Europe (<i>Bubo bubo</i>). Cette énorme richesse de rapaces se complète par un groupe intéressant <b>d'espèce forestière</b><sup>536</sup> : l'autour des palombes (<i>Accipiter gentilis</i>), l'épervier d'Europe (<i>Accipiter nisus</i>), le rolhier d'Europe (<i>Coracias garrulus</i>)...</p>
<p>En las <b>ORILLAS DE LOS RÍOS</b><sup>537</sup> pueden verse <b>a</b><sup>538</sup> la garza real (<i>Ardea cinerea</i>), al martín pescador (<i>Alcedo atthis</i>) y al mirlo acuático (<i>Cinclus cinclus</i>), indicadores de ríos limpios y sin contaminar.</p>	<p>Sur les <b>BORDS DES RIVIÈRES</b><sup>540</sup> on peut voir le héron cendré (<i>Ardea cinerea</i>), le martin-pêcheur (<i>Alcedo atthis</i>) et le cincle plongeur (<i>Cinclus cinclus</i>), indicateurs de la propreté des rivières non polluées.</p>

<sup>532</sup> No se trata del acento agudo (á) si no del grave (à).

<sup>531</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>533</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>534</sup> De acuerdo con el *Bureau de la Traduction*, «On écrit avec une *majuscule* les noms des embranchements, classes, ordres, familles, genres et espèces, dans les ouvrages de zoologie ou de botanique : les Rosacées, les Batraciens, les Mammifères, etc. Ces mêmes noms prennent la *minuscule* dans le langage courant : L'amibe est un protozoaire, le chien est un mammifère, etc.»

<sup>535</sup> De acuerdo con el *Bureau de la Traduction*, «On écrit avec une *majuscule* les noms des embranchements, classes, ordres, familles, genres et espèces, dans les ouvrages de zoologie ou de botanique : les Rosacées, les Batraciens, les Mammifères, etc. Ces mêmes noms prennent la *minuscule* dans le langage courant : L'amibe est un protozoaire, le chien est un mammifère, etc.» Por lo tanto, ambos nombres de especies *Gypaète barbu* et *Vautour Fauve* deben escribirse con minúscula. Llama la atención a este respecto que el traductor haya escrito con minúscula algunos nombres comunes como *l'aigle royal* o *le martin-pêcheur* y, por el contrario, haya decidido conservar la mayúscula en otros como los que aquí hacemos referencia.

<sup>536</sup> Aquí, el traductor *ha olvidado* colocar las s de marca de plural en los términos *espèce* y *forestière*. Ambos términos deben constar en plural porque a continuación se enumeran varias especies.

<sup>537</sup> Véase nota al pie 428.

<p>En el sector <b>SUR DEL SOMONTANO</b><sup>539</sup>, entre muelas terrosas y secos barrancos semiáridos, viven especies perfectamente adaptadas a unas condiciones muy difíciles de sequía y temperaturas extremas, como el alcaraván (<i>Burhinus oedicnemus</i>), la ganga ibérica (<i>Pterocles alchata</i>), la ortega (<i>Pterocles orientalis</i>) o el sisón (<i>Tetrax tetrax</i>).</p>	<p>Dans le secteur <b>SUD DU SOMONTANO</b><sup>541</sup>, entre les meules terreuses et les canyons secs semi-arides, vivent des espèces parfaitement adaptées aux conditions difficiles de sécheresse et aux températures extrêmes, comme le oedicnème criard (<i>Burhinus oedicnemus</i>), le ganga cata (<i>Pterocles alchata</i>), le ganga unibande (<i>Pterocles orientalis</i>) ou l'outarde canepetière (<i>Tetrax tetrax</i>).</p>
<p><b>Vino y gastronomía</b></p> <p>La <b>DENOMINACIÓN DE ORIGEN SOMONTANO</b><sup>542</sup>, heredera de una tradición milenaria, se define por la modernidad, la diferenciación y la riqueza de su amplio mapa varietal, gracias al que se obtienen vinos aromáticos, exuberantes, frescos, delicados o intensos, con un equilibrio perfecto entre graduación y acidez.</p> <p>La <b>RUTA DEL VINO</b><sup>543</sup> ofrece la posibilidad de descubrir la magia de Somontano a través de una cuidada selección de alojamientos con encanto, hoteles urbanos y rurales, restaurantes en los que los platos de la cocina tradicional y contemporánea se alían en perfecto maridaje con los vinos y bodegas con diseños vanguardistas, que garantizan la excelencia de los vinos y una visita inolvidable a sus instalaciones.</p>	<p><b>le Vin et la gastronomie</b></p> <p><b>L'APPELLATION D'ORIGINE SOMONTANO</b><sup>545</sup>, héritière d'une tradition millénaire, se définit par la modernité, la différenciation et la richesse d'une large carte de variétés, grâce à laquelle on obtient des vins aromatiques, exubérants, frais, délicats ou intenses, avec un équilibre parfait entre alcool et acidité.</p> <p>La <b>ROUTE DU VIN</b><sup>546</sup> offre la possibilité de découvrir la magie du Somontano au travers d'une sélection rigoureuse de logement de charme, d'hôtels urbains et ruraux, de restaurants où les plats de la cuisine traditionnelle et contemporaine se marient à merveille avec les vins et caves de conception avant-gardiste, qui garantissent l'excellence des vins et une visite inoubliable de leurs installations.</p>

<sup>538</sup> Lo correcto sería suprimir la proposición *a* porque dicha construcción no precisa de la preposición 'a', asimismo, cambiaría el artículo contracto 'al' por el artículo definido masculino 'el'.

<sup>540</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>539</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>541</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>542</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>543</sup> Véase nota al pie 428.

<p>En el Somontano <b>encontrarás</b><sup>544</sup> un vino para cada ocasión, para cada plato, para cada persona; y a través de sus aromas y colores, descubrirás la personalidad de esta tierra privilegiada.</p>	<p>Dans le Somontano <b>vous trouverez</b><sup>547</sup> un vin pour chaque occasion, pour chaque plat, pour chaque personne; et au travers de ses arômes et couleurs, vous découvrirez la personnalité de cette terre privilégiée.</p>
<p>El centro de la Comarca presenta un <b>PAISAJE</b><sup>548</sup> a la medida del hombre, un tapiz confeccionado a base de diferentes texturas y colores, cambiante al paso de las estaciones. A finales de invierno, el verde intenso del cereal contrasta con el plata de los olivos y el blanco brillante de los almendros en flor. Llegada la primavera reverdece la vid y con el otoño, las riberas y los viñedos, antes de perder sus hojas, estallan en rojos y dorados.</p> <p>El invierno es la época en la que se recolectan las olivas de las que se obtiene el oro líquido del Somontano. Modernas industrias producen <b>ACEITE</b><sup>549</sup> virgen extra, elaborado a partir de variedades genuinas como la "alquezrana", la "negral" o la "verdeña"<sup>550</sup>, que dan color, aroma y</p>	<p>Le centre de la Région présente un <b>PAYSAGE</b><sup>551</sup> à la mesure de l'homme, une tapisserie confectionnée à base de différentes textures et couleurs, changeante au gré des saisons. A la fin de l'hiver, le vert intense des céréales contraste avec l'argent des oliviers et le blanc nacré des amandiers en fleurs. A l'arrivée du printemps, la vigne reverdit et avec l'automne, les berges et les vignobles, avant de perdre leurs feuilles, explosent en rouge et or.</p> <p>L'hiver est l'époque à laquelle se récoltent les olives desquelles on obtient l'or liquide du Somontano. Des industries modernes produisent l'<b>HUILE</b><sup>552</sup> vierge extra, élaborée à partir de variétés authentiques comme la "alquezrana", la "negral" ou la "verdeña"<sup>553</sup>, qui donnent sa couleur,</p>

<sup>545</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>546</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>544</sup> Si nos fijamos en el conjunto del texto, la referencia al receptor a lo largo de todo el cuerpo del folleto se hace, o bien con la forma impersonal o de forma indirecta. Por lo tanto, puesto que la coherencia también resulta de vital importancia en este tipo de textos, en vez de *encontrarás*, la solución de traducción debería ser conservar la forma impersonal o indirecta, es decir: *existe*, *hay*, etc.

<sup>547</sup> Tal y como se ha indicado anteriormente, si nos fijamos en el conjunto del texto, la referencia al receptor es, por norma general, a través de la forma impersonal o la forma indirecta. Y, como ya hemos indicado, puesto que la coherencia es importante en cualquier texto que se precie, en vez de dirigirnos a él a través de la forma personal, (*vous trouverez*) lo correcto es conservar la forma impersonal, por ejemplo: *on trouvera*. Aunque es una mera aclaración, estos detalles también deben cuidarse.

<sup>548</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>549</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>550</sup> Aquí advertimos el uso de los aragonesismos *alquezrana*, *negral* y *verdeña* que deben figurar en cursiva si se atiende a la norma de la RAE: «Para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con un sentido especial». En textos impresos en letra redonda es más frecuente y recomendable reproducir los extranjerismos crudos en letra cursiva que escribirlos entrecomillados».

<sup>551</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>552</sup> Véase nota al pie 428.

<sup>553</sup> Observamos que el traductor, a la hora de denominar las variedades de aceite que existen en la zona, ha decidido poner estos términos, distintivos de la comarca del Somontano, entre comillas. Para dar solución a este aspecto atendemos al *Bureau de la Traduction* que nos dice: «Les mots empruntés aux langues

<p>sabor a la gastronomía del Somontano. Las almazaras ofrecen visitas guiadas a sus instalaciones, catas, degustaciones, maridajes... una nueva manera de saborear el Somontano.</p>	<p>son arôme et sa saveur à la gastronomie du Somontano. Les moulins à huile proposent des visites guidées de leurs installations, dégustations... une nouvelle manière de savourer le Somontano.</p>
<p><b>MAPA</b>  AUTOVÍA  CARRETERA NACIONAL  CARRETERA SECUNDARIA  CARRETERA LOCAL  LÍMITE REGIONAL  OFICINA DE TURISMO ABIERTA TODO EL AÑO  OFICINA DE TURISMO  BTT  SENDERISMO  MUSEOS Y CENTROS DE INTERPRETACIÓN  ARTE RUPESTRE  BARRANQUISMO  MONUMENTOS  BODEGAS  ALMAZARAS  LUGAR ARQUEOLÓGICO O PALEONTOLÓGICO  ERMITA</p>	<p><b>CARTE</b>  <b>AUTORAIL</b><sup>554</sup>  ROUTE NATIONALE  ROUTE SECONDAIRE  ROUTE LOCALE  LIMITE RÉGIONALE  OFFICE DE TOURISME <b>OUVERT</b><sup>555</sup> <b>TOUT</b><sup>556</sup> L'ANNÉE  OFFICE DE TOURISME  VTT  RANDONNÉE  MUSÉES ET CENTRES <b>DE INTERPRÉTATION</b><sup>557</sup>  ART RUPESTRE  CANYONING  MONUMENTS  CAVES À VIN  MOULINS <b>À</b><sup>558</sup> HUILE  <b>GISEMENT</b><sup>559</sup> ARCHÉOLOGIQUE OU PALÉONTOLOGIQUE  ERMITAGE</p>

étrangères et non adoptés par l'usage se mettent en général en italique». Por tanto, debido a que los términos *alquezrana*, *negral* y *verdeña*, son palabras propias de la zona del Somontano y no están adaptados a la lengua francesa, sería más apropiado que figurasen en cursiva.

<sup>554</sup> La traducción de *autovía* puede tener varias acepciones, pero en ningún caso sería *autorail*. Así, las acepciones correctas podrían ser *autoroute*, *voie rapide*, *voie express*, etc.

<sup>555</sup> El grupo de palabras *OFFICE DE TOURISME OUVERT* debe concordar en género y número, esto es, el adjetivo debería ser *OUVERTE*.

<sup>556</sup> Asimismo, también tiene que concordar el grupo de palabras *TOUT L'ANNÉE*, debido a que el término *année* es femenino: *TOUTE L'ANNÉE*.

<sup>557</sup> Debe colocarse apóstrofe a modo de unión entre los términos *DE* y *INTERPRÉTATION* (*D'INTERPRÉTATION*).

<sup>558</sup> La tipografía de la preposición *à* no se escribe con el acento agudo ('á') si no con el grave ('à').

<sup>559</sup> Cuando hablamos en castellano de yacimiento o lugar arqueológico en francés estaríamos hablando de *site archéologique* y no de *gisement*. *Gisement* por su parte hace referencia al lugar donde se acumula un material geológico para explotarlo. (Según el diccionario Petit Robert, *gisement* puede atender a dos significados en este contexto: «*Emplacement où vivent les coquillages, en nombre suffisant pour permettre une exploitation coquillière*» ou «*Ce qui contient des richesses à exploiter*». Cuando queremos hacer referencia a este término en castellano, utilizamos términos como mina, filón, etc.

## RESULTADOS

De nuestro análisis se desprende que los redactores de los folletos originales utilizan una adjetivación excesiva y redundante, pero que los traductores han sabido compensar este error a la hora de producir el TM<sup>560</sup>. Si bien es cierto que uno de los rasgos lingüísticos del lenguaje de los folletos turísticos, según Borrueco (2005:71) es la «adjetivación como recurso expresivo» y la creación de un lenguaje más literario y poético, en estos textos concretamente resulta redundante y poco natural debido a que estos se caracterizan por ser sencillos y precisos.

Damos cuenta, por otro lado, de innumerables errores, tanto en las versiones originales como en las traducidas, relacionados con la ortografía y la ortotipografía. Estos errores atienden al uso arbitrario de mayúsculas y minúsculas sin seguir ninguna convención; a faltas gramaticales graves que realmente llaman la atención, sobre todo al tratarse de textos públicos, como por ejemplo el uso incorrecto de b/v, y//ll, etc.; a errores de puntuación: ausencia de puntos de cierre de oraciones, usos injustificados de comas así como la colocación incorrecta de las mismas, uso incorrecto de las comillas, etc.

Los errores lingüísticos también son grandes protagonistas de los textos analizados y son debidos a la falta de conocimientos lingüísticos de la lengua de llegada, pero a menudo, como hemos podido observar, al desconocimiento de la lengua origen.

Advertimos por otro lado que, a menudo nos encontramos ante alusiones extralingüísticas no solucionadas<sup>561</sup> sobre todo en los textos que hablan sobre gastronomía y platos típicos de la región. Para dar solución a estas dificultades se buscarán las soluciones adecuadas, bien sea a través de equivalentes en lengua de llegada o mediante paráfrasis o explicaciones. A este respecto, nos parece imprescindible que la información sobre la gastronomía se solucione de forma eficaz en los textos meta porque si hay algo que diferencia a España de otros países, es, sin duda, su excelente gastronomía. Por otro lado, también aportan grandes quebraderos de cabeza los nombres propios de personas, instituciones, edificios, etc. no sólo por sus equivalentes si no porque aún no se han llevado a cabo estudios definitivos sobre la traducción o no traducción de estos parámetros.

Queremos mencionar en este apartado una cuestión que realmente nos sorprendió a la hora de realizar la traducción de la *Guía de Actividades en la naturaleza*. Aunque se decidió incluir la información perteneciente a las diferentes rutas que encontramos en Guara Somontano,

---

<sup>560</sup> Además, en la lengua francesa no resulta tan exagerado porque este es un idioma que a menudo tiende en sus textos hacia lo literario y hacia un lenguaje más expresivo con respecto a los textos en castellano.

<sup>561</sup> A lo largo del folleto *le goût du Somontano* observamos que ni siquiera se han traducido aquellos productos o platos que sí tienen un equivalente en la lengua de llegada.

si nos fijamos en la estructura original del texto (Véase Anexo III) observamos que no se tradujo la información sobre el lugar donde poder disfrutar de los recorridos de estas rutas<sup>562</sup>, tampoco se trasladó al francés ni la enumeración de las rutas ni la información que aparece en los cuadros que acompañan a la información que se da sobre estas rutas, en los que muestran datos sobre direcciones, puntos de partida, etc. asimismo, tampoco se hizo con la información perteneciente a los barrancos.

Queremos hacer especial hincapié en este asunto porque supone un error grave por parte, por un lado, del responsable de la edición de los folletos, al no ofrecer la traducción de estos contenidos y por otro, del traductor aunque sobre este último no pueden recaer las culpas porque desconocemos si la elección de no ofrecer esta información fue suya o, como decimos, del responsable de la edición de los folletos.

Si bien es cierto que el visitante dispone del texto original, lo que le ayudará a poder acceder a estos destinos, también es cierto que si el visitante desconoce nuestra lengua, la elección de no traducir estos contenidos puede derivar en una pérdida importante de información que, cuanto menos, perjudica la imagen de la Comarca pero, en cierta medida, también nuestra imagen, la de los traductores.

No debemos olvidar que el objetivo primero de la traducción turística es captar la atención del visitante para que consuma el producto, y como explicamos en anteriores capítulos del presente trabajo, la traducción de los textos turísticos, desempeña un papel fundamental a la hora de lograr este objetivo. Por esta razón, no se debe descuidar ningún detalle y las labores de traducción y revisión deben ser exhaustivas.

En razón de lo explicado, aunque, insistimos, el texto original no ofrecía traducción de algunos contenidos, nosotros incluimos nuestra propia traducción como medida de mejora de la versión traducida.

En cuanto a los aspectos estilísticos, nos llama la atención que por un lado, se cuiden los aspectos iconográficos del folleto como puede ser la inclusión de imágenes y, que por otro, sin embargo, se produzcan tan llamativos como el hecho de que no se justifiquen los contenidos de los textos.

Por otra parte, en lo que se refiere al contenido del texto, observamos que a lo largo de algunos de los textos destacan diferentes términos o expresiones en negrita o mayúsculas. Del mismo modo, ocurre en las versiones traducidas a través de los equivalentes en la lengua de llegada. Este es sin duda un procedimiento estilístico de realce. Acudimos al *Manual de estilo de la Universidad de Alicante* (2005) para conocer las razones y encontramos que «de manera excepcional podría admitirse el uso de la negrita dentro del texto en enumeraciones o para

---

<sup>562</sup> RUTAS POR LA SIERRA DE GUARA y RUTAS POR EL SOMONTANO.

destacar unidades menores que la palabra que, por su tamaño, de otro modo no destacarían». Asimismo, «nunca debe utilizarse el subrayado o las mayúsculas como recurso diacrítico. El uso inadecuado de la mayúscula supone incurrir en falta de ortografía». Aunque el uso de la negrita no sería incorrecto plenamente, lo más apropiado sería que para aquellas palabras o sintagmas que el autor quiera resaltar se utilice la cursiva.

Como cierre de este apartado, tras realizar el análisis de las dos versiones del folleto que llegan hasta los visitantes franceses, podemos concluir que las estrategias de traducción en este tipo de folleto turístico son variadas y que dependen de la lengua a la que se traduzcan y del tipo de destinatario. Al ser el francés una lengua tan cercana a la nuestra, las traducciones casi paralelas son mucho más frecuentes y, como ya hemos comprobado, únicamente en ocasiones puntuales es necesario recurrir a otro tipo de técnicas traductológicas.

## CONCLUSIONES

La traducción de textos turísticos es un tipo de traducción que a día de hoy, a pesar de la importancia que tiene en un país como España en el que el sector turístico resulta el motor clave de nuestro desarrollo económico, sigue sin recibir la atención necesaria.

A lo largo del presente trabajo hemos podido observar que la traducción turística está infravalorada y que en la mayoría de las ocasiones no alcanza unos niveles aceptables. Esto se debe a que los agentes turísticos que precisan de un servicio de traducción turística cuentan con traductores con un nivel bajo de profesionalización y experiencia. Uno de los motivos por los que se llevan a cabo estas acciones es que los agentes turísticos no otorgan a estos textos la relevancia y el valor que deberían requerirse. Estos hechos producen lamentables reacciones en los turistas, que, en el mejor de los casos, pueden pensar que poco importa la información que les ofrecemos, y que no valoramos la mediación cultural y lingüística.

La realización de este trabajo nos ha permitido comprender mejor la gran labor que debe realizar el traductor en este tipo de encargos y la importancia que tiene contar con un traductor no solo profesional, sino cualificado y especializado, y destacamos especializado, porque, tal y como hemos expuesto lo largo del presente, la traducción turística se contempla como traducción especializada y el lenguaje del turismo como lengua de especialidad.

Queda claro que el traductor tiene que conocer a la perfección el tema objeto de la traducción: el lugar, la cultura, las características, etc. De esta forma, la labor de traslación de una lengua a otra será más sencilla y se evitarán errores pertenecientes a alusiones extralingüísticas no solucionadas sobre, por ejemplo, costumbres, gastronomía, geografía, etc. En este sentido, resulta imprescindible contar con un dominio cultural suficiente como para que se establezca una mediación cultural óptima con los turistas.

Advertimos por otra parte que la promoción del destino turístico se presenta como un factor clave a la hora de dar a conocer un destino a los posibles visitantes, ya sea de forma nacional o internacional<sup>563</sup>. Sin embargo, a pesar de que estas campañas promocionales se cuidan minuciosamente y se les presta una gran atención, se ven a menudo sentenciadas por la falta de calidad de las traducciones utilizadas para dicha promoción, sobre todo de cara a la promoción en países extranjeros.

Además, esta carencia de calidad perjudica por un lado a los traductores profesionales y a su prestigio, y por otro, y de manera muy significativa, a la imagen del destino turístico en cuestión. Pero antes de juzgar la calidad de las traducciones debemos valorar el tiempo que se dedica a la labor traductora, la disponibilidad, la rapidez con la que se debe realizar el encargo y la remuneración obtenida a cambio del trabajo.

En este contexto, y con el objetivo de alcanzar traducciones de calidad que satisfagan las necesidades de los visitantes, creemos que resulta indispensable que se le otorgue a la traducción turística la importancia que merece.

En otro orden de cosas, debo decir que el problema no reside únicamente en la elección de los traductores, sino también en la de los redactores de los textos, quienes tras la ejecución del trabajo dejan entrever la falta de profesionalización.

Tras la realización de los análisis y de la lista innumerable de inadecuaciones de diversa índole, constatamos que verdaderamente existe una gran dificultad terminológica en los textos de carácter turístico, y que existe una enorme complejidad a la hora de transmitir las realidades y conceptos de una cultura origen a una cultura meta.

En este sentido, la presencia de errores tan llamativos y frecuentes en los textos originales y, en general, en los textos públicos, nos debe hacer reflexionar sobre sus consecuencias y sobre la importancia de la labor de revisión, que ha ido lamentablemente desapareciendo en los últimos años de muchos medios, con ella se conseguiría que la traducción no se viera lastrada por tales imperfecciones.

La traducción del turismo es un interesantísimo campo de estudio en el que poco a poco se van realizando avances, pero que todavía resultan insuficientes.

Este trabajo pretende ser una contribución a las actitudes traductográficas observadas en una pequeña muestra de aquellos textos que se encuentran en la actualidad a disposición de los visitantes franceses que visitan la comarca de Somontano de Barbastro.

---

<sup>563</sup> Estas campañas variarán de acuerdo con los destinatarios porque nos basamos en distintos aspectos a la hora de promocionar dicho destino a un visitante nacional que a uno extranjero

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

(2005). [en línea]. *Diccionario del Vino*. Disponible en: <http://www.diccionariodelvino.com/>. [Consulta: 15 de mayo de 2015].

(2011). "PIR-EDES "RUTA DEL AGUA" - Video Comarca de Somontano Frances". [en línea]. *Youtube*. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=m5VaAfg5OoY>. [Consulta: 14 de mayo de 2015].

(2014). "Enoturismo - Ruta del Vino Somontano, ¿Vendrás?". [en línea]. *Youtube*. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=SvgA6BBXyZw>. [Consulta: 14 de mayo de 2015].

ALCARAZ VARÓ, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.

AQUAPORTAIL. (2013). "Définition de retenue d'eau". [en línea]. *Aquaportail*. Disponible en: <http://www.aquaportail.com/definition-6154-retendue-d-eau.html>. [Consulta 14 de abril de 2015].

ASOCIACIÓN PARA LA PROMOCIÓN TURÍSTICA DEL SOMONTANO. (2009). "Ruta del Vino Somontano. Vive el vino". [en línea]. Disponible en: [http://dosomontano.com/downloads/RUTA\\_DEL\\_VINO\\_SOMONTANO\\_Dossier\\_de\\_Prensa.pdf](http://dosomontano.com/downloads/RUTA_DEL_VINO_SOMONTANO_Dossier_de_Prensa.pdf). [Consulta: 25 de abril de 2015].

BAQUERIZO, C. (2008). "La crisis financiera y su consecuencia". [en línea]. Disponible en: <http://www.desdemitrinchera.com/2008/10/31/la-crisis-financiera-y-sus-consecuencias/>. [Consulta: 17 de octubre de 2014].

BARTHES, R. (1957). *Mythologies*. Paris: Seuil.

BORRUECO ROSA, M. A. (2005). "El discurso turístico: estudio lingüístico aplicado a la enseñanza de la traducción". *Hieronymus Complutensis*, 12, 69-78.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.

CALLE VAQUERO, Manuel de la. *La ciudad histórica como destino turístico*. Barcelona: Ariel, 2002. 302 p. Ariel turismo.

CALVI, M. V. 2006: *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros.

CALVI, M.V. (2010). "Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación". [en línea]. *Ibérica*, 19, 9-32. Disponible en: [http://www.aelfe.org/documents/O1\\_19\\_Calvi.pdf](http://www.aelfe.org/documents/O1_19_Calvi.pdf). [Consulta: 3 marzo 2015].

CENTRE MICROBUR. "À travers et au travers : des locutions utilisées de travers". [en línea]. Centre Microbur. Disponible en: <http://www.microbur.com/A-travers-et-au-travers>. [Consulta 23 de abril de 2015].

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE. (2005). *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. [en línea]. Disponible en: <http://www.cnrtl.fr/>. [Consulta: 10 de febrero de 2015].

CHERUBIM, D. (1980). "Abweichung und Sprachwandel", en D. CHERUBIM (ed.): *Fehlerlinguistik. Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung*, Tübingen, Niemeyer, pp. 124-152.

CISNEROS MUSTELIER, L. (2011). "Antecedentes históricos del turismo". [en línea]. Facultad de Turismo. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos-pdf4/antecedentes-historico-del-turismo/antecedentes-historico-del-turismo.pdf>. [Consulta: 17 de octubre de 2014].

COMARCA DE SOMONTANO DE BARBASTRO. [en línea]. Disponible en: <http://www.turismosomontano.es/es/> >. [Consulta: 8 de abril de 2015].

COMARCA DE SOMONTANO DE BARBASTRO. [en línea]. Disponible en: <http://www.somontano.org/>. [Consulta: 28 de enero de 2015].

COMITÉ ESTATAL DE SENDERISMO DE LA FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE DEPORTES DE MONTAÑA Y ESCALADA. *Manual de Senderos*. [en línea]. Disponible en: [http://www.fedme.es/salaprensa/upfiles/229\\_F\\_es.pdf](http://www.fedme.es/salaprensa/upfiles/229_F_es.pdf). [Consulta: 1 de abril de 2015].

COMMUNAUTÉ DE TRAVAIL DES PYRÉNÉES. (2015). "Approbation du Programme européen de coopération territoriale entre l'Espagne, la France et l'Andorre". [en línea]. Disponible en: <http://www.ctp.org/actualidad.php?id=2439>. [Consulta: 1 de junio de 2015].

CORDIAL. "Espace et ponctuation". [en línea]. *Correcteur d'orthographe et de grammaire*. Disponible en: [http://grammaire.cordial-enligne.fr/manuels/ESP\\_PONC.htm](http://grammaire.cordial-enligne.fr/manuels/ESP_PONC.htm). [Consulta: 29 de abril de 2015].

DELISLE, Jean. 1984. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa.

DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS (2005). [en línea]. Disponible en: <http://buscon.rae.es/dpd/>. [Consulta: 24 de diciembre].

DURÁN MUÑOZ, I. (2008). "El español y su dimensión mediadora en el ámbito turístico". [en línea]. Actas del IV Congreso Internacional *El Español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, Toledo, 16-18 de mayo de 2008. Disponible en: [https://www.google.com/url?sa=t&rct=i&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CB0QFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.uclm.es%2Factividades0708%2Fcongresos%2Fesletra%2FComunicaciones\\_files%2FDur%25C3%25A1n%2520-](https://www.google.com/url?sa=t&rct=i&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CB0QFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.uclm.es%2Factividades0708%2Fcongresos%2Fesletra%2FComunicaciones_files%2FDur%25C3%25A1n%2520-)

[%2520texto%2520definitivo.rtf&ei=31SEVfTIKsSwsAGc8p6wCA&usg=AFQjCNE1Pa5tmMIJkQBupC9I6VII-hJw6A&sig2=X5oUmkde9jaCQq9B7jInvg](#). [Consulta: 9 de marzo de 2015]

DURÁN MUÑOZ, I. (2011). "El trabajo ontotermigráfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español, inglés, alemán): fases de preparación, elaboración y edición". [en línea]. Tesis. Disponible en: <http://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/4847>. [Consulta: 16 de febrero de 2015].

DURÁN MUÑOZ, I. (2012). "Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones". [en línea]. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, 103-113. Disponible en: <http://ojs.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/1127>. [Consulta: 19 de noviembre de 2014].

ELENA GARCÍA, P. (1994). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

ESPACE FRANÇAIS. "L'emploi du trait d'union". [en línea]. Disponible en: <http://www.espacefrancais.com/lemploi-du-trait-dunion/>. [Consulta: 27 de abril de 2015].

EUROPA PRESS. (17 de marzo de 2015). "Alquézar, Aínsa y Ansó se incorporan a la ruta de 'Los pueblos más bonitos de España'". [en línea]. *Heraldo de Aragón*. Disponible en: [http://www.heraldo.es/noticias/aragon/huesca\\_provincia/2015/03/16/alquezar\\_ainsa\\_anso\\_incorporan\\_ruta\\_los\\_pueblos\\_mas\\_bonitos\\_espana\\_345735\\_1101026.html](http://www.heraldo.es/noticias/aragon/huesca_provincia/2015/03/16/alquezar_ainsa_anso_incorporan_ruta_los_pueblos_mas_bonitos_espana_345735_1101026.html). [Consulta: 1 de junio de 2015].

EXECUTIVE AGENCY FOR SMES. (2015). "Call for proposals: Supporting competitive and sustainable growth in the tourism sector". [en línea]. Disponible en: [http://ec.europa.eu/growth/tools-databases/newsroom/cf/itemdetail.cfm?item\\_id=8228&lang=en&tpa\\_id=1029&title=Call-for-proposals%3A-Supporting-competitive-and-sustainable-growth-in-the-tourism-sector](http://ec.europa.eu/growth/tools-databases/newsroom/cf/itemdetail.cfm?item_id=8228&lang=en&tpa_id=1029&title=Call-for-proposals%3A-Supporting-competitive-and-sustainable-growth-in-the-tourism-sector). [Consulta: 1 de junio de 2015].

FUENTES LUQUE, Adrián. (Ed.) (2005). "La traducción en el sector turístico". Granada: Editorial Atrio. ISBN: 84-96101-40-1

FUNDÉU. (2008). "Mayúsculas y minúsculas en nombres de iglesias". [en línea]. *Fundéu BBVA EFE*. Disponible en: <http://www.fundeu.es/consulta/mayusculas-y-minusculas-en-nombre-de-iglesias-956/>. [Consulta: 29 de abril de 2015].

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2005). "Traducción", en López García, A. y Gallardo Paúls, B. (eds.), *Conocimiento y Lenguaje*, Valencia: Publicaciones de la Universidad de Valencia, 325-360.

GONZÁLEZ PASTOR, D. (2012). "Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico". [en línea]. Tesis Doctoral. Valencia. Disponible en:

<https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/17501/tesisUPV3877.pdf?sequence...>

[Consulta: 13 de marzo de 2015].

GROSS, R. (1998). "El texto turístico para alumnos no nativos: razón, sinrazón del empeño didáctico en traducción inversa castellano-alemán". Comunicación presentada en el European Society for Translation Studies. Universidad de Granada, 23-26 septiembre de 1998.

HATIM, B. y MASON, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman.

HOSTELTOUR. (2015). "España mantiene la tercera posición en el ranking mundial de destinos turísticos". [en línea]. *Ministerio de Industria, Energía y Turismo*. Disponible en: [http://www.hosteltur.com/192290\\_espana-mantiene-tercera-posicion-ranking-mundial-destinos-turisticos.html](http://www.hosteltur.com/192290_espana-mantiene-tercera-posicion-ranking-mundial-destinos-turisticos.html). [Consulta: 22 de octubre de 2014].

HURTADO ALBIR, A. (1995). "La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual". *Perspectivas de la traducción*. Eds. P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo. Valladolid: Universidad de Valladolid. 49-74.

HURTADO, A. (2001), *Traducción y traductología*, Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya).

INSTITUTO ARAGONÉS DE ESTADÍSTICA. (2015). "Estadística Local de Aragón. Ficha territorial. Comarca: Somontano de Barbastro". [en línea]. Disponible en: [http://bonansa.aragon.es:81/iaest/fic\\_mun/pdf/07.pdf](http://bonansa.aragon.es:81/iaest/fic_mun/pdf/07.pdf). [Consulta: 15 de junio de 2015].

INSTITUTO DE ESTUDIOS TURÍSTICOS. (2003). "Comunidad Valenciana. Turismo de interior año 2003". [en línea]. Disponible en: <http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/analisisturistico/balantur/anuales/Balance%20del%20Turismo%20en%20Espa%C3%B1a%20en%202003%20-%20Valencia.pdf>. [Consulta: 6 de octubre de 2014].

INSTITUTO DE ESTUDIOS TURÍSTICOS. (2010). "Informe Habitur 2010. Encuesta de hábitos turísticos. Hábitos de los turistas internacionales". [en línea]. Disponible en: <http://www.iet.tourspain.es/es-ES/estadisticas/otrasestadisticas/habitu/anuales/Informe%20Habitu%202011.pdf>. [Consulta: 6 de octubre de 2014].

JAKOBSON, R. (1984). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Ariel.

JOURJON, F. (2011). "Le balisage en randonnée : ce que vous devez savoir". [en línea]. Disponible en: <http://www.randonner-malin.com/le-balisage-en-randonnee-ce-que-vous-devez-savoir/>. [Consulta: 15 de abril de 2015].

KELLY, D. (1997). "The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints". *Trans*, 2, 33-42.

L'ACADEMIE FRANÇAISE. "Accentuation des majuscules". [en línea]. Disponible en: [http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/questions-de-langue#5\\_strong-em-accentuation-des-majuscules-em-strong](http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/questions-de-langue#5_strong-em-accentuation-des-majuscules-em-strong). [Consulta: 15 de abril de 2015].

LE NOUVEAU PETIT ROBERT. Montréal (Canada): DICOROBERT, 1993. 2551 páginas. ISBN 2-85036-390-1.

LÓPEZ ROCA, D. (2011). "Manual de estilo para la escritura sobre temas vitivinícolas". [en línea]. Disponible en: [https://docs.google.com/document/d/1ZlBa9vQNp6V1zKTMIB0AEaLvvkEF-E2a31Z8EKZoZ30/edit?hl=en\\_US](https://docs.google.com/document/d/1ZlBa9vQNp6V1zKTMIB0AEaLvvkEF-E2a31Z8EKZoZ30/edit?hl=en_US). [Consulta: 14 de mayo de 2015].

MALLO LAPUERTA, A. M. (2012). "Modificaciones discursivas y pragmáticas de la fase de traducción en el doblaje cinematográfico del francés al español. El caso de CYRANO DE BERGERAC (Jean-Paul Rappeneau, 1990)". Tesis. Valladolid: 2012.

MARTÍN MARTÍN, J.M. (2010). "Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico". [en línea]. Disponible en: [file:///C:/Users/sara/Downloads/Dialnet-SobreLaEvaluacionDeTraduccionesEnElAmbitoAcademico-3898719%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/sara/Downloads/Dialnet-SobreLaEvaluacionDeTraduccionesEnElAmbitoAcademico-3898719%20(1).pdf). [Consulta: 15 de abril de 2015].

MARTÍNEZ MELLIS, N. y HURTADO ALBIR, A. (2001). "Assessment in translation studies: Research needs". *Meta* 46 (2): 272-287.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. (2015). "Plan Nacional de Patrimonio del Siglo XX". [en línea]. *Instituto del Patrimonio Cultural de España*. Disponible en: <http://ipce.mcu.es/conservacion/planesnacionales/tradicional.html>. [Consulta: 18 de mayo de 2015].

MOVIMIENTOS TURÍSTICOS EN FRONTERA (FRONTUR). (2014). "España recibió 10,1 millones de turistas internacionales en el primer trimestre del año, un 7,2% más". [en línea]. *Ministerio de Industria, Energía y Turismo*. Disponible en: [http://www.minetur.gob.es/es-es/gabineteprensa/notasprensa/2014/documents/20140422\\_np\\_frontur\\_marzo\\_2014.pdf](http://www.minetur.gob.es/es-es/gabineteprensa/notasprensa/2014/documents/20140422_np_frontur_marzo_2014.pdf). [Consulta: 11 de abril de 2015].

NOBS, M. L. *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Comares, 2006. 158 p. Interlingua.

NORD, C. (1991). "Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis". Amsterdam-Atlanta: Rodopi 1991. 2a ed. revisada. 2005.

NORD, C. (1996). "El error en la traducción; categorías y evaluación" *La enseñanza de la traducción* Ed. A. Hurtado Albir. Castellón: Universidad Jaume I. 91-107.

OBSERVATORIO TURÍSTICO DEL ESTADO DE GUANAJUATO. "Glosario: definición de Catálogo turístico". [en línea]. Disponible en: <http://www.observatorioturistico.org/publicaciones>. [Consulta: 13 de diciembre de 2014].

PASCAL. (2012). "« parmi » ou « parmi » ?". [en línea]. *Projet Voltaire*. Disponible en: <http://www.projet-voltaire.fr/blog/regle-orthographe/%C2%AB-parmi-%C2%BB-ou-%C2%AB-parmis-%C2%BB>. [Consulta: 25 de abril de 2015].

PERTON, N. (2010). "La traducción de textos turísticos". Tesina. Universidad de Utrecht. Disponible en: [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=OCB0QFjAA&url=http%3A%2F%2Fdspace.library.uu.nl%2Fbitstream%2Fhandle%2F1874%2F179976%2FTesina\\_2010\\_Narda\\_Perton\\_3441695\\_15-06-2010.pdf%3Fsequence%3D2&ei=HH-RVYuWGYqsU7XVgbg&usq=AFQjCNFXPDGzsr1FudpAtxGWSZqk1K9aVg&sig2=ExLglcZL3GXKL3PN8f2lwQ&bvm=bv.96783405.d.bGg](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=OCB0QFjAA&url=http%3A%2F%2Fdspace.library.uu.nl%2Fbitstream%2Fhandle%2F1874%2F179976%2FTesina_2010_Narda_Perton_3441695_15-06-2010.pdf%3Fsequence%3D2&ei=HH-RVYuWGYqsU7XVgbg&usq=AFQjCNFXPDGzsr1FudpAtxGWSZqk1K9aVg&sig2=ExLglcZL3GXKL3PN8f2lwQ&bvm=bv.96783405.d.bGg). [Consulta: 16 de mayo de 2015].

PIERINI, P. (2007). "Quality in Web Translation: An Investigation into UK and Italian Tourism Web Sites". *The Journal of Specialized Translators* 8: 85-103.

PRESCH, G. (1980). "Über schwierigkeiten zu bestimmen", was als fehler gelten soll», en D. CHERUBIM (ed.) *Fehlerlinguistik. Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung*, Tübingen, Niemeyer, pp. 224-252.

PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES CANADA. (2009). "3 La majuscule". [en línea]. *Bureau de la Traduction*. Disponible en: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=eng&lettr=chapsect3&info0=3>. [Consulta: 15 de abril de 2015].

PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES CANADA. (2009). "5 L'italique". [en línea]. *Bureau de la Traduction*. Disponible en: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=eng&lettr=chapsect5&info0=5#zz5>. [Consulta: 18 de abril de 2015].

PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES CANADA. (2009). "6 La ponctuation". [en línea]. *Bureau de la Traduction*. Disponible en: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=eng&lettr=chapsect6&info0=6#zz6>. [Consulta: 19 de abril de 2015].

PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES CANADA. (2009). "7 Les guillemets et les citations". [en línea]. *Bureau de la Traduction*. Disponible en: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-chap?lang=eng&lettr=chapsect7&info0=7#zz7>. [Consulta: 13 de abril de 2015].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (2010). [en línea]. *Ortografía de la Lengua Española*. Disponible en: <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/v.cgi?i=UnCWtzgJSWALrLgg>. [Consulta: 14 de enero de 2015].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2001). *Diccionario de la lengua española*. [en línea]. (22.<sup>a</sup> ed.). Disponible en: <http://www.rae.es/>. [Consulta: 14 de enero de 2015].

REISS, K. y VERMEER, H.J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

SUAU JIMÉNEZ, F. (2006). “El metadiscurso en el género ‘Promoción de Servicios y Productos turísticos’ en inglés y español: importancia de su traducción como recurso para la persuasión del cliente”. [en línea]. Disponible en: <http://www.uv.es/suau/pdf/BAIRES.pdf>. [Consulta: 13 de mayo de 2015].

UNIVERSIDAD DE ALICANTE. (2005). “Manual de estilo”. [en línea]. Disponible en: <http://web.ua.es/es/eurle/documentos/trabajo-de-fin-de-grado/manual-estilo-publicaciones.pdf>. [Consulta: 17 de enero de 2015].

UNWTO. (2008). “Recomendaciones Internacionales para estadísticas de turismo”. [en línea]. *Estadísticas y Cuenta Satélite de Turismo*. Disponible en: <http://statistics.unwto.org/es/content/recomendaciones-internacionales-para-estadisticas-de-turismo-2008-riet-2008-0>. [Consulta: 20 de octubre de 2014].

WIKILENGUA. “Mayúsculas y minúsculas”. [en línea]. Disponible en: [http://www.wikilengua.org/index.php/May%C3%BAsculas\\_y\\_min%C3%BAsculas](http://www.wikilengua.org/index.php/May%C3%BAsculas_y_min%C3%BAsculas). [Consulta: 5 de abril de 2015].

WIKILENGUA. “Soberanos, papas y santos”. [en línea]. Disponible en: [http://www.wikilengua.org/index.php/Soberanos,\\_papas\\_y\\_santos](http://www.wikilengua.org/index.php/Soberanos,_papas_y_santos). [Consulta: 5 de abril de 2015].

WORLD TOURISM ORGANIZATION. (1995). “Technical Manual: Collection of Tourism Expenditure Statistics”. [en línea]. Disponible en: <http://pub.unwto.org/WebRoot/Store/Shops/Infoshop/Products/1034/1034-1.pdf>. [Consulta: 22 de febrero de 2015].